

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 278

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 278

1957

**I. Nos. 4017-4030
II. No. 547**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 16 October 1957 to 25 October 1957*

	<i>Page</i>
No. 4017. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the waiver of immunity from suit and legal process for members of the Arbitration Tribunal and the Arbitral Commission on Property, Rights and Interests in Germany. Bonn, 24 July 1956, and Bad Godesberg, 27 July 1956	3
No. 4018. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the purchase of certain military equipment, materials, and services. Washington, 8 October 1956	9
No. 4019. United States of America and India:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act (with annex and related letters). Signed at New Delhi, on 29 August 1956	25
No. 4020. United States of America and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954. Amman, 10 July and 24 September 1956	51
No. 4021. United States of America and Laos:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic assistance. Vientiane, 6 and 8 July 1955	59
No. 4022. United States of America and Costa Rica:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Washington, 13 August and 19 October 1956	65

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 278

1957

I. N^{os} 4017-4030
II. N^o 547

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 16 octobre 1957 au 25 octobre 1957*

	<i>Pages</i>
N^o 4017. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne : Échange de notes constituant un accord sur la levée de l'immunité de juridiction des membres du Tribunal d'arbitrage et de la Commission arbitrale pour les biens, droits et intérêts en Allemagne. Bonn, 24 juillet 1956, et Bad Godesberg, 27 juillet 1956	3
N^o 4018. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne : Échange de notes constituant un accord relatif à l'achat d'équipement, de matériel et de services pour les forces armées. Washington, 8 octobre 1956	9
N^o 4019. États-Unis d'Amérique et Inde : Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (avec annexe et lettres connexes). Signé à New-Delhi, le 29 août 1956	25
N^o 4020. États-Unis d'Amérique et Jordanie : Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi des garanties autorisées par le paragraphe 4, b, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle. Amman, 10 juillet et 24 septembre 1956	51
N^o 4021. États-Unis d'Amérique et Laos : Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'une aide économique. Vientiane, 6 et 8 juillet 1955	59
N^o 4022. États-Unis d'Amérique et Costa-Rica : Échange de notes constituant un accord relatif aux radiocommunications échangées entre stations d'amateur pour le compte de tierces personnes. Washington, 13 août et 19 octobre 1956	65

	<i>Page</i>
No. 4023. Austria, Belgium, Denmark, France, Federal Republic of Germany, etc.:	
European Convention on the equivalence of periods of university study. Signed at Paris, on 15 December 1956	73
No. 4024. United States of America and Korea:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to agricultural commodities. Washington, 30 January 1957	85
No. 4025. United States of America and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a guided missile station on Island of Fernando de Noronha. Rio de Janeiro, 21 January 1957	97
No. 4026. United States of America, France, Thailand and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Memorandum of agreement relating to the disposition of German assets in Thailand. Signed at Bangkok, on 31 January 1957	105
No. 4027. United States of America and Liberia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the transfer of property at Roberts Field. Washington, 19 April 1955 and 21 August and 22 September 1956	109
No. 4028. United States of America and Peru:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to surplus agricultural commodities for the drought relief assistance. Lima, 17 April and 4 and 8 May 1956	117
No. 4029. United States of America and France:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment and operation of a rawinsonde observation station on Guadeloupe Island in the French West Indies. Paris, 23 March 1956	131
No. 4030. United States of America and Greece:	
Agreement concerning the status of United States forces in Greece. Signed at Athens, on 7 September 1956	141

	<i>Pages</i>
N° 4023. Autriche, Belgique, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, etc. :	
Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires. Signée à Paris, le 15 décembre 1956	73
N° 4024. États-Unis d'Amérique et Corée :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux produits agricoles. Washington, 30 janvier 1957	85
N° 4025. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une station des engins téléguidés dans l'île Fernando de Noronha. Rio-de-Janeiro, 21 janvier 1957	97
N° 4026. États-Unis d'Amérique, France, Thaïlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Mémoire constituant un accord relatif à la liquidation des avoirs allemands en Thaïlande. Signé à Bangkok, le 31 janvier 1957	105
N° 4027. États-Unis d'Amérique et Libéria :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la cession de biens situés à Roberts Field. Washington, 19 avril 1955 et 21 août et 22 septembre 1956	109
N° 4028. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux produits agricoles excédentaires fournis à titre de secours aux victimes de la sécheresse. Lima, 17 avril et 4 et 8 mai 1956	117
N° 4029. États-Unis d'Amérique et France :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la construction et l'exploitation d'une station d'observation par radiosondage/radiovent dans l'île de la Guadeloupe (Antilles françaises). Paris, 23 mars 1956	131
N° 4030. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Accord concernant le statut des forces américaines en Grèce. Signé à Athènes, le 7 septembre 1956	141

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
from 30 April 1957 to 25 October 1957*

No. 547. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics :

- Agreement (with schedules) on the disposition of lend-lease supplies in inventory or procurement in the United States. Signed at Washington, on 15 October 1945 151

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning
treaties and international agreements registered
with the Secretariat of the United Nations*

No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :

- XXI. Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955 168
- XXII. *Procès-Verbal* of rectification concerning the Protocol amending Part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 3 December 1955 246

No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :

- Accessions by the Democratic People's Republic of Korea and Sudan and ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 259

No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :

- Accessions by the Democratic People's Republic of Korea and Sudan and ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 260

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
du 30 avril 1957 au 25 octobre 1957*

N° 547. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

- Accord (avec annexes) relatif à la liquidation des fournitures du prêt-bail en stock ou en cours d'acquisition aux États-Unis. Signé à Washington, le 15 octobre 1945 151

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant
des traités et accords internationaux enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :

- XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955 169
- XXII. Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 3 décembre 1955 247

N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :

- Adhésions par la République populaire démocratique de Corée et le Soudan et ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 259

N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :

- Adhésions par la République populaire démocratique de Corée et le Soudan et ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 260

	<i>Page</i>
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accessions by the Democratic People's Republic of Korea and Sudan and ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	261
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accessions by the Democratic People's Republic of Korea and Sudan and ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	262
No. 1047. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil relating to a Military Advisory Mission to Brazil. Signed at Washington, on 29 July 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Rio de Janeiro, 31 March and 25 May 1956	269
No. 1063. Agreement between the Government of Thailand and the Government of the United States of America for financing certain educational exchange programmes. Signed at Bangkok, on 1 July 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Bangkok, 21 January 1957	272
No. 2124. International Convention for the Regulation of Whaling. Signed at Washington, on 2 December 1946:	
Amendments to paragraphs 8 (a) and 8 (c) of the Schedule to the above-mentioned Convention. Adopted at the Eighth Meeting of the International Whaling Commission, held at London from 16 to 20 July 1956	278
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Declaration by Tunisia	282
No. 3296. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to a special program of facilities assistance. Madrid, 9 April and 11 and 19 May 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the Facilities Assistance Program. Madrid, 17 September 1956	283

	<i>Pages</i>
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Adhésions par la République populaire démocratique de Corée et le Soudan et ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	261
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Adhésions par la République populaire démocratique de Corée et le Soudan et ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	262
N° 1047. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif à l'envoi d'une mission consultative militaire au Brésil. Signé à Washington, le 29 juillet 1948 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié et prorogé. Rio-de-Janeiro, 31 mars et 25 mai 1956	269
N° 1063. Accord entre le Gouvernement de la Thaïlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'éducation. Signé à Bangkok, le 1^{er} juillet 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, déjà modifié. Bangkok, 21 janvier 1957	273
N° 2124. Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signée à Washington, le 2 décembre 1946 :	
Modifications aux paragraphes 8, <i>a</i> , et 8, <i>c</i> , de l'annexe à la Convention susmentionnée. Adoptées à la huitième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine qui s'est tenue à Londres du 16 au 20 juillet 1956	279
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
Déclaration par la Tunisie	282
N° 3296. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif à un programme spécial d'aide en moyens de production. Madrid, 9 avril et 11 et 19 mai 1954 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension du programme d'aide en moyens de production. Madrid, 17 septembre 1956	289

	<i>Page</i>
No. 3299. Agreement for co-operation concerning the civil uses of atomic energy between the Government of the United States of America and the Government of Belgium. Signed at Washington, on 15 June 1955:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 12 July 1956	292
No. 3629. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Ecuador under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Washington, on 7 October 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 9 October 1956	308
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Ratification by Israel and notifications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	313
No. 3979. Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 10 February 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement by providing for partial use of loan funds for facilities for promotion of raw silk industry. Tokyo, 18 January 1957	314
No. 4007. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Greece under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Athens, on 8 August 1956:	
Agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Signed at Athens, on 21 January 1957	320
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 8 August 1956. Athens, 13 and 23 February 1957	324
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 8 August 1956. Athens, 1 and 4 March 1957	328
No. 4012. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Viet-Nam relating to financial assistance for direct support of Vietnamese Armed Forces. Saigon, 22 and 23 April 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement amending paragraph 3 of the above-mentioned Agreement. Saigon, 24 and 25 June 1955	332

	<i>Pages</i>
N° 3299. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge relatif aux usages civils de l'énergie atomique. Signé à Washington, le 15 juin 1955 :	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 12 juillet 1956	293
N° 3629. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Washington, le 7 octobre 1955 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 9 octobre 1956	311
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Ratification par Israël et notifications par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	313
N° 3979. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux produits agricoles. Signé à Tokyo, le 10 février 1956 :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné en prévoyant qu'une partie des fonds prêtés pourront être utilisés à des installations destinées à favoriser le développement de l'industrie de la soie grège. Tokyo, 18 janvier 1957	318
N° 4007. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Athènes, le 8 août 1956 :	
Accord complétant l'Accord susmentionné. Signé à Athènes, le 21 janvier 1957	321
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 8 août 1956. Athènes, 13 et 23 février 1957	325
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 8 août 1956. Athènes, 1 ^{er} et 4 mars 1957	329
N° 4012. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Viet-Nam relatif à une aide financière concernant le soutien direct fourni aux forces armées vietnamiennes. Saïgon, 22 et 23 avril 1955 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant le paragraphe 3 de l'Accord susmentionné. Saïgon, 24 et 25 juin 1955	332

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

• • •

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

• • •

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 October 1957 to 25 October 1957

Nos. 4017 to 4030

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 16 octobre 1957 au 25 octobre 1957

N^{os} 4017 à 4030

No. 4017

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the waiver of immunity from suit and legal process for members of the Arbitration Tribunal and the Arbitral Commission on Property, Rights and Interests in Germany. Bonn, 24 July 1956, and Bad Godesberg, 27 July 1956

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 18 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord sur la levée de l'immunité de juridiction des membres du Tribunal d'arbitrage et de la Commission arbitrale pour les biens, droits et intérêts en Allemagne. Bonn, 24 juillet 1956, et Bad Godesberg, 27 juillet 1956

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1957.

No. 4017. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE WAIVER OF IMMUNITY FROM SUIT AND LEGAL PROCESS FOR MEMBERS OF THE ARBITRATION TRIBUNAL AND THE ARBITRAL COMMISSION ON PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS IN GERMANY. BONN, 24 JULY 1956, AND BAD GODESBERG, 27 JULY 1956

I

The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American Embassy

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

AUSWÄRTIGES AMT

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

507-519-450-77 007/56

507-519-450-77 007/56

VERBALNOTE

NOTE VERBALE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, auf die Verhandlungen über den Abschluß eines Verwaltungsabkommens über das Schiedsgericht und die Schiedskommission für Güter, Rechte und Interessen in Deutschland Bezug zu nehmen, in deren Verlauf festgestellt wurde, daß die Satzungen des Schiedsgerichts und der Schiedskommission gewissen Mitgliedern dieser Körperschaften zwar diplomatische Vorrechte und Immunitäten, wie sie den Mitgliedern diplomatischer Missionen zustehen, gewähren, aber keine Bestimmungen über die Aufhebung der Immunität gegen gerichtliche Maßnahmen enthalten. Die Vier Un-

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to refer to the negotiations for the conclusion of an administrative convention on the Arbitration Tribunal and the Arbitral Commission on Property, Rights and Interests in Germany, in the course of which it was established that the charters of the Arbitration Tribunal and the Arbitral Commission, while granting to certain members of these bodies diplomatic privileges and immunities such as are enjoyed by members of diplomatic missions, contain no provisions for waiving immunity from suit and legal process. The four States signatory to the Bonn

¹ Came into force on 27 July 1956 by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

terzeichnerstaaten der Bonner Verträge haben deshalb vereinbart, daß die Immunität der Mitglieder der Schiedskommission und des Schiedsgerichts gegen gerichtliche Maßnahmen von der Vier Regierungen gegebenenfalls aufgehoben werden kann; dies gilt jedoch nicht für gerichtliche Maßnahmen, die sich auf Handlungen oder Unterlassungen in Ausübung ihres Amtes beziehen.

Das Auswärtige Amt wäre für die Bestätigung dankbar, daß die Amerikanische Regierung diesen Standpunkt teilt.

Gleichlautende Verbalnoten wurden an die Botschaften der Französischen Republik und des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland gerichtet.

Das Auswärtige Amt benutzt auch diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 24. Juli 1956

[SIEGEL]

An die Botschaft
der Vereinigten Staaten
von Amerika
Mehlem

Conventions have therefore agreed that the immunity of members of the Arbitral Commission and the Arbitration Tribunal from suit and legal process may be waived in appropriate cases by the four Governments; this shall not apply, however, in respect of suit and legal process in connection with acts or omissions in the exercise of their official duties.

The Ministry of Foreign Affairs would be grateful for confirmation that the United States Government agrees with the above viewpoint.

Identical *notes verbales* have been addressed to the Embassies of the French Republic and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.¹

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to assure the Embassy of the United States of America of its high consideration.

Bonn, July 24, 1956

[SEAL]

Embassy of the United States
of America
Mehlem

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series* 3657, p. 2, footnote 1): "Exchanges of notes *mutatis mutandis* between the Ministry of Foreign Affairs and the British Embassy, dated July 24 and 25, 1956, and between the Ministry of Foreign Affairs and the French Embassy, dated July 24, 1956; not printed."

II

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

No. 44

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and, with reference to the Ministry's Note 507-519-450-77 007/56 of July 24, 1956 on the subject of the privileges and immunities of members of the Arbitration Tribunal and the Arbitral Commission on Property, Rights and Interests in Germany, has the honor to inform the Ministry that the Government of the United States of America agrees that the four Governments signatory to the Bonn Conventions may waive the immunity from suit and legal process of members of the Tribunal and members of the Commission in appropriate cases, save in respect of acts performed by such members in the exercise of their official duties.

Copies of this Note are being sent to the Embassies of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the French Republic.

American Embassy

Bonn/Bad Godesberg, July 27, 1956

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4017. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA LEVÉE DE L'IMMUNITÉ DE JURIDICTION DES MEMBRES DU TRIBUNAL D'ARBITRAGE ET DE LA COMMISSION ARBITRALE POUR LES BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS EN ALLEMAGNE. BONN, 24 JUILLET 1956, ET BAD GODESBERG, 27 JUILLET 1956

I

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

507-519-450-77 007/56

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de se référer aux négociations relatives à la conclusion d'un accord administratif concernant le Tribunal d'arbitrage et la Commission arbitrale pour les biens, droits et intérêts en Allemagne, au cours desquelles il a été établi que les Statuts du Tribunal d'arbitrage et de la Commission arbitrale accordant certes à certains membres de ces organes les privilèges et immunités diplomatiques qui sont reconnus aux membres des missions diplomatiques, mais qu'elles ne contiennent aucune disposition sur la levée de l'immunité de juridiction. Les quatre États signataires des Conventions de Bonn sont donc convenus que l'immunité de juridiction dont bénéficient les membres de la Commission arbitrale et du Tribunal d'arbitrage peut être levée, le cas échéant, par les quatre Gouvernements; cette règle ne s'applique toutefois pas aux mesures judiciaires qui seraient prises à la suite d'actes ou de négligences commis par lesdits membres dans l'exercice de leurs fonctions.

Le Ministère des affaires étrangères serait obligé au Gouvernement américain de lui confirmer qu'il partage ce point de vue.

Des notes identiques ont été adressées aux ambassades de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord².

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Bonn, le 24 juillet 1956.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Mehlem

[SCEAU]

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1956 par l'échange desdites notes.

² Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 3657*, p. 2, note 1) : [Traduction — Translation] Échanges de lettres identiques, *mutatis mutandis*, entre le Ministère des affaires étrangères et l'Ambassade du Royaume-Uni en date des 24 et 25 juillet 1956, et entre le Ministère des affaires étrangères et l'Ambassade de France en date du 24 juillet 1956; non publiés.

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

N° 44

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et, se référant à la note du Ministère n° 507-519-450-77 007/56 du 24 juillet 1956, relative aux privilèges et immunités de certains membres du Tribunal d'arbitrage et de la Commission arbitrale pour les biens, droits et intérêts en Allemagne, a l'honneur d'informer le Ministère que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que les quatre Gouvernements signataires des Conventions de Bonn puissent, le cas échéant, lever l'immunité de juridiction dont bénéficient certains membres du Tribunal et les membres de la Commission, sauf s'il s'agit d'actes accomplis par ces membres dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Copie de la présente note est adressée aux Ambassades du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République française.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Bonn/Bad Godesberg, le 27 juillet 1956

No. 4018

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the purchase of certain military equipment, materials,
and services. Washington, 8 October 1956**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 18 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'achat
d'équipement, de matériel et de services pour les
forces armées. Washington, 8 octobre 1956**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1957.

No. 4018. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE PURCHASE OF CERTAIN MILITARY EQUIPMENT, MATERIALS, AND SERVICES. WASHINGTON, 8 OCTOBER 1956

I

The Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Secretary of State

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Seiner Exzellenz
Herrn John Foster Dulles
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

Washington, D. C., 8. Oktober 1956

Exzellenz,

ich beehre mich, auf die Besprechungen zwischen den Vertretern unserer beiden Regierungen Bezug zu nehmen, die vom 3. bis 16. August 1956 in Washington über den Verkauf bestimmter militärischer Ausrüstungen, Materialien und Dienstleistungen durch die Vereinigten Staaten von Amerika an die Bundesrepublik Deutschland gemäss § 106 des Gesetzes über Gegenseitige Sicherheit von 1954 in seiner geänderten Fassung und gemäss dem Abkommen zwischen den beiden Regierungen vom 23. November 1953, abgeändert durch Artikel I, Absatz (4), des Abkommens über Gegenseitige Verteidigungshilfe vom 30. Juni 1955, stattgefunden haben. Als Ergebnis dieser Besprechungen wurden folgende Abmachungen getroffen :

(1) Jedesmal, wenn die Regierung der Bundesrepublik einen Antrag mit dem Ziel des Ankaufs derartiger militärischer Ausrüstungen, Materialien und Dienstleistungen stellt, wird die Regierung der Vereinigten Staaten, falls die beantragten Gegenstände und Dienstleistungen für diesen Zweck zur Verfügung gestellt werden können, die Bundesrepublik durch Angebotsschreiben oder sonstige zweckdienliche Mitteilungen entsprechend benachrichtigen. Diese Mitteilungen werden Preis und Lieferzeit der betreffenden Gegenstände oder Dienstleistungen sowie sonstige Bedingungen enthalten.

¹ Came into force on 8 October 1956 by the exchange of the said notes.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik unterrichtet die Regierung der Vereinigten Staaten schriftlich in der in den Angebotsschreiben oder sonstigen Mitteilungen angegebenen Weise über die Gegenstände oder Dienstleistungen, die sie auf Grund dieser Mitteilungen oder vereinbarter Änderungen derselben anzukaufen wünscht. Hierdurch entsteht sodann ein fester Auftrag der Regierung der Bundesrepublik. Wird kein Auftrag erteilt, so erfolgt keine finanzielle Belastung der Regierung der Bundesrepublik.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik zahlt der Regierung der Vereinigten Staaten den Gesamtpreis der in Auftrag gegebenen Gegenstände und Dienstleistungen sowie alle Schäden, die durch Stornierung von Verträgen entstehen, in voller Höhe, und zwar nach folgendem Verfahren :

(a) Um die Durchführung dieser Aufträge zu erleichtern und (durch Einzahlungen) einen Betriebsfonds in angemessener Höhe bereitzustellen, nimmt die Regierung der Bundesrepublik Zahlungen in U.S.-Dollar auf ein Konto vor, das beim Finanzminister der Vereinigten Staaten eingerichtet wird; dieses Konto wird in den Büchern des Finanzministeriums der Vereinigten Staaten geführt und erhält die Bezeichnung „Finanzminister der Vereinigten Staaten, Verteidigungsministerium, Ankäufe der Bundesrepublik Deutschland für militärische Zwecke“. Der Finanzminister der Vereinigten Staaten verwaltet dieses Konto kostenlos als Vermögenspfleger. Auf dieses Konto zahlt die Regierung der Bundesrepublik bei Erteilung jedes festen Auftrages einen Betrag in Höhe von mindestens 15% des veranschlagten Gesamtpreises ein, der in dem durch Angebotsschreiben oder sonstige Mitteilung gemachten Angebot genannt ist, auf Grund dessen der Auftrag erteilt wird. Um das Konto jederzeit auf einem Stand von mindestens 15% des Preises sämtlicher fest bestellten, aber noch nicht gelieferten Gegenstände und Dienstleistungen zu halten, nimmt die Regierung der Bundesrepublik in der Folge auf Grund von Notifizierungen seitens des amerikanischen Verteidigungsministeriums Einzahlungen auf dieses Konto in der Höhe vor, die erforderlich ist, um den Preis der voraussichtlichen Dienstleistungen sowie Lieferungen von Ausrüstung und Material, die notwendigen Vorschüsse und Zwischenzahlungen sowie alle Schäden und Kosten zu decken, die gegebenenfalls aus der Stornierung von Verträgen oder von Wiederinstandsetzungsarbeiten erwachsen. Eine derartige Notifizierung mit genauer Angabe des Betrages, der zur Deckung dieser für den folgenden Monat vorgesehenen Entnahmen einzuzahlen ist, wird der Deutschen Botschaft in Washington zu Beginn jedes Monats zugestellt; die entsprechende Einzahlung hat binnen dreissig Tagen nach Eingang jeder Notifizierung zu erfolgen. Um der Regierung der Bundesrepublik zu helfen, den künftigen Einzahlungsbedarf im voraus zu übersehen, stellt das amerikanische Verteidigungsministerium der deutschen Botschaft zusätzlich einen Monat vor Beginn jedes Kalendervierteljahres einen vorläufigen Voranschlag der Beträge zu, die im Rahmen dieses Verfahrens während des nächsten Kalendervierteljahres voraussichtlich fällig werden. Aus diesem Konto zahlt der amerikanische Finanzminister an das Verteidigungsministerium der Vereinigten Staaten die Beträge, deren Fälligkeit auf Grund dieses Abkommens ihm von dazu bestimmten Vertretern des genannten Ministeriums bescheinigt wird. Diese an das Verteidigungsministerium der Vereinigten Staaten in einem Kalendermonat zahlbaren Beträge müssen den veranschlagten Lieferungen usw. entsprechen, die in der monatlichen Notifizierung aufgeführt sind, welche das Verteidigungsministerium, wie oben erwähnt, der Bundesrepublik Deutschland im Zusammenhang mit der zu Beginn des gleichen Monats vorzunehmenden Einzahlung zustellt. Alle Fragen, welche die Bundesrepublik bezüglich der auf Grund dieser Veranschlagungen erforder-

lichen Einzahlungen zu stellen hat, werden von Vertretern beider Regierungen besprochen; alle erforderlichen Berichtigungen werden bei den folgenden monatlichen Einzahlungen vorgenommen.

Es besteht Übereinstimmung darüber, dass an Stelle von Bareinzahlungen in U.S. Dollar auf das oben bezeichnete Konto die Bundesrepublik dem Finanzminister auch Schatzanweisungen der Vereinigten Staaten (*United States Treasury Bills*) oder sonstige innerhalb eines Jahres nach dem Hinterlegungstag fällig werdende marktfähige Wertpapiere der Regierung der Vereinigten Staaten (*United States Government Securities*) in Zahlung geben kann, deren Nennwert dem jeweils einzuzahlenden Betrag entspricht. Auf Grund der ihm von der Regierung der Bundesrepublik erteilten Weisungen investiert oder reinvestiert der amerikanische Finanzminister alle auf diesem Konto stehenden und nicht für Zahlungen aus dem Konto benötigten Dollarbeträge (einschliesslich des Ertrages aus der Einlösung oder dem Verkauf von Schatzanweisungen oder sonstigen Wertpapieren) in Schatzanweisungen der Vereinigten Staaten oder in sonstigen innerhalb eines Jahres nach dem Ankaufstag fällig werdenden marktfähigen Wertpapieren der Regierung der Vereinigten Staaten. Für Zahlungen aus diesem Konto kann der Finanzminister den Erlös aus fällig werdenden Schatzanweisungen oder sonstigen Wertpapieren verwenden und, soweit erforderlich, Schatzanweisungen oder sonstige Wertpapiere vor dem Fälligkeitstag zu Marktpreisen verkaufen lassen. In diesem Fall liegt es ausschliesslich in seinem Ermessen, zu bestimmen, welche besonderen Schatzanweisungen oder sonstigen Wertpapiere verkauft werden sollen. Der Ertrag aus der Einlösung dieser Schatzanweisungen oder sonstigen Wertpapiere am Fälligkeitstag oder aus dem Verkauf solcher Wertpapiere vor dem Fälligkeitstag wird dem Konto gutgeschrieben. Alle aus den genannten Investitionen anfallenden Zinsen werden dem Konto gutgeschrieben.

Nachdem beim Verteidigungsministerium der Vereinigten Staaten die Abschlusszahlung für die Verbindlichkeiten aus allen von der Regierung der Bundesrepublik auf Grund dieser Abmachungen erteilten Aufträgen erfolgt ist, gibt der Finanzminister alle in dem Betriebsfonds noch verbleibenden Bar- oder Staatspapierguthaben an die Regierung der Bundesrepublik zurück.

(b) Zusätzlich zu dem oben vorgesehenen Betriebsfonds vermittelt die Regierung der Bundesrepublik der Regierung der Vereinigten Staaten in einer beide Regierungen zufriedenstellenden Form bei Erteilung des ersten festen Auftrages eine Garantie der Bank Deutscher Länder in Höhe von mindestens 25% des veranschlagten Gesamtpreises der in Auftrag gegebenen Gegenstände und Dienstleistungen, der in dem durch Angebotsschreiben oder sonstige Mitteilung gemachten Angebot genannt ist, auf Grund dessen der Auftrag erteilt wurde. Bei Erteilung jedes zusätzlichen festen Auftrages wird die Garantie um den Betrag von 25% des für diesen Auftrag genannten veranschlagten Gesamtpreises erhöht. Die Garantie wird jedoch in gegenseitigem Einvernehmen von Zeit zu Zeit abgeändert, um den Wert getilgter Verpflichtungen zu berücksichtigen, bezüglich derer die 25%ige Sicherheit, für welche die Garantie gegeben wurde, nicht mehr aufrechterhalten zu werden braucht. Unterlässt es die Bundesrepublik, die gemäss Absatz (3) (a) vorgesehenen Einzahlungen auf das Betriebskonto in der Höhe vorzunehmen, die erforderlich ist, um den voraussichtlichen Preis der Dienstleistungen und der Lieferungen von Ausrüstung und Material, die notwendigen Voraus- und Zwischenzahlungen sowie die Kosten und Schäden zu decken, die gegebenenfalls aus der Stornierung von Verträgen oder von Wiederinstandsetzungsarbeiten erwachsen, so kann die Regierung der Vereinigten Staaten diese Garantie in Anspruch nehmen.

(4) Die Regierung der Bundesrepublik nimmt zur Kenntnis, dass die Qualitätskontrolle und Inspektion von Ausrüstungen und Materialien, welche die Bundesrepublik in Auftrag gibt, vorläufig zu den gleichen Bedingungen erfolgt, die für derartige Lieferungen an die Streitkräfte der Vereinigten Staaten gelten.

(5) Bezüglich des Zustandes der Ausrüstung und des Materials haben die deutschen Vertreter bei der Erörterung dieser Frage mit Befriedigung zur Kenntnis genommen, dass gerügte Mängel, die nicht auf Umständen beruhen, welche erst nach der Auslieferung an den Beauftragten der Bundesrepublik eingetreten sind, gemäss der in den Vereinigten Staaten üblichen Praxis von der MAAG zu prüfen und dass fehlerhafte Ausrüstungen oder Materialien, soweit derartige Mängel von beiden Seiten anerkannt werden, von der Regierung der Vereinigten Staaten kostenlos zu reparieren oder zu ersetzen wären.

(6) Die Vertreter der Vereinigten Staaten wiesen darauf hin, dass die Bundesrepublik auf Grund der bestehenden Rechtsvorschriften bezüglich aller im Rahmen dieser Abmachung erteilten Aufträge dieselben Befreiungen von amerikanischen Bundessteuern geniessen würde wie die Regierung der Vereinigten Staaten.

(7) Die beiden Regierungen sind übereingekommen, dass die Lieferung von Ausrüstung und Material auf Grund dieses Abkommens f.o.b. Handels- oder Regierungsauslieferungsplatz in den Vereinigten Staaten erfolgt; ausgenommen sind Luftfahrzeuge sowie hochexplosive Munition; diese wäre über Munitionsverladeanlagen, die unter militärischer Kontrolle stehen, f.o.b. Schiff zu liefern. Die Regierung der Vereinigten Staaten wird die Erteilung von Ausfuhrgenehmigungen erleichtern.

(8) Auf Grund dieser Verkaufsbedingungen würde die Regierung der Bundesrepublik einen Reedereivertreter und/oder einen Spediteur namhaft machen, der alle Vorkehrungen für die Beförderung vom Handels- oder Regierungsauslieferungsplatz in den Vereinigten Staaten nach Deutschland trifft. Das Eigentum an der Ausrüstung oder dem Material geht mit der Abnahme durch den Transporteur oder Spediteur am Auslieferungsplatz in den Vereinigten Staaten auf die Regierung der Bundesrepublik über. Die Verladung der Ausrüstung oder des Materials auf die Fahrzeuge des Transporteurs würde durch die Regierung der Vereinigten Staaten erfolgen. Für diese Dienstleistung werden eigene Gebühren (Verpackung, Verschalung und Handhabung) erhoben.

(9) Die Stornierung oder Nichterfüllung von Verträgen, Entschädigungsansprüche oder andere mit der Durchführung dieser Abmachungen zusammenhängende Einzelheiten, die in diesem Abkommen nicht eigens behandelt sind, werden zu gegebener Zeit über die MAAG geregelt, wobei, soweit anwendbar, die Bestimmungen des Abkommens über *Offshore*-Beschaffungen vom 4. April 1955 zu berücksichtigen sind, um zu Lösungen im Geiste des genannten Abkommens zu gelangen.

(10) Die Regierung der Bundesrepublik hat davon Kenntnis genommen, dass, soweit nichts anderes vereinbart wird, die der Botschaft der Vereinigten Staaten in Bonn zugeteilte Beratergruppe für militärische Unterstützung (MAAG) als Beratungs- und Verbindungsstelle für Fragen zur Verfügung steht, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens oder weiterer Abmachungen ergeben.

Ich beehre mich vorzuschlagen, dass diese Note zusammen mit Ihrer diese Abmachungen bestätigenden Antwort ein Abkommen zwischen der Regierung

der Vereinigten Staaten und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland darstellt, das mit dem Datum Ihrer Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Heinz L. KREKELER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

His Excellency
John Foster Dulles
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

Washington, D.C., 8 October 1956

Excellency,

[See note II]

Heinz L. KREKELER

II

The Acting Secretary of State to the Ambassador of the Federal Republic of Germany

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Oct. 8, 1956

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of October 8, 1956, the text of which in English is as follows :

“ I have the honor to refer to the conversations between the representatives of our two Governments which took place in Washington from August 3 to August 16, 1956, concerning the sale by the United States of America to the Federal Republic of Germany of certain military equipment, materials, and services pursuant to Section 106 of the Mutual Security Act of 1954, as amended, and pursuant to the agreement between the two Governments of November 23,¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 224, p. 107.

1953, as modified by Article I, paragraph 4, of the Mutual Defense Assistance Agreement of June 30, 1955.¹ As a result of these conversations the following arrangements have been formulated :

“1. On the basis of requests submitted by the Government of the Federal Republic for the purchase of such military equipment, materials and services, the Government of the United States will, in cases where such items and services can be made available for the purpose, so inform the Federal Republic through letters of offer or other appropriate communications. Such communications will indicate the price and time of delivery of such items or services, and other conditions.

“2. The Government of the Federal Republic will inform the Government of the United States in writing in the manner indicated in the letters of offer or other communications of the items or services which it wishes to purchase pursuant to such communications or agreed modifications of same. This will constitute a firm order on the part of the Government of the Federal Republic. In cases where no order is placed there will be no charge to the Government of the Federal Republic.

“3. The Government of the Federal Republic of Germany will pay in full to the Government of the United States the total price of the items and services ordered and any damages incident to cancellation of contracts in the following manner :

“a) With a view to facilitating the execution of such orders and in order to provide a reasonable working fund (deposit), the Government of the Federal Republic will make payments in United States dollars into an account to be established with the Secretary of the Treasury, which account is to be maintained on the books of the United States Treasury and to be designated as “Secretary of the Treasury, Department of Defense, Military Purchases by Federal Republic of Germany”. The Secretary of the Treasury of the United States will administer such account as a custodian and free of charge. A deposit will be made in this account, at the time of the placing by the Government of the Federal Republic of each firm order, in an amount not less than 15% of the total estimated price indicated in the letter or other communication of offer pursuant to which such order is placed. In order that the account may be maintained at all times at not less than 15% of the aggregate price of items and services firmly ordered and remaining undelivered, the Government of the Federal Republic will make subsequent deposits to this account, based upon notifications from the Department of Defense, in amounts required to cover the price of anticipated services and deliveries of equipment and materials, necessary advances and progress payments, as well as any damages and costs that may accrue from the cancellation of any contracts or rehabilitation work. Such notification will be made to the German Embassy in Washington at the beginning of each month and will specify the amount required to be deposited to cover such withdrawals for the next following month, which deposit shall be made within thirty days after receipt of each such notification. In order to assist the Government of the Federal Republic in anticipating future deposit requirements, the Department of Defense will also provide the German Embassy, one month before the beginning of each calendar quarter, a tentative estimate of the amounts which are expected to be requested under this procedure during the succeeding calendar quarter. Payments will be made out of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 47.

this account by the Secretary of the Treasury to the United States Department of Defense in such amounts as are certified to him by designated representatives of the Department of Defense to be payable to that Department under the terms of the present agreement. The amounts so payable to the United States Department of Defense during any calendar month shall be equal to the estimated deliveries, etc., contained in the monthly notification, given to the Federal Republic of Germany by the Department of Defense as set forth above, in connection with the deposit required to be made at the beginning of the same month. Any questions by the Federal Republic regarding deposits required under these estimates will be discussed by representatives of the two Governments and any necessary adjustments will be made in subsequent monthly deposits.

“It is understood that in lieu of cash deposits in United States dollars in the above described account, the Federal Republic may deliver to the Secretary of the Treasury United States Treasury bills, or other marketable United States Government securities maturing within one year from the date of deposit, equivalent at face value to the amounts required to be deposited. The Secretary of the Treasury will, on the basis of instructions from the Government of the Federal Republic, invest or reinvest in United States Treasury bills, or in other marketable United States Government securities maturing within one year from date of purchase, any dollar funds in this account (including proceeds from redemption or sale of Treasury bills or other securities) which are not required for payments out of the account. The Secretary of the Treasury for the purpose of making payments out of this account, may use the proceeds of maturing Treasury bills or other securities and may, to the extent necessary, cause Treasury bills or other securities to be sold at the market prior to maturity. The Secretary of the Treasury shall in such case have sole discretion in determining the particular bills or other securities to be sold. The proceeds of redemption of such bills or other securities at maturity or from sale of such securities prior to maturity shall be credited to the account. Any interest accruing from any of the above investments shall be credited to the account.

“After final settlement with the United States Department of Defense of amounts due as a result of all orders placed by the Government of the Federal Republic pursuant to the present arrangements, the Secretary of the Treasury will return to the Government of the Federal Republic any balances of cash or Treasury securities remaining in the working fund.

“(b) In addition to the working fund provided for above, the Government of the Federal Republic will provide to the Government of the United States a guarantee of the Bank Deutscher Laender, in a form mutually agreeable to the two Governments, at the time of the placing of the first firm order, in an amount of not less than 25% of the estimated total price of the items and services ordered, as indicated in the letter or other communications of offer pursuant to which the order is placed. This guarantee will be increased at the time each additional firm order is placed in an amount representing 25% of the total estimated price indicated for such additional order. The guarantee will, however, be revised by mutual agreement from time to time in order to reflect the price of liquidated obligations against which it is no longer necessary to maintain the 25% security for which such guarantee is issued. The Government of the United States may have recourse to the banker's guarantee if the Federal Republic fails to make the deposits into the working account, in accordance with paragraph 3 (a) above, required to cover anticipated prices of services, deliveries of equipment and materials, necessary advance and progress payments, and costs and damages accruing from cancellation of any contracts or rehabilitation work.

“4. It is understood by the Government of the Federal Republic that for the time being quality control and inspection of equipment and materials covered by orders placed by the Federal Republic will be accomplished in accordance with the terms and conditions under which such equipment and materials are provided to the United States military services.

“5. In the discussions concerning the condition of equipment and materials, the German representatives noted with satisfaction that, pursuant to normal United States practice, alleged defects not attributable to circumstances arising after delivery to the agent of the Federal Republic would be examined by the MAAG, and, as mutually agreed, such defective equipment or materials would be repaired or replaced free of charge by the Government of the United States.

“6. The United States representatives indicated that under existing legislation the Federal Republic would enjoy the same exemptions from United States Federal taxation as the United States Government with respect to orders placed pursuant to these arrangements.

“7. The two Governments have agreed that the delivery of the equipment or materials to be furnished under this agreement shall be effected f.o.b. U.S. supply point, commercial or government, except for aircraft and except for high explosive ammunition, which would be delivered f.o.b. vessel at ammunition loading facilities under military control. The Government of the United States will facilitate the issuance of export licenses.

“8. Under these terms of sale the German Government would designate a shipping agent and/or freight forwarder to make all arrangements for shipment to Germany from the United States supply point, commercial or government. Title to the equipment or materials would pass to the German Government at the United States supply point at the time of acceptance by the commercial carrier or the freight forwarder. Loading of the equipment or materials on board the carrier's equipment would be accomplished by the United States Government. This service will be covered by accessorial charges (packing, crating and handling).

“9. Cancellation of contracts, failure to complete contracts, indemnification, or any other details involved in the implementation of these arrangements not specifically covered in this agreement are to be settled in due course through the MAAG, taking into account, where applicable, the provisions of the Offshore Procurement Agreement of April 4, 1955, with a view to developing solutions in the spirit of that agreement.

“10. The Government of the Federal Republic took notice that, except as may be otherwise agreed, the Military Assistance Advisory Group attached to the Embassy of the United States at Bonn will be available as a consulting and liaison body for questions arising from the implementation of this agreement or further arrangements.

“I have the honor to propose that this note, together with your reply confirming these arrangements, constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of the Federal Republic of Germany, effective on the date of your note.

“Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.”

The Government of the United States of America confirms these arrangements and concurs with your proposal that your note of October 8, 1956, together with this note, constitutes an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany, effective on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Herbert HOOVER, Jr.
Acting Secretary

His Excellency Heinz L. Krekeler
Ambassador of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4018. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ACHAT D'ÉQUIPEMENT, DE MATÉRIEL ET DE SERVICES POUR LES FORCES ARMÉES. WASHINGTON, 8 OCTOBRE 1956

I

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Washington (D.C.), le 8 octobre 1956

À Son Excellence
Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D.C.)

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Washington, du 3 au 16 août 1956, entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la vente par les États-Unis d'Amérique à la République fédérale d'Allemagne d'équipement, de matériel et de services pour les forces armées, en application des dispositions de l'article 106 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, et des dispositions de l'Accord conclu le 23 novembre 1953² entre nos deux Gouvernements et modifié par le paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord d'assistance pour la défense mutuelle du 30 juin 1955³. Comme suite à ces entretiens, les arrangements ont été mis au point :

1. Lorsque le Gouvernement de la République fédérale demandera à acheter de l'équipement, du matériel et des services de ce genre, le Gouvernement des États-Unis, si ces biens et services sont disponibles à ces fins, en avisera la République fédérale par

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1956 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 224, p. 107.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 47.

une lettre d'offre ou toute autre communication appropriée. Les communications indiqueront le prix et la date de livraison des biens ou services en question, ainsi que les autres conditions.

2. Le Gouvernement de la République fédérale fera connaître par écrit au Gouvernement des États-Unis, de la manière indiquée dans les lettres d'offre ou autres communications, les biens ou les services qu'il désire acheter, conformément à ces communications ou aux modifications qu'il aura été convenu d'y apporter. Cette notification écrite constituera une commande ferme de la part du Gouvernement de la République fédérale. Si aucune commande n'est passée, le Gouvernement de la République fédérale n'aura aucuns frais à acquitter.

3. Le Gouvernement de la République fédérale versera au Gouvernement des États-Unis le prix total des biens et services indiqués dans la commande, ainsi que le montant de tous dommages-intérêts résultant d'une annulation des contrats, conformément aux dispositions ci-après :

a) Afin de faciliter l'exécution des commandes et de constituer, au moyen de dépôts, un fonds de roulement approprié, le Gouvernement de la République fédérale versera des dollars des États-Unis à un compte à ouvrir auprès du Ministère des finances des États-Unis; ce compte sera inscrit dans les livres du Ministère des finances des États-Unis sous la rubrique : « Ministère des finances des États-Unis, Ministère de la défense, achats militaires de la République fédérale d'Allemagne ». Le Ministère des finances des États-Unis gérera ce compte, sans frais, en tant qu'administrateur. Chaque fois qu'il passera une commande ferme, le Gouvernement de la République fédérale versera à ce compte 15 pour 100 au moins du prix total prévu dans l'offre figurant dans la lettre d'offre ou autre communication sur la base de laquelle la commande aura été passée. Afin de maintenir à tout moment dans ce compte un montant correspondant à 15 pour 100 au moins du prix de tous les articles et services qui auront fait l'objet d'une commande ferme mais n'auront pas encore été livrés, le Gouvernement de la République fédérale versera ultérieurement, sur la base de notifications du Ministère de la défense des États-Unis, les sommes nécessaires pour couvrir le prix des services, de l'équipement et du matériel à livrer, les avances et les acomptes, ainsi que tous les dommages-intérêts et frais que pourrait entraîner l'annulation des contrats ou des travaux de remise en état. La notification voulue, avec indication précise de la somme à déposer pour couvrir les retraits prévus pour le mois suivant, sera présentée au début de chaque mois à l'Ambassade d'Allemagne à Washington; le dépôt devra être effectué dans les trente jours qui suivront la réception de chaque notification. Pour aider le Gouvernement de la République fédérale à déterminer à l'avance le montant des dépôts à effectuer, le Ministère de la défense des États-Unis communiquera en outre à l'Ambassade d'Allemagne, un mois avant le début de chaque trimestre, une estimation provisoire des montants qui, en application de cette procédure, viendront probablement à échéance au cours du trimestre considéré. Le Ministère des finances des États-Unis versera au Ministère de la défense, par prélèvement sur ce compte, les montants dont l'échéance, dans le cadre du présent Accord, lui sera confirmée par des représentants désignés de ce Ministère. Les montants à verser chaque mois au Ministère de la défense devront correspondre aux livraisons, etc., prévues, dans la notification mensuelle que le Ministère de la défense adressera comme il est dit ci-dessus à la République fédérale, au sujet des dépôts à effectuer au début du mois considéré. Toutes les questions que la République fédérale aura à poser

au sujet des dépôts à effectuer en application de ces estimations seront débattues par les représentants des deux Gouvernements et toutes rectifications nécessaires seront effectuées lors des dépôts mensuels suivants.

Il est convenu que la République fédérale, au lieu de verser au compte ci-dessus des dollars des États-Unis, pourra aussi donner en paiement au Ministre des finances des bons du trésor des États-Unis (*United States Treasury Bills*) ou d'autres titres négociables du Gouvernement des États-Unis (*United States Government Securities*) venant à échéance au cours de l'année qui suivra la date du dépôt et dont la valeur nominale correspondra au montant à déposer. Conformément aux instructions qu'il recevra du Gouvernement de la République fédérale, le Ministre des finances des États-Unis investira ou réinvestira en bons du trésor des États-Unis ou en autres titres négociables du Gouvernement des États-Unis venant à échéance au cours de l'année qui suivra la date de l'achat, toutes les sommes en dollars figurant à ce compte et qui ne serviront pas à effectuer des paiements (y compris le produit du remboursement ou de la vente de bons du trésor ou autres titres). Pour effectuer des paiements par prélèvement sur ce compte, le Ministre des finances pourra utiliser le produit des bons du trésor ou autres titres venus à échéance et, si besoin est, faire vendre au cours du marché des bons du trésor ou d'autres titres avant la date de leur échéance. En pareil cas, c'est à lui seul qu'il appartiendra de déterminer quels bons du trésor ou autres titres il conviendra de vendre. Le produit du remboursement de ces bons du trésor ou autres titres à la date d'échéance, ou de la vente de ces titres avant la date d'échéance, sera porté au crédit du compte. Il en sera de même de tous les intérêts produits par ces placements.

Lorsque toutes les commandes passées par le Gouvernement de la République fédérale en vertu du présent Accord auront été intégralement réglées au Ministère de la défense, le Ministre des finances restituera au Gouvernement de la République fédérale les soldes en espèces ou en titres du Trésor restant dans le fonds de roulement.

b) Outre le fonds de roulement prévu ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale, au moment de passer sa première commande, remettra au Gouvernement des États-Unis, dans la forme convenue par les deux Gouvernements, une garantie de la Bank Deutscher Länder s'élevant à 25 pour 100 au moins du prix total estimé des articles et services indiqué dans la lettre d'offre ou autre communication sur la base de laquelle la commande aura été passée. Au moment où chaque commande additionnelle sera passée, la garantie sera augmentée d'une somme égale à 25 pour 100 du prix total estimatif indiqué pour cette commande additionnelle. Le montant de la garantie sera modifiée de temps à autre pour tenir compte des engagements liquidés pour lesquels la garantie de 25 pour 100 n'aura plus besoin d'être maintenue. Le Gouvernement des États-Unis pourra avoir recours à cette garantie bancaire si la République fédérale ne dépose pas au fonds de roulement, comme le prévoit le paragraphe 3, a, des sommes suffisantes pour couvrir le prix prévu des services, de l'équipement et de matériel, les avances et les acomptes, ainsi que les frais et dommages-intérêts que pourrait entraîner une annulation des contrats ou des travaux de remise en état.

4. Le Gouvernement de la République fédérale prend note de ce que le contrôle de qualité et l'inspection de l'équipement et du matériel commandés par la République fédérale s'effectueront, jusqu'à nouvel ordre, aux conditions dans lesquelles cet équipement et ce matériel sont fournis aux forces armées des États-Unis.

5. Lors des discussions concernant l'état de l'équipement et du matériel, les représentants allemands ont noté avec satisfaction que, conformément à la procédure nor-

malement appliqué aux États-Unis, les défauts signalés qui ne seraient pas imputables à des circonstances intervenues après la livraison à l'agent de la République fédérale seraient examinés par le MAAG (Groupe consultatif d'assistance militaire) et que l'équipement et le matériel reconnus défectueux d'un commun accord seraient réparés ou remplacés sans frais par le Gouvernement des États-Unis.

6. Les représentants des États-Unis ont indiqué que, d'après la législation actuelle, la République fédérale bénéficierait, pour toutes les commandes passées dans le cadre des présents arrangements, des mêmes exemptions d'impôts fédéraux américains que le Gouvernement des États-Unis.

7. Les deux Gouvernements sont convenus que l'équipement et le matériel fournis en vertu du présent Accord seront livrés f.o.b. point de livraison (commercial ou d'État) aux États-Unis, sauf pour ce qui est des aéronefs et des explosifs, qui seront livrés f.o.b. navire aux points de chargement de munitions placés sous contrôle militaire. Le Gouvernement des États-Unis facilitera la délivrance des permis d'exportation.

8. Dans le cadre de ces conditions de vente, le Gouvernement de la République fédérale chargera un agent maritime ou un expéditeur de tous les arrangements concernant le transport, du point de livraison (commercial ou d'État) aux États-Unis jusqu'en Allemagne. L'équipement ou le matériel deviendront la propriété du Gouvernement de la République fédérale au moment où le transporteur ou l'expéditeur les acceptent au point de livraison aux États-Unis. Le chargement de l'équipement et du matériel à bord des véhicules du transporteur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis. Ce service donnera lieu au décompte de frais accessoires (emballage, mise en caisse et manutention).

9. L'annulation ou la non-exécution des contrats, les demandes de dommages-intérêts et les autres détails d'application des présents arrangements, qui ne seraient pas spécifiquement prévus dans le présent Accord, seront réglés, le moment venu, par l'intermédiaire du MAAG, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'Accord du 4 avril 1955 relatif au programme d'achats *offshore*, en vue d'aboutir à des solutions conformes à l'esprit dudit Accord.

10. Le Gouvernement de la République fédérale a pris note de ce que le Groupe consultatif d'assistance militaire (MAAG) rattaché à l'Ambassade des États-Unis à Bonn sera disponible en tant qu'organe de consultation et de liaison pour l'examen des questions soulevées par la mise en œuvre du présent Accord ou d'arrangements ultérieurs.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant les présents arrangements constituent, entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République fédérale, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Heinz L. KREKELER

II

Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 8 octobre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 8 octobre 1956, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirme les arrangements susmentionnés et accepte, conformément à votre proposition, que votre note du 8 octobre 1956 et la présente réponse constituent, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'État par intérim :
Herbert HOOVER Jr.

Son Excellence Monsieur Heinz L. Krekeler
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

No. 4019

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act
(with annex and related letters). Signed at New Delhi,
on 29 August 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole (avec annexes et lettres connexes).
Signé à New-Delhi, le 29 août 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1957.

No. 4019. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE I OF
THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND
ASSISTANCE ACT. SIGNED AT NEW DELHI, ON
29 AUGUST 1956

The Government of the United States and the Government of India;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities; and recognizing the desirability of accelerated economic development leading to increased consumption;

Considering that the purchase for Indian rupees of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade, accelerated development and increased consumption;

Considering that the Indian rupees accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Government of India pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and the measures which the two governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR INDIAN RUPEES

1. Subject to the issuance and acceptance of the purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, and subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the period ending June 30, 1959, the sale for Indian rupees of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, to the Government of India.

¹ Came into force on 29 August 1956, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4019. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 29 AOÛT 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien, Reconnaisant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles; reconnaissant en outre qu'il est souhaitable d'accélérer le développement économique pour accroître la consommation;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en roupies indiennes, favorisera le développement de ce commerce, cette accélération du développement économique et cet accroissement de la consommation;

Considérant que les roupies indiennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus au Gouvernement indien, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN ROUPIES INDIENNES

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation des autorisations d'achat visées au paragraphe 2 du présent article et compte tenu du paragraphe 4 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, au cours de la période se terminant le 30 juin 1959, la vente au Gouvernement indien, contre paiement en roupies indiennes, de certains produits agricoles déclarés surplus aux termes du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1956, dès la signature, conformément à l'article VI.

2. The United States Government will issue, within the terms of this Agreement, purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Indian rupees accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of India. Certain commodities, and amounts, with respect to which tentative agreement has been reached by the two governments, are listed in paragraph 3 of this Article. A schedule of minimum quantities of commodities to be shipped each year, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments, is set forth in Annex¹ I to this Agreement. The agreement reached between the two governments with respect to usual marketings is also set forth in Annex I.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to the Government of India of the following commodities, in the amounts and approximate quantities indicated, for shipment prior to June 30, 1959, under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement :

<i>Commodities</i>	<i>Export Market Value (in million of dollars)</i>
Wheat	\$200.0
Rice	26.4
Cotton	70.0
Dairy Products	3.5
Tobacco	6.0
	<hr/>
	SUB-TOTAL \$305.9
Ocean Transportation (est. 50%)	54.2
	<hr/>
	TOTAL \$360.1

4. The two governments agree that the issuance of purchase authorisations for ghee, dried milk and tobacco providing for purchase after June 30, 1957, shall be dependent upon the determination by the United States Government that such commodities are in surplus at that time. The United States Government shall have the right to terminate the financing of further sales under this Agreement of any commodity if it determines at any time after June 30, 1957, that such action is necessitated by the existence of an international emergency.

Article II

USE OF INDIAN RUPEES

I. The two governments agree that the Indian rupees accruing to the United States Government as a consequence of sales made pursuant to this Agreement

¹ See p. 34 of this volume.

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera dans le cadre du présent Accord, sous réserve de l'acceptation du Gouvernement indien, des autorisations d'achat qui contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en roupies indiennes et à toutes autres questions pertinentes. La liste de certains produits au sujet desquels les deux Gouvernements ont abouti à un accord provisoire, avec l'indication des montants correspondants, figure au paragraphe 3 du présent article. L'annexe I¹ du présent accord énonce les quantités minimums de produits à expédier chaque année au sujet desquelles les deux Gouvernements ont abouti à un accord provisoire. Elle contient aussi les termes de l'Accord auquel les deux Gouvernements sont arrivés en ce qui concerne les importations normales.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la vente au Gouvernement indien des produits suivants, à concurrence des valeurs et des quantités approximatives indiquées, l'expédition devant avoir lieu avant le 30 juin 1959, conformément aux dispositions du titre I de la loi susmentionnée et du présent Accord :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé	200,0
Riz	26,4
Coton	70,0
Produits laitiers	3,5
Tabac	6,0
	<hr/>
	TOTAL 305,9
Frais de transport par mer (50 pour 100 du coût estimatif) . . .	54,2
	<hr/>
	TOTAL GÉNÉRAL 360,1

4. Les deux Gouvernements conviennent que les autorisations d'achat de *ghee*, de lait en poudre et de tabac visant des achats postérieurs au 30 juin 1957 ne seront délivrées que si le Gouvernement des États-Unis décide qu'il existe des excédents de ces produits à cette date. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de ne plus financer la vente d'aucun produit au titre du présent Accord si, à un moment quelconque après le 30 juin 1957, il estime que des circonstances internationales exceptionnelles rendent cette décision nécessaire.

Article II

UTILISATION DES ROUPIES INDIENNES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les roupies indiennes acquises par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformé-

¹ Voir p. 35 de ce volume.

will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

- (i) For United States expenditures under sub-sections (a), (b), (d), (f) and (h) of Section 104 of the Act, the Indian rupee equivalent \$72.0 million.
- (ii) For grants to the Government of India to promote the economic development of India under sub-section (e) of Section 104 of the Act, the Indian rupee equivalent \$54.0 million, subject to supplemental agreement between the two governments. In the event the rupees set aside for grants to the Government of India are not advanced within five years from the date of this Agreement as a result of failure of the two governments to reach agreement on the use of the rupees for grant purposes, or for any other purposes, the Government of the United States may use the rupees for any other purposes authorized by Section 104 of the Act.
- (iii) For loans to the Government of India to promote the economic development of India under sub-section (g) of Section 104 of the Act, the Indian rupee equivalent of \$234.1 million subject to supplemental agreement between the two governments. It is understood that the loan will be denominated in dollars, with payment to be made in United States dollars, or, at the option of the Government of India, in Indian rupees, such payments in rupees to be made in accordance with the provisions of the loan agreement and any agreement supplemental thereto. In the event the rupees set aside for loans to the Government of India are not advanced within five years from the date of this Agreement as a result of failure of the two governments to reach agreement on the use of the rupees for loan purposes, or for any other purposes, the Government of the United States may use the rupees for any other purposes authorised by Section 104 of the Act. Not less than \$55.0 million of this sum will be reserved for relending to private enterprise through established banking facilities under procedures to be agreed upon by the two governments.

2. The Indian rupees accruing under this agreement shall be expended on a basis which gives priority to use for purposes under paragraph 1(i) (that is United States Uses) except as may be otherwise agreed.

Article III

DEPOSIT OF INDIAN RUPEES AND RATE OF EXCHANGE

The deposit of Indian in payment for the commodities (and for ocean freight costs financed by the United States, except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transac-

ment au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

- i) L'équivalent en roupies indiennes de 72 millions de dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis en vertu des alinéas *a, b, d, f, et h* de l'article 104 de la loi.
- ii) L'équivalent en roupies indiennes de 54 millions de dollars servira, sous réserve d'accord complémentaire entre les deux Gouvernements, à consentir au Gouvernement de l'Inde des subventions pour le développement économique de ce pays, conformément à l'article 104, alinéa *e*, de la loi. Si, dans un délai de cinq ans à compter de la date du présent Accord, les roupies indiennes destinées à des subventions au Gouvernement indien ne lui ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des roupies aux fins de subvention ou à d'autres fins, le Gouvernement des États-Unis pourra employer ces roupies à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.
- iii) L'équivalent en roupies indiennes de 234,1 millions de dollars servira, sous réserve d'accords complémentaires entre les deux Gouvernements, à consentir au Gouvernement indien des prêts pour le développement économique du pays, conformément à l'article 104, alinéa *g*, de la loi. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars, le paiement s'effectuant en dollars des États-Unis ou, si le Gouvernement indien le désire, en roupies indiennes, auquel cas le paiement en roupies devra être conforme aux dispositions du Contrat d'emprunt et de tout accord complémentaire. Si, dans un délai de cinq ans à compter de la date du présent Accord, les roupies indiennes destinées à des prêts au Gouvernement indien ne lui ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des roupies aux fins de prêt ou à d'autres fins, le Gouvernement des États-Unis pourra employer ces roupies à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi. Sur cette somme, 55 millions de dollars au moins seront réservés pour être reprêtés à des entreprises privées par l'intermédiaire d'établissements bancaires, selon une procédure que les deux Gouvernements fixeront d'un commun accord.

2. Sauf convention contraire, les roupies indiennes provenant des opérations prévues dans le présent Accord seront affectées, par priorité, aux fins indiquées au paragraphe 1, i (c'est-à-dire aux dépenses des États-Unis).

Article III

DÉPÔT DES ROUPIES INDIENNES ET TAUX DE CHANGE

Le dépôt des roupies indiennes versées en paiement des produits (et des frais de transport par mer payés par les États-Unis, à l'exception des frais supplémentaires résultant de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon américain) sera effectué au taux de change du dollar des États-Unis généralement

tions (excluding imports granted preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the United States, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of India agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or trans-shipment to other countries or use for other than domestic purposes (except where such resale, trans-shipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability for export from India of these or like commodities, including cotton of 5/8" or longer staple.

2. The two governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales of surplus agricultural commodities pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavours to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of India agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to export of the same and like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date des versements en dollars effectués par les banques des États-Unis ou par les États-Unis, selon ce que prévoieront les autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement indien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en vertu des dispositions de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre à la disposition des exportateurs indiens des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, notamment de coton à fibre longue de cinq huitièmes de pouce ou plus.
2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes de produits agricoles en surplus effectuées conformément à la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les ventes normales de ces produits par les États-Unis et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.
3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales propres à favoriser les relations entre négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.
4. Le Gouvernement indien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions adoptées pour le maintien des ventes habituelles, et des renseignements concernant les exportations de produits semblables ou analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at New Delhi this 29th day of August, 1956.

For the Government of India :	For the Government of the United States of America :
C. V. NARASIMHAN	Frederic P. BARTLETT
Joint Secretary	Chargé d'Affaires
to the Government of India	of the United States of America

ANNEX I

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA RELATIVE TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER TITLE I OF UNITED STATES PUBLIC LAW 480, EIGHTY-THIRD CONGRESS, AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of India :
Recognizing that sales of surplus agricultural commodities under Title I of United States Public Law 480, Eighty-Third Congress, as amended, shall be in excess of the usual marketings of such commodities;

Recognizing that consideration should be given to providing such commodities for increased consumption in India;

Recognizing that consideration should be given to the scheduling of the shipments to be made over the three-year period;

Have agreed as follows :

Section I

USUAL MARKETINGS

The two governments agree that imports of surplus agricultural commodities under Title I of United States Public Law 480, and of the Surplus Agricultural Commodities Agreement,¹ to which this Annex I relates, shall be over and above usual commercial imports from all sources during United States fiscal year 1957 of not less than 375,000 metric tons of rice and for each year during United States fiscal years 1957, 1958 and 1959 of not less than 550,000 metric tons of wheat and 500,000 bales of cotton of 480 pounds net, except that minor annual deviations may be permitted. Of the 550,000 metric tons of wheat, not less than 150,000 metric tons shall be imported from the United States during each of the three years, and of the 500,000 bales of cotton,

¹ See p. 26 of this volume.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à New-Delhi, le 29 août 1956.

Pour le Gouvernement
indien :
C. V. NARASIMHAN
Secrétaire général adjoint
de Ministère

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Frederic P. BARTLETT
Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique

ANNEXE I

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS (TITRE I DE LA LOI N° 480 DES ÉTATS-UNIS ADOPTÉE PAR LE QUATRE-VINGT-TROISIÈME CONGRÈS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE)

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien :

Reconnaissant que les ventes de produits agricoles en surplus prévues par le titre I de la loi n° 480 des États-Unis adoptée par le quatre-vingt-troisième Congrès, telle qu'elle a été modifiée, doivent s'ajouter aux ventes normales de ces produits;

Reconnaissant qu'il y a lieu d'envisager de livrer de ces produits à l'Inde pour accroître la consommation dans ce pays;

Reconnaissant qu'il y a lieu d'envisager l'échelonnement des livraisons sur la période prévue de trois ans;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

IMPORTATIONS NORMALES

Les deux Gouvernements conviennent que les importations de surplus agricoles prévues au titre I de la loi n° 480 des États-Unis et dans l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus¹, auquel se rapporte la présente annexe, viendront en sus des importations commerciales de toute provenance, à savoir 375.000 tonnes de riz au minimum pendant la durée de l'exercice financier 1957 aux États-Unis et 550.000 tonnes de blé et 500.000 balles de coton de 480 livres net au minimum, pendant la durée de chacun des exercices financiers 1957, 1958 et 1959 aux États-Unis; de légers écarts annuels pourront toutefois être autorisés. Sur les 550.000 tonnes de blé, 150.000 tonnes au moins devront être importées des États-Unis pendant chacun des trois exercices et, sur les 500.000

¹ Voir p. 27 de ce volume.

not less than 100,000 bales shall be imported from the United States during each of the three years. Minor annual deviations as referred to above shall apply only to the remaining 400,000 metric tons of wheat and 400,000 bales of cotton required annually as usual marketings but at no time shall such marketings be more than 20 per cent in arrears on a cumulative basis. Furthermore, a total of 1,650,000 metric tons of wheat and 1,500,000 bales of cotton will be taken as usual marketings during the three year period.

Section II

SCHEDULE OF SHIPMENTS

1. Subject to the provisions of Article I of the Agricultural Commodities Agreement between the two governments, it is understood that the United States Government will undertake to issue purchase authorizations on an annual basis and the Government of India will undertake to utilize purchase authorizations and purchase and ship a minimum of \$46.0 million worth of wheat and \$21.0 million worth of cotton during United States fiscal year 1957; a minimum of \$57.0 million worth of wheat and \$21.0 million worth of cotton during the United States fiscal year 1958; and the remainder of the commodities as provided in the Agreement to be purchased and shipped on or before June 30, 1959.

2. The Government of the United States reserves the right, in the event of substantial failure to carry out the foregoing schedule, to cancel the remainder of the program.

C. V. N.,
F. P. B.

RELATED LETTERS

I

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mr. C. V. Narasimhan, I.C.S.
Joint Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India

August 28, 1956

Dear Mr. Narasimhan :

Referring to our telephone conversation this morning, there is enclosed a memorandum¹ covering some of the points that have been discussed during the negotiations on the Title I, Public Law 480 Agreement.

¹ See p. 38 of this volume.

balles de coton, 100.000 balles au moins devront être importées des États-Unis pendant chacun des trois exercices. Les légers écarts annuels dont il est question plus haut ne pourront porter que sur le solde de 400.000 tonnes de blé et 400.000 balles de coton à importer chaque année au titre des marchés normaux, étant entendu que les quantités effectivement importées ne pourront à aucun moment être, cumulativement, inférieures de plus de 20 pour 100 au volume fixé pour ces marchés. En outre, 1.650.000 tonnes de blé et 1.500.000 balles de coton au total seront considérées comme quantités totales à importer au titre des marchés normaux pendant la période de trois ans.

Article II

ÉCHELONNEMENT DES LIVRAISONS

1. Sous réserve des dispositions de l'article premier de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis s'engagera à délivrer les autorisations d'achat année par année et le Gouvernement indien s'engagera à utiliser les autorisations d'achat ainsi qu'à acheter et à faire expédier du blé pour une valeur minimum de 46 millions de dollars et du coton pour une valeur minimum de 21 millions de dollars pendant l'exercice financier 1957 aux États-Unis; du blé pour une valeur minimum de 57 millions de dollars et du coton pour une valeur minimum de 21 millions de dollars pendant l'exercice financier 1958 aux États-Unis; le reste des produits prévus dans l'Accord devra être acheté et expédié le 30 juin 1959 au plus tard.
2. Le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit, au cas où le plan de livraison ci-dessus subirait de sérieux retards, d'annuler le reste du programme.

C. V. N.

F. P. B.

LETTRES CONNEXES

I

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Monsieur C. V. Narasimhan, I.C.S.
Secrétaire général adjoint
Département des affaires économiques
Ministère des finances
Gouvernement indien

Le 28 août 1956

Monsieur le Secrétaire général,

Comme suite à notre conversation téléphonique de ce matin, je vous adresse ci-joint un mémorandum¹ touchant certains des points discutés au cours de la négociation de l'Accord relatif au titre I de la loi n° 480.

¹ Voir p. 39 de ce volume.

In case you find anything in this which is not in accordance with your understanding, please so indicate immediately so that we can attempt to clarify it before signing of the agreement.

Respectfully yours,

Frederic P. BARTLETT
Chargé d'Affaires, a.i.

Enclosure :
Memorandum¹

August 28, 1956

MEMORANDUM

The following is a resume of some of the points raised during discussions between officials of the United States and the Government of India on the Title I, PL-480 Agreement :

1. Export market values shown in para 3 of the Agreement represent total amounts for which purchase authorizations will be issued. The quantities of the commodities which were mentioned in the letters from our Agricultural Attache, Mr. Anderson to Mr. Thapar and Mr. Patel, dated July 18, 1956² and August 6, 1956,² were based on present United States export market prices. However, commodity commitments will be in terms of export market value and not quantity. Purchase of commodities will be from private United States commercial firms and actual prices are to be agreed upon by the buyers and the sellers.

2. As required by law, at least 50% of the tonnage of each commodity must be transported on privately owned United States vessels. The ocean transportation figure in the agreement is an estimate of the amount required to carry this tonnage on United States flag vessels. India will be required to deposit rupees for ocean freight financed by the United States only at the freight rate prevailing on non-United States vessels. To the extent that the amount provided for ocean transportation proves inadequate, additional funds will be provided. If it should be more than sufficient to cover ocean transportation costs the remainder may be used to finance the purchase of additional quantities of the commodities in the program.

3. The United States will issue purchase authorizations on an annual basis in accordance with minimum annual schedules as indicated in Annex I of the Agreement. If additional amounts are desired in any one year the P.A. can be increased by amendment.

4. Sales of cotton financed under Title I will be eligible to participate in the U.S. Department of Agriculture special cotton export program for shipment after August 1, 1956.

5. The \$3.5 million for dairy products will cover the purchase of ghee, dried milk, or dried milk and anhydrous fat for milk recombining. It is anticipated that part of the dairy products in the program will be used to help supply the Calcutta enterprise, surveyed recently by a FAO team.

¹ See below.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

Au cas où vous y trouveriez quelque chose qui ne corresponde pas à ce que vous avez compris, veuillez me le faire savoir immédiatement, pour que nous essayions de tirer la chose au clair avant la signature de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.,

Frederic P. BARTLETT
Chargé d'affaires

Pièce jointe :

Un mémorandum¹

Le 28 août 1956

MÉMORANDUM

On trouvera ci-après un résumé de certains des points soulevés au cours des discussions qui ont eu lieu entre représentants des États-Unis et du Gouvernement indien au sujet de l'Accord relatif au titre I de la loi n° 480 :

1. Les valeurs marchandes à l'exportation indiquées au paragraphe 3 de l'Accord représentent les sommes totales pour lesquelles des autorisations d'achat seront délivrées. Les quantités mentionnées dans les lettres adressées les 18 juillet et 8 août 1956 par notre attaché agricole, M. Anderson, à M. Thapar et à M. Patel² ont été fixées en fonction des prix à l'exportation actuellement pratiqués aux États-Unis. Toutefois, les engagements porteront sur la valeur marchande des produits à l'exportation, et non sur leur quantité. Les produits seront achetés à des maisons de commerce privées des États-Unis et les prix effectifs devront être convenus entre acheteurs et vendeurs.

2. Comme la loi l'exige, 50 pour 100 au moins des quantités totales de chaque produit devront être transportés sur des navires privés des États-Unis. Le chiffre indiqué dans l'Accord pour les frais de transport par mer est une estimation de la somme nécessaire pour transporter ces quantités sur des navires battant pavillon des États-Unis. L'Inde ne sera tenue de déposer des roupies pour le transport par mer financé par les États-Unis qu'aux taux de fret en vigueur sur les navires non américains. Si la somme prévue pour les frais de transport par mer se révèle insuffisante, des fonds supplémentaires seront fournis. Si elle est supérieure à ce qui est nécessaire pour couvrir les frais de transport par mer, le solde pourra servir à acheter des quantités supplémentaires des produits prévus au programme.

3. Les États-Unis délivreront les autorisations d'achat année par année, selon les contingents annuels minima indiqués dans l'annexe I de l'Accord. Si, une année, des quantités supplémentaires sont jugées nécessaires, les autorisations d'achat pourront être augmentées en conséquence.

4. Les ventes de coton financées en vertu du titre I pourront bénéficier des dispositions prévues par le programme spécial du Département de l'agriculture des États-Unis (pour les exportations postérieures au 1^{er} août 1956).

5. Les 3,5 millions de dollars réservés pour les produits laitiers couvriront l'achat de *ghee*, de lait en poudre ou de graisses anhydres pour la reconstitution du lait. Il est prévu qu'une partie des produits laitiers envisagés dans le programme servira à approvisionner l'entreprise de Calcutta récemment visitée par une équipe de la FAO.

¹ Voir ci-dessous.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

6. The deposit of Indian rupees in payment for the commodities will be at the rate of exchange for US dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate). The procedure for making deposits, given in Title I, Public Law 480 Regulations Revised,¹ copy of which has been given to the Government of India officials, is in line with the desire of the United States to keep Title I transactions as close as possible to normal commercial transactions. The proposed rate would, under the current India exchange system, be the official selling rate for United States dollars.

7. The facility to convert up to one million dollars of rupees into other currencies is for the purpose of having funds to pay for international transportation of United States and other personnel engaged in, and supplies and equipment for, agricultural market development activities under Section 1 (i) of Article II of the Agreement.

8. It is understood that Section 1415 of the United States Supplemental Appropriation Act, 1953, is applicable to the rupee uses under this Agreement. This requires that not less than 10% of the rupee proceeds be used for United States uses covered by dollar appropriations of the United States Congress.

9. Supplemental Agreements between the two Governments will be made covering the grant provided in Article II, para 1 (ii). Acceptable uses of grant funds could include, for example (1) construction of storage facilities for primary agricultural commodities, (2) improvement of dock facilities for handling agricultural commodities, (3) construction of food processing facilities, such as milk recombining and toning plants, (4) expenditures for direct consumption on projects necessary to buttress economic development, including direct consumption agricultural commodities, such as feeding and clothing students at technical and professional training centers and schools, (5) other projects of like nature related to economic development or increased consumption.

10. The terms of the loan cited under para. 1 (iii) of Article II will also be covered by a Supplemental Agreement between the two Governments. It is indicated that the terms and procedures of the Agreement will follow substantially the lines of the previous Mutual Security loans. Rupee loans will be denominated in dollars and repayable in either dollars or rupees. Repayment, if in rupees, will be calculated in accordance with an exchange rate designed to protect both Governments against changes in the dollar-rupee relationship.

11. With regard to the \$55.0 million of funds reserved for relending to private enterprise through established banking facilities in para. 1 (iii) of Article II, it is understood that loans will be made on a non-discriminatory basis as between Indian citizens, United States nationals and nationals of other mutually acceptable countries. These funds also may be used to supply the local currency component of loan projects for private enterprise through established banking facilities, including I.C.I.C.I. if such additions to its financial

¹ United States of America : 21 *Fed. Reg.*, Mar. 6, 1956, p. 1433, §11.4 (10).

6. Le dépôt des roupies indiennes versées en paiement des produits sera effectué au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux marchés d'importation (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel). La procédure de dépôt prévue dans le Règlement d'application révisé du titre I de la loi n° 480, dont les fonctionnaires du Gouvernement indien ont reçu une copie, répond au désir qu'ont les États-Unis de conserver autant que possible aux opérations prévues au titre I le caractère d'opérations commerciales ordinaires. Le taux de change proposé serait, dans le système de change actuel en Inde, le cours officiel à la vente du dollar des États-Unis.

7. La possibilité de convertir des roupies, jusqu'à concurrence de un million de dollars, en d'autres monnaies, doit permettre de réunir des fonds pour payer les frais de transport international du personnel américain et autre affecté au développement des marchés agricoles prévu au paragraphe 1, i, de l'article II de l'Accord, ainsi que pour acheter des fournitures et du matériel en vue de ce développement.

8. Il est entendu que l'article 1415 de la loi américaine de 1953 portant ouverture de crédits supplémentaires (*Supplemental Appropriation Act, 1953*) s'applique aux roupies visées dans le présent Accord. Cet article exige que 10 pour 100 au moins des recettes en roupies soient utilisées à des fins intéressant les États-Unis et pour lesquelles des crédits en dollars ont été ouverts par le Congrès des États-Unis.

9. Les deux Gouvernements conclueront des accords complémentaires régissant les subventions prévues à l'article II, paragraphe 1, ii. Les sommes versées à titre de subvention pourront être valablement consacrées, par exemple : 1) à la construction d'installations d'entreposage de produits agricoles primaires, 2) à la modernisation des quais où sont chargés et déchargés les produits agricoles, 3) à la construction d'usines pour l'industrie alimentaire, notamment d'usines de reconstitution et de coupage du lait, 4) à des dépenses de consommation directe qui contribuent à renforcer le développement économique — y compris l'achat de produits agricoles destinés à la consommation directe, notamment à la nourriture et à l'habillement des étudiants des écoles et centres de formation techniques et professionnels, 5) à d'autres projets de même ordre intéressant le développement économique ou l'accroissement de la consommation.

10. Les conditions de l'emprunt mentionné à l'article II, paragraphe 1, iii, seront elles aussi régies par un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Les conditions et procédures fixées par cet accord seront sensiblement analogues à celles qui ont été prévues pour les emprunts de sécurité mutuelle. Les emprunts de roupies seront libellés en dollars et seront remboursables en dollars ou en roupies. Le remboursement, s'il est fait en roupies, s'effectuera à un taux de change qui protège les deux Gouvernements contre les variations du rapport dollar-roupie.

11. En ce qui concerne les sommes que l'article II, paragraphe 1, iii, réserve, jusqu'à concurrence de 55 millions de dollars, pour être reprêtées à des entreprises privées par l'intermédiaire d'établissements bancaires, il est entendu que les prêts seront consentis, sans distinction, à des citoyens indiens, à des ressortissants des États-Unis ou à des ressortissants de pays tiers ayant l'agrément des deux parties. Ces sommes pourront aussi servir à constituer la part en monnaie locale des emprunts consentis à des entreprises

resources would further its objectives. Loans to private enterprise will be made on terms no less favorable than the usual terms of local financial agencies.

12. Generally, loan and grant funds will not be used for economic development projects which would have the effect of reducing export outlets for United States agricultural commodities. However, agricultural projects for such purposes as expansion or improvement of livestock production, storage, processing and distribution facilities; development of forestry resources; or other such purposes which would not have the effect of reducing export outlets for United States agricultural commodities will be considered on an individual basis.

13. In general, the procedures which govern the release of 104 (e) and (g) funds will be on the same lines as the procedures currently being followed for obtaining approval of projects financed under the TCM¹ India Program. This procedure will apply on all releases of funds for uses under 104 (e) and (g), including projects for which the dollar costs are covered from other sources.

14. The procurement, shipment and financing of sales under Title I will be governed by U.S. Department of Agriculture forms, procedures and regulations.

II

MINISTRY OF FINANCE

DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS

New Delhi, the 29th August 1956

Dear Mr. Bartlett :

During the course of the discussions, which preceded the signing today of an Agreement under Title I, U.S. Public Law 480 between the Government of U.S.A. and the Government of India,² we reached an understanding on several points which have, for various reasons, not been incorporated in the body of the Agreement. You have mentioned some of those understandings in the memorandum attached to your letter dated August 28, 1956. However, I find that the following understandings also need to be placed on record :

(i) Repayment of loans cited under para. 1 (iii) of Article II of the Agreement will be in dollars or in rupees at the option of Government of India. It is assumed that there will be a differential rate of interest, as in the case of the previous Development Assistance loans.

¹ Technical Cooperation Mission.

² See p. 26 of this volume.

privées par l'intermédiaire d'établissements bancaires, y compris l'ICICI (Industrial Credit and Investment Corporation of India) si, en augmentant ainsi ses ressources financières, on lui permet de mieux atteindre ses objectifs. Les prêts consentis aux entreprises privées le seront à des conditions aussi favorables que celles communément pratiquées par les établissements financiers locaux.

12. D'une manière générale, les fonds utilisés pour des prêts et des subventions ne seront pas affectés à des projets de développement économique qui auraient pour effet de réduire les débouchés offerts à l'agriculture américaine. Toutefois, pour les projets agricoles destinés à accroître ou à améliorer l'élevage ainsi que les installations d'entreposage, de transformation et de distribution, à développer les ressources forestières ou à servir des fins analogues, et qui n'auront pas pour effet de réduire les débouchés offerts à l'agriculture américaine, chaque cas sera examiné séparément.

13. D'une manière générale, les fonds prévus par l'article 104, alinéas *e* et *g* de la loi seront accordés selon une procédure analogue à celle que l'on suit actuellement pour obtenir l'approbation des projets financés dans le cadre du programme de la Mission de coopération technique en Inde. Cette procédure s'appliquera à tous les fonds affectés aux usages prévus à l'article 104, alinéas *e* et *g*, notamment aux projets dont le coût en dollars est couvert par d'autres ressources.

14. L'achat et l'expédition des produits ainsi que le financement des ventes prévus au titre I seront soumis aux formes, à la procédure et aux règlements fixés par le Département de l'agriculture des États-Unis.

II

MINISTÈRE DES FINANCES

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

New-Delhi, le 29 août 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

Au cours des conversations à la suite desquelles a été signé ce jour l'Accord conclu, dans le cadre du titre I de la loi n° 480 des États-Unis, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien¹, nous nous sommes entendus sur plusieurs points qui, pour diverses raisons, ne figurent pas dans le texte même de l'Accord. Vous en avez signalé quelques-uns dans le mémorandum joint en annexe à votre lettre du 28 août 1956. J'estime cependant nécessaire de consigner aussi l'accord intervenu sur les points suivants :

i) Le remboursement des prêts visés à l'article II, paragraphe 1, iii, de l'Accord se fera en dollars ou en roupies au gré du Gouvernement indien. Je présume qu'un taux d'intérêt différentiel sera fixé, comme cela a été le cas pour les prêts d'assistance au développement.

¹ Voir p. 27 de ce volume.

(ii) With reference to para II of the memorandum, we would like to place on record the fact that it was pointed out during our discussions that, while there was no bar in principle to make additional loans available to the Industrial Credit & Investment Corporation of India, the ICICI had no need for additional finances just now, and in fact they had not drawn upon the line of credit from the International Bank for Reconstruction & Development already made available to them. Furthermore, if ICICI wanted additional rupee finance, they should normally go to the market. In India it was not usual for banks to give medium term loans required by industries, and ordinarily the banks would only give short-term credit.

It was also suggested by us that these funds may be utilised for purposes such as loans for modernization of textile mills and jute mills, and also for mechanisation of the decentralized sector of industry especially small scale industries. The loan programmes will be handled by the appropriate organisations, such as the National Industrial Development Corporation in the case of textile and Jute mills, National Small Scale Industries Corporation for small scale industries, etc. etc. We could also use the State Bank of India as an established banking agency.

(iii) Imports of surplus agricultural commodities, if any, under the Development Assistance Programme would count against the usual marketing requirements of Section I of Annexure I of the Agreement.

(iv) It is possible that we may have some difficulty in importing the entire quantity of cotton through the trade. We may have to import whatever quantity remains to be lifted after the trade has done its best on Government account through the State Trading Corporation.

Yours sincerely,

C. V. NARASIMHAN

Mr. F. P. Bartlett
Chargé d'Affaires
U.S. Embassy
New Delhi

ii) En ce qui concerne le paragraphe II du mémorandum, nous tenons à rappeler que nous avons signalé, au cours des conversations, que si rien ne s'oppose en principe à ce que des prêts supplémentaires soient consentis à l'Industrial Credit and Investment Corporation of India, l'ICICI n'a toutefois pas besoin d'un supplément de ressources financières en ce moment et n'a même pas fait appel au crédit déjà ouvert par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. En outre, si l'ICICI avait besoin de fonds supplémentaires en roupies, elle aurait normalement à les obtenir sur le marché. Il n'est pas d'usage, en Inde, que les banques prêtent à moyen terme à l'industrie et, d'ordinaire, elles n'ouvrent que des crédits à court terme.

Nous avons aussi suggéré que ces fonds puissent notamment servir à des prêts pour la modernisation des usines de textiles et des filatures de jute ainsi que pour la mécanisation du secteur décentralisé de l'industrie, en particulier des petites industries. Les programmes de prêt seront gérés par les organismes compétents, notamment la National Industrial Development Corporation pour les usines de textiles et les filatures de jute, la National Small Scale Industries Corporation pour la petite industrie, etc. Nous pourrions aussi utiliser la Banque d'État de l'Inde comme établissement bancaire.

iii) Les importations de surplus agricoles éventuellement effectuées dans le cadre du Programme d'assistance au développement seraient imputées sur les quantités à importer au titre des marchés normaux (article premier de l'annexe I de l'Accord).

iv) Il est possible que nous ayons des difficultés à importer la totalité du coton par les voies commerciales. Peut-être aurons-nous à importer pour le compte du Gouvernement, par l'intermédiaire de la State Trading Corporation, les quantités que le secteur commercial n'aura pas réussi à absorber.

Veillez agréer, etc.

C. V. NARASIMHAN

Monsieur F. P. Bartlett
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis
New-Delhi

III

AMERICAN EMBASSY

Mr. C. V. Narasimhan, I.C.S.
Joint Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India

New Delhi, August 29, 1956

Dear Mr. Narasimhan :

I have the honour to refer to the Title I, United States Public Law 480 Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of India and to say that with regard to rupees accruing to uses indicated under Article II, paragraph 1 (i) of the Agreement the understanding of the Government of the United States of America is that the Government of India agrees that rupees up to a total not in excess of \$1.0 million may be converted into other currencies upon request by the Government of the United States of America.

I have the honour to request you kindly to confirm that this is also the understanding of the Government of India.

Respectfully yours,

Frederic P. BARTLETT
Chargé d'Affaires, a.i.

Confirmed on behalf
of the Government of India :

By C.V. NARASIMHAN
August 29, 1956

IV

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

Mr. C. V. Narasimhan, I.C.S.
Joint Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India

New Delhi, August 29, 1956

Dear Mr. Narasimhan :

As you may know the Agricultural Trade Development and Assistance Act was amended during the last session of the Congress to provide for two additional rupee uses under additional clauses to Section 104 number (i) and

III

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Monsieur C. V. Narasimhan, I.C.S.
Secrétaire général adjoint
Département des affaires économiques
Ministère des finances
Gouvernement indien

New-Delhi, le 29 août 1956

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien ont signé aujourd'hui dans le cadre du titre I de la loi n° 480 des États-Unis et de vous informer qu'en ce qui concerne les roupies affectées aux usages indiqués à l'article II, paragraphe 1, i, de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que le Gouvernement indien accepte que, jusqu'à concurrence de 1 million de dollars, les roupies puissent être converties en d'autres monnaies sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je vous prie de bien vouloir confirmer que telle est bien aussi la position du Gouvernement indien.

Veuillez agréer, etc.

Frederic P. BARTLETT
Chargé d'affaires

Confirmé au nom
du Gouvernement indien :
(Signé) C. V. NARASIMHAN
Le 29 août 1956

IV

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Monsieur C. V. Narasimhan, I.C.S.
Secrétaire général adjoint
Département des affaires économiques
Ministère des finances
Gouvernement indien

New-Delhi, le 29 août 1956

Monsieur le Secrétaire général,

Comme vous le savez, le Congrès, à sa dernière session, a modifié la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole : il a complété l'article 104 de cette loi pour deux nouvelles dispositions, les alinéas *i* et *j*, qui prévoient

(j) respectively. As we do not have full information regarding these clauses and in order not to delay the signing of the basic agreement between our two Governments under the above Act this afternoon, it is suggested that article II of the Agreement be amended subsequently to authorize Section 104 (i) and (j) for United States uses.

If you agree, could you indicate your concurrence below?

Sincerely yours,

Frederic P. BARTLETT
Chargé d'Affaires, a.i.

Confirmed on behalf
of the Government of India :
By C. V. NARASIMHAN
August 29, 1956

deux nouveaux usages possibles pour les roupies. Comme nous n'avons pas de renseignements complets sur ces deux dispositions et afin de ne pas retarder la signature, prévue pour cet après-midi, de l'Accord principal conclu entre nos deux Gouvernements dans le cadre de la loi susmentionnée, je propose que l'article II de l'Accord soit modifié ultérieurement de façon à permettre aux États-Unis de se prévaloir de l'article 104, alinéas *i* et *j*.

Si cette proposition a votre agrément, je vous saurais gré de bien vouloir l'indiquer ci-dessous.

Veillez agréer, etc.

Frederic P. BARTLETT
Chargé d'affaires

Confirmé au nom
du Gouvernement indien :
(*Signé*) C. V. NARASIMHAN
Le 29 août 1956

No. 4020

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the
Mutual Security Act of 1954. Amman, 10 July and 24
September 1956**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 18 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi
des garanties autorisées par le paragraphe 4, b, de
l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle.
Amman, 10 juillet et 24 septembre 1956**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1957.

No. 4020. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN RELATING TO THE GUARANTIES AUTHORIZED BY SECTION 413 (b) (4) OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954. AMMAN, 10 JULY AND 24 SEPTEMBER 1956

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Jordan Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 12

[July 10, 1956]

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954. I also have the honor to confirm the following understanding reached as a result of these conversations.

1. The Governments of Jordan and of the United States of America will, upon request of either of them, consult respecting projects in Jordan proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954 have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of Jordan.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Jordan in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4), the Government of Jordan agrees :

a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Jordan will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith;

b. That Jordan Dinar amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable

¹ Came into force on 24 September 1956 by the exchange of the said notes.

than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such Jordan Dinar amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures;

c. That any claim against the Government of Jordan to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of such payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Upon receipt of a note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Jordan, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

Richard H. SANGER
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Awni Abdul-Hadi
Minister of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan
Amman

II

The Jordan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

THE HASHEMITE KINGDOM
OF THE JORDAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AMMAN

المملكة الأردنية الهاشمية

وزارة الخارجية

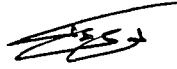
عمان

Ref.
Date.

الرقم ٥٦ / ٦ / ١٧٤١
التاريخ ١٩٥٦/١/٢٤

سعادة السفير

اشير الى كتابكم رقم ١٢ بلا تاريخ في موضوع الضمانات المصرح بها بموجب
المادة ٤١٣ (ب) (٤) من قانون الأمن المتبادل لسنة ١٩٥٤ .
وأشرف بأن اعلمكم ان النصوص الواردة في ذلك الكتاب مقبولة لدى حكومة
المملكة الأردنية الهاشمية .
ارجو سعادتكم ان تتقبلوا فائق اعتناري .


وزير الخارجية

سعادة السفير ليمتردي مالموري

مفسر الولايات المتحدة

عمان

[English text of note II]

THE HASHEMITE KINGDOM OF THE JORDAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AMMAN

Ref. : 6711/6/56
Date : 24/9/56

Excellency,

I have the honour to refer to your letter No. 12 of no date on the subject of guarantees authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, and have the honour to inform you that the provisions mentioned in that letter are acceptable to the Government of Jordan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Awni ABDUL HADI
Minister For Foreign Affairs

His Excellency Mr. Lester D. Mallory
Ambassador of the United States of America
Amman

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4020. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE RELATIF À L'OCTROI DES GARANTIES AUTORISÉES PAR LE PARAGRAPHE 4, *b*, DE L'ARTICLE 413 DE LA LOI DE 1954 SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE. AMMAN, 10 JUILLET ET 24 SEPTEMBRE 1956

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Jordanie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 12

Le 10 juillet 1956

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties autorisées par le paragraphe 4, *b*, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti à l'accord suivant :

1. Le Gouvernement de la Jordanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser en Jordanie et pour lesquels ont été données ou sont envisagées les garanties prévues au paragraphe 4, *b*, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ne donner de garantie pour un projet que si celui-ci est approuvé par le Gouvernement de la Jordanie.

3. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement de la Jordanie conformément aux dispositions du paragraphe 4, *b*, de l'article 413 susmentionné, le Gouvernement de la Jordanie prend les engagements suivants :

a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis à une personne quelconque en vertu d'une telle garantie, le Gouvernement de la Jordanie reconnaîtra les États-Unis d'Amérique comme cessionnaires de tous droits, titres ou intérêts de ladite personne relatifs à des avoirs, espèces, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et comme subrogés dans toute réclamation, action ou droit de ladite personne y relatifs;

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1956 par l'échange desdites notes.

b) Les sommes en dinars jordaniens acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par suite des garanties susmentionnées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis comparables à celles auxquelles s'appliquent lesdites garanties, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en dinars jordaniens pour le règlement de dépenses administratives;

c) Toute réclamation à l'encontre du Gouvernement de la Jordanie dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être subrogé à la suite d'un paiement effectué en vertu d'une telle garantie fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, ils ne parviennent pas à s'entendre pour régler l'affaire, celle-ci sera soumise à un arbitre unique choisi d'un commun accord, dont la sentence sera définitive et liera les parties. Si les Gouvernements ne parviennent pas dans un délai de trois mois à se mettre d'accord sur le choix de l'arbitre, celui-ci sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la requête de l'un des Gouvernements.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les stipulations énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Jordanie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Richard H. SANGER
Chargé d'affaires

Son Excellence Awni Abdul-Hadi
Ministre des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie
Amman

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Jordanie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
AMMAN

Réf. : 6711/6/56

Date : 24/9/1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° 12, non datée, relative aux garanties autorisées par le paragraphe 4, *b*, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, et de vous faire savoir que les stipulations énoncées dans cette lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Jordanie.

Veillez agréer, etc.

Awni ABDUL HADI
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Lester D. Mallory
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Amman

No. 4021

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LAOS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
economic assistance. Vientiane, 6 and 8 July 1955**

Official text: French.

Registered by the United States of America on 18 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LAOS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi
d'une aide économique. Vientiane, 6 et 8 juillet 1955**

Texte officiel français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1957.

N° 4021. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE LAOS
RELATIF À L'OCTROI D'UNE
AIDE ÉCONOMIQUE. VIEN-
TIANE, 6 ET 8 JUILLET 1955

No. 4021. EXCHANGE OF
NOTES CONSTITUTING AN
AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND LAOS RELATING TO
ECONOMIC ASSISTANCE.
VIENTIANE, 6 AND 8 JULY 1955

I

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique
au Premier Ministre et Président du
Conseil du Laos*

THE FOREIGN SERVICE OF THE
UNITED STATES OF AMERICA²

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

N° 2

Vientiane, le 6 juillet 1955

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la requête faite par le Gouvernement du Royaume du Laos, conformément à l'Accord sur la Coopération Économique signé le 9 septembre 1951³, en vue d'obtenir une aide économique directe supplémentaire afin de poursuivre les objectifs de coopération économique de cet Accord et de favoriser la défense efficace du Royaume du Laos. Afin de fournir une base convenable pour un tel programme d'aide directe supplémentaire, et

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1955, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

² Service diplomatique des États-Unis d'Amérique.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 141.

I

*The American Minister to the Laotian
Prime Minister, President of the
Council*

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

THE FOREIGN SERVICE OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

LEGATION OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

No. 2

Vientiane, July 6, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the request which has been made by the Royal Government of Laos, pursuant to the Economic Cooperation Agreement signed September 9, 1951,⁴ for additional direct economic assistance to further the economic cooperation objectives of that Agreement and to promote the effective defense of the Kingdom of Laos. In order to provide a proper basis for such an additional direct aid program, and in the light of recent discussions with

¹ Came into force on 8 July 1955, with retroactive effect from 1 January 1955, in accordance with the provisions of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 141.

vu les récents pourparlers avec certaines Hautes Autorités du Gouvernement Royal, j'en serais heureux si Votre Excellence voulait bien nous confirmer l'acceptabilité des bases d'accord suivantes :

1. Sous réserve des dispositions dont il pourrait être convenu d'autre part, toute aide fournie par le Gouvernement des États-Unis en vertu de ce programme le sera conformément aux termes de l'Accord de Coopération Économique entre nos deux Gouvernements, signé à Vientiane le 9 septembre 1951.

2. Conformément au principe énoncé dans l'article III de l'Accord de Coopération Économique, le Gouvernement du Royaume du Laos est disposé à fournir tous renseignements relatifs aux opérations de la Banque Nationale du Laos dont le Gouvernement des États-Unis pourrait avoir besoin, pour autant que ces opérations concernent l'emploi d'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis. En outre, le Gouvernement du Royaume du Laos entrera en consultation, à la demande des États-Unis, avec des représentants qualifiés du Gouvernement des États-Unis afin d'assurer l'efficacité des mesures adoptées par la Banque Nationale en vue du bon emploi des fonds provenant de l'aide financière des États-Unis.

3. En plus des dépôts au compte spécial de la Banque Nationale du Laos stipulés à la Section I, paragraphe 2, de l'annexe à l'Accord de Coopération Économique, le Gouvernement du Royaume du Laos déposera à ce compte le produit en Kip résultant du transfert et de la conversion directe de tout change étranger rendu disponible par le Gouvernement des États-Unis.

Le taux de change à appliquer pour le calcul du produit en Kip, aux fins du paragraphe ci-dessus et de la Section I, paragraphe 2, de l'annexe à l'Accord de Coopé-

certain High Authorities of the Royal Government, I should be pleased if Your Excellency would confirm the acceptability of the following bases of understanding :

1. Except as may be otherwise agreed, such assistance as may be furnished by the Government of the United States under this program will be furnished pursuant to the terms of the Economic Cooperation Agreement between our two Governments signed at Vientiane September 9, 1951.

2. In accordance with the principle stated in Article III of the Economic Cooperation Agreement, the Royal Government of Laos will provide such detailed information as may be needed by the Government of the United States regarding the operations of the National Bank of Laos, as these operations relate to the use of assistance furnished by the Government of the United States. In addition the Royal Government of Laos will enter into consultation, at the request of the United States, with duly authorized representatives of the Government of the United States to ensure the effectiveness of the measures adopted by the National Bank for the efficient use of funds derived from United States financial assistance.

3. In addition to the deposits in the special account in the National Bank of Laos provided for in Section I, Paragraph 2, of the Annex to the Economic Cooperation Agreement, the Royal Government of Laos will deposit in that account the receipts in Kip resulting from the direct transfer and conversion of such foreign exchange as may be made available by the Government of the United States.

The rate of exchange to be applied in the computation of the Kip receipts for the purposes of the foregoing paragraph and of Section I, Paragraph 2, of the Annex to the

ration Économique, sera la valeur au pair acceptée par le Fonds Monétaire International ou le taux de change reconnu par ledit Fonds à la date du dépôt, à condition que ce taux soit le taux unique applicable à l'achat de devises étrangères destinées à régler les importations au Laos. Si un tel taux de change n'existe pas, le taux utilisé sera le taux de change le plus élevé des devises étrangères par rapport au Kip applicable aux importations dans le territoire du Laos, auquel toute personne juridique aura droit et qui ne sera pas illégal à l'époque de chaque demande de dépôt faite conformément aux termes des accords existant entre les deux Gouvernements.

Les buts de sorties de fonds du Compte spécial sont ceux spécifiés à la Section I, paragraphe 5, de l'annexe précitée, qui sont interprétés comme comprenant le développement de la défense efficace du Royaume du Laos. Le Gouvernement du Royaume du Laos peut tirer sur le Compte Spécial après accord entre les hautes parties contractantes, étant entendu que tous fonds employés contrairement aux termes de l'accord avec le Gouvernement des États-Unis seront, sur requête écrite, redéposés au Compte spécial.

Tous renseignements relatifs à l'emploi des fonds sortis du Compte spécial seront communiqués au Gouvernement des États-Unis, conformément à l'article III de l'Accord de Coopération Économique. À moins qu'il n'en soit mutuellement convenu auparavant, les sorties effectuées en vertu du présent échange de notes ne couvriront que les obligations contractées après le 1^{er} janvier 1955.

4. Tout change étranger pouvant être rendu disponible par le Gouvernement des États-Unis ne sera employé qu'ainsi qu'il pourrait être convenu entre nos deux Gouvernements.

Suivant réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les

Economic Cooperation Agreement shall be the par value accepted by the International Monetary Fund or the rate of exchange recognized by the Fund on the date of deposit, provided that rate is the sole rate applicable to the purchase of foreign exchange to pay for imports into Laos. If such a rate does not exist, the rate used shall be the highest rate of exchange of foreign currency in relation to the Kip applicable to imports into the territory of Laos, to which any juridical person is entitled and which is not illegal at the time of each deposit request made according to the terms of the agreements in force between the two Governments.

The purposes of withdrawal of funds from the special account shall be those specified in Section I, Paragraph 5, of the above-mentioned Annex, which are interpreted to include development of the effective defense of the Kingdom of Laos. The Royal Government of Laos may draw upon balances in the special account upon agreement of the High Contracting Parties, it being understood that all funds used contrary to the terms of the agreement with the Government of the United States shall, on written request, be redeposited in the special account.

Information relating to the use of funds released from the special account will be communicated to the Government of the United States in accordance with Article III of the Economic Cooperation Agreement. Unless mutually agreed in advance, releases made on the basis of this exchange of notes shall cover only obligations incurred after January 1, 1955.

4. Such foreign exchange as may be made available by the Government of the United States will be used only as may be agreed upon between our two Governments.

Upon receipt of a Note from Your Excellency indicating that the forego-

bases d'accord qui précèdent sont acceptables au Gouvernement du Royaume du Laos, le Gouvernement des États-Unis considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, applicable à partir du 1^{er} janvier 1955.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Charles W. YOST
Ministre des États-Unis d'Amérique

Son Excellence
Katay D. Sasorith
Premier Ministre
Président du Conseil
du Gouvernement
du Royaume du Laos
à Vientiane

II

Le Premier Ministre et Président du Conseil du Laos au Ministre des États-Unis d'Amérique

ROYAUME DU LAOS
PRÉSIDENTE DU CONSEIL
DES MINISTRES

No 161/CO/PC-PD

Vientiane, le 8 juillet 1955

Excellence,

J'ai l'honneur de vous confirmer l'acceptation par le Gouvernement Royal des nouvelles bases d'accord

ing understandings are acceptable to the Royal Government of Laos, the Government of the United States will consider that the present Note and Your Excellency's reply constitute an agreement between our two Governments, to be effective from January 1, 1955.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Charles W. YOST
American Minister

His Excellency
Katay D. Sasorith
Prime Minister
President of the Council
Royal Government of Laos
at Vientiane

II

The Laotian Prime Minister, President of the Council, to the American Minister

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

KINGDOM OF LAOS

PRESIDENCY OF THE COUNCIL
OF MINISTERS

No. 161/CO/PC-PD

Vientiane, July 8, 1955

Excellency :

I have the honor to confirm to you the acceptance by the Royal Government of the new bases of understanding

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

contenues dans votre lettre n° 2 du 6 juillet 1955, concernant l'utilisation des fonds de l'Aide Américaine pour la défense du Royaume. Ce nouveau texte qui tient compte des réserves formulées par le Gouvernement Royal rencontre son agrément et son entière approbation.

En renouvelant les sincères remerciements pour l'aide généreuse et désintéressée accordée par les États-Unis d'Amérique au Laos, je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Katay D. SASORITH
[SCEAU]

Son Excellence
Le Ministre des États-Unis
d'Amérique au Laos
Vientiane

contained in your letter No. 2 of July 6, 1955, concerning the utilization of American Aid funds for the defense of the Kingdom. This new text which takes into account the reservations formulated by the Royal Government has the latter's consent and entire approval.

In reiterating sincere thanks for the generous and disinterested assistance granted to Laos by the United States of America, I take this occasion to renew, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Katay D. SASORITH
[SEAL]

His Excellency
The Minister of the United States
of America to Laos
Vientiane

No. 4022

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
radio communications between amateur stations on
behalf of third parties. Washington, 13 August and
19 October 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA-RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-
communications échangées entre stations d'amateur
pour le compte de tierces personnes. Washington,
13 août et 19 octobre 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1957.

No. 4022. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. WASHINGTON, 13 AUGUST AND 19 OCTOBER 1956

I

The Secretary of State to the Costa Rican Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 13, 1956

Sir :

I refer to the oral request of the Ambassador of Costa Rica on April 13, 1956 for the negotiation of a third party amateur radio agreement between the United States and Costa Rica, which would permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of Costa Rica and the radio amateurs of the United States. The United States is agreeable to the negotiation of such an agreement on the following terms :

Amateur radio stations of Costa Rica and of the United States may exchange internationally messages or other communications from or to third parties, provided :

1. No compensations may be directly or indirectly paid on such messages or communications.

2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.

3. This agreement shall apply to all the continental and insular territory of Costa Rica and to the United States and its territories and possessions, including Alaska, the Hawaiian Islands, Puerto Rico, and the Virgin Islands and to the Panama Canal Zone. It shall also be applicable to the case of amateur stations licensed by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world in which the United States exercises licensing authority.

¹ Came into force on 19 October 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4022. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA-RICA RELATIF AUX RADIOCOMMUNICATIONS ÉCHANGÉES ENTRE STATIONS D'AMATEUR POUR LE COMPTE DE TIERCES PERSONNES. WASHINGTON, 13 AOÛT ET 19 OCTOBRE 1956

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires du Costa-Rica

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 13 août 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

Je me réfère à la demande verbale formulée par l'Ambassadeur du Costa-Rica le 13 avril 1956 en vue de la conclusion, entre les États-Unis et le Costa-Rica, d'un accord qui permettrait aux radio-amateurs du Costa-Rica et des États-Unis d'échanger des messages pour le compte de tierces personnes. Les États-Unis sont disposés à conclure un tel accord dans les conditions suivantes :

Les stations radiophoniques d'amateur du Costa-Rica et des États-Unis pourront échanger des messages ou autres communications internationales émanant de tierces personnes ou adressés à des tierces personnes, sous les réserves suivantes :

1. Lesdits messages ou communications ne pourront donner lieu à aucune rémunération, directe ou indirecte.

2. Lesdites communications comprendront uniquement des conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur faible importance, ne justifient pas le recours au service public de télécommunications. Les stations d'amateur des deux pays pourront transmettre des communications visant directement la sécurité des personnes ou des biens dans la mesure, où, en cas de calamité, le service public de télécommunications ne serait pas en mesure d'en assurer la transmission rapide.

3. Le présent Accord sera applicable à tout le territoire continental et insulaire du Costa-Rica ainsi qu'aux États-Unis et à leurs territoires et possessions, y compris l'Alaska, les îles Hawaii, Porto-Rico et les îles Vierges, et à la zone du canal de Panama. Il s'appliquera également dans le cas de stations d'amateur pour lesquelles les autorités américaines auront délivré des licences à des ressortissants des États-Unis dans les autres régions du monde où les États-Unis ont pouvoir de délivrer lesdites licences.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1956 par l'échange desdites notes.

4. This arrangement shall be subject to termination by either Government on sixty days notice to the other Government, by further arrangement between the two Governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith.

It is suggested that this note together with your reply concurring with the terms herein shall constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

Henry F. HOLLAND

911.4118/5-546

Señor Don Jorge Hazera
Chargé d'Affaires ad interim of Costa Rica

II

The Costa Rican Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE COSTA RICA¹
WASHINGTON

7.111/2602

October 19, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of August 13, 1956, N° 911.4118/5-546, which was in regard to the request of the Government of Costa Rica for the negotiation of a third party amateur radio agreement between the United States and Costa Rica, which would permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of Costa Rica and the radio amateurs of the United States.

The terms outlined in Your Excellency's note, under which the United States would be agreeable to the negotiation of such an agreement, were submitted in due time to the Government of Costa Rica for its consideration, and today I have received a note from my Foreign Office informing that the Costa Rican Government concurs with those terms.

¹ Embassy of Costa Rica.

4. Il pourra être mis fin au présent arrangement, soit par notification adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre, moyennant un préavis de soixante jours, soit par la conclusion d'un autre arrangement en la matière entre les deux Gouvernements, soit par la promulgation, par l'un ou l'autre pays, de dispositions législatives incompatibles avec le présent arrangement.

Le Département d'État suggère que la présente note et Votre réponse dans le même sens constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Henry F. HOLLAND

911.4118/5-546

Monsieur Jorge Hazera
Chargé d'affaires du Costa-Rica

II

L'Ambassadeur du Costa-Rica au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU COSTA-RICA
WASHINGTON

7.111/2602

Le 19 octobre 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 911.4118/5-546, en date du 13 août 1956, concernant la demande du Gouvernement costa-ricien relative à la conclusion, entre les États-Unis et le Costa-Rica, d'un accord qui permettrait aux radio-amateurs du Costa-Rica et des États-Unis d'échanger des messages pour le compte de tierces personnes.

Les conditions définies dans la note de Votre Excellence, aux termes de laquelle les États-Unis seraient disposés à conclure un tel accord, ont été soumises, en temps opportun au Gouvernement costa-ricien, et je viens de recevoir aujourd'hui une note dans laquelle le Ministère des relations extérieures m'informe que le Gouvernement costa-ricien accepte les conditions proposées.

Therefore, and in accordance with the last paragraph of Your Excellency's note, it is understood that as of this date an agreement between our two Governments on this subject is on existence.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gonzalo J. FACIO

His Excellency John Foster Dulles
The Secretary of State
Washington, D.C.

Conformément au dernier paragraphe de la note de Votre Excellence, il est entendu, en conséquence, qu'un accord en la matière est en vigueur à dater de ce jour entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Gonzalo J. FACIO

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

No. 4023

**AUSTRIA, BELGIUM, DENMARK, FRANCE,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, etc.**

**European Convention on the equivalence of periods of
university study. Signed at Paris, on 15 December
1956**

Official texts: English and French.

*Registered on 19 October 1957 by the Council of Europe acting on behalf of the
Contracting Parties, in accordance with Resolution (54) 6 of the Committee
of Ministers of the Council of Europe adopted on 3 April 1954.*

**AUTRICHE, BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, etc.**

**Convention européenne sur l'équivalence des périodes
d'études universitaires. Signée à Paris, le 15 décembre
1956**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistrée le 19 octobre 1957 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties
contractantes, conformément à la résolution (54) 6 du Comité des ministres
du Conseil de l'Europe adoptée le 3 avril 1954.*

No. 4023. EUROPEAN CONVENTION¹ ON THE EQUIVALENCE OF PERIODS OF UNIVERSITY STUDY. SIGNED AT PARIS, ON 15 DECEMBER 1956

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the European Convention on the equivalence of diplomas leading to admission to universities, signed in Paris on the 11th December, 1953;²

Having regard to the European Cultural Convention, signed in Paris on the 19th December, 1954;³

Considering that an important contribution would be made to European understanding if a larger number of students, among others students of modern languages, could spend a period of study abroad and if examinations passed and courses taken by such students during the period of study could be recognised by the home university;

Considering further that the recognition of periods of study spent abroad would contribute to the solution of the problem raised by the shortage of highly qualified scientists,

Have agreed as follows :

¹ Came into force on 18 September 1957, the date of deposit of the third instrument of ratification with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 9. Following is a list of States which deposited the instruments of ratification showing the dates of deposit and entry into force :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
Ireland	20 February 1957	18 September 1957
Norway	14 March 1957	18 September 1957
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with a declaration)*	18 September 1957	18 September 1957
Austria	2 October 1957	2 October 1957

•DECLARATION

"On depositing this day on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the Instrument of Ratification of the European Convention on the Equivalence of Periods of University Study which was signed at Paris on the 15th of December, 1956, I am directed by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to inform you that, while the said Instrument is in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland only, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland interpret paragraph 5 of Article 9 as permitting them to extend the application of the said Convention at any time hereafter to any territory for whose international relations they are responsible."

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 125, and Vol. 253, p. 367.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 139; Vol. 223, p. 384, and Vol. 228, p. 372.

N° 4023. CONVENTION¹ EUROPÉENNE SUR L'ÉQUIVALENCE DES PÉRIODES D'ÉTUDES UNIVERSITAIRES. SIGNÉE À PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1956

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Vu la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires, signée à Paris le 11 décembre 1953²;

Vu la Convention culturelle européenne signée à Paris le 19 décembre 1954³,

Considérant qu'une contribution importante serait apportée à la compréhension européenne si un plus grand nombre d'étudiants, entre autres d'étudiants en langues vivantes, pouvait effectuer une période d'études à l'étranger et si les examens passés avec succès et les cours suivis par ces étudiants durant cette période d'études pouvaient être reconnus par leur université d'origine;

Considérant en outre que la reconnaissance des périodes d'études effectuées à l'étranger pourrait apporter une contribution à la solution du problème posé par la pénurie de personnel scientifique hautement qualifié,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entrée en vigueur le 18 septembre 1957, date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément à l'article 9. Le tableau ci-après énumère les États qui ont déposé leurs instruments de ratification et indique la date de ce dépôt et la date d'entrée en vigueur de la Convention à leur égard :

États	Date de dépôt	Date d'entrée en vigueur
Irlande	20 février 1957	18 septembre 1957
Norvège	14 mars 1957	18 septembre 1957
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec une déclaration*)	18 septembre 1957	18 septembre 1957
Autriche	2 octobre 1957	2 octobre 1957

*DÉCLARATION

[TRADUCTION-TRANSLATION**]

* En déposant ce jour au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord l'instrument de ratification de la Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires, signée à Paris le 15 décembre 1956, je suis chargé par le Secrétaire d'État principal aux Affaires étrangères de Sa Majesté de vous informer que, si ledit instrument ne vise que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord interprète le paragraphe 5 de l'article 9 comme lui permettant d'étendre à tout moment l'application de ladite Convention à tout territoire dont il assure les relations internationales. »

**Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 125, et vol. 253, p. 367.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 139; vol. 223, p. 384, et vol. 228, p. 372.

Article 1

1. For the purposes of the present Convention, Contracting Parties shall be divided into categories according to whether the authority competent to deal with matters pertaining to equivalences in their territories is :

- (a) the State;
- (b) the university;
- (c) the State or university as the case may be.

Each Contracting Party shall inform the Secretary-General of the Council of Europe which is the competent authority in its territory to deal with matters pertaining to equivalences.

2. The term “ universities ” shall denote :

- (a) universities, and
- (b) institutions regarded as being similar in character to universities by the Contracting Party in whose territory they are situated.

Article 2

1. Contracting Parties falling within category (a) of Article 1, paragraph 1, shall recognise a period of study spent by a student of modern languages in a university of another member country of the Council of Europe as equivalent to a similar period spent in his home university provided that the authorities of the first-mentioned university have issued to such a student a certificate attesting that he has completed the said period of study to their satisfaction.

2. The length of the period of study referred to in the preceding paragraph shall be determined by the competent authorities of the Contracting Party concerned.

Article 3

Contracting Parties falling within category (a) of Article 1, paragraph 1, shall consider the means to be adopted in order to recognise a period of study spent in a university of another member country of the Council of Europe by students of disciplines other than modern languages and especially by students of pure and applied sciences.

Article 4

Contracting Parties falling within category (a) of Article 1, paragraph 1, shall endeavour to determine, by means of unilateral or bilateral arrangements, the conditions under which an examination passed or a course taken by a student during a period of study in a university of another member country of the

Article 1

1. Aux fins d'application de la présente Convention, une distinction est établie entre les Parties Contractantes selon que, sur leur territoire, l'autorité compétente pour régler les questions d'équivalence est :

- (a) l'État;
- (b) l'Université;
- (c) l'État ou l'Université, selon le cas.

Chaque Partie Contractante fera connaître au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe quelle est sur son territoire l'autorité compétente pour régler les questions d'équivalence.

2. Le terme « universités » désigne :

- (a) les universités;
- (b) les établissements considérés comme étant de même caractère qu'une université par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils sont situés.

Article 2

1. Les Parties Contractantes visées à l'alinéa (a) du premier paragraphe de l'article 1 reconnaissent toute période d'études passée par un étudiant en langues vivantes dans une université d'un autre pays membre du Conseil de l'Europe comme équivalente à une période similaire passée dans son université d'origine, à condition que les autorités de l'université susmentionnée aient délivré à cet étudiant un certificat attestant qu'il a accompli ladite période à leur satisfaction.

2. La durée de la période d'études visée au paragraphe précédent est déterminée par les autorités compétentes de la Partie Contractante intéressée.

Article 3

Les Parties Contractantes visées à l'alinéa (a) du premier paragraphe de l'article 1 examineront les modalités selon lesquelles pourra être reconnue une période d'études passée dans une université d'un autre pays membre du Conseil de l'Europe par des étudiants appartenant à des disciplines autres que les langues vivantes, et notamment par des étudiants en sciences théoriques et appliquées.

Article 4

Les Parties Contractantes visées à l'alinéa (a) du premier paragraphe de l'article 1 s'emploieront à fixer, soit par des arrangements unilatéraux, soit par des arrangements bilatéraux, les conditions dans lesquelles un examen passé avec succès ou un cours suivi par un étudiant pendant sa période d'études dans

Council of Europe may be considered as equivalent to a similar examination passed or a course taken by a student in his home university.

Article 5

Contracting Parties falling within category (b) of Article 1, paragraph 1, shall transmit the text of the present Convention to the authorities of the universities situated in their territories and shall encourage the favourable consideration and application by them of the principles mentioned in Articles 2, 3 and 4 above.

Article 6

Contracting Parties falling within category (c) of Article 1, paragraph 1, shall apply the provisions of Articles 2, 3 and 4 in respect of those universities for which the State is the competent authority in the matters dealt with in this Convention, and shall apply the provisions of Article 5 in respect of those universities which are themselves the competent authorities in these matters.

Article 7

Each Contracting Party shall, within a year of the coming into force of the present Convention, furnish the Secretary-General of the Council of Europe with a written statement on the measures taken to implement Articles 2, 3, 4, 5 and 6.

Article 8

The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the other Contracting Parties the information received from each of them in accordance with Article 7 and shall keep the Committee of Ministers informed of the progress made in the implementation of this Convention.

Article 9

1. The present Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.
2. The Convention shall come into force as soon as three instruments of ratification have been deposited.
3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.
4. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all the Members of the Council of Europe of the entry into force of the Convention, the names of the Contracting Parties which have ratified it and the deposit of all instruments of ratification which may be effected subsequently.

une université d'un autre pays membre du Conseil de l'Europe pourra être considéré comme équivalent à un examen similaire passé avec succès ou à un cours suivi par un étudiant dans son université d'origine.

Article 5

Les Parties Contractantes visées à l'alinéa (b) du premier paragraphe de l'article 1 transmettront le texte de la présente Convention aux autorités des universités situées sur leur territoire et les encourageront à examiner avec bienveillance et à appliquer les principes énoncés aux articles 2, 3 et 4.

Article 6

Les Parties Contractantes visées à l'alinéa (c) du premier paragraphe de l'article 1 appliqueront les dispositions des articles 2, 3 et 4 à l'égard des universités pour lesquelles le règlement des questions traitées par la présente Convention relève de la compétence de l'État et les dispositions de l'article 5 à l'égard des universités qui sont elles-mêmes compétentes en la matière.

Article 7

Chaque Partie Contractante adressera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, un exposé écrit des mesures prises en exécution des dispositions des articles 2, 3, 4, 5 et 6.

Article 8

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux autres Parties Contractantes les communications reçues de chacune d'elles en application de l'article 7 ci-dessus, et tiendra le Comité des Ministres au courant des progrès réalisés dans l'application de la présente Convention.

Article 9

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
2. La présente Convention entrera en vigueur après le dépôt de trois instruments de ratification.
3. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur dès le dépôt de son instrument de ratification.
4. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe l'entrée en vigueur de la Convention, les noms des Parties Contractantes qui l'auront ratifiée, ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification intervenu ultérieurement.

5. Any Contracting Party may specify the territories to which the provisions of the present Convention shall apply by addressing to the Secretary-General of the Council of Europe a declaration which shall be communicated by the latter to all the other Contracting Parties.

Article 10

The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State which is not a Member of the Council to accede to the present Convention. Any State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council, who shall notify all the Contracting Parties thereof. Any acceding State shall be considered a member country of the Council of Europe for the purposes of the present Convention. As regards any acceding State, the present Convention shall come into force on the date of the deposit of its instrument of accession.

5. Toute Partie Contractante pourra spécifier les territoires auxquels les dispositions de la présente Convention s'appliqueront en adressant au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une déclaration qui sera communiquée par ce dernier à toutes les autres Parties Contractantes.

Article 10

Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout État non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. Tout État ayant reçu cette invitation pourra adhérer à la présente Convention en déposant son instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil, qui notifiera ce dépôt à toutes les Parties Contractantes. Tout État adhérent sera assimilé à un pays membre du Conseil de l'Europe aux fins d'application de la présente Convention. Pour tout État adhérent, la présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt de son instrument d'adhésion.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Paris, this 15th day of December, 1956, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 15 décembre 1956, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria :

Eduard LUDWIG
26.8.1957

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

P. H. SPAAK

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Ernst CHRISTIANSEN

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

For the Government
of the French Republic :

M. FAURE

Pour le Gouvernement
de la République française :

For the Government
of the Federal Republic
of Germany :

HALLSTEIN

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

Gudm. I. GUDMUNDSSON

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

William P. FAY

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

G. MARTINO

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg : du

Pour le Gouvernement
Grand-Duché de Luxembourg :

BECH

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Haakon NORD

For the Government
of the Saar :

Pour le Gouvernement
de la Sarre :

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

R. KUMLIN

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Mustafa BOROVALI
25.9.1957

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

W. D. ORMSBY GORE

No. 4024

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
agricultural commodities. Washington, 30 January
1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 19 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux produits
agricoles. Washington, 30 janvier 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 octobre 1957.

No. 4024. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND KOREA RELATING TO AGRICULTURAL COMMODITIES. WASHINGTON, 30 JANUARY 1957

I

The Secretary of State to the Korean Minister of Reconstruction

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 30, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to discussions which have recently taken place between our Governments regarding the sale of agricultural commodities to the Government of the Republic of Korea by the Government of the United States of America.

It is my understanding that in the course of the discussions, now terminated, agreement has been reached as follows :

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for Korean hwan of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Korean hwan accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

¹ Came into force on 30 January 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4024. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. WASHINGTON, 30 JANVIER 1957

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre de la reconstruction de Corée

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 janvier 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet de la vente de produits agricoles au Gouvernement de la République de Corée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Ces pourparlers, maintenant terminés, ont, semble-t-il, abouti à l'Accord suivant :

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée :

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en hwans coréens, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les hwans coréens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1957 par l'échange desdites notes.

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Government of the Republic of Korea pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR KOREAN HWAN

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Korea during the period ending June 30, 1957, of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of the Republic of Korea, for hwan, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act in the amount indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Amount (Millions)</i>
Rice	\$11.0
Wheat	2.1
Barley	3.8
Ocean Transportation (Est. 50%)	2.0
TOTAL	\$18.9

Purchase authorizations issued pursuant to the above will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the hwan accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF HWAN

1. The two Governments agree that the hwan accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America in such a manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- (a) For international educational exchange, for financing the translation, publication and distribution of books and periodicals, and for other expenditures by the Government of the United States of America under subsections 104 (f), 104 (h), and 104 (i) of the Act, the hwan equivalent of \$2.1 million.
- (b) To provide assistance of the types provided for under subsection 104 (j) of the Act, the hwan equivalent of not to exceed \$600,000.
- (c) To procure military equipment, materials, facilities and services for the Korean defense forces in accordance with subsection (c) of Section 104 of the Act the hwan equivalent of \$16.2 million.

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus au Gouvernement de la République de Corée, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN HWANS CORÉENS

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de leur acceptation par le Gouvernement de la République de Corée, au cours de la période se terminant le 30 juin 1957, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République de Corée, moyennant paiement en hwans, des produits agricoles suivants, déclarés surplus aux termes du Titre I de la loi tendant à favoriser et à développer le commerce agricole, savoir :

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Riz	11,0
Blé	2,1
Orge	3,8
Frais transport par mer (50 pour 100 du coût estimatif)	2,0
	TOTAL 18,9

Les autorisations d'achat délivrées comme il est dit ci-dessus contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en hwans et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES HWANS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les hwans acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en hwans de 2,1 millions de dollars servira à favoriser des échanges culturels internationaux, à financer la traduction, la publication et la distribution de livres et de périodiques et à couvrir d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu des paragraphes *f*, *h* et *i* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en hwans de 600.000 dollars au maximum servira à fournir une assistance dans les domaines prévus par le paragraphe *j* de l'article 104 de la loi.
- c) L'équivalent en hwans de 16,2 millions de dollars servira à fournir de l'équipement, du matériel, des services et des installations militaires aux forces coréennes de défense, conformément au paragraphe *c* de l'article 104 de la loi.

2. In the event the total of hwan accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement is less than the hwan equivalent of \$18.9 million, the amount available for a grant to the Government of the Republic of Korea under subsection 104 (c) will be reduced by the amount of such difference; in the event the total hwan deposit exceeds the equivalent of \$18.9 million, 15 percent of the excess will be available for the use of the Government of the United States of America under subsections 104 (f), 104 (h), and 104 (i) and 85 percent will be available for the grant.

Article III

DEPOSIT OF HWAN

The deposit of hwan to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars at which the United States Armed Forces have obtained hwan on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America or the nearest preceding date, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Korea agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precaution to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Korea agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

2. Dans le cas où les ventes effectuées dans le cadre du présent Accord procureraient au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en hwans inférieure à l'équivalent de 18,9 millions de dollars, les sommes pouvant être mises à la disposition du Gouvernement de la République de Corée sous forme de subventions en vertu du paragraphe *c* de l'article 104 de la loi, seraient diminuées de la différence; au contraire, si le total des hwans déposés est supérieur à l'équivalent de 18,9 millions de dollars, 15 pour 100 de l'excédent pourront être utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux fins prévues aux paragraphes *f*, *h* et *i* de l'article 104 et 85 pour 100 pourront servir à accorder une subvention.

Article III

DÉPÔT DE HWANS

La somme en hwans qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le paiement des produits et du fret financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change auquel les forces armées des États-Unis auront acheté des hwans aux dates de versement des dollars par des banques des États-Unis ou par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou à la date précédente la plus rapprochée, selon les stipulations des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou les achats de produits agricoles en surplus effectués conformément au présent Accord n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, ainsi que les dispositions prises pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, et des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I have the honor to propose that upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our Governments on this subject, the agreement to come into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Thorsten V. KALIJARVI

Acting Deputy Under Secretary of State
for Economic Affairs

His Excellency Kim Hyun-chul
Minister of Reconstruction of Korea

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

J'ai l'honneur de proposer qu'à la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Thorsten V. KALIJARVI
Sous-Secrétaire d'État par intérim
chargé des affaires économiques

Son Excellence Monsieur Kim Hyun-Chul
Ministre de la reconstruction de Corée

II

The Korean Minister of Reconstruction to the Secretary of State

KOREAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

January 30, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of January 30, 1957, containing the text of a proposed agreement for the sale by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of Korea of certain agricultural commodities in the value of \$18.9 million.

I have the honor to assure Your Excellency that the text embodied in your note of January 30, 1957, is acceptable and, therefore, the present note, together with Your Excellency's note to which reference is made constitutes an agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of the present note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

HYUN CHUL KIM
Minister of Reconstruction
Republic of Korea

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State of the United States of America
Washington

II

*Le Ministre de la reconstruction de Corée au Secrétaire d'État des États-Unis
d'Amérique*

AMBASSADE DE CORÉE
WASHINGTON (D.C.)

Le 30 janvier 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 janvier 1957, contenant le texte d'un projet d'accord relatif à la vente, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République de Corée, de certains produits agricoles d'une valeur de 18,9 millions de dollars.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le texte figurant dans votre note du 30 janvier 1957 rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que, par conséquent, la présente note et votre note précitée constituent, entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis l'occasion, etc.

HYUN CHUL KIM
Ministre de la reconstruction
de la République de Corée

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington

No. 4025

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the establishment of a guided missile station on Island
of Fernando de Noronha. Rio de Janeiro, 21 January
1957**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 19 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création
d'une station des engins téléguidés dans l'île Fernando
de Noronha. Rio-de-Janeiro, 21 janvier 1957**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 octobre 1957.

No. 4025. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A GUIDED MISSILE STATION ON ISLAND OF FERNANDO DE NORONHA. RIO DE JANEIRO, 21 JANUARY 1957

I

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

DPo/11/520.5

Em 21 de janeiro de 1957

Senhor Embaixador,

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, cõnscio dos deveres que lhe cabem, e que se estendem, igualmente ao Govêrno dos Estados Unidos da América, no tocante à defesa mútua dos dois países e à defesa do Continente, em virtude de atos diplomáticos anteriormente assinados, especialmente o Tratado Interamericano de Assistência Recíproca, firmado no Rio de Janeiro a 2 de setembro de 1947, complementado pelo Acôrdo de Assistência Militar, celebrado nesta capital pelos dois Governos, a 15 de março de 1952, um e outro devidamente aprovados pelo Poder Legislativo do Brasil, está disposto a concluir o seguinte ajuste, resultante, particularmente, do art. 1º, parágrafo 1º, *in fine*, do citado Acôrdo :

1º — Os Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América, tendo em vista a defesa to território brasileiro e do Continente americano, ajustam a construção, na Ilha Fernando de Noronha, de instalações especialmente de natureza eletrônica, relacionadas com o acompanhamento de projetis teleguiados;

2º — Essas instalações serão construídas por especialistas e técnicos norte-americanos assistidos por especialistas e técnicos brasileiros;

3º — As referidas instalações ficarão sob comando de oficial brasileiro e na Ilha Fernando de Noronha continuará a ser hasteado exclusivamente o pavilhão nacional brasileiro;

¹ Came into force on 21 January 1957 by the exchange of the said notes.

4º — A operação das referidas instalações técnicas ficará sob a responsabilidade de técnicos norte-americanos, assistidos por técnicos e militares brasileiros;

5º — Os Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América concordam em que técnicos norte-americanos sejam gradativamente substituídos por técnicos brasileiros, segundo condições a serem estipuladas de comum acôrdo;

6º — O Govêrno dos Estados Unidos da América, tendo em vista que o Govêrno do Brasil considera acrescidas suas responsabilidades com o estabelecimento de instalações para acompanhamento de projetis teleguiados na Ilha Fernando de Noronha, concorda em realizar imediatamente com o Govêrno brasileiro um exame da extensão das responsabilidades daí decorrentes;

7º — As construções e benfeitorias feitas na Ilha Fernando de Noronha em função das instalações técnicas a que se refere êste ajuste, ficarão incorporadas ao patrimônio do Brasil, sem qualquer indenização, na ocasião do término dêste ajuste ou do término de qualquer prorrogação;

8º — Esta nota e a resposta de Vossa Excelência constituirão, entre os nossos dois Governos, um ajuste que vigorará pelo prazo de cinco anos, a partir desta data, e sòmente poderá ser prorrogado mediante condições e prazo a serem fixados de comum acôrdo. Havendo prorrogação, o ajuste poderá ser denunciado por qualquer dos dois Governos mediante aviso prévio de um ano.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

José Carlos DE MACEDO SOARES

A Sua Excelência o Senhor Ellis O. Briggs
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DPo/11/520.5

21 January 1957

Excellency,

[See note II]

I avail, etc.

José Carlos DE MACEDO SOARES

His Excellency Ellis O. Briggs
Ambassador of the United States of America

II

The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

No. 146

Rio de Janeiro, January 21, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge Your Excellency's Note No. DPo/11/520.5 of today's date, the text of which in English is as follows :

“ The Government of the United States of Brazil, conscious of the obligations which devolve upon it and which extend equally to the Government of the United States of America, with reference to the common defense of the two countries and the defense of the Continent, by reason of diplomatic undertakings previously concluded, especially the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance signed in Rio de Janeiro on September 2, 1947,¹ as reaffirmed by the Military Assistance Agreement concluded in this capital by the two Governments on March 15, 1952,² both duly approved by the Legislative Power of Brazil, is prepared to conclude the following Agreement which follows in particular Article I, Paragraph 1, *in fine*, of the Agreement mentioned :

“ (1) The Governments of Brazil and of the United States of America, with a view to the defense of Brazilian territory and of the American Continent, have agreed to the construction on the Island of Fernando de Noronha of installations particularly of an electronic character connected with the tracking of guided missiles.

“ (2) These installations shall be constructed by United States specialists and technicians assisted by Brazilian specialists and technicians.

“ (3) The said installations shall be under the command of a Brazilian officer and the Brazilian national flag exclusively shall continue to fly over the Island of Fernando de Noronha.

“ (4) The operation of the said technical installations shall be under the responsibility of United States technicians assisted by Brazilian technicians and military.

“ (5) The Governments of Brazil and of the United States of America agree that United States technicians shall be gradually replaced by Brazilian technicians in accordance with conditions to be determined by common agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77; Vol. 26, p. 417; Vol. 82, p. 330, and Vol. 209, p. 330.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 221.

“(6) The Government of the United States of America, in view of the fact that the Government of Brazil considers its responsibilities increased by the establishment of the guided missile tracking station on the island of Fernando de Noronha, agrees to undertake immediately with the Brazilian Government an examination of the extent of the responsibilities that may be involved.

“(7) The construction and fixed improvements made on the Island of Fernando de Noronha in connection with the technical installations to which this Agreement refers shall become the property of Brazil without any indemnification, upon termination of this Agreement or upon termination of any extension.

“(8) It is understood that this Note and Your Excellency’s reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall remain in force for a period of five years from this date and may be extended only under the conditions and for the length of time to be determined by common agreement. In the event of an extension, the Agreement may be denounced by either of the two Governments with prior notice of one year.”

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America confirms this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ellis O. BRIGGS
American Ambassador

His Excellency Ambassador José Carlos de Macedo Soares
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4025. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À LA CRÉATION D'UNE STATION DES ENGINs TÉLÉGUIDÉS DANS L'ÎLE FERNANDO DE NORONHA. RIO-DE-JANEIRO, 21 JANVIER 1957

I

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

DPo/11/520.5

Le 21 janvier 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil, conscient des obligations qui lui incombent et qui s'imposent également au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne la défense commune des deux pays et celle du continent, en vertu des engagements diplomatiques antérieurs, et en particulier du Traité interaméricain d'assistance mutuelle signé à Rio-de-Janeiro le 2 septembre 1947², tel qu'il a été complété par l'Accord relatif à l'assistance militaire conclu dans cette ville par les deux Gouvernements, le 15 mars 1952³ — les deux instruments ayant été approuvés dans les formes par le pouvoir législatif du Brésil — est disposé à conclure l'Accord suivant qui découle, en particulier, du paragraphe 1, *in fine*, de l'article premier dudit Accord :

1. Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soucieux de la défense du territoire brésilien et du continent américain, sont convenus de construire dans l'île Fernando de Noronha des installations, en particulier des installations de caractère électronique, pour le repérage des engins téléguidés.

2. Ces installations seront construites par des spécialistes et des techniciens des États-Unis, assistés de spécialistes et de techniciens brésiliens.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1957 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77; vol. 26, p. 417; vol. 82, p. 330, et vol. 209, p. 330.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 221.

3. Lesdites installations seront placées sous l'autorité d'un officier brésilien et seul le drapeau brésilien continuera à être arboré sur l'île Fernando de Noronha.

4. Des techniciens des États-Unis, assistés de techniciens et de militaires brésiliens, seront responsables du fonctionnement des installations techniques en question.

5. Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de remplacer progressivement, par la suite, les techniciens des États-Unis par des techniciens brésiliens, dans les conditions qui seront fixées d'un commun accord.

6. Le Gouvernement du Brésil considérant que la création d'une station de repérage d'engins téléguidés dans l'île Fernando de Noronha accroît ses responsabilités, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte d'étudier sans délai avec le Gouvernement du Brésil la mesure dans laquelle ces responsabilités se trouvent ainsi accrues.

7. Les constructions qui seront édifiées et les améliorations qui seront apportées aux immeubles existant dans l'île Fernando de Noronha, à l'occasion de la création des installations techniques visées dans le présent Accord deviendront la propriété du Brésil, sans versement d'aucune indemnité, à l'expiration du présent Accord ou de toute prorogation dont il pourrait faire l'objet.

8. Il est entendu que la présente note et la réponse qu'y fera Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui restera en vigueur pendant cinq ans à compter de ce jour et qui ne pourra être prorogé que dans les conditions et pour la durée qui seront fixées d'un commun accord. En cas de prorogation, l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra dénoncer l'accord moyennant un préavis d'un an.

Veillez agréer, etc.

José Carlos DE MACEDO SOARES

Son Excellence Monsieur Ellis O. Briggs
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Brésil*

N° 146

Rio-de-Janeiro, le 21 janvier 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° DPo/11/520.5 de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirme l'Accord ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Ellis O. BRIGGS
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur José Carlos de Macedo Soares
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro

No. 4026

**UNITED STATES OF AMERICA,
FRANCE, THAILAND and UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

**Memorandum of agreement relating to the disposition of
German assets in Thailand. Signed at Bangkok, on
31 January 1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 19 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE,
THAÏLANDE et ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Mémoire constituant un accord relatif à la liquidation des
avoirs allemands en Thaïlande. Signé à Bangkok, le
31 janvier 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 octobre 1957.

No. 4026. MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE, THAILAND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE DISPOSITION OF GERMAN ASSETS IN THAILAND. SIGNED AT BANGKOK, ON 31 JANUARY 1957

1. In conformity with the exchange of Notes dated May 8, 1947,² between the Ministry of Foreign Affairs and the British Embassy, in which His Majesty's Government agreed to hold at the disposal of the Allies enemy property in Thailand and in accordance with the proposal jointly made by the Embassies of the United Kingdom, the United States and France, in their Notes dated July 10, 1953, as to the disposition of German assets in Thailand, final arrangements have been made as follows :

2. The Government of Thailand hereby transfers to the Governments of the United Kingdom, the United States and France the following German assets :

- | | |
|--|-------------------|
| (a) Joint United Kingdom-United States account in the Hong Kong and Shanghai Banking Corporation | Baht 3,047,656.96 |
| (b) Thai Government Gold Bonds | Baht 5,700.00 |
| (c) Bank Drafts and Thai Government Sterling Bonds | £401.13.5 |
| (d) Redemption value of 210 Thai Electric Corporation Ltd. Shares | Baht 16,200.21 |

It is understood that the foregoing assets are to be transferred to the Inter-Allied Reparation Agency for distribution among its member countries.

3. The Governments of the United Kingdom, the United States and France make available to His Majesty's Government the sum of Baht 374,904.37 presently in the custody of the Thai Bureau of Enemy Property in complete settlement of administrative expenses of the Bureau and Thai private claims against German nationals.

DONE in quadruplicate in Bangkok this thirty-first day of January, 1957.

For the Government
of Thailand :
Rak PANYARACHUN

For the Government
of France :
L. GIOVANGRANDI

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain :
Berkeley GAGE

For the Government
of the United States of America :
Max W. BISHOP

¹ Came into force on 31 January 1957 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 100, p. 47.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4026. MÉMOIRE CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA FRANCE, LA THAÏLANDE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA LIQUIDATION DES AVOIRS ALLEMANDS EN THAÏLANDE. SIGNÉ À BANGKOK, LE 31 JANVIER 1957

1. À la suite de l'échange de notes en date du 8 mai 1947² entre le Ministre des affaires étrangères et l'Ambassade du Royaume-Uni, par lequel le Gouvernement de Sa Majesté s'est engagé à mettre à la disposition des Alliés les biens ennemis en Thaïlande, et conformément à la proposition commune que les Ambassades du Royaume-Uni, des États-Unis et de la France ont faite dans leurs notes en date du 10 juillet 1953 concernant la liquidation des avoirs allemands en Thaïlande, les dispositions finales suivantes sont prises :

2. Le Gouvernement thaïlandais transfère par les présentes aux Gouvernements du Royaume-Uni, des États-Unis et de la France les biens allemands suivants :

a) Compte commun des États-Unis et du Royaume-Uni à la Hong Kong and Shanghai Banking Corporation	3.047.656,96 bahts
b) Bons d'État (or) thaïlandais	5.700,00 bahts
c) Traités sur des banques et bons d'État (livres sterling) thaïlandais	401 l. 13 sh. 5 p.
d) Valeur de rachat de 210 actions de la Thai Electric Corporation Ltd.	16.200,21 bahts

Il est entendu que les biens énumérés ci-dessus seront remis à l'Agence inter-alliée de réparations qui les répartira entre ses membres.

3. Les Gouvernements du Royaume-Uni, des États-Unis et de la France mettent à la disposition du Gouvernement de Sa Majesté la somme de 374.904,37 bahts actuellement sous séquestre du Bureau thaïlandais des biens ennemis en règlement définitif des dépenses d'administration du Bureau et des créances de particuliers thaïlandais contre des ressortissants allemands.

FAIT en quatre exemplaires à Bangkok, le 31 janvier 1957.

Pour le Gouvernement
thaïlandais :

Rak PANYARACHUN

Pour le Gouvernement
français :

L. GIOVANGRANDI

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne:

Berkeley GAGE

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Max W. BISHOP

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1957 par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 100, p. 47.

No. 4027

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the transfer of property at Roberts Field. Washington,
19 April 1955 and 21 August and 22 September 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 19 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la cession
de biens situés à Roberts Field. Washington, 19 avril
1955 et 21 août et 22 septembre 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 octobre 1957.

No. 4027. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA RELATING TO THE TRANSFER OF PROPERTY AT ROBERTS FIELD. WASHINGTON, 19 APRIL 1955 AND 21 AUGUST AND 22 SEPTEMBER 1956

I

The Secretary of State to the Liberian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 19, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to our exchange during May, June and July of last year² of notes on Roberts Field and to inform you that the repair work to which my Government committed itself has been completed.

As further evidence of United States cooperation with Liberia I am pleased to inform you of the decision of my Government to donate to the Government of Liberia, subject to certain conditions specified below, certain property of the United States Government presently located at Roberts Field. In addition, my Government is prepared to transfer to the Government of Liberia the interest of the United States Government in property held jointly with Pan American World Airways and now at Roberts Field, also subject to the conditions noted below. A list of both the wholly owned and jointly owned property is appended hereto.²

I am also pleased to inform you that Pan American World Airways has notified the Department of State of its willingness to relinquish its interest in that property held jointly with the Government of the United States and presently located at Roberts Field provided your Government concurs in certain conditions. A copy of a letter dated March 25, 1955,² from Pan American World Airways to the Department of State expressing these views is attached.

¹ Came into force on 4 January 1957, upon the execution of documents of transfer and receipt, in accordance with the provisions of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4027. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA RELATIF À LA CESSION DE BIENS SITUÉS À ROBERTS FIELD. WASHINGTON, 19 AVRIL 1955 ET 21 AOÛT ET 22 SEPTEMBRE 1956

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Libéria

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 19 avril 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes² échangées en mai, juin et juillet derniers, au sujet de Roberts Field et de vous informer que les réparations que mon Gouvernement s'était engagé à effectuer sont terminées.

Comme nouvelle preuve de la volonté qu'ont les États-Unis de coopérer avec le Libéria, je suis heureux de vous annoncer que mon Gouvernement a décidé de faire don au Gouvernement libérien, sous réserve de certaines conditions énoncées plus bas, de certains biens lui appartenant et se trouvant actuellement à Roberts Field. En outre, mon Gouvernement est disposé à céder au Gouvernement libérien, sous réserve également des conditions exposées plus loin, ses droits sur les biens sis à Roberts Field dont il est copropriétaire avec la société Pan American World Airways. Une liste des biens qui appartiennent à mon Gouvernement, intégralement ou en copropriété, est jointe à la présente note².

Je suis également heureux de vous informer que la société Pan American World Airways a fait savoir au Département d'État qu'elle est elle aussi disposée à renoncer à ses droits sur les biens sis à Roberts Field dont elle est copropriétaire avec le Gouvernement des États-Unis, sous réserve que votre Gouvernement souscrive à certaines conditions. Une copie de la lettre à cet effet que la société Pan American World Airways a adressée au Département d'État le 25 mars 1955² est jointe à la présente note.

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1957, dès la signature des documents attestant la cession, conformément aux dispositions desdites notes.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

In connection with the donation of its interest in the foregoing property, my Government requests prior written assurances (1) that such property will remain at Roberts Field exclusively for the maintenance and operation of that airport, (2) that such property will not be disposed of in any way without prior written approval of the Government of the United States, and (3) that such property will be made available at no charge to the agent of the Liberian Government for operation and maintenance of the airport as long as such agent is an American company or entity or subsidiary thereof.

It is the understanding of my Government that the Liberian Government and the agent in question will enter into appropriate written arrangements governing the use of the foregoing property at the airport. Upon receipt of the assurances requested and the completion of these arrangements appropriate documents of transfer and receipt will be furnished to your Government in order to consummate this donation.

The Government of the United States will consider this note and your note in reply concurring therein as constituting an agreement between our respective Governments which will enter into force upon the execution of the documents of transfer and receipt heretofore mentioned.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

George V. ALLEN

Enclosures :¹

1. List of property.
2. Copy of letter.

His Excellency Clarence Lorenzo Simpson
Ambassador of Liberia

II

The Liberian Ambassador to the Acting Secretary of State

EMBASSY OF LIBERIA
WASHINGTON

21 August 1956

Mr. Secretary :

I have the honor to refer to my letter of April 7, 1956,¹ regarding the turn over of surplus property at Robertsfield which the United States Government offered to the Liberian Government sometime ago, and to advise that my Government is now agreeable to accepting said property.

¹ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration. The Department of State of the United States of America considers that these enclosures do not constitute an integral part of the Agreement and that their inclusion is not required under article 5 of the Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations and paragraph 5 of the General Assembly resolution 482 (V).

En ce qui concerne la cession gratuite des droits de propriété sur les biens susmentionnés, mon Gouvernement voudrait recevoir au préalable l'assurance écrite 1) que ces biens resteront à Roberts Field et serviront uniquement à l'entretien et à l'exploitation de l'aéroport, 2) qu'ils ne seront pas cédés sans l'approbation préalable et écrite du Gouvernement des États-Unis et 3) qu'ils seront mis gratuitement à la disposition de l'agent du Gouvernement libérien en vue de l'entretien et de l'exploitation de l'aéroport tant que cet agent sera une société ou une entreprise américaine, ou une filiale de ladite société ou entreprise.

Mon Gouvernement croit comprendre que le Gouvernement libérien et l'agent en question doivent conclure un accord écrit sur l'utilisation desdits biens à l'aéroport. Dès réception des assurances demandées et conclusion de cet accord, les documents de cession consacrant la donation seront remis à votre Gouvernement.

Le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et votre réponse dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur dès la signature desdits documents de cession.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

George V. ALLEN

Pièces jointes¹ :

1. Liste des biens.
2. Copie de lettre.

À Son Excellence Monsieur Clarence Lorenzo Simpson
Ambassadeur du Libéria

II

*L'Ambassadeur du Libéria au Secrétaire d'État par intérim des États-Unis
d'Amérique*

AMBASSADE DU LIBÉRIA
WASHINGTON

Le 21 août 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à ma lettre du 7 avril 1956¹ relative au transfert des biens en surplus situés à Roberts Field que le Gouvernement des États-Unis a proposé, il y a quelque temps, de céder au Gouvernement libérien, et de vous informer que mon Gouvernement est maintenant disposé à accepter ces biens.

¹ Le texte de ces pièces ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement. Le Département d'État des États-Unis d'Amérique considère que ces pièces ne font pas partie intégrante de l'Accord et que leur inclusion n'est pas requise aux termes de l'article 5 du Règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies ou du paragraphe 5 de la résolution 482 (V) de l'Assemblée générale.

In view of the above, your acknowledgment would be considered as an agreement to the Liberian Government's acceptance of the terms and conditions set forth in previous correspondence.

Please accept, Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration.

George PADMORE
Ambassador

The Honorable the Acting Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

III

The Acting Secretary of State to the Liberian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 22, 1956

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of August 21, 1956, and to confirm that our two Governments are now in agreement with respect to the transfer to the Government of Liberia of certain United States Government property presently located at Roberts Field, Liberia. The property is presently in use for the operation of that airfield and is described in pertinent inventories.

It is understood that this transfer is subject to the terms and conditions set forth in the Department of State's note of April 19, 1955, and that this agreement will enter into force upon the execution of the appropriate documents of transfer and receipt by the United States Ambassador at Monrovia and a duly authorized representative of the Liberian Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :
William M. ROUNTREE

His Excellency George A. Padmore
Ambassador of Liberia

En conséquence votre note en réponse sera considérée comme marquant votre accord à l'acceptation, par le Gouvernement libérien, des clauses et conditions contenues dans les notes précédemment échangées.

Veillez agréer, etc.

George PADMORE
Ambassadeur

À Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État par intérim
Département d'État
Washington (D.C.)

III

Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Libéria

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 22 septembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 août 1956 et de confirmer que nos deux Gouvernements sont maintenant d'accord sur la cession, au Gouvernement libérien, de certains biens du Gouvernement américain sis à Roberts Field (Libéria). Ces biens servent actuellement à l'exploitation de l'aéroport et sont décrits dans les inventaires pertinents.

Il est entendu que ce transfert est soumis aux clauses et conditions énoncées dans la note du Département d'État en date du 19 avril 1955 et que l'accord entrera en vigueur dès la signature, par l'Ambassadeur des États-Unis à Monrovia et un représentant dûment habilité du Gouvernement libérien, des documents attestant la cession.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

William M. ROUNTREE

À Son Excellence Monsieur George A. Padmore
Ambassadeur du Libéria

No. 4028

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
surplus agricultural commodities for the drought relief
assistance. Lima, 17 April and 4 and 8 May 1956**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux produits
agricoles excédentaires fournis à titre de secours aux
victimes de la sécheresse. Lima, 17 avril et 4 et 8 mai
1956**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.

No. 4028. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES FOR THE DROUGHT RELIEF ASSISTANCE. LIMA, 17 APRIL AND 4 AND 8 MAY 1956

I

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Número (D) : 6-3/20

Number (D) : 6-3/20

Lima, 17 de abril de 1956

Lima, April 17, 1956

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para comunicarle que en oficio n° 88 de fecha 15 de los corrientes, el señor Ministro de Agricultura expresa la necesidad de que por conducto de mi Despacho se interese al Gobierno de Vuestra Excelencia en colaborar con las autoridades nacionales en proporcionar alivio para los graves problemas surgidos a consecuencia de la sequía que ha afectado seriamente a los Departamentos de Puno y Cuzco, particularmente al primero.

I have the honor to inform Your Excellency that in communication No. 88 of April 15⁴ the Minister of Agriculture urges my Ministry to enlist the cooperation of Your Excellency's Government with our national authorities in alleviating the grave problems that have arisen as a result of the drought that has seriously affected the Departments of Puno and Cuzco, particularly Puno.

Señala el señor Ministro de Agricultura que las necesidades de alimentos para el período de los doce meses próximos son los siguientes :

The Minister of Agriculture states that the food requirements for the next two months are as follows :

	<i>T. M.</i>		<i>Metric Tons</i>
Papas	220,000	Potatoes	220,000
Trigo	17,000	Wheat	17,000
Maíz	19,000	Corn	19,000
Cebada	20,000	Barley	20,000
Leche	18,000	Milk	18,000
Forrajes	22,000,000	Forage	22,000,000

¹ Came into force on 8 May 1956 by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

y confía en que puedan ser proporcionados al Perú por el Gobierno de los Estados Unidos de acuerdo con la Ley Pública N° 480 que se refiere a la venta de excedentes agrícolas en términos especiales, agregando el señor Ministro de Agricultura que las sumas que se recaudarian, progresivamente, por la venta de esos alimentos podrían ser prestadas al Perú para la realización de diversas obras de fomento en la zona andina y muy especialmente en Puno, y para atender otros problemas vinculados a la agricultura y a la ganadería, de solución posterior, tales como dotar a los agricultores con semillas, con equipos macánicos para la labranza de sus tierras, con bombas para el aprovechamiento de aguas subterráneas, etc.

Vuestra Excelencia sin duda conoce a cerca de la angustiada situación en que se halla la población de Puno—uno de los Departamentos de mayor número de habitantes del Perú—expuesta a sufrir una inminente hambruna producida por una sequía como jamás se había registrado anteriormente y que, en verdad, reviste caracteres de calamidad nacional.

En efecto, además del daño material ocasionado a la agricultura y a la ganadería de una región principalmente agrícola y ganadera, es menester tener presente las múltiples derivaciones—por ejemplo, la desocupación de la masa campesina—y las serias repercusiones que la crisis ha de traer en el campo social y que el Gobierno a toda costa desea evitar.

Confío en que mi Gobierno tendrá en Vuestra Excelencia un amistoso intérprete ante el Gobierno de los Estados Unidos acerca de la gravedad

and expresses the hope that they may be furnished to Peru by the Government of the United States under Public Law No. 480 concerning the sale of surplus agricultural commodities on special terms. The Minister of Agriculture adds that the amounts collected as these commodities are sold might be lent to Peru for carrying out various development projects in the Andean region, especially in Puno, and to deal with other problems of agriculture and stock raising, to be solved later, such as giving farmers seeds, machinery to work their land, pumps for utilizing underground water resources, etc.

Your Excellency is, of course, aware of the desperate situation of the people of Puno (one of the Departments in Peru with the largest population), who are in danger of imminent famine because of this unprecedented drought, which actually is in the nature of a national calamity.

We must remember, in addition to the material damage that has been caused to the agriculture and animal husbandry of a chiefly farming and livestock area, the many secondary effects, for example, the unemployment of the rural masses, and the serious social repercussions the crisis is bound to have, which the Government desires to prevent at all costs.

I am confident that my Government will have in Your Excellency a sympathetic interpreter, before the United States Government, of the gravity

de la situación planteada por la sequía y de la apremiante necesidad de resolver, con la cooperación de esa hermana República, los diversos y difíciles problemas que ha creado.

Aprovecho esta nueva oportunidad para reiterarle, señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Contralmirante
Luis Edgardo LLOSA G. P.
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo
Señor Ellis O. Briggs
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
de América
Ciudad

of the situation produced by the drought and of the urgent necessity of solving, with the cooperation of your friendly nation, the various and difficult problems it has created.

I avail myself once more of the opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Rear Admiral
Luis Edgardo LLOSA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Ellis O. Briggs
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
of America
City

II

The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 486

Lima, May 4, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of April 17, 1956 referring to the drought which is seriously affecting the Departments of Puno and Cuzco. Your Excellency inquired whether the United States could be of assistance in this connection and specifically whether needed food supplies could be made available under the provisions of Public Law No. 480.

My Government has been deeply distressed to learn of the emergency which has developed as a result of the unprecedented drought in Southern Peru. Officials of my Government in Lima have, as you are aware, been in close contact with the appropriate officials of the Peruvian Government and have already collaborated with them in the drafting of plans, which the Embassy in turn has had under discussion with the Departments of State and Agricul-

ture in Washington. It is accordingly with profound satisfaction that I am now able to inform Your Excellency that the Government of the United States, desirous of being of all possible assistance to Your Excellency's Government and to the people of Peru has developed a program, the principal features of which are as follows :

1. The Government of the United States is prepared to make available for shipment at the earliest possible date as a grant (contribution) under Title II of Public Law No. 480 up to 45,000 long tons of grain (tentatively considered to be 10,000 tons of barley, 10,000 tons of yellow corn, and 25,000 tons of wheat and/or wheat flour), and 2,000 long tons of non-fat dried milk solids, with the understanding
2. That the Government of Peru is prepared to purchase on a loan basis under favorable terms, under Title I of Public Law No. 480, 90,000 additional tons of grain (tentatively considered to be 20,000 tons of barley, 20,000 tons of corn and 50,000 tons of wheat).

With respect to the Title II commodities (the grant referred to in paragraph 1 above) those will be furnished FOB United States port of embarkation, ocean freight and other charges subsequent to embarkation to be for the account of Peru. It would also be understood that those commodities will be for use only for drought relief purposes with distribution to be made on a grant basis or in payment for work performed on relief projects approved jointly by the Government of Peru and the United States Operations Mission to Peru, or through sale. Since considerable unemployment will undoubtedly occur in the affected area, it is also understood that the Government of Peru will utilize funds from the sale of relief supplies to finance public works projects which will be of permanent benefit to the area and which will provide employment for the inhabitants who, in turn, should be able through salaries and wages to purchase necessary food.

My Government would wish it to be further understood that at least half of the liner and at least half of the tramp tonnage used for shipment of the commodities moving under Title II (that is the commodities supplied on a grant basis) will be transported in United States flag vessels, unless the International Cooperation Administration finds that such vessels are not available.

Upon acceptance of the above proposals the International Cooperation Administration will arrange for the earliest possible shipment of the commodities under Title II. It is hoped that the first shipments can arrive in June.

The United States Government would likewise appreciate receiving information regarding the intended sales prices of commodities supplied under Title II and whether the tentative commodities breakdown under both Title I and Title II is satisfactory to Your Excellency's Government, having in mind the 40,000 tons provided for in the pending Public Law 480 agreement, now about to be signed.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, No. 3862.

If Your Excellency will kindly inform me whether the foregoing proposal is satisfactory to your Government, we can then proceed with the negotiation of the loan agreement under Title I of Public Law No. 480 (referred to in paragraph 2 above), and complete other necessary details which can be handled expeditiously by the pertinent officials of our respective Governments.

In all of the foregoing it is the sincere desire of my Government to be of the greatest possible service to Your Excellency's Government in meeting the situation which has developed in the drought area and in alleviating the difficulties facing the people. I am confident that Your Excellency will consider the proposals contained herein in the spirit of warm and sincere friendship which animates the United States Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ellis O. BRIGGS

His Excellency Luis E. Llosa G. P.
Minister for Foreign Affairs of Peru

III

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Número (D): 6-3/30

Number (D): 6-3/30

Lima, 8 de mayo de 1956

Lima, May 8, 1956

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra avisar recibo de la muy atenta nota número 486, de fecha 4 de los corrientes, en la que Vuestra Excelencia me expresa el hondo pesar del Gobierno de los Estados Unidos, y el suyo propio ante la crisis producida por la sequía sin precedentes que ha afectado la Región del Sur de la República.

En la misma nota Vuestra Excelencia tiene a bien exponer el programa que, dentro de un espíritu de generosa

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 486, dated May 4, expressing the sincere regret of the Government of the United States, as well as your own, over the crisis produced by the unprecedented drought that has affected the southern part of the Republic.

In the same note Your Excellency outlines the program that the Government of the United States has prepared

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

colaboración, ha elaborado el Gobierno de los Estados Unidos.

Al expresar a Vuestra Excelencia, y por su digno conducto, al Gobierno norteamericano, los sentimientos del Gobierno y pueblo peruanos por tan noble gesto, me complazco en aprobar la propuesta de Vuestra Excelencia sobre el programa para el suministro de víveres a las regiones afectadas, pudiendo en consecuencia adelantar las gestiones relativas al convenio del préstamo bajo el título I de la Ley Pública 480.

Al mismo tiempo, mi Despacho desea saber si el Gobierno de los Estados Unidos estaría dispuesto a aceptar un régimen de mayor flexibilidad para el transporte de los productos bajo el título II de la Ley Pública 480 que el indicado en la nota de Vuestra Excelencia; y asimismo se permite sugerir la consideración por parte de las autoridades norteamericanas de otorgar el subsidio sobre transporte en barcos de bandera norteamericana como se realiza actualmente con los productos enviados al Perú de acuerdo con el Convenio de 7 de febrero de 1955 y sus Enmiendas.

Para poder informar a Vuestra Excelencia sobre los precios de venta que se fijarían para los artículos suministrados bajo el título II, será necesario conocer previamente los precios a que el Gobierno norteamericano vendería los productos alimenticios que se adquirieran bajo el Título I.

En cuanto a la distribución de los productos que serían movilizados bajo el Título I y II de la Ley varias veces citada, se estima que podría sujetarse a las cifras siguientes :

in a spirit of generous cooperation.

In expressing to Your Excellency, and through you to the United States Government, the thanks of the Peruvian Government and people for such a noble gesture, I take pleasure in approving Your Excellency's proposal regarding the program for supplying food to the areas affected and can, therefore, proceed with the arrangements for the loan agreement under Title I of Public Law No. 480.

At the same time, my Ministry desires to know whether the Government of the United States would be prepared to accept a more flexible schedule for the transportation of the commodities under Title II of Public Law 480 than the one contained in Your Excellency's note. It also takes the liberty of suggesting that the American authorities consider granting a subsidy on transportation in American vessels, as is now being done with the commodities shipped to Peru under the Agreement of February 7, 1955,¹ as amended.

In order to inform Your Excellency of the sale prices that would be fixed for the commodities supplied under Title II, it will be necessary to know in advance the prices at which the American Government would sell the foodstuffs to be acquired under Title I.

It is thought that the commodities supplied under Titles I and II of the above-mentioned law could be distributed as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 63, and Vol. 257, p. 376.

<i>Título II</i>	<i>Toneladas</i>	<i>Title II</i>	<i>Tons</i>
Trigo	20, 000	Wheat	20, 000
Harina integral de trigo	3, 000	Whole wheat flour	3, 000
Maíz	10, 000	Corn	10, 000
Cebada	12, 000	Barley	12, 000
Leche seca	2, 000	Dried milk	2, 000
	TOTAL 47, 000		TOTAL 47, 000
 <i>Título I</i>		 <i>Title I</i>	
Trigo	20, 000	Wheat	20, 000
Maíz	30, 000	Corn	30, 000
Cebada	40, 000	Barley	40, 000
	TOTAL 90, 000		TOTAL 90, 000

Para embarque inmediato, bajo el Título II, sería aconsejable el envío de un mil toneladas (1,000 Tons) de harina integral de trigo, doscientas cincuenta toneladas (250 Tons) de leche seca, tres mil toneladas (3,000 Tons) de maíz, y cuatro mil toneladas (4,000 Tons) de cebada, con un total de ocho mil doscientas cincuenta toneladas (8,250 Tons).

Al dar respuesta a Vuestra Excelencia sobre su gentil comunicación, me es particularmente grato reiterarle los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración y personal estima.

Contralmirante
Luis Edgardo LLOSA G. P.
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo
Señor Ellis O. Briggs
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
de América
Ciudad

Under Title II it would be desirable to ship immediately one thousand tons (1,000 tons) of whole wheat flour; two hundred and fifty tons (250 tons) of dried milk; three thousand tons (3,000 tons) of corn; and four thousand tons (4,000 tons) of barley, making a total of eight thousand two hundred and fifty tons (8,250 tons).

In replying to Your Excellency's courteous communication, I take particular pleasure in renewing to you the assurances of my highest and most distinguished consideration and personal esteem.

Rear Admiral
Luis Edgardo LLOSA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Ellis O. Briggs
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4028. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EXCÉDENTAIRES FOURNIS À TITRE DE SECOURS AUX VICTIMES DE LA SÉCHERESSE. LIMA, 17 AVRIL ET 4 ET 8 MAI 1956

I

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (D) : 6-3/20

Lima, le 17 avril 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, par sa note n° 88 du 15 courant², le Ministre de l'agriculture a instamment demandé à mon Département d'obtenir que le Gouvernement de Votre Excellence accepte de collaborer avec les autorités péruviennes en vue de remédier à la situation grave créée par la sécheresse qui a sévèrement éprouvé le département de Puno en particulier et celui de Cuzco.

Le Ministre de l'agriculture déclare que les besoins en produits alimentaires pour les douze mois à venir sont les suivants :

	<i>Tonnes métriques</i>
Pommes de terre	220.000
Blé	17.000
Maïs	19.000
Orge	20.000
Lait	18.000
Fourrage	22.000.000

et il exprime l'espoir que le Gouvernement des États-Unis pourra fournir ces produits au Pérou en application de la loi n° 480 relative à la vente, à des conditions spéciales, de produits agricoles excédentaires. Le Ministre de l'agriculture ajoute que les sommes recueillies à mesure que ces produits seraient vendus pourraient être prêtées au Pérou pour exécuter divers travaux de développement dans la région des Andes, particulièrement autour de Puno, et s'attaquer à

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1956 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

d'autres problèmes concernant l'agriculture et l'élevage, qui seraient à résoudre par la suite, notamment celui d'approvisionner les agriculteurs en semences, en machines agricoles, en pompes pour l'exploitation des eaux souterraines, etc.

Votre Excellence connaît certainement la situation angoissante où se trouve la population du département de Puno — l'un des plus peuplés du Pérou — exposée à une famine imminente due à une sécheresse sans précédent qui prend maintenant les proportions d'une calamité nationale.

En effet, outre les pertes matérielles subies par l'agriculture et l'élevage d'une région dont ce sont les deux activités principales, il faut songer aux multiples contrecoups — tels que le chômage des masses paysannes — et aux répercussions graves que la crise risque d'avoir dans le domaine social et que le Gouvernement veut à tout prix éviter.

Je suis convaincu que Votre Excellence se fera l'interprète amical de mon Gouvernement auprès du Gouvernement des États-Unis pour lui exposer la gravité de la situation causée par la sécheresse et la nécessité urgente de résoudre, avec le concours de cette République sœur, les problèmes variés et difficiles qu'elle crée.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures :
Contre-amiral Luis Edgardo LLOSA G. P.

Son Excellence Monsieur Ellis O. Briggs
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 486

Lima, le 4 mai 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 17 avril 1956, dans laquelle Votre Excellence, après avoir rappelé les ravages causés par la sécheresse dans les départements de Puno et de Cuzco, demande si les États-Unis pourraient apporter leur aide en cette occasion et particulièrement quelles denrées alimentaires dont le besoin se fait sentir ils pourraient fournir conformément aux dispositions de la loi n° 480.

Mon Gouvernement a appris avec une profonde émotion la situation critique qu'une sécheresse sans précédent a créée dans le sud du Pérou. Les fonctionnaires de mon Gouvernement qui se trouvent à Lima sont, vous le savez,

en liaison étroite avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement péruvien et ont déjà travaillé avec eux à préparer des plans que l'Ambassade, à son tour, a discutés avec le Département d'État et le Ministère de l'agriculture à Washington. C'est donc avec une grande satisfaction que je suis maintenant en mesure de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis, désireux de donner toute l'aide en son pouvoir au Gouvernement et au peuple du Pérou, a élaboré un programme dont les grandes lignes sont les suivantes :

1. Le Gouvernement des États-Unis est disposé à autoriser l'expédition, le plus tôt possible, à titre gracieux (contribution), conformément aux dispositions du titre II de la loi n° 480, d'un maximum de 45.000 tonnes fortes de céréales (probablement 10.000 tonnes d'orge, 10.000 tonnes de maïs et 25.000 tonnes de blé livrées, en totalité ou en partie, en farine de blé), ainsi que de 2.000 tonnes fortes de lait écrémé en poudre, étant entendu que
2. Le Gouvernement du Pérou est disposé à acheter, à l'aide d'un prêt consenti à des conditions favorables, conformément au titre I de la loi n° 480, 90.000 autres tonnes de céréales (probablement 20.000 tonnes d'orge, 20.000 tonnes de maïs et 50.000 tonnes de blé).

Les marchandises relevant du titre II (c'est-à-dire le don mentionné au paragraphe premier ci-dessus) seraient livrées f.o.b. dans un port d'embarquement des États-Unis, les frais de transport maritime et autres dépenses postérieures à l'embarquement étant à la charge du Pérou. Il serait également entendu que ces marchandises ne pourraient être utilisées que comme secours aux victimes de la sécheresse, et qu'elles seraient soit distribuées sous forme de dons ou en rémunération de travaux exécutés dans le cadre de programmes de secours approuvés conjointement par le Gouvernement péruvien et par la Mission technique des États-Unis au Pérou, soit mises en vente. Étant donné le chômage considérable qui sévit certainement dans la région affectée, il est également entendu que le Gouvernement péruvien utilisera les fonds provenant de la vente des marchandises envoyées aux fins de secours pour financer des programmes de travaux publics qui seront d'un intérêt permanent pour la région et qui fourniront un emploi aux habitants, lesquels, de leur côté, seront en mesure, grâce aux traitements et salaires qu'ils percevront, d'acheter les aliments nécessaires.

Mon Gouvernement tient aussi à ce qu'il soit entendu que la moitié au moins des bateaux appartenant à des lignes régulières et la moitié au moins des tramps employés pour le transport des marchandises relevant du titre II (c'est-à-dire les marchandises fournies à titre de don) battront pavillon des États-Unis, à moins que l'International Cooperation Administration ne dispose pas d'une quantité suffisante de bateaux navigant sous ce pavillon.

Si les propositions ci-dessus sont acceptées, l'International Cooperation Administration prendra des dispositions en vue d'une expédition aussi rapide que possible des marchandises cédées en application du titre II. On espère que les premiers chargements pourraient arriver en juin.

Le Gouvernement des États-Unis aimerait aussi recevoir des indications

sur le prix de vente envisagé pour les marchandises cédées conformément au titre II et savoir si la liste provisoire des marchandises à fournir en application des titres I et II convient au Gouvernement de Votre Excellence, compte tenu des 40.000 tonnes prévues dans l'accord qui est sur le point d'être signé¹ dans le cadre des disposition de la loi n° 480.

Si Votre Excellence veut bien indiquer que la proposition ci-dessus donne satisfaction à Votre Gouvernement, nous pourrions alors commencer à négocier l'accord de prêt conformément au titre I de la loi n° 480 (mentionné au paragraphe 2 ci-dessus) et mettre au point les dernières modalités dont les fonctionnaires compétents de nos Gouvernements respectifs pourront s'occuper rapidement.

Dans tout ce qui précède, mon Gouvernement a le sincère désir de venir en aide, dans toute la mesure du possible, au Gouvernement de Votre Excellence, pour lui permettre de faire face à la situation existant dans la région éprouvée par la sécheresse et d'atténuer les difficultés dans lesquelles se trouve la population. Je suis convaincu que Votre Excellence envisagera les propositions exposées ci-dessus dans l'esprit d'amitié chaleureuse et sincère qui anime le Gouvernement des États-Unis.

Veuillez agréer, etc.

Ellis O. BRIGGS

Son Excellence Monsieur Luis E. Llosa G. P.
Ministre des relations extérieures du Pérou

III

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Numéro (D) : 6-3/30

Lima, le 8 mai 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 486 du 4 courant dans laquelle Votre Excellence exprime la profonde émotion du Gouvernement des États-Unis et la sienne devant les ravages qu'une sécheresse sans précédent a provoqués dans le sud de République.

Dans la même note, Votre Excellence expose le programme que le Gouvernement des États-Unis a élaboré dans un esprit de généreuse collaboration.

En exprimant à Votre Excellence et, par son intermédiaire, au Gouvernement des États-Unis, la reconnaissance du Gouvernement et du peuple péruvien pour ce noble geste, j'ai le plaisir d'approuver la proposition de Votre Excellence relative au programme de livraison de denrées alimentaires aux régions sinistrées

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, n° 3862.

et nous pouvons donc négocier l'accord de prêt à conclure en application du titre I de la loi n° 480.

En même temps, nous désirerions savoir si le Gouvernement des États-Unis serait disposé à accepter, pour le transport des produits cédés conformément au titre II de la loi n° 480, un régime plus souple que celui qui est indiqué dans la note de Votre Excellence. Nous nous permettons aussi de suggérer aux autorités des États-Unis qu'elles envisagent d'accorder une subvention pour le transport par des bateaux battant pavillon américain, comme cela se fait actuellement pour les produits envoyés au Pérou au titre de l'Accord du 7 février 1955¹, sous sa forme modifiée.

Pour pouvoir indiquer à Votre Excellence le prix auquel seraient vendus les produits cédés en application du titre II, il serait nécessaire de connaître d'abord le prix auquel le Gouvernement des États-Unis vendrait les produits alimentaires que nous achèterions en application du titre I.

Nous estimons que la répartition des produits qui seraient cédés en application des titres I et II de la loi susmentionnée pourrait être la suivante :

<i>Titre II</i>	<i>Tonnes</i>
Blé	20.000
Farine entière de blé	3.000
Maïs	10.000
Orge	12.000
Lait en poudre	2.000
	<hr/>
	TOTAL 47.000
 <i>Titre I</i>	
Blé	20.000
Maïs	30.000
Orge	40.000
	<hr/>
	TOTAL 90.000

Dans le cadre du titre II, il serait souhaitable d'envoyer immédiatement mille tonnes (1.000 tonnes) de farine entière de blé, deux cent cinquante tonnes (250 tonnes) de lait en poudre, trois mille tonnes (3.000 tonnes) de maïs et quatre mille tonnes (4.000 tonnes) d'orge, soit un total de huit mille deux cent cinquante tonnes (8.250 tonnes).

Je saisis, etc.

Le Ministre des relations extérieures :
Contre-amiral Luis Edgardo LLOSA G. P.

Son Excellence Monsieur Ellis O. Briggs
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 63, et vol. 257, p. 382.

No. 4029

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment and operation of a rawinsonde observation station on Guadeloupe Island in the French West Indies. Paris, 23 March 1956

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 25 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la construction et l'exploitation d'une station d'observation par radiosoudage/radiovent dans l'île de la Guadeloupe (Antilles françaises). Paris, 23 mars 1956

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.

No. 4029. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A RAWINSONDE OBSERVATION STATION ON GUADELOUPE ISLAND IN THE FRENCH WEST INDIES. PARIS, 23 MARCH 1956

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the French Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 325

Paris, March 23, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of France regarding the desirability of establishing a cooperative program for the establishment and operation of a rawinsonde observation station on the island of Guadeloupe in the French West Indies.

The purpose of such a program is to provide essential meteorological information for research into the origin, development, structure, and movement of hurricanes and for the preparation of hurricane warnings. The ultimate object is to achieve greater accuracy and timeliness in forecasts of hurricanes and in warnings of accompanying destructive winds, tides and floods.

In view of the mutual benefit to our countries which is likely to result, the Government of the United States of America desires to invite the Government of France to participate in a cooperative meteorological observation program, in accordance with the following principles :

1. *Cooperating Agencies*

The cooperating agencies shall be

- (1) for the Government of the United States of America, the Weather Bureau, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency and

¹ Came into force on 18 June 1956, the date of signature of a memorandum of arrangement embodying technical details, in accordance with the provisions of the said notes.

N° 4029. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION D'UNE STATION D'OBSERVATION PAR RADIOSONDAGE/RADIOVENT DANS L'ÎLE DE LA GUADELOUPE (ANTILLES FRANÇAISES). PARIS, 23 MARS 1956

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de France

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 325

Paris, le 23 mars 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement français au sujet des avantages qu'il y aurait à établir un programme de coopération en vue de créer et d'exploiter une station d'observation par radiosondage/radiovent dans l'île de la Guadeloupe (Antilles françaises).

Ce programme a pour objet de fournir des renseignements météorologiques indispensables aux travaux de recherche sur l'origine, le développement, la structure et les déplacements des ouragans et à l'établissement des avertissements les concernant. Son objectif final est d'augmenter l'exactitude et la rapidité de diffusion des prévisions concernant les ouragans et des avertissements relatifs aux vents, marées et inondations à effets dévastateurs qu'ils provoquent.

Étant donné les avantages mutuels qui ne manqueraient pas d'en résulter pour les deux pays, le Gouvernement des États-Unis voudrait inviter le Gouvernement français à participer à un programme de coopération en matière d'observations météorologiques, conformément aux principes suivants :

1. *Organismes de coopération*

Les organismes de coopération seront :

- 1) Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Service météorologique du Département du commerce, ci-après dénommé « l'Organisme coopérateur des États-Unis », et

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1956, date de la signature d'un mémorandum d'accord fixant des détails techniques, conformément aux dispositions desdites notes.

- (2) for the Government of France, the Météorologie Nationale of France, hereinafter referred to as the French Cooperating Agency.

2. *General Purposes*

The general purposes of the present agreement shall be as follows :

- (a) To provide for the establishment, operation and maintenance of a rawinsonde station at or in the vicinity of Pointe-à-Pitre-Raizet, Guadeloupe, the exact location to be selected by mutual arrangement between the two Cooperating Agencies, for securing reports of regularly scheduled and special rawinsonde observations; and
- (b) To provide for the daily exchange of rawinsonde observation reports between the two Cooperating Agencies for the use of the respective countries, in addition to other exchanges previously established.

3. *Title to Property*

For the duration of the project title to all property purchased with funds supplied by the United States Cooperating Agency shall remain vested in that Agency, and title to all property supplied by the French Cooperating Agency shall remain vested in that Agency.

4. *Expenditures*

All expenditures incurred by the United States Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the French Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of France.

5. *Duty-free entry of equipment and supplies*

All equipment and supplies shipped from the United States of America for use in the cooperative program shall be admitted into Guadeloupe duty free.

6. *Term*

The agreement shall remain in effect through June 30, 1959, and may be continued in force for additional periods by written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance. Participation on the part of either Government in the project contemplated by the present agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments.

If the above principles meet with the approval of the Government of France, I should appreciate receiving Your Excellency's reply to that effect as soon as possible in order that the technical details may be arranged by officials of the two Cooperating Agencies.

- 2) Pour le Gouvernement français, la Météorologie nationale, ci-après dénommée « l'Organisme coopérateur français ».

2. Objectifs généraux

Les objectifs généraux du présent Accord sont les suivants :

- a) Assurer la création, l'exploitation et l'entretien d'une station de radiosondage/radiovent à Pointe-à-Pitre-Raizet (Guadeloupe) ou dans le voisinage, en un lieu qui sera déterminé d'un commun accord par les deux Organismes coopérateurs, en vue d'obtenir des observations météorologiques régulières et spéciales par radiosondage/radiovent.
- b) Assurer entre les deux Organismes coopérateurs, en plus des autres échanges déjà prévus, un échange quotidien de messages d'observation par radiosondage/radiovent qui seront utilisés par leurs pays respectifs.

3. Droits de propriété

Pendant toute la durée du présent Accord, l'Organisme coopérateur des États-Unis conservera la propriété de tous les biens acquis au moyen des fonds qu'il aura fournis, et l'Organisme coopérateur français conservera la propriété de tous les biens qu'il aura fournis.

4. Dépenses

Toutes les dépenses engagées par l'Organisme coopérateur des États-Unis seront acquittées directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses résultant des obligations assumées par l'Organisme coopérateur français seront acquittées directement par le Gouvernement français.

5. Exception de droits de douane

Tout le matériel et toutes les fournitures importés des États-Unis pour être utilisés aux fins du programme de coopération seront admis en franchise sur le territoire de la Guadeloupe.

6. Durée

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1959 et pourra être prorogé pour des périodes supplémentaires par un échange de lettres entre les deux Gouvernements; mais chacun d'eux pourra y mettre fin moyennant un préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement. La participation des deux Gouvernements au programme envisagé par le présent Accord sera subordonnée à la mise à leur disposition des crédits nécessaires par leurs organes législatifs respectifs.

Si les principes énoncés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement français, je serais heureux de recevoir dès que faire se pourra la réponse de Votre Excellence dans ce sens, afin que les détails techniques puissent être arrêtés par les fonctionnaires des deux Organismes coopérateurs.

I suggest that this note and your reply thereto accepting the aforementioned principles be considered as constituting an agreement between our two Governments concerning this matter, such agreement to enter into effect on the date when representatives of the two Cooperating Agencies of our Governments sign the Memorandum of Arrangement embodying the aforementioned technical details. It is understood, however, that the Memorandum of Arrangement may be amended at any time by concurrence of the two Cooperating Agencies.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Theodore C. ACHILLES
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Christian Pineau
Minister for Foreign Affairs
Paris

II

*The French Director of Administrative and Social Affairs to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Office of the Director of Administrative and Social Affairs
International Unions

Paris, March 23, 1956

Mr. Chargé d'Affaires :

In a note dated March 23, 1956, you were good enough to inform me that the American Government intends to expand its rawinsonde program with a view to studying the origin, formation, and development of cyclones in the West Indies area.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence contenant l'acceptation des principes susmentionnés soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les représentants des deux Organismes coopérateurs de nos Gouvernements signeront le Mémorandum d'accord visé ci-dessus relatif aux détails techniques. Il est entendu, toutefois, que ledit Mémorandum pourra à tout moment être modifié d'un commun accord par les deux Organismes coopérateurs.

Je saisis, etc.

Théodore C. ACHILLES
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Christian Pineau
Ministre des affaires étrangères
Paris

II

Le Directeur des affaires administratives et sociales au Ministère des affaires étrangères de France au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

LIBERTÉ—ÉGALITÉ—FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des affaires administratives & sociales
Unions internationales

Paris, le 23 mars 1956

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Par lettre en date du 23 mars 1956, vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement Américain avait l'intention de procéder à une extension de son programme de radiosondage/radiovent en vue d'étudier l'origine, la formation et le développement des cyclones dans la région des Antilles.

To that end the American Government would like to conclude with the French Government an agreement worded as follows :

In view of the mutual benefit to their countries that should result therefrom, the French and American Governments have decided to prepare a joint meteorological observation program on the following bases :

1. The agencies charged with implementing this program shall be, for the Government of the United States, the Weather Bureau, and for the French Government, Météorologie Nationale.

2. The general purposes of the present agreement shall be as follows :

(a) The installation of a rawinsonde station at Pointe-à-Pitre-Raizet, the exact location to be determined by agreement between the Weather Bureau and Météorologie Nationale;

(b) The daily exchange between these two agencies of information gathered by the Station for the use of their respective Governments.

3. For the duration of the project, the Weather Bureau shall retain title to all property purchased with funds supplied by the Bureau. Likewise, Météorologie Nationale shall retain ownership of purchases made with its funds during the same period.

4. All expenses incurred by the Weather Bureau shall be paid directly by the Government of the United States, and all expenses incident to the obligations assumed by Météorologie Nationale shall be paid directly by the French Government.

5. Equipment and supplies imported from the United States for the implementation of the program shall be admitted into Guadeloupe duty-free.

6. The agreement shall remain in effect until June 30, 1959 and may be extended for additional periods by an exchange of notes between the two Governments; but either Government may terminate it by written notice given 60 days before the aforementioned date. Financial participation of the two Governments in the project contemplated shall be subject to the availability of the necessary funds appropriated by their respective legislative assemblies.

I have the honor to inform you that the provisions of this agreement meet with the approval of the French Government.

I avail myself of this occasion to renew to you the assurances of my very high consideration.

Philippe MONOD

[SEAL]

Mr. Théodore C. Achilles
Chargé d'Affaires of the United States
Paris

Le Gouvernement Américain souhaiterait, à cet effet, conclure avec le Gouvernement Français, un arrangement conçu dans les termes suivants :

En considération des avantages mutuels qui devraient en résulter pour leurs deux pays, les Gouvernements Français et Américain décident d'élaborer un programme commun d'observations météorologiques sur les bases suivantes :

1°. Les Services chargés de mettre en application ce programme seront, pour le Gouvernement des États-Unis, le Weather Bureau et pour le Gouvernement Français, la Météorologie Nationale.

2°. Les objectifs généraux du présent accord seront :

a) l'installation d'une station de radiosondage/radiovent à Pointe-à-Pitre-Raizct, en un lieu qui sera précisé d'un commun accord par le Weather Bureau et la Météorologie Nationale;

b) l'échange quotidien entre ces deux organismes des renseignements recueillis par la Station, à l'usage de leurs Gouvernements respectifs.

3°. Tous les biens acquis au moyen de fonds fournis par le Weather Bureau resteront sa propriété pendant la durée de l'exploitation. De même la Météorologie Nationale conservera la propriété des acquisitions qu'elle aura faites de ses deniers pendant la même période.

4°. Toutes les dépenses engagées par le Weather Bureau seront acquittées directement par le Gouvernement des États-Unis et toutes les dépenses résultant des obligations assumées par la Météorologie Nationale seront acquittées directement par le Gouvernement Français.

5°. Les équipements et approvisionnements importés des États-Unis pour la mise en application du programme seront admis en franchise sur le territoire de la Guadeloupe.

6°. L'accord demeurera en vigueur jusqu'au 30/6/1959 et pourra être prorogé pour des périodes supplémentaires par un échange de lettres entre les deux Gouvernements; mais chacun de ceux-ci pourra y mettre fin par préavis écrit, 60 jours avant la date précitée. La participation financière des deux Gouvernements au projet envisagé sera subordonnée à la mise à leur disposition des crédits nécessaires, par leurs Assemblées législatives respectives.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions de cet arrangement rencontrent l'agrément du Gouvernement Français.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Philippe MONOD
[SCEAU]

Monsieur Théodore C. Achilles
Chargé d'Affaires des États-Unis
Paris

No. 4030

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

**Agreement concerning the status of United States forces
in Greece. Signed at Athens, on 7 September 1956**

Official texts: English and Greek.

Registered by the United States of America on 25 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

**Accord concernant le statut des forces américaines en
Grèce. Signé à Athènes, le 7 septembre 1956**

Textes officiels anglais et grec.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.

No. 4030. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF GREECE CONCERNING THE STATUS OF UNITED STATES FORCES IN GREECE. SIGNED AT ATHENS, ON 7 SEPTEMBER 1956

The United States of America and the Kingdom of Greece having entered into a Military Facilities Agreement on October 12, 1953,² and having become parties to the "Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces", dated June 19, 1951,³ agree upon the following regarding the status of United States forces in Greece.

Article I

1. Paragraph 1, Article III of the Agreement between the Governments of the United States of America and the Kingdom of Greece concerning Military Facilities, dated October 12, 1953, is abrogated except insofar as it refers to the Memorandum of Understanding dated February 4, 1953,⁴ which shall continue in effect.

2. "Agreement between the Parties of the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces", dated June 19, 1951, shall govern the status of the forces of the United States in Greece as well as members of these forces, members of the civilian component, and their dependents, who are in Greece and who are serving in that country in furtherance of objectives of the North Atlantic Treaty⁵ Organization, or who are temporarily present in Greece.

Article II

1. The Greek authorities, recognizing that it is the primary responsibility of the United States authorities to maintain good order and discipline where persons subject to United States military law are concerned, will, upon the request of the United States authorities, waive their primary right to exercise jurisdiction under Article VII, paragraph 3 (c) of that Agreement, except when they determine that it is of particular importance that jurisdiction be exercised by the Greek authorities.

¹ Came into force on 7 September 1956, the date of signature, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 319, and Vol. 269, Annex A, No. 2589.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340, and Vol. 260, p. 452.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 6.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 234; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Νο. 4030. ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΝΟΜΙΚΟΥ ΚΑΘΕΣΤΩΤΟΣ ΤΩΝ ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ ΕΝΟΠΛΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ

Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, συνομολογήσασαι τὴν Συμφωνίαν περὶ Στρατιωτικῶν Εὐκολιῶν τῆς 12ης Ὀκτωβρίου 1953 καὶ οὐσαιμέρη τῆς « Συμβάσεως μεταξὺ τῶν Μερῶν τοῦ Βορειοατλαντικοῦ Συμφώνου περὶ τοῦ νομικοῦ καθεστῶτος τῶν Ἐνόπλων Δυνάμεων αὐτῶν », ὑπὸ ἡμερομηνίαν 19 Ἰουνίου 1951, συμφωνοῦν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν, ἐν σχέσει πρὸς τὸ νομικόν καθεστῶς τῶν ἐν Ἑλλάδι ἐνόπλων δυνάμεων τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν.

ΑΡΘΡΟΝ Ι

1. Ἡ παράγραφος 1, ἄρθρον ΙΙΙ τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος περὶ Στρατιωτικῶν Εὐκολιῶν, τῆς 12ης Ὀκτωβρίου 1953, καταργεῖται ἐκτός ἐάν καὶ καθόσον ἀφορᾷ εἰς τὸ Ὑπόμνημα Συμφωνίας τῆς 4ης Φεβρουαρίου 1953, ὅπερ θά ἐξακολουθήσῃ ἰσχύον.

2. Ἡ « Σύμβασις μεταξὺ τῶν Μερῶν τοῦ Βορειοατλαντικοῦ Συμφώνου περὶ τοῦ Νομικοῦ Καθεστῶτος τῶν Ἐνόπλων Δυνάμεων αὐτῶν », ὑπὸ ἡμερομηνίαν 19 Ἰουνίου 1951, θέλει διέπει τὸ νομικόν καθεστῶς τῶν ἐν Ἑλλάδι δυνάμεων τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν ὡς καὶ τῶν μελῶν τῶν δυνάμεων αὐτῶν, τῶν μελῶν τοῦ πολιτικοῦ προσωπικοῦ καὶ τῶν οἰκογενειῶν των, τὰ ὅποια εὐρίσκονται ἐν Ἑλλάδι καὶ τὰ ὅποια ὑπηρετοῦν ἐν τῇ Χώρᾳ ταύτῃ πρὸς προώθησιν τῶν σκοπῶν τῆς Ὄργανώσεως τοῦ Βορειοατλαντικοῦ Συμφώνου, ἧ εὐρίσκονται προσωρινῶς ἐν Ἑλλάδι.

ΑΡΘΡΟΝ ΙΙ

1. Αἱ ἐλληνικαὶ ἀρχαί, ἀναγνωρίζουσαι ὅτι ἀποτελεῖ πρωταρχικὴν εὐθύνην τῶν ἀρχῶν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν ἡ διατήρησις τῆς τάξεως καὶ πειθαρχίας εἰς ὃ, τι ἀφορᾷ πρόσωπα ὑπαγόμενα εἰς τὴν στρατιωτικὴν νομοθεσίαν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν, θά παραιτοῦνται, τῇ αἰτήσει τῶν ἀρχῶν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν, τοῦ κατὰ προτεραιότητα δικαιώματός των ὅπως ἀσκοῦν δικαιοδοσίαν κατὰ τὸ ἄρθρον VII παραγρ. 3γ τῆς ὡς ἄνω Συμβάσεως, ἐκτός ὅταν αὐταὶ ἀποφασίζουσι ὅτι λόγῳ ἰδιαιτέρας σημασίας ἢ δικαιοδοσία θέλει ἀσκηθῆῃ ὑπὸ τῶν ἐλληνικῶν ἀρχῶν.

2. In those cases where, in accordance with the foregoing paragraph, there is waiver of jurisdiction by the Greek authorities, the competent United States authorities shall inform the Greek Government of the disposition of each such case.

Article III

1. In such cases where the Government of Greece may exercise criminal jurisdiction as provided for in Article II above, the United States authorities shall take custody of the accused pending completion of trial proceedings. Custody of the accused will be maintained in Greece. During the trial and pretrial proceedings the accused shall be entitled to have a representative of the United States Government present. The trial shall be public unless otherwise agreed.

Article IV

1. In civil matters, including damages arising from automobile accidents, Greek courts will exercise jurisdiction as provided in Article VIII of NATO Status of Forces Agreement.

Article V

This agreement will come into force from the date on which it is signed.

DONE at Athens in duplicate, in the English and Greek languages, the two texts having equal authenticity, this 7th day of September, 1956.

For the United States
of America :
Ray L. THURSTON
[SEAL]

For the Kingdom
of Greece :
Averoff TOSITSAS
[SEAL]

2. Εἰς ἄς περιπτώσεις, συμφώνως πρὸς τὴν ἀνωτέρω παράγραφον, ὑφίσταται παραίτησις ἀπὸ τῆς δικαιοδοσίας τῶν ἑλληνικῶν ἀρχῶν, αἱ ἀρμόδιαι ἀμερικανικαὶ ἀρχαὶ θὰ πληροφοροῦν τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν περὶ τῆς ρυθμίσεως ἐκάστης σχετικῆς ὑποθέσεως.

ΑΡΘΡΟΝ ΙΙΙ

Καθ' ἄς περιπτώσεις ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δύναται νὰ ἀσκῆ ποινικὴν δικαιοδοσίαν, ὡς προβλέπεται ἐν τῷ ὡς ἄνω ἄρθρῳ ΙΙ, αἱ ἀρχαὶ τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν θὰ ἀναλαμβάνουν τὴν φροῦρῃσιν τοῦ κατηγορουμένου μέχρι τοῦ πέρας τῆς διαδικασίας τῆς δίκης. Ἡ φροῦρῃσις τοῦ κατηγορουμένου θὰ τελεῖται ἐν Ἑλλάδι. Διαρκούσης τῆς δίκης καὶ τῆς προδικασίας, ὁ κατηγορούμενος θὰ δικαιούται νὰ ἔχῃ παρόντα ἀντιπρόσωπον τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν. Ἡ δίκη θὰ διεξάγῃται δημοσίᾳ ἐκτός ἐάν ἄλλως συμφωνηθῇ.

ΑΡΘΡΟΝ ΙV

Εἰς ἀστικές ὑποθέσεις, περιλαμβανομένων ζημιῶν προερχομένων ἐξ αὐτοκινητικῶν ἀτυχημάτων, τὰ Ἑλληνικά Δικαστήρια θὰ ἀσκοῦν δικαιοδοσίαν ὡς προβλέπεται εἰς τὸ ἄρθρον VIII τῆς Συμβάσεως περὶ τοῦ Νομικοῦ καθεστῶτος τῶν Ἐνόπλων Δυνάμεων τοῦ Βορειοατλαντικοῦ Συμφώνου.

ΑΡΘΡΟΝ V

Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς αὐτῆς.

ἘΓΕΝΕΤΟ ἐν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν, τῶν δύο κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἀθεντικῶν, σήμερον τὴν 7ην Σεπτεμβρίου 1956.

Δια το Βασιλεῖον
τῆς Ἑλλάδος
Averoff ΤΟΣΙΤΣΑΣ
[ΣΦΡΑΤΙΣ]

Δια τας Ἑνωμένας Πολιτείας
τῆς Ἀμερικῆς
Ray L. THURSTON
[ΣΦΡΑΤΙΣ]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4030. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DE GRÈCE CONCERNANT LE STATUT DES FORCES AMÉRICAINES EN GRÈCE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 7 SEPTEMBRE 1956

Ayant conclu le 12 octobre 1953² un Accord relatif aux installations militaires et étant devenus Parties à la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, du 19 juin 1951³, les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Grèce sont convenus de ce qui suit en ce qui concerne le statut des forces américaines en Grèce :

Article premier

1. Le paragraphe 1 de l'article III de l'Accord entre la Grèce et les États-Unis d'Amérique relatif aux installations militaires, signé le 12 octobre 1953, est abrogé à l'exception de la clause relative au Mémorandum d'accord en date du 4 février 1953⁴, lequel restera en vigueur.

2. La « Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces » du 19 juin 1951 régira le statut des forces américaines en Grèce, ainsi que celui des membres desdites forces, des membres de l'élément civil et des personnes à leur charge, résidant en Grèce et y exerçant leurs fonctions en vue de servir les objectifs de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord⁵, ou séjournant en Grèce à titre temporaire.

Article II

1. Reconnaissant qu'il appartient au premier chef aux autorités américaines d'assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi toutes les personnes auxquelles les lois militaires des États-Unis sont applicables, les autorités grecques renonceront, sur la demande des autorités américaines, à leur droit d'exercer par priorité la juridiction que leur confère le paragraphe 3, c, de l'article VII de la Convention susmentionnée, sauf lorsqu'elles estimeront particulièrement important d'exercer ce droit.

2. Lorsque les autorités grecques auront renoncé à exercer leur juridiction conformément au paragraphe ci-dessus, les autorités américaines compétentes informeront le Gouvernement grec de la suite donnée à chaque affaire.

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1956, date de la signature, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 319, et vol. 269, annexe A, n^o 2589.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 341, et vol. 260, p. 453.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 7.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 234; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

Article III

1. Dans les cas prévus à l'article II ci-dessus, où le Gouvernement de la Grèce exercera sa juridiction pénale, les autorités américaines assureront la garde de l'inculpé jusqu'à la clôture des débats. L'inculpé sera détenu sur le territoire de la Grèce. L'inculpé aura droit à ce qu'un représentant du Gouvernement des États-Unis assiste à l'instruction et aux débats. À moins qu'il en soit convenu autrement, les débats seront publics.

Article IV

1. Les tribunaux grecs exerceront leur compétence en matière civile notamment dans les actions en dommages-intérêts à la suite d'accidents d'automobiles — comme il est prévu à l'article VIII de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Athènes, le 7 septembre 1956, en double exemplaire, dans les langues anglaise et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :
Ray L. THURSTON
[SCEAU]

Pour le Royaume de Grèce :
Averoff TOSITSAS
[SCEAU]

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 30 April 1957 to 25 October 1957

No. 547

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 30 avril 1957 au 25 octobre 1957

N° 547

No. 547

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement (with schedules) on the disposition of lend-lease supplies in inventory or procurement in the United States. Signed at Washington, on 15 October 1945

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 18 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord (avec annexes) relatif à la liquidation des fournitures du prêt-bail en stock ou en cours d'acquisition aux États-Unis. Signé à Washington, le 15 octobre 1945

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1957.

No. 547. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE DISPOSITION OF LEND-LEASE SUPPLIES IN INVENTORY OR PROCUREMENT IN THE UNITED STATES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 OCTOBER 1945

The Government of the U.S. and the Government of the U.S.S.R., in order to provide for the orderly disposition in their mutual interests of the undelivered articles which were in inventory or procurement in the United States, prior to the cessation of active military operations against the common enemy, for the purpose of providing war aid to the U.S.S.R. under the Act of Congress of March 11, 1941, as amended, agree as follows :

Article I

All articles and services undertaken to be provided by the Government of the U.S. under this Agreement shall be made available under the authority and subject to the terms and conditions of the Act of Congress of March 11, 1941, as amended, and any acts supplementary thereto.

Article II

Within such periods as may be authorized by law, the Government of the U.S. undertakes to transfer to the Government of the U.S.S.R., and the Government of the U.S.S.R. agrees to accept subject to the right of inspection referred to in Article V, those articles which are or will be available to the Government of the U.S. for transfer to the Government of the U.S.S.R. out of articles that are included in the requisitions set forth in Schedule I-A² or in the categories of articles set forth in Schedule I-B² and that were in inventory or procurement in the United States for the purpose of providing war aid to the U.S.S.R., but were not transferred, prior to the date of the signature of this Agreement.

¹ Came into force on 15 October 1945, in accordance with article VII.

² See p. 158 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 547. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA LIQUIDATION DES FOURNITURES DU PRÊT-BAIL EN STOCK OU EN COURS D'ACQUISITION AUX ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 OCTOBRE 1945

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux d'opérer de façon méthodique et au mieux de leurs intérêts la liquidation des articles qui devaient servir à apporter une aide militaire à l'Union des Républiques socialistes soviétiques conformément à la loi du Congrès du 11 mars 1941, sous sa forme modifiée, mais qui n'avaient pas été livrés à la date à laquelle ont pris fin les opérations militaires actives contre l'ennemi commun, et se trouvaient avant cette date en stock ou en cours d'acquisition aux États-Unis, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Tous les articles et services que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à fournir en application du présent Accord seront octroyés en vertu des dispositions et conformément aux clauses et conditions de la loi du Congrès du 11 mars 1941, sous sa forme modifiée, et de toutes lois qui viendraient compléter ladite loi.

Article II

Pendant les périodes de temps qui seront autorisées par la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à céder au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte de recevoir, sous réserve du droit d'examen prévu à l'article V, tous articles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est ou sera en mesure de céder au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques parmi les articles énumérés dans les demandes agréées figurant à l'annexe I-A² ou parmi les catégories d'articles figurant à l'annexe I-B² qui devaient servir à apporter une aide militaire à l'Union des Républiques socialistes soviétiques et qui se trouvaient en stock ou en cours d'acquisition aux États-Unis d'Amérique, mais qui n'avaient pas été cédés à la date de la signature du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1945, conformément à l'article VII.

² Voir p. 159 de ce volume.

The Government of the U.S.S.R. undertakes to pay the Government of the U.S. in dollars, for the articles transferred to the Government of the U.S.S.R. under this Article, an amount to be determined as set forth in Schedule II,¹ and interest thereon, according to the terms and conditions set out in that Schedule. The obligation of the Government of the U.S.S.R. to make payment in dollars in accordance with the terms of this Agreement may be discharged by the delivery of gold, which will be valued at the buying price for gold provided in the provisional regulations issued under the Gold Reserve Act of 1934 as the same may be in effect at the time of each delivery.

Schedule I-A,¹ Schedule I-B¹ and Schedule II,¹ which are annexed hereto, are made a part of this Agreement.

Article III

Changes may be made from time to time by mutual agreement of the parties in the list of requisitions and categories in Schedule I-A and Schedule I-B.

The Government of the U.S.S.R. shall be released from its obligation to accept articles under the provisions of Article II upon payment to the Government of the U.S. of any net losses to the Government of the U.S., including contract cancellation charges, resulting from the determination of the Government of the U.S.S.R. not to accept such articles.

The Government of the U.S.S.R. reserves the right, without payment as provided in the foregoing paragraph, not to accept articles which cannot be made available by the Government of the U.S. in complete units as specified in the approved requisitions or written requests of the Government of the U.S.S.R., or in the offerings made by the U.S. Government, relating to such articles and units.

Article IV

Within such periods as may be authorized by law, the Government of the U.S. undertakes to aid in the movement to the U.S.S.R. of the articles provided under Article II by furnishing American flag shipping and related services so far as it deems necessary to supplement Soviet flag shipping and so far as it is consistent with the national interest of the U.S., and the Government of the U.S.S.R. agrees to pay the Government of the U.S. for such shipping and related

¹ See p. 158 of this volume.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engage à verser au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en dollars, pour les articles qui lui seront cédés en vertu du présent article, une somme dont le montant sera calculé sur la base énoncée à l'annexe II¹, et les intérêts correspondants, conformément aux clauses et conditions prévues à ladite annexe. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pourra se dégager de l'obligation de régler ce montant en dollars, qu'il assume aux termes du présent Accord, en effectuant des versements en or, qui seront évalués au prix d'achat de l'or fixé par le règlement provisoire, publié en vertu de la loi sur les réserves en or de 1934, qui sera en vigueur au moment de chaque versement.

Les annexes I-A¹, I-B¹ et II¹ ci-jointes font partie intégrante du présent Accord.

Article III

Les Parties pourront convenir, de temps à autre, de modifier la liste de demandes agréées et de catégories qui figure à l'annexe I-A et à l'annexe I-B.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pourra se dégager de l'obligation de recevoir des articles qu'il assume aux termes de l'article II, en dédommageant le Gouvernement des États-Unis d'Amérique du montant net des pertes, y compris les frais d'annulation de contrats, qu'il aura à subir en raison de la décision du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques de ne pas recevoir les articles en question.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se réserve le droit, sans avoir à verser les dédommagements prévus à l'alinéa précédent, de refuser de recevoir des articles que le Gouvernement des États-Unis n'est pas en mesure de fournir sous forme d'unités complètes, comme il est spécifié dans les demandes agréées du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dans toute demande écrite dudit Gouvernement, ou dans toute offre du Gouvernement des États-Unis, touchant les articles ou unités en question.

Article IV

Pendant les périodes de temps qui seront autorisées par la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à faciliter le transport vers l'Union des Républiques socialistes soviétiques des articles fournis conformément à l'article II en assurant, sous pavillon américain, les transports maritimes et services connexes qu'il jugera nécessaires pour compléter les transports maritimes effectués sous pavillon soviétique, dans la mesure où cela sera compa-

¹ Voir p. 159 de ce volume.

services as may be made available under the provisions of this Article in an amount and on terms and conditions set forth in Schedule II.

Article V

The Government of the U.S. will, in lieu of granting any warranty express or implied with respect to articles transferred to the U.S.S.R., assign to the Government of the U.S.S.R. any assignable rights which it may have against the suppliers, inland carriers or other private contracting agencies for breach of warranty, or any assignable claims for loss of or damage to articles prior to transfer to the Government of the U.S.S.R. The Government of the U.S.S.R. shall have the right of inspection of articles prior to delivery. The Government of the U.S. undertakes to use its best efforts to provide appropriate assistance to the Government of the U.S.S.R. to effectuate a satisfactory settlement with the suppliers, inland carriers, or other private contracting agencies of any claims of the Government of the U.S.S.R. covered by the aforesaid assignment.

The Government of the U.S. agrees that the provisions of Article V of the Mutual Aid Agreement of June 11, 1942,¹ shall not apply to supplies made available to the Government of the U.S.S.R. under the provisions of Article II of this Agreement.

Article VI

The provisions of this Agreement shall not apply to those articles which the Government of the U.S.S.R. has agreed to purchase and the U.S. Government has agreed to transfer under the terms and conditions of the letter dated May 30, 1945,² from the Foreign Economic Administrator to the Chairman of the Government Purchasing Commission of the Soviet Union in the U.S.A.

Nothing in this Agreement shall modify or otherwise affect the final determination, under the Act of March 11, 1941, as amended, and the Mutual Aid Agreement between the two Governments of June 11, 1942, of the terms and conditions upon which the Government of the U.S.S.R. has received aid except

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 105, p. 285.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

tible avec l'intérêt national des États-Unis. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte de verser au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à titre de paiement pour les transports maritimes et services connexes qui seront assurés en vertu des dispositions du présent article, une somme dont le montant et les modalités de versement seront déterminés conformément aux clauses et conditions énoncées à l'annexe II.

Article V

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au lieu de donner au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques une garantie expresse ou implicite pour les articles qui lui seront cédés, transférera audit Gouvernement tous les droits transférables dont il peut se prévaloir contre les fournisseurs, transporteurs intérieurs ou autres entreprises privées pour rupture de garantie ainsi que tous droits à réparation pour la perte d'articles ou les dommages subis par des articles avant leur cession au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura le droit de procéder à l'examen des articles avant de les accepter. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à faire tout ce qui sera en son pouvoir pour aider le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à obtenir des fournisseurs, transporteurs intérieurs ou autres entreprises privées un règlement satisfaisant de toutes réclamations présentées en vertu des droits ainsi transférés.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique convient que les dispositions de l'article V de l'Accord d'assistance mutuelle du 11 juin 1942¹ ne s'appliqueront pas aux fournitures cédées au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vertu des dispositions de l'article II du présent Accord.

Article VI

Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux articles que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a accepté d'acquérir et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a accepté de céder conformément aux clauses et conditions énoncées dans la lettre en date du 30 mai 1945² adressée par l'Administrateur des affaires économiques extérieures au Président de la Commission d'achat du Gouvernement de l'Union soviétique aux États-Unis.

Aucune disposition du présent Accord ne modifiera d'une façon quelconque les clauses et conditions, telles qu'elles sont définies dans la loi du 11 mars 1941, sous sa forme modifiée, et dans l'Accord d'assistance mutuelle conclu entre les deux Gouvernements le 11 juin 1942, aux termes desquelles une assistance a

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 105, p. 285.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

for the articles and services made available under the provisions of this Agreement.

Article VII

This Agreement shall take effect as from this day's date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present agreement in duplicate in Washington on the fifteenth day of October, 1945.

For the Government of the United States :
Leo CROWLEY

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics :
L. G. RUDENKO

SCHEDULE I¹

SCHEDULE II

The terms and conditions upon which articles are to be transferred and shipping and related services rendered by the Government of the U.S. to the Government of the U.S.S.R. under the provisions of this Agreement are as follows :

A. DEFINITIONS

1. The term "contract price" means the contract price f.o.b. point of origin, or the price computed by the U.S. Government f.o.b. point of origin in cases in which contracts are written on terms other than f.o.b. point of origin (confirmed by proper documents), which is paid by the U.S. Government to the contractor. The contract price shall be evidenced by a specific contract in cases where specific contracts have been entered into by a U.S. Government procurement agency in pursuance of an approved requisition or other written request of the Soviet Government Purchasing Commission or to fulfill offerings made by the U.S. to the U.S.S.R. for the war programs of the U.S.S.R. In cases where articles so requested or offered are not procured on contracts placed by a U.S. Government procurement agency in part or in whole specifically for the U.S.S.R.

¹ Schedule I (I-A and I-B) not having been reproduced in the copies of the Agreement transmitted for filing and recording is not printed herein. The filing and recording of this Schedule took place on 13 November 1958 and its text will be published in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 315 (annex B).

été fournie au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, sauf en ce qui concerne les articles et services cédés en vertu des dispositions du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, en double exemplaire, à Washington, le 15 octobre 1945.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Leo CROWLEY

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

L. G. RUDENKO

ANNEXE I¹

ANNEXE II

La cession d'articles et la fourniture de moyens de transport maritime et services connexes par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément aux dispositions du présent Accord, seront régies par les clauses et conditions qui suivent :

A. DÉFINITIONS

1. L'expression « prix prévu au contrat » s'entend du prix prévu au contrat, pour livraison f.o.b. lieu d'origine, que le Gouvernement des États-Unis paie aux fournisseurs ou, dans le cas de contrats établis autrement que pour livraison f.o.b. lieu d'origine, du prix que le Gouvernement des États-Unis aura établi (avec documents à l'appui) pour livraison f.o.b. lieu d'origine, à partir de celui qu'il paie aux fournisseurs. Le prix prévu au contrat sera établi par un contrat particulier lorsqu'un service ou organisme d'achat dépendant du Gouvernement des États-Unis aura passé des contrats particuliers soit suivant une demande agréée ou toute autre demande écrite de la Commission d'achat du Gouvernement soviétique, soit pour donner suite à des offres faites par les États-Unis à l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour contribuer aux programmes de

¹ La liste I (I-A et I-B) ne figurant pas dans le texte de l'Accord communiqué aux fins de classement et d'inscription au répertoire n'est pas reproduite ici. Cette liste a été classée et inscrite au répertoire le 13 novembre 1958 et le texte en sera publié dans le *Recueil des Traités*, Nations Unies, vol. 315 (annexe B).

but are procured by a U.S. Government procurement agency on general war supply contracts without specification of the particular ultimate recipient or recipients, the contract price shall be the average contract price (as computed by the U.S. Government) f.o.b. point of origin paid by the U.S. Government procurement agency for similar articles.

2. The term "the fair value of the articles" means : (a) In the case of non-foodstuffs, in the aggregate, the contract price less 10 percent of such contract price; (b) In the case of foodstuffs, the price (as computed by the U.S. Government) at which the U.S. Government sells similar articles in similar quantities in the United States to other foreign governments at or about the time of transfer to the U.S.S.R.

3. The term "inland point of origin" means the factory in the case of articles in production or under contract for production at the time of the signing of this Agreement and in the case of articles completed at the time of the signing of this Agreement the point at which such articles are then situated or their immediate next destination if the articles are in transit.

B. Unless otherwise provided by mutual agreement, transfers of articles to the Government of the U.S.S.R. shall take place, in the case of non-foodstuffs, immediately upon delivery of the articles at the inland point of origin, and in the case of foodstuffs, immediately upon the loading of the articles on board ocean vessels in a U.S. port, and title and risk of loss with respect to articles shall pass upon transfer to the Government of the U.S.S.R.; provided, that any article which shall not have been transferred to the Government of the U.S.S.R. as above set forth prior to three months following the time of the signing of this Agreement or three months following the time of notice to the Government of the U.S.S.R. of the availability of the articles, whichever is the later, shall be deemed to be transferred to the Government of the U.S.S.R. upon such date, and the Government of the U.S.S.R. shall thereafter assume complete financial responsibility for the articles.

All articles made available shall be properly packed or prepared to meet the requirements of ocean shipping. The invoice delivered by the Government of the U.S. as certified by authorized officials of the Government of the U.S.S.R. with respect to articles transferred under Article II shall be final. The Government of the U.S.S.R. shall, with respect to foodstuffs transferred, supply the Government of the United States with the necessary number of ship manifests and signed-on-board bills of lading with related invoices, packing lists, and other documents, whenever the foodstuffs are transported on a vessel not under the control of an agency of the Government of the United States.

guerre de ce pays. Si les articles ainsi demandés ou offerts ne sont pas acquis par un service ou organisme d'achat dépendant du Gouvernement des États-Unis aux termes de contrats passés spécialement, en tout ou en partie, à l'intention de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, mais aux termes de contrats généraux de fournitures de guerre sans que le dernier destinataire, ou les derniers destinataires, soient spécifiés, le prix prévu au contrat sera le prix moyen (établi par le Gouvernement des États-Unis) pour livraison f.o.b. lieu d'origine payé pour des articles analogues par le service ou organisme d'achat dépendant du Gouvernement des États-Unis.

2. L'expression « la valeur normale des articles » signifie : a) dans le cas de produits autres que des produits alimentaires, pris globalement, 90 pour 100 du prix prévu au contrat; b) dans le cas de produits alimentaires, le prix (établi par le Gouvernement des États-Unis) auquel le Gouvernement des États-Unis vend sur son territoire des articles semblables en quantités analogues à d'autres Gouvernements étrangers à la date de la cession à l'Union des Républiques socialistes soviétiques ou à une date voisine.

3. L'expression « lieu d'origine intérieur » s'entend de l'usine dans le cas d'articles en cours de production, ou dont la production est prévue par contrat, à la date de la signature du présent Accord et, dans le cas d'articles terminés à cette date, soit du lieu où se trouvent alors ces articles, soit de leur destination la plus proche s'ils sont en cours de transport.

B. Sauf décision spéciale prise d'un commun accord, les cessions d'articles au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques seront parfaites, dans le cas de produits autres que des produits alimentaires, dès la livraison desdits articles au lieu d'origine intérieur, et dans le cas de produits alimentaires, dès la mise desdits articles à bord d'un navire de haute mer dans un port des États-Unis; la propriété des articles et la charge des risques de perte en ce qui les concerne seront transférés au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au moment des cessions. Il est entendu, toutefois, que tout article qui n'aura pas été cédé au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dans les conditions prévues ci-dessus, dans les trois mois qui suivront la date de signature du présent Accord ou dans les trois mois qui suivront la date à laquelle le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura été avisé que les articles sont à sa disposition, la date la plus éloignée devant être retenue, seront considérés comme ayant fait l'objet d'une cession au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à cette date, et, après cette date, toute responsabilité financière pour lesdits articles incombera entièrement au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Tous les articles fournis seront emballés ou préparés de façon à répondre aux exigences du transport en haute mer. La facture délivrée par le Gouvernement des États-Unis et visée par des fonctionnaires compétents du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, pour des articles cédés en vertu de l'article II, sera définitive. Lorsque des produits alimentaires cédés au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne seront pas transportés sur un bâtiment dépendant d'un service ou d'un organisme du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fournira au Gouvernement des États-Unis un nombre suffisant de manifestes et de connaissements signés à bord accompagnés des factures pertinentes, de listes d'arrimage et autres documents.

C. The amount which the Government of the U.S.S.R. shall pay the Government of the U.S., for articles transferred under the provisions of Article II of this Agreement, shall be the sum of the following items set forth in subparagraphs 1 and 2 :

1. The fair value of the articles.
2. The costs incurred subsequent to transfer for storage, inland transportation, inland accessorial charges, and port accessorial charges normally incurred by cargo in accordance with the custom of the port.

In the case of non-foodstuffs, such costs shall be evidenced by bills of lading, warehouse receipts or other appropriate invoices which shall be certified by the Government of the U.S.S.R. to represent true charges. Upon presentation of such documents to the Government of the U.S. by the Government of the U.S.S.R., the Government of the U.S. will pay the carrier, warehouse or other contracting agency, as the case may be. The Government of the U.S.S.R. undertakes to identify by marking on the bill of lading, warehouse receipt, or other documents involved, the requisition and contract numbers and shipping marks or a description of the articles covered by such documents.

In the case of foodstuffs, such cost is included in the fair value of the article determined in accordance with subparagraph (1) above.

D. The amount which the Government of the U.S.S.R. shall pay the Government of the U.S.A. for shipping and related services made available under the provisions of Article IV of this Agreement shall be determined on the basis of applicable rates established by the Government of the U.S., which shall be subject to acceptance by the Government of the U.S.S.R.

E. Payment of the total amount determined as set forth above in paragraphs C and D shall be made by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, on or before July 1, 1975, in twenty-two annual installments, the first of which shall become due and payable on July 1, 1954. The amounts of the annual installments shall be as follows : each of the first four installments shall be in an amount equal to 2.5 percent of the amount determined as set forth above; each of the second four installments shall be 3.5 percent of said determined amount; each of the third four installments shall be 4.5 percent of said determined amount; each of the fourth four installments shall be 5.5 percent of said determined amount; and each of the last six installments shall be 6 percent of said determined amount.

Nothing herein shall be construed to prevent the Government of the Union of Soviet Socialist Republics from anticipating the payment of any of the installments, or any part thereof, set forth above.

If by agreement of both Governments, it is determined that, because of extraordinary and adverse economic conditions arising during the course of payment, the payment of a due installment would not be in the joint interest of the United States and the Union of Soviet Socialist Republics, payment may be postponed for an agreed upon period.

C. Le montant que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques devra verser au Gouvernement des États-Unis pour le paiement des articles cédés en vertu des dispositions de l'article II du présent Accord, correspondra à la somme des montants visés aux alinéas 1 et 2 suivants :

1. La valeur normale des articles.

2. Les frais encourus après la cession pour l'emmagasinage, le transport intérieur, les charges intérieures accessoires et les charges portuaires accessoires dont les usages du port frappent normalement les marchandises.

Dans le cas de produits autres que des produits alimentaires, ces frais seront justifiés par des connaissements, des reçus délivrés par les entrepôts et toutes autres factures pertinentes; le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques certifiera que ces documents font état de frais réels. Lorsque le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura présenté lesdits documents au Gouvernement des États-Unis, celui-ci réglera les sommes dues, suivant le cas, à l'entreprise de transport, à l'entreprise d'entreposage ou à toute autre entreprise. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engage à indiquer sur le connaissement, sur le reçu délivré par l'entrepôt ou sur tout autre document pertinent, les numéros de la demande agréée et du contrat ainsi que les marques d'expédition ou une description des articles auxquels lesdits documents se rapportent.

Dans le cas de produits alimentaires, ces frais sont compris dans la valeur normale des articles établie sur la base énoncée à l'alinéa 1 ci-dessus.

D. La somme que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques versera au Gouvernement des États-Unis à titre de paiement pour les transports maritimes et les services connexes assurés aux termes des dispositions de l'article IV du présent Accord sera calculée sur la base des taux applicables fixés par le Gouvernement des États-Unis et acceptés par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

E. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques devra avoir versé, le 1^{er} juillet 1975 au plus tard, la somme totale calculée sur la base énoncée aux paragraphes C et D ci-dessus. Cette somme sera versée en vingt-deux annuités dont la première viendra à échéance et sera exigible le 1^{er} juillet 1954. Le montant des annuités sera le suivant : chacune des quatre premières annuités sera égale à 2,5 pour 100 de la somme calculée comme il est dit plus haut; chacune des quatre annuités suivantes sera égale à 3,5 pour 100 de ladite somme; chacune des quatre annuités suivantes sera égale à 4,5 pour 100 de ladite somme; chacune des quatre annuités suivantes sera égale à 5,5 pour 100 de ladite somme; et chacune des six dernières annuités sera égale à 6 pour 100 de ladite somme.

Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme s'opposant à ce que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques règle par anticipation certaines des annuités fixées ci-dessus, en totalité ou en partie.

Si les deux Gouvernements conviennent de ce que, en raison d'une situation économique exceptionnelle et défavorable qui viendrait à se produire au cours de la période des paiements, le règlement d'une annuité échue ne serait pas de l'intérêt commun des États-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ce règlement pourra être différé pendant un délai à déterminer d'un commun accord.

Interest on the unpaid balance of the total amount determined as set forth above in paragraphs C and D shall be paid by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics at a fixed rate of 2-3/8 percent per annum accruing from July 1, 1946. Interest shall be payable annually, the first payment to be made July 1, 1947.

For the Government of the United States :

Leo CROWLEY

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics :

L. G. RUDENKO

Les soldes non réglés de la somme totale calculée comme il est dit aux paragraphes C et D ci-dessus porteront intérêt au taux fixe de $2\frac{3}{8}$ pour 100 l'an; ces intérêts courront à partir du 1^{er} juillet 1946. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques paiera le montant de ces intérêts annuellement et pour la première fois le 1^{er} juillet 1947.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Leo CROWLEY

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
L. G. RUDENKO

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

XXI. PROTOCOL² AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955

Official texts: English, French and German.

Registered on 23 October 1957 by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade acting on their behalf in accordance with the resolution of 29 October 1955.

The Governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade¹ (hereinafter referred to as "the contracting parties" and "the General Agreement" respectively),

DESIRING to effect an amendment to the General Agreement, pursuant to the provisions of Article XXX thereof,

HEREBY AGREE as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, Vol. 274 and Vol. 277.

² In accordance with the provisions of paragraph 8, the Protocol, having been accepted by two-thirds of the Contracting Parties, came into force on 7 October 1957, with the exception of the provisions indicated in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 8, in respect of the following States :

Australia	*Federal Republic of Germany	Pakistan
Austria	Greece	Federation of Rhodesia and Nyasaland
Burma	Haiti	*Sweden
Canada	*India	*Union of South Africa
Cuba	Indonesia	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Czechoslovakia	Japan	*United States of America
Denmark	New Zealand	
*Finland	Nicaragua	
France	Norway	

* States which made statements upon signature or acceptance of the Protocol. For the text of these statements see p. 243 of this volume.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XXI. PROTOCOLE² PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 10 MARS 1955

Textes officiels anglais, français et allemand.

Enregistré le 23 octobre 1957 par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant en leur nom conformément à la résolution du 29 octobre 1955.

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce¹ (ci-après dénommés « les parties contractantes » et « l'Accord général »),

DÉSIREUX d'apporter un amendement à l'Accord général, conformément aux dispositions de l'article XXX dudit Accord,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vols. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, pp. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, pp. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vols. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, vol. 274, et vol. 277.

² Conformément aux dispositions du paragraphe 8, le Protocole, ayant été accepté par les deux tiers des Parties contractantes, est entré en vigueur le 7 octobre 1957, à l'exception des dispositions indiquées aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 8, à l'égard des pays suivants :

Australie	*Finlande	Nouvelle-Zélande
Autriche	France	Pakistan
Birmanie	Grèce	*République fédérale d'Allemagne
Canada	Haiti	
Cuba	*Inde	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Danemark	Indonésie	
*États-Unis d'Amérique	Japon	*Suède
Fédération de Rhosésie et du Nyassaland	Nicaragua	Tchécoslovaquie
	Norvège	*Union Sud-Africaine

* Pays qui ont fait des déclarations au moment de la signature ou de l'acceptation du Protocole. Pour le texte de ces déclarations voir p. 243 de ce volume.

1. The provisions of the Preamble, and of certain Articles of the General Agreement, and of certain annexes thereto, shall be amended, and a new article shall be inserted therein, as follows :

A

Subject to the provisions of paragraph 8 (a) of this Protocol, the four paragraphs of the Preamble shall be deleted.

B

Subject to the provisions of paragraph 8 (a) of this Protocol, paragraph 10 of Article III (which is, pursuant to Section RR of this Protocol, to become Article IV, but which is hereinafter referred to as "Article III") shall read :

"10. The provisions of this Article shall not prevent any contracting party from establishing or maintaining internal quantitative regulations relating to exposed cinematograph films. If any contracting party establishes or maintains such regulations they shall take the form of screen quotas which shall conform to the following requirements :

"(a) screen quotas may require the exhibition of cinematograph films of national origin during a specified minimum proportion of the total screen time actually utilized, over a specified period of not less than one year, in the commercial exhibition of all films of whatever origin, and shall be computed on the basis of screen time per theatre per year or the equivalent thereof;

"(b) with the exception of screen time reserved for films of national origin under a screen quota, screen time including that released by administrative action from screen time reserved for films of national origin, shall not be allocated formally or in effect among sources of supply;

"(c) notwithstanding the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, any contracting party may maintain screen quotas conforming to the requirements of sub-paragraph (a) of this paragraph which reserve a minimum proportion of screen time for films of a specified origin other than that of the contracting party imposing such screen quotas; *Provided* that no such minimum proportion of screen time shall be increased above the level in effect on 10 April 1947;

"(d) screen quotas shall be subject to negotiation for their limitation, liberalization or elimination."

C

Subject to the provisions of paragraph 8 (a) of this Protocol, Article IV (before amendment pursuant to Section B of this Protocol) shall be deleted.

D

Paragraph 6 of Article VI shall read as follows :

"6. (a) No contracting party shall levy any anti-dumping or countervailing duty on the importation of any product of the territory of another contracting party

1. Les dispositions du Préambule, de certains articles de l'Accord général et de certaines annexes dudit Accord seront amendées et un nouvel article sera inséré dans ledit Accord, comme suit :

A

Sous réserve des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 8 du présent Protocole, les quatre paragraphes du Préambule seront supprimés.

B

Sous réserve des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 8 du présent Protocole, le paragraphe 10 de l'article III (qui, conformément à l'amendement prévu à la section RR du présent Protocole, doit devenir l'article IV, mais sera ci-après dénommé « article III ») aura la teneur suivante :

« 10. Les dispositions du présent article n'empêcheront pas une partie contractante d'établir ou de maintenir une réglementation quantitative intérieure sur les films cinématographiques impressionnés. Si une partie contractante établit ou maintient une telle réglementation, celle-ci prendra la forme de contingents à l'écran conformes aux conditions suivantes :

« a) Les contingents à l'écran pourront comporter l'obligation de projeter, pour une période déterminée d'au moins un an, des films d'origine nationale pendant une fraction minimum du temps total de projection effectivement utilisé pour la présentation commerciale des films de toute origine; ces contingents seront fixés d'après le temps annuel de projection de chaque salle ou d'après son équivalent.

« b) Il ne pourra, ni en droit, ni en fait, être opéré de répartition entre les productions de diverses origines pour la partie du temps de projection qui n'a pas été réservée, en vertu d'un contingent à l'écran, aux films d'origine nationale, ou qui, ayant été réservée à ceux-ci, aurait été rendue disponible, par mesure administrative.

« c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe, les parties contractantes pourront maintenir les contingents à l'écran conformes aux conditions de l'alinéa a) du présent paragraphe et qui réserveraient une fraction minimum du temps de projection aux films d'une origine déterminée, abstraction faite des films nationaux, sous réserve que cette fraction ne soit pas plus élevée qu'à la date du 10 avril 1947.

« d) Les contingents à l'écran feront l'objet de négociations tendant à en limiter la portée, à les assouplir ou à les supprimer. »

C

Sous réserve des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 8 du présent Protocole, l'article IV (dénommé « article IV » avant l'entrée en vigueur de l'amendement qui figure à la section B du présent Protocole) sera supprimé.

D

Le paragraphe 6 de l'article VI aura la teneur suivante :

« 6. a) Aucune partie contractante ne percevra de droits antidumping ou de droits compensateurs à l'importation d'un produit du territoire d'une autre partie

unless it determines that the effect of the dumping or subsidization, as the case may be, is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry, or is such as to retard materially the establishment of a domestic industry.

“(b) The CONTRACTING PARTIES may waive the requirement of sub-paragraph (a) of this paragraph so as to permit a contracting party to levy an anti-dumping or countervailing duty on the importation of any product for the purpose of offsetting dumping or subsidization which causes or threatens material injury to an industry in the territory of another contracting party exporting the product concerned to the territory of the importing contracting party. The CONTRACTING PARTIES shall waive the requirements of sub-paragraph (a) of this paragraph, so as to permit the levying of a countervailing duty, in cases in which they find that a subsidy is causing or threatening material injury to an industry in the territory of another contracting party exporting the product concerned to the territory of the importing contracting party.

“(c) In exceptional circumstances, however, where delay might cause damage which would be difficult to repair, a contracting party may levy a countervailing duty for the purpose referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph without the prior approval of the CONTRACTING PARTIES; *Provided* that such action shall be reported immediately to the CONTRACTING PARTIES and that the countervailing duty shall be withdrawn promptly if the CONTRACTING PARTIES disapprove.”

E

Article VII shall be amended as follows :

(i) The words “, at the earliest practicable date” in paragraph 1 shall be deleted.

(ii) The first sentence of paragraph 2 (b) shall read :

“Actual value” should be the price at which, at a time and place determined by the legislation of the country of importation, such or like merchandise is sold or offered for sale in the ordinary course of trade under fully competitive conditions.”

(iii) Paragraph 4 (a) and (b) shall read :

“4. (a) Except as otherwise provided for in this paragraph, where it is necessary for the purposes of paragraph 2 of this Article for a contracting party to convert into its own currency a price expressed in the currency of another country, the conversion rate of exchange to be used shall be based, for each currency involved, on the par value as established pursuant to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund¹ or on the rate of exchange recognized by the Fund, or on the par value established in accordance with a special exchange agreement entered into pursuant to Article XV of this Agreement.

“(b) Where no such established par value and no such recognized rate of exchange exist, the conversion rate shall reflect effectively the current value of such currency in commercial transactions.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355; Vol. 199, p. 308, and Vol. 260, p. 432.

contractante, à moins qu'elle ne détermine que l'effet du dumping ou de la subvention, selon le cas, est tel qu'il cause ou menace de causer un préjudice important à une production nationale établie, ou qu'il retarde sensiblement la création d'une branche de la production nationale.

« b) Les PARTIES CONTRACTANTES pourront, par dérogation aux prescriptions de l'alinéa a) du présent paragraphe, autoriser une partie contractante à percevoir un droit antidumping ou un droit compensateur à l'importation de tout produit en vue de compenser un dumping ou une subvention qui cause ou menace de causer un préjudice important à une branche de la production sur le territoire d'une autre partie contractante qui exporte le produit en cause à destination du territoire de la partie contractante importatrice. Les PARTIES CONTRACTANTES, par dérogation aux prescriptions de l'alinéa a) du présent paragraphe, autoriseront la perception d'un droit compensateur dans les cas où elles constateront qu'une subvention cause ou menace de causer un préjudice important à une production d'une autre partie contractante exportant le produit en question sur le territoire de la partie contractante importatrice.

« c) Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles où tout retard pourrait entraîner un préjudice difficilement réparable, une partie contractante pourra percevoir, sans l'approbation préalable des PARTIES CONTRACTANTES, un droit compensateur aux fins visées à l'alinéa b) du présent paragraphe, sous réserve que la partie contractante rende compte immédiatement de cette mesure aux PARTIES CONTRACTANTES et que le droit compensateur soit supprimé promptement si les PARTIES CONTRACTANTES en désapprouvent l'application. »

E

L'article VII sera amendé comme suit :

i) Au paragraphe premier, les mots « aussitôt que possible » seront supprimés.

ii) La première phrase de l'alinéa b) du paragraphe 2 aura la teneur suivante :

« La « valeur réelle » devrait être le prix auquel, en des temps et lieu déterminés par la législation du pays d'importation, les marchandises importées ou des marchandises similaires sont vendues ou offertes à la vente à l'occasion d'opérations commerciales normales effectuées dans des conditions de pleine concurrence. »

iii) Les alinéas a) et b) du paragraphe 4 auront la teneur suivante :

« 4. a) Sauf dispositions contraires du présent paragraphe, lorsqu'une partie contractante se trouve dans la nécessité, aux fins d'application du paragraphe 2 du présent article, de convertir dans sa propre monnaie un prix exprimé dans la monnaie d'un autre pays, le taux de conversion à adopter sera fondé, pour chaque monnaie, sur la parité établie conformément aux Statuts du Fonds monétaire international¹, sur le taux de change reconnu par le Fonds ou sur la parité établie conformément à un accord spécial de change conclu en vertu de l'article XV du présent Accord.

« b) En l'absence d'une telle parité et d'un tel taux de change reconnu, le taux de conversion devra correspondre effectivement à la valeur courante de cette monnaie dans les transactions commerciales. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; vol. 19, p. 281; vol. 141, p. 355; vol. 199, p. 308, et vol. 260, p. 432.

F

Article VIII shall be amended as follows :

(i) The title shall read :

“Fees and Formalities connected with Importation and Exportation”.

(ii) Paragraphs 1 and 2 shall read :

“1. (a) All fees and charges of whatever character (other than import and export duties and other than taxes within the purview of Article III) imposed by contracting parties on or in connexion with importation or exportation shall be limited in amount to the approximate cost of services rendered and shall not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports or exports for fiscal purposes.

“(b) The contracting parties recognize the need for reducing the number and diversity of fees and charges referred to in sub-paragraph (a).

“(c) The contracting parties also recognize the need for minimizing the incidence and complexity of import and export formalities and for decreasing and simplifying import and export documentation requirements.

“2. A contracting party shall, upon request by another contracting party or by the CONTRACTING PARTIES, review the operation of its laws and regulations in the light of the provisions of this Article.”

G

Article IX shall be amended as follows :

(i) The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 1 :

“2. The contracting parties recognize that, in adopting and enforcing laws and regulations relating to marks of origin, the difficulties and inconveniences which such measures may cause to the commerce and industry of exporting countries should be reduced to a minimum, due regard being had to the necessity of protecting consumers against fraudulent or misleading indications.”

(ii) Paragraphs 2, 3, 4 and 5 shall be renumbered 3, 4, 5 and 6, respectively.

H

Article XI shall be amended by the deletion therefrom of paragraph 3.

I

Article XII shall read :

“Article XII

“RESTRICTIONS TO SAFEGUARD THE BALANCE OF PAYMENTS

“1. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article XI, any contracting party, in order to safeguard its external financial position and its balance of payments, may restrict the quantity or value of merchandise permitted to be

F

L'article VIII sera amendé comme suit :

i) Le titre de l'article sera le suivant :

« *Redevances et formalités se rapportant à l'importation et à l'exportation* ».

ii) Les paragraphes premier et 2 auront la teneur suivante :

« I. a) Toutes les redevances et impositions de quelque nature qu'elles soient, autres que les droits à l'importation et à l'exportation et les taxes qui relèvent de l'article III, perçues par les parties contractantes à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation seront limitées au coût approximatif des services rendus et ne devront pas constituer une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation ou à l'exportation.

« b) Les parties contractantes reconnaissent la nécessité de restreindre le nombre et la diversité des redevances et impositions visées à l'alinéa a).

« c) Les parties contractantes reconnaissent également la nécessité de réduire au minimum les effets et la complexité des formalités d'importation et d'exportation et de réduire et de simplifier les exigences en matière de documents requis à l'importation et à l'exportation.

« 2. Une partie contractante, à la demande d'une autre partie contractante ou des PARTIES CONTRACTANTES, examinera l'application de ses lois et règlements, compte tenu des dispositions du présent article. »

G

L'article IX sera amendé comme suit :

i) Le nouveau paragraphe suivant sera inséré après le paragraphe premier :

« 2. Les parties contractantes reconnaissent que, dans l'établissement et l'application des lois et règlements relatifs aux marques d'origine, il conviendrait de réduire au minimum les difficultés et les inconvénients que de telles mesures pourraient entraîner pour le commerce et la production des pays exportateurs, en tenant dûment compte de la nécessité de protéger les consommateurs contre les indications frauduleuses ou de nature à induire en erreur. »

ii) Les paragraphes 2, 3, 4 et 5 seront numérotés respectivement 3, 4, 5 et 6.

H

L'article XI sera amendé comme suit : Le paragraphe 3 sera supprimé.

I

L'article XII aura la teneur suivante :

« *Article XII*

« RESTRICTIONS DESTINÉES À PROTÉGER L'ÉQUILIBRE DE LA BALANCE DES PAIEMENTS

« 1. Nonobstant les dispositions du paragraphe premier de l'article XI, toute partie contractante, en vue de sauvegarder sa position financière extérieure et l'équilibre de sa balance des paiements, peut restreindre le volume ou la valeur

imported, subject to the provisions of the following paragraphs of this Article.

“2. (a) Import restrictions instituted, maintained or intensified by a contracting party under this Article shall not exceed those necessary :

- “(i) to forestall the imminent threat of, or to stop, a serious decline in its monetary reserves, or
 - “(ii) in the case of a contracting party with very low monetary reserves, to achieve a reasonable rate of increase in its reserves.
- “Due regard shall be paid in either case to any special factors which may be affecting the reserves of such contracting party or its need for reserves, including, where special external credits or other resources are available to it, the need to provide for the appropriate use of such credits or resources.

“(b) Contracting parties applying restrictions under subparagraph (a) of this paragraph shall progressively relax them as such conditions improve, maintaining them only to the extent that the conditions specified in that sub-paragraph still justify their application. They shall eliminate the restrictions when conditions would no longer justify their institution or maintenance under that sub-paragraph.

“3. (a) Contracting parties undertake, in carrying out their domestic policies, to pay due regard to the need for maintaining or restoring equilibrium in their balance of payments on a sound and lasting basis and to the desirability of avoiding an uneconomic employment of productive resources. They recognize that in order to achieve these ends, it is desirable so far as possible to adopt measures which expand rather than contract international trade.

“(b) Contracting parties applying restrictions under this Article may determine the incidence of the restrictions on imports of different products or classes of products in such a way as to give priority to the importation of those products which are more essential.

“(c) Contracting parties applying restrictions under this Article undertake :

- “(i) to avoid unnecessary damage to the commercial or economic interests of any other contracting party;
- “(ii) not to apply restrictions so as to prevent unreasonably the importation of any description of goods in minimum commercial quantities the exclusion of which would impair regular channels of trade; and
- “(iii) not to apply restrictions which would prevent the importation of commercial samples or prevent compliance with patent, trade mark, copyright, or similar procedures.

“(d) The contracting parties recognize that, as a result of domestic policies directed towards the achievement and maintenance of full and productive employment or towards the development of economic resources, a contracting party may

des marchandises dont elle autorise l'importation, sous réserve des dispositions des paragraphes suivants du présent article :

« 2. a) Les restrictions à l'importation instituées, maintenues ou renforcées par une partie contractante en vertu du présent article, n'iront pas au-delà de ce qui est nécessaire :

« i) pour s'opposer à la menace imminente d'une baisse importante de ses réserves monétaires ou pour mettre fin à cette baisse;

« ii) ou pour relever ses réserves monétaires suivant un taux d'accroissement raisonnable, dans le cas où elles seraient très basses,

« Il sera dûment tenu compte, dans ces deux cas, de tous les facteurs spéciaux qui affecteraient les réserves monétaires de la partie contractante ou ses besoins en réserves monétaires, et notamment, lorsqu'elle dispose de crédits extérieurs spéciaux ou d'autres ressources, de la nécessité de prévoir l'emploi approprié de ces crédits ou de ces ressources.

« b) Les parties contractantes qui appliquent des restrictions en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe les atténueront progressivement au fur et à mesure que la situation envisagée audit alinéa s'améliorera; elles ne les maintiendront que dans la mesure où cette situation en justifiera encore l'application. Elles les élimineront lorsque la situation ne justifiera plus leur institution ou leur maintien en vertu dudit alinéa.

« 3. a) Dans la mise en œuvre de leur politique nationale, les parties contractantes s'engagent à tenir dûment compte de la nécessité de maintenir ou de rétablir l'équilibre de leur balance des paiements sur une base saine et durable et de l'opportunité d'éviter que leurs ressources productives ne soient utilisées d'une manière anti-économique. Elles reconnaissent qu'à ces fins il est souhaitable d'adopter autant que possible des mesures visant au développement plutôt qu'à la contraction des échanges internationaux.

« b) Les parties contractantes qui appliquent des restrictions conformément au présent article pourront déterminer l'incidence de ces restrictions sur les importations des différents produits ou des différentes catégories de produits de manière à donner la priorité à l'importation des produits qui sont le plus nécessaires.

« c) Les parties contractantes qui appliquent des restrictions conformément au présent article s'engagent :

« i) à éviter de léser inutilement les intérêts commerciaux ou économiques de toute autre partie contractante;

« ii) à s'abstenir d'appliquer des restrictions qui feraient indûment obstacle à l'importation en quantités commerciales minimales de marchandises, de quelque nature qu'elles soient, dont l'exclusion entraverait les courants normaux d'échanges;

« iii) et à s'abstenir d'appliquer des restrictions qui feraient obstacle à l'importation d'échantillons commerciaux ou à l'observation des procédures relatives aux brevets, marques de fabrique, droits d'auteur et de reproduction ou d'autres procédures analogues.

« d) Les parties contractantes reconnaissent que la politique suivie sur le plan national par une partie contractante en vue de réaliser et de maintenir le plein emploi productif ou d'assurer le développement des ressources économiques peut

experience a high level of demand for imports involving a threat to its monetary reserves of the sort referred to in paragraph 2 (a) of this Article. Accordingly, a contracting party otherwise complying with the provisions of this Article shall not be required to withdraw or modify restrictions on the ground that a change in those policies would render unnecessary restrictions which it is applying under this Article.

“4. (a) Any contracting party applying new restrictions or raising the general level of its existing restrictions by a substantial intensification of the measures applied under this Article shall immediately after instituting or intensifying such restrictions (or, in circumstances in which prior consultation is practicable, before doing so) consult with the CONTRACTING PARTIES as to the nature of its balance of payments difficulties, alternative corrective measures which may be available, and the possible effect of the restrictions on the economies of other contracting parties.

“(b) On a date to be determined by them, the CONTRACTING PARTIES shall review all restrictions still applied under this Article on that date. Beginning one year after that date, contracting parties applying import restrictions under this Article shall enter into consultations of the type provided for in sub-paragraph (a) of this paragraph with the CONTRACTING PARTIES annually.

“(c) (i) If, in the course of consultations with a contracting party under sub-paragraph (a) or (b) above, the CONTRACTING PARTIES find that the restrictions are not consistent with the provisions of this Article or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV), they shall indicate the nature of the inconsistency and may advise that the restrictions be suitably modified.

“(ii) If, however, as a result of the consultations, the CONTRACTING PARTIES determine that the restrictions are being applied in a manner involving an inconsistency of a serious nature with the provisions of this Article or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV) and that damage to the trade of any contracting party is caused or threatened thereby, they shall so inform the contracting party applying the restrictions and shall make appropriate recommendations for securing conformity with such provisions within a specified period of time. If such contracting party does not comply with these recommendations within the specified period, the CONTRACTING PARTIES may release any contracting party the trade of which is adversely affected by the restrictions from such obligations under this Agreement towards the contracting party applying the restrictions as they determine to be appropriate in the circumstances.

“(d) The CONTRACTING PARTIES shall invite any contracting party which is applying restrictions under this Article to enter into consultations with them at the request of any contracting party which can establish a *prima facie* case that the restrictions are inconsistent with the provisions of this Article or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV) and that its trade is adversely affected thereby. However, no such invitation shall be issued unless the CONTRACTING

provoquer chez cette partie contractante une forte demande d'importations qui comporte, pour ses réserves monétaires, une menace du genre de celles visées à l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article. En conséquence, une partie contractante qui se conforme, à tous autres égards, aux dispositions du présent article ne sera pas tenue de supprimer ou de modifier des restrictions motif pris que, si un changement était apporté à cette politique, les restrictions qu'elle applique en vertu du présent article cesseraient d'être nécessaires.

« 4. a) Toute partie contractante qui applique de nouvelles restrictions ou qui relève le niveau général des restrictions existantes en renforçant de façon substantielle les mesures appliquées en vertu du présent article devra, immédiatement après avoir institué ou renforcé ces restrictions (ou, dans le cas où des consultations préalables sont possibles dans la pratique, avant de l'avoir fait), entrer en consultations avec les PARTIES CONTRACTANTES au sujet de la nature des difficultés afférentes à sa balance des paiements, des divers correctifs entre lesquels elle a le choix, ainsi que de la répercussion possible de ces restrictions sur l'économie d'autres parties contractantes.

« b) A une date qu'elles fixeront, les PARTIES CONTRACTANTES passeront en revue toutes les restrictions qui, à cette date, seront encore appliquées en vertu du présent article. A l'expiration d'une période d'un an à compter de la date susvisée, les parties contractantes qui appliqueront des restrictions à l'importation en vertu du présent article engageront chaque année avec les PARTIES CONTRACTANTES des consultations du type prévu à l'alinéa a) du présent paragraphe.

« c) i) Si, au cours de consultations engagées avec une partie contractante conformément à l'alinéa a) ou à l'alinéa b) ci-dessus, il apparaît aux PARTIES CONTRACTANTES que les restrictions ne sont pas compatibles avec les dispositions du présent article ou celles de l'article XIII (sous réserve des dispositions de l'article XIV), elles indiqueront les points de divergence et pourront conseiller que des modifications appropriées soient apportées aux restrictions.

« ii) Toutefois, si par suite de ces consultations les PARTIES CONTRACTANTES déterminent que les restrictions sont appliquées d'une manière qui comporte une incompatibilité sérieuse avec les dispositions du présent article ou celles de l'article XIII (sous réserve des dispositions de l'article XIV) et qu'il en résulte un préjudice ou une menace de préjudice pour le commerce d'une partie contractante, elles en aviseront la partie contractante qui applique les restrictions et feront des recommandations appropriées en vue d'assurer l'observation, dans un délai déterminé, des dispositions en cause. Si la partie contractante ne se conforme pas à ces recommandations dans le délai fixé, les PARTIES CONTRACTANTES pourront relever toute partie contractante dont le commerce serait atteint par les restrictions de toute obligation résultant du présent Accord, dont il leur paraîtra approprié de la relever, compte tenu des circonstances, envers la partie contractante qui applique les restrictions.

« d) Les PARTIES CONTRACTANTES inviteront toute partie contractante qui applique des restrictions en vertu du présent article à entrer en consultations avec elles à la demande de toute partie contractante qui pourra établir *prima facie* que les restrictions sont incompatibles avec les dispositions du présent article ou celles de l'article XIII (sous réserve des dispositions de l'article XIV) et que son commerce est atteint. Toutefois, cette invitation ne sera adressée que si les PARTIES CONTRAC-

PARTIES have ascertained that direct discussions between the contracting parties concerned have not been successful. If, as a result of the consultations with the CONTRACTING PARTIES, no agreement is reached and they determine that the restrictions are being applied inconsistently with such provisions, and that damage to the trade of the contracting party initiating the procedure is caused or threatened thereby, they shall recommend the withdrawal or modification of the restrictions. If the restrictions are not withdrawn or modified within such time as the CONTRACTING PARTIES may prescribe, they may release the contracting party initiating the procedure from such obligations under this Agreement towards the contracting party applying the restrictions as they determine to be appropriate in the circumstances.

“(e) In proceeding under this paragraph, the CONTRACTING PARTIES shall have due regard to any special external factors adversely affecting the export trade of the contracting party applying restrictions.

“(f) Determinations under this paragraph shall be rendered expeditiously and, if possible, within sixty days of the initiation of the consultations.

“5. If there is a persistent and widespread application of import restrictions under this Article, indicating the existence of a general disequilibrium which is restricting international trade, the CONTRACTING PARTIES shall initiate discussions to consider whether other measures might be taken, either by those contracting parties the balances of payments of which are under pressure or by those the balances of payments of which are tending to be exceptionally favourable, or by any appropriate intergovernmental organization, to remove the underlying causes of the disequilibrium. On the invitation of the CONTRACTING PARTIES, contracting parties shall participate in such discussions.”

J

Article XIV shall be amended as follows :

(i) Subject to the provisions of paragraph 8 (c) of this Protocol, paragraph 1 shall read :

“1. A contracting party which applies restrictions under Article XII or under Section B of Article XVIII may, in the application of such restrictions, deviate from the provisions of Article XIII in a manner having equivalent effect to restrictions on payments and transfers for current international transactions which that contracting party may at that time apply under Article VIII or XIV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, or under analogous provisions of a special exchange agreement entered into pursuant to paragraph 6 of Article XV.”

(ii) The paragraphs other than paragraph 1 shall read :

“2. A contracting party which is applying import restrictions under Article XII or under Section B of Article XVIII may, with the consent of the CONTRACTING PARTIES, temporarily deviate from the provisions of Article XIII in respect of a small

TANTES ont constaté que les pourparlers engagés directement entre les parties contractantes intéressées n'ont pas abouti. Si aucun accord n'est réalisé par suite des consultations avec les PARTIES CONTRACTANTES et si les PARTIES CONTRACTANTES déterminent que les restrictions sont appliquées d'une manière incompatible avec les dispositions susmentionnées et qu'il en résulte un préjudice ou une menace de préjudice pour le commerce de la partie contractante qui a engagé la procédure, elles recommanderont le retrait ou la modification des restrictions. Si les restrictions ne sont pas retirées ou modifiées dans le délai qui pourra être fixé par les PARTIES CONTRACTANTES, celles-ci pourront relever la partie contractante qui a engagé la procédure de toute obligation résultant du présent Accord dont il leur paraîtra approprié de la relever, compte tenu des circonstances, envers la partie contractante qui applique les restrictions.

« e) Dans toute procédure engagée en conformité du présent paragraphe, les PARTIES CONTRACTANTES tiendront dûment compte de tout facteur extérieur spécial qui atteint le commerce d'exportation de la partie contractante qui applique des restrictions.

« f) Les déterminations prévues au présent paragraphe devront intervenir promptement et, si possible, dans un délai de soixante jours à compter de celui où les consultations auront été engagées.

« 5. Au cas où l'application de restrictions à l'importation en vertu du présent article prendrait un caractère durable et étendu, qui serait l'indice d'un déséquilibre général réduisant le volume des échanges internationaux, les PARTIES CONTRACTANTES entameront des pourparlers pour examiner si d'autres mesures pourraient être prises, soit par les parties contractantes dont la balance des paiements tend à être défavorable, soit par celles dont la balance des paiements tend à être exceptionnellement favorable, soit encore par toute organisation intergouvernementale compétente, afin de faire disparaître les causes fondamentales de ce déséquilibre. Sur l'invitation des PARTIES CONTRACTANTES, les parties contractantes prendront part aux pourparlers susvisés. »

J

L'article XIV sera amendé comme suit :

i) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 8 du présent Protocole, le paragraphe premier aura la teneur suivante :

« I. Une partie contractante qui applique des restrictions en vertu de l'article XII ou de la section B de l'article XVIII pourra, dans l'application de ces restrictions, déroger aux dispositions de l'article XIII dans la mesure où ces dérogations auront un effet équivalent à celui des restrictions aux paiements et transferts relatifs aux transactions internationales courantes que cette partie contractante est autorisée à appliquer au même moment en vertu de l'article VIII ou de l'article XIV des Statuts du Fonds monétaire international, ou en vertu de dispositions analogues d'un accord spécial de change conclu conformément au paragraphe 6 de l'article XV. »

ii) Les autres paragraphes auront la teneur suivante :

« 2. Une partie contractante qui applique des restrictions à l'importation en vertu de l'article XII ou de la section B de l'article XVIII pourra, avec le consentement des PARTIES CONTRACTANTES, déroger temporairement aux dispositions de

part of its external trade where the benefits to the contracting party or contracting parties concerned substantially outweigh any injury which may result to the trade of other contracting parties.

“3. The provisions of Article XIII shall not preclude a group of territories having a common quota in the International Monetary Fund from applying against imports from other countries, but not among themselves, restrictions in accordance with the provisions of Article XII or of Section B of Article XVIII on condition that such restrictions are in all other respects consistent with the provisions of Article XIII.

“4. A contracting party applying import restrictions under Article XII or under Section B of Article XVIII shall not be precluded by Articles XI to XV or Section B of Article XVIII of this Agreement from applying measures to direct its exports in such a manner as to increase its earnings of currencies which it can use without deviation from the provisions of Article XIII.

“5. A contracting party shall not be precluded by Articles XI to XV, inclusive, or by Section B of Article XVIII, of this Agreement from applying quantitative restrictions :

“(a) having equivalent effect to exchange restrictions authorized under Section 3 (b) of Article VII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, or

“(b) under the preferential arrangements provided for in Annex A of this Agreement, pending the outcome of the negotiations referred to therein.”

K

Article XV shall be amended by the insertion of the following words in the third sentence of paragraph 2 immediately after the words “in paragraph 2 (a) of Article XII” :

“or in paragraph 9 of Article XVIII”.

L

Article XVI shall be amended as follows :

(i) The single paragraph of the present Article shall be numbered paragraph 1 and shall be preceded by the sub-title :

“*Section A — Subsidies in General*”

(ii) The following new Section shall be added :

“*Section B — Additional Provisions on Export Subsidies*”

“2. The CONTRACTING PARTIES recognize that the granting by a contracting party of a subsidy on the export of any product may have harmful effects for other contracting parties, both importing and exporting, may cause undue disturbance

l'article XIII pour une partie peu importante de son commerce extérieur, si les avantages que la partie contractante ou les parties contractantes en cause retirent de cette dérogation l'emportent de façon substantielle sur tout préjudice qui pourrait en résulter pour le commerce d'autres parties contractantes.

« 3. Les dispositions de l'article XIII n'empêcheront pas un groupe de territoires ayant, au Fonds monétaire international, une quote-part commune, d'appliquer aux importations en provenance d'autres pays, mais non à leurs échanges mutuels, des restrictions compatibles avec les dispositions de l'article XII ou de la section B de l'article XVIII, à la condition que ces restrictions soient, à tous autres égards, compatibles avec les dispositions de l'article XIII.

« 4. Les dispositions des articles XI à XV ou de la section B de l'article XVIII du présent Accord n'empêcheront pas une partie contractante qui applique des restrictions à l'importation compatibles avec les dispositions de l'article XII ou de la section B de l'article XVIII d'appliquer des mesures destinées à orienter ses exportations de manière à lui assurer un supplément de devises qu'elle pourra utiliser sans déroger aux dispositions de l'article XIII.

« 5. Les dispositions des articles XI à XV ou de la section B de l'article XVIII du présent Accord n'empêcheront pas une partie contractante d'appliquer :

« a) des restrictions quantitatives ayant un effet équivalent à celui des restrictions de change autorisées en vertu de l'alinéa b) de la section 3 de l'article VII des Statuts du Fonds monétaire international;

« b) ou des restrictions quantitatives instituées conformément à des accords préférentiels prévus à l'annexe A du présent Accord, en attendant le résultat des négociations mentionnées à cette annexe. »

K

L'article XV sera amendé comme suit :

Les mots suivants seront insérés, dans la troisième phrase du paragraphe 2, immédiatement après les mots « ... à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article XII » :

« ou au paragraphe 9 de l'article XVIII ».

L

L'article XVI sera amendé comme suit :

i) Le paragraphe qui constitue l'article actuel constituera le paragraphe premier et sera précédé du sous-titre :

« *Section A — Subventions en général* »

ii) La nouvelle section suivante sera ajoutée :

« *Section B — Dispositions additionnelles relatives aux subventions à l'exportation* »

« 2. Les PARTIES CONTRACTANTES reconnaissent que l'octroi, par une partie contractante, d'une subvention à l'exportation d'un produit peut avoir des conséquences préjudiciables pour d'autres parties contractantes, qu'il s'agisse de pays

to their normal commercial interests, and may hinder the achievement of the objectives of this Agreement.

“3. Accordingly, contracting parties should seek to avoid the use of subsidies on the export of primary products. If, however, a contracting party grants directly or indirectly any form of subsidy which operates to increase the export of any primary product from its territory, such subsidy shall not be applied in a manner which results in that contracting party having more than an equitable share of world export trade in that product, account being taken of the shares of the contracting parties in such trade in the product during a previous representative period, and any special factors which may have affected or may be affecting such trade in the product.

“4. Further, as from 1 January 1958 or the earliest practicable date thereafter, contracting parties shall cease to grant either directly or indirectly any form of subsidy on the export of any product other than a primary product which subsidy results in the sale of such product for export at a price lower than the comparable price charged for the like product to buyers in a domestic market. Until 31 December 1957 no contracting party shall extend the scope of any such subsidization beyond that existing on 1 January 1955 by the introduction of new, or the extension of existing, subsidies.

“5. The CONTRACTING PARTIES shall review the operation of the provisions of this Article from time to time with a view to examining its effectiveness, in the light of actual experience, in promoting the objectives of this Agreement and avoiding subsidization seriously prejudicial to the trade or interests of contracting parties.”

M

Article XVII shall be amended as follows :

(i) The title shall read :

“*State Trading Enterprises*”

(ii) The following new paragraphs shall be added :

“3. The contracting parties recognize that enterprises of the kind described in paragraph 1 (a) of this Article might be operated so as to create serious obstacles to trade; thus negotiations on a reciprocal and mutually advantageous basis designed to limit or reduce such obstacles are of importance to the expansion of international trade.

“4. (a) Contracting parties shall notify the CONTRACTING PARTIES of the products which are imported into or exported from their territories by enterprises of the kind described in paragraph 1 (a) of this Article.

importateurs ou de pays exportateurs; qu'il peut provoquer des perturbations injustifiées dans leurs intérêts commerciaux normaux et faire obstacle à la réalisation des objectifs du présent Accord.

« 3. En conséquence, les parties contractantes devraient s'efforcer d'éviter d'accorder des subventions à l'exportation des produits de base. Toutefois, si une partie contractante accorde directement ou indirectement, sous une forme quelconque, une subvention ayant pour effet d'accroître l'exportation d'un produit de base en provenance de son territoire, cette subvention ne sera pas octroyée d'une façon telle que ladite partie contractante détiendrait alors plus qu'une part équitable du commerce mondial d'exportation dudit produit, compte tenu des parts détenues par les parties contractantes dans le commerce de ce produit pendant une période de référence antérieure ainsi que de tous facteurs spéciaux qui peuvent avoir affecté ou qui peuvent affecter le commerce en question.

« 4. En outre, à compter du 1^{er} janvier 1958 ou le plus tôt possible après cette date, les parties contractantes cesseront d'accorder directement ou indirectement toute subvention, de quelque nature qu'elle soit, à l'exportation de tout produit autre qu'un produit de base, qui aurait pour résultat de ramener le prix de vente à l'exportation de ce produit au-dessous du prix comparable demandé aux acheteurs du marché intérieur pour le produit similaire. Jusqu'au 31 décembre 1957, aucune partie contractante n'étendra le champ d'application de telles subventions au-delà de ce qu'il était au 1^{er} janvier 1955, en instituant de nouvelles subventions ou en étendant les subventions existantes.

« 5. Les PARTIES CONTRACTANTES procéderont périodiquement à un examen d'ensemble de l'application des dispositions du présent article en vue de déterminer, à la lumière de l'expérience, si elles contribuent efficacement à la réalisation des objectifs du présent Accord et si elles permettent d'éviter effectivement que les subventions ne portent un préjudice sérieux au commerce ou aux intérêts des parties contractantes. »

M

L'article XVII sera amendé comme suit :

i) Le titre de l'article sera le suivant :

« *Entreprises commerciales d'État* »

ii) Les nouveaux paragraphes suivants seront ajoutés :

« 3. Les parties contractantes reconnaissent que les entreprises du genre de celles qui sont définies à l'alinéa a) du paragraphe premier du présent article pourraient être utilisées de telle façon qu'il en résulterait de sérieuses entraves au commerce; c'est pourquoi il est important, pour assurer le développement du commerce international, d'engager des négociations sur une base de réciprocité et d'avantages mutuels, afin de limiter ou de réduire ces entraves.

« 4. a) Les parties contractantes notifieront aux PARTIES CONTRACTANTES les produits qui sont importés sur leurs territoires ou qui en sont exportés par des entreprises du genre de celles qui sont définies à l'alinéa a) du paragraphe premier du présent article.

“(b) A contracting party establishing, maintaining or authorizing an import monopoly of a product, which is not the subject of a concession under Article II, shall, on the request of another contracting party having a substantial trade in the product concerned, inform the CONTRACTING PARTIES of the import markup on the product during a recent representative period, or, when it is not possible to do so, of the price charged on the resale of the product.

“(c) The CONTRACTING PARTIES may, at the request of a contracting party which has reason to believe that its interests under this Agreement are being adversely affected by the operations of an enterprise of the kind described in paragraph 1 (a), request the contracting party establishing, maintaining or authorizing such enterprise to supply information about its operations related to the carrying out of the provisions of this Agreement.

“(d) The provisions of this paragraph shall not require any contracting party to disclose confidential information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises.”

N

Article XVIII shall read as follows :

“Article XVIII

“GOVERNMENTAL ASSISTANCE TO ECONOMIC DEVELOPMENT

“1. The contracting parties recognize that the attainment of the objectives of this Agreement will be facilitated by the progressive development of their economies, particularly of those contracting parties the economies of which can only support low standards of living and are in the early stages of development.

“2. The contracting parties recognize further that it may be necessary for those contracting parties, in order to implement programmes and policies of economic development designed to raise the general standard of living of their people, to take protective or other measures affecting imports, and that such measures are justified in so far as they facilitate the attainment of the objectives of this Agreement. They agree, therefore, that those contracting parties should enjoy additional facilities to enable them (a) to maintain sufficient flexibility in their tariff structure to be able to grant the tariff protection required for the establishment of a particular industry and (b) to apply quantitative restrictions for balance of payments purposes in a manner which takes full account of the continued high level of demand for imports likely to be generated by their programmes of economic development.

“3. The contracting parties recognize finally that with those additional facilities which are provided for in Sections A and B of this Article, the provisions of this Agreement would normally be sufficient to enable contracting parties to meet the

« b) Toute partie contractante qui établit, maintient ou autorise un monopole à l'importation d'un produit sur lequel il n'a pas été octroyé de concession au titre de l'article II, devra, à la demande d'une autre partie contractante qui a un commerce substantiel de ce produit, faire connaître AUX PARTIES CONTRACTANTES la majoration du prix à l'importation dudit produit pendant une période de référence récente ou, lorsque cela n'est pas possible, le prix demandé à la revente de ce produit.

« c) Les PARTIES CONTRACTANTES pourront, à la demande d'une partie contractante qui a des raisons de croire que ses intérêts dans le cadre du présent Accord sont atteints par les opérations d'une entreprise du genre de celles qui sont définies à l'alinéa a) du paragraphe premier, inviter la partie contractante qui établit, maintient ou autorise une telle entreprise à fournir sur les opérations de ladite entreprise des renseignements concernant l'exécution du présent Accord.

« d) Les dispositions du présent paragraphe n'obligeront pas une partie contractante à révéler des renseignements confidentiels dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois, serait contraire à l'intérêt public ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'une entreprise. »

N

L'article XVIII aura la teneur suivante :

« Article XVIII

« AIDE DE L'ÉTAT EN FAVEUR DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

« 1. Les parties contractantes reconnaissent que la réalisation des objectifs du présent Accord sera facilitée par le développement progressif de leurs économies, en particulier dans le cas des parties contractantes dont l'économie ne peut assurer à la population qu'un faible niveau de vie et en est aux premiers stades de son développement.

« 2. Les parties contractantes reconnaissent en outre qu'il peut être nécessaire pour les parties contractantes visées au paragraphe premier, à l'effet d'exécuter leurs programmes et leurs politiques de développement économique orientés vers le relèvement du niveau de vie général de leur population, de prendre des mesures de protection ou d'autres mesures affectant les importations et que de telles mesures sont justifiées pour autant que la réalisation des objectifs du présent Accord s'en trouve facilitée. Elles estiment, en conséquence, qu'il y a lieu de prévoir en faveur des parties contractantes en question des facilités additionnelles qui leur permettent a) de conserver à la structure de leurs tarifs douaniers une souplesse suffisante pour qu'elles puissent accorder la protection tarifaire nécessaire à la création d'une branche de production déterminée et b) d'instituer des restrictions quantitatives destinées à protéger l'équilibre de leur balance des paiements d'une manière qui tienne pleinement compte du niveau élevé et stable de la demande d'importations susceptible d'être créée par la réalisation de leurs programmes de développement économique.

« 3. Les parties contractantes reconnaissent enfin qu'avec les facilités additionnelles prévues aux sections A et B du présent article les dispositions du présent Accord devraient normalement permettre aux parties contractantes de faire face

requirements of their economic development. They agree, however, that there may be circumstances where no measure consistent with those provisions is practicable to permit a contracting party in the process of economic development to grant the governmental assistance required to promote the establishment of particular industries with a view to raising the general standard of living of its people. Special procedures are laid down in Sections C and D of this Article to deal with those cases.

“4. (a) Consequently, a contracting party the economy of which can only support low standards of living and is in the early stages of development shall be free to deviate temporarily from the provisions of the other Articles of this Agreement, as provided in Sections A, B and C of this Article.

“(b) A contracting party the economy of which is in the process of development but which does not come within the scope of sub-paragraph (a) above, may submit applications to the CONTRACTING PARTIES under Section D of this Article.

“5. The contracting parties recognize that the export earnings of contracting parties the economies of which are of the type described in paragraph 4 (a) and (b) above, and which depend on exports of a small number of primary commodities may be seriously reduced by a decline in the sale of such commodities. Accordingly, when the exports of primary commodities by such a contracting party are seriously affected by measures taken by another contracting party, it may have resort to the consultation provisions of Article XXII of this Agreement.

“6. The CONTRACTING PARTIES shall review annually all measures applied pursuant to the provisions of Sections C and D of this Article.

“Section A

“7. a) If a contracting party coming within the scope of paragraph 4 (a) of this Article considers it desirable, in order to promote the establishment of a particular industry with a view to raising the general standard of living of its people, to modify or withdraw a concession included in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, it shall notify the CONTRACTING PARTIES to this effect and enter into negotiations with any contracting party with which such concession was initially negotiated, and with any other contracting party determined by the CONTRACTING PARTIES to have a substantial interest therein. If agreement is reached between such contracting parties concerned, they shall be free to modify or withdraw concessions under the appropriate Schedules to this Agreement in order to give effect to such agreement, including any compensatory adjustments involved.

“(b) If agreement is not reached within sixty days after the notification provided for in sub-paragraph (a) above, the contracting party which proposes to modify or withdraw the concession may refer the matter to the CONTRACTING PARTIES, which shall promptly examine it. If they find that the contracting party which proposes to modify or withdraw the concession has made every effort to reach an agreement

aux besoins de leur développement économique. Elles reconnaissent toutefois qu'il peut y avoir des cas où il n'est pas possible dans la pratique d'instituer de mesure compatible avec ces dispositions, qui permettent à une partie contractante en voie de développement économique d'accorder l'aide de l'État qui est nécessaire pour favoriser la création de branches de production déterminées à l'effet de relever le niveau de vie général de sa population. Des procédures spéciales sont prévues pour de tels cas aux sections C et D du présent article.

« 4. a) En conséquence, toute partie contractante dont l'économie ne peut assurer à la population qu'un faible niveau de vie et en est aux premiers stades de son développement aura la faculté de déroger temporairement aux dispositions des autres articles du présent Accord, ainsi qu'il est prévu aux sections A, B et C du présent article.

« b) Toute partie contractante dont l'économie est en voie de développement mais qui n'entre pas dans le cadre de l'alinéa a) ci-dessus peut adresser des demandes AUX PARTIES CONTRACTANTES au titre de la section D du présent article.

« 5. Les parties contractantes reconnaissent que les recettes d'exportation des parties contractantes dont l'économie est du type décrit aux alinéas a) et b) du paragraphe 4 ci-dessus et qui dépendent de l'exportation d'un petit nombre de produits de base peuvent subir une baisse sérieuse par suite d'un fléchissement de la vente de ces produits. En conséquence, lorsque les exportations des produits de base d'une partie contractante qui se trouve dans cette situation sont affectées sérieusement par des mesures prises par une autre partie contractante, ladite partie contractante pourra recourir aux dispositions de l'article XXII du présent Accord relatives aux consultations.

« 6. Les PARTIES CONTRACTANTES procéderont chaque année à un examen de toutes les mesures appliquées en vertu des dispositions des sections C et D du présent article.

« Section A

« 7. a) Si une partie contractante qui entre dans le cadre de l'alinéa a) du paragraphe 4 du présent article considère qu'il est souhaitable, afin de favoriser la création d'une branche de production déterminée, à l'effet de relever le niveau de vie général de sa population, de modifier ou de retirer une concession tarifaire reprise dans la liste correspondante annexée au présent Accord, elle adressera une notification à cet effet AUX PARTIES CONTRACTANTES et entrera en négociations avec toute partie contractante avec laquelle cette concession aurait été négociée primitivement et avec toute autre partie contractante dont l'intérêt substantiel dans cette concession aura été reconnu par les PARTIES CONTRACTANTES. Si un accord intervient entre les parties contractantes en cause, il leur sera loisible de modifier ou de retirer des concessions reprises dans les listes correspondantes annexées au présent Accord, en vue de donner effet audit accord, y compris les compensations qu'il comportera.

« b) Si un accord n'intervient pas dans un délai de soixante jours à compter de celui de la notification visée à l'alinéa a) ci-dessus, la partie contractante qui se propose de modifier ou de retirer la concession pourra porter la question devant les PARTIES CONTRACTANTES qui l'examineront promptement. S'il leur apparaît que la partie contractante qui se propose de modifier ou de retirer la concession a fait tout

and that the compensatory adjustment offered by it is adequate, that contracting party shall be free to modify or withdraw the concession if at the same time, it gives effect to the compensatory adjustment. If the CONTRACTING PARTIES do not find that the compensation offered by a contracting party proposing to modify or withdraw the concession is adequate, but find that it has made every reasonable effort to offer adequate compensation, that contracting party shall be free to proceed with such modification or withdrawal. If such action is taken, any other contracting party referred to in sub-paragraph (a) above shall be free to modify or withdraw substantially equivalent concessions initially negotiated with the contracting party which has taken the action.

“Section B

“8. The contracting parties recognize that contracting parties coming within the scope of paragraph 4 (a) of this Article tend, when they are in rapid process of development, to experience balance of payments difficulties arising mainly from efforts to expand their internal markets as well as from the instability in their terms of trade.

“9. In order to safeguard its external financial position and to ensure a level of reserves adequate for the implementation of its programme of economic development, a contracting party coming within the scope of paragraph 4 (a) of this Article may, subject to the provisions of paragraphs 10 to 12, control the general level of its imports by restricting the quantity or value of merchandise permitted to be imported; *Provided* that the import restrictions instituted, maintained or intensified shall not exceed those necessary :

“(a) to forestall the threat of, or to stop, a serious decline in its monetary reserves, or

“(b) in the case of a contracting party with inadequate monetary reserves, to achieve a reasonable rate of increase in its reserves.

“Due regard shall be paid in either case to any special factors which may be affecting the reserves of the contracting party or its need for reserves, including, where special external credits or other resources are available to it, the need to provide for the appropriate use of such credits or resources.

“10. In applying these restrictions, the contracting party may determine their incidence on imports of different products or classes of products in such a way as to give priority to the importation of those products which are more essential in the light of its policy of economic development; *Provided* that the restrictions are so applied as to avoid unnecessary damage to the commercial or economic interests of any other contracting party and not to prevent unreasonably the importation of any description of goods in minimum commercial quantities the exclusion of which would impair regular channels of trade; and *Provided* further that the restrictions are not so applied as to prevent the importation of commercial samples or to prevent compliance with patent, trademark, copyright or similar procedures.

ce qu'il lui était possible de faire pour arriver à un accord et que la compensation offerte est suffisante, ladite partie contractante aura la faculté de modifier ou de retirer la concession à la condition de mettre en même temps la compensation en application. S'il apparaît aux PARTIES CONTRACTANTES que la compensation offerte par une partie contractante qui se propose de modifier ou de retirer la concession n'est pas suffisante mais que cette partie contractante a fait tout ce qu'il lui était raisonnablement possible de faire pour offrir une compensation suffisante, la partie contractante aura la faculté de mettre en application la modification ou le retrait. Si une telle mesure est prise, toute autre partie contractante visée à l'alinéa a) ci-dessus aura la faculté de modifier ou de retirer des concessions substantiellement équivalentes négociées primitivement avec la partie contractante qui aura pris la mesure en question.

« Section B

« 8. Les parties contractantes reconnaissent que les parties contractantes qui entrent dans le cadre de l'alinéa a) du paragraphe 4 du présent article peuvent, lorsqu'elles sont en voie de développement rapide, éprouver, pour équilibrer leur balance des paiements, des difficultés qui proviennent principalement de leurs efforts pour élargir leurs marchés intérieurs ainsi que de l'instabilité des termes de leurs échanges.

« 9. En vue de sauvegarder sa situation financière extérieure et d'assurer un niveau de réserves suffisant pour l'exécution de son programme de développement économique, une partie contractante qui entre dans le cadre de l'alinéa a) du paragraphe 4 du présent article peut, sous réserve des dispositions des paragraphes 10 à 12, régler le niveau général de ses importations en limitant le volume ou la valeur des marchandises dont elle autorise l'importation, à la condition que les restrictions à l'importation instituées, maintenues ou renforcées n'aillent pas au-delà de ce qui est nécessaire :

« a) pour s'opposer à la menace d'une baisse importante de ses réserves monétaires ou pour mettre fin à cette baisse;

« b) ou pour relever ses réserves monétaires suivant un taux d'accroissement raisonnable, dans le cas où elles seraient insuffisantes.

« Il sera dûment tenu compte, dans ces deux cas, de tous les facteurs spéciaux qui affecteraient les réserves monétaires de la partie contractante ou ses besoins en réserves monétaires, et notamment, lorsqu'elle dispose de crédits extérieurs spéciaux ou d'autres ressources, de la nécessité de prévoir l'emploi approprié de ces crédits ou de ces ressources.

« 10. En appliquant ces restrictions, la partie contractante en cause peut déterminer leur incidence sur les importations des différents produits ou des différentes catégories de produits, de manière à donner la priorité à l'importation des produits qui sont le plus nécessaires compte tenu de sa politique de développement économique; toutefois, les restrictions devront être appliquées de manière à éviter de léser inutilement les intérêts commerciaux ou économiques de toute autre partie contractante et à ne pas faire indûment obstacle à l'importation en quantités commerciales minimales de marchandises, de quelque nature qu'elles soient, dont l'exclusion entraverait les courants normaux d'échanges; en outre, lesdites restrictions ne devront pas être appliquées de manière à faire obstacle à l'importation d'échantillons commerciaux ou à l'observation des procédures relatives aux brevets, marques de fabrique, droits d'auteur et de reproduction ou d'autres procédures analogues.

“11. In carrying out its domestic policies, the contracting party concerned shall pay due regard to the need for restoring equilibrium in its balance of payments on a sound and lasting basis and to the desirability of assuring an economic employment of productive resources. It shall progressively relax any restrictions applied under this Section as conditions improve, maintaining them only to the extent necessary under the terms of paragraph 9 of this Article and shall eliminate them when conditions no longer justify such maintenance; *Provided* that no contracting party shall be required to withdraw or modify restrictions on the ground that a change in its development policy would render unnecessary the restrictions which it is applying under this Section.

“12. (a) Any contracting party applying new restrictions or raising the general level of its existing restrictions by a substantial intensification of the measures applied under this Section, shall immediately after instituting or intensifying such restrictions (or, in circumstances in which prior consultation is practicable, before doing so) consult with the CONTRACTING PARTIES as to the nature of its balance of payments difficulties, alternative corrective measures which may be available, and the possible effect of the restrictions on the economies of other contracting parties.

“(b) On a date to be determined by them, the CONTRACTING PARTIES shall review all restrictions still applied under this Section on that date. Beginning two years after that date, contracting parties applying restrictions under this Section shall enter into consultations of the type provided for in subparagraph (a) above with the CONTRACTING PARTIES at intervals of approximately, but not less than, two years according to a programme to be drawn up each year by the CONTRACTING PARTIES; *Provided* that no consultation under this sub-paragraph shall take place within two years after the conclusion of a consultation of a general nature under any other provision of this paragraph.

“(c) (i) If, in the course of consultations with a contracting party under subparagraph (a) or (b) of this paragraph, the CONTRACTING PARTIES find that the restrictions are not consistent with the provisions of this Section or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV), they shall indicate the nature of the inconsistency and may advise that the restrictions be suitably modified.

“(ii) If, however, as a result of the consultations, the CONTRACTING PARTIES determine that the restrictions are being applied in a manner involving an inconsistency of a serious nature with the provisions of this Section or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV) and that damage to the trade of any contracting party is caused or threatened thereby, they shall so inform the contracting party applying the restrictions and shall make appropriate recommendations for securing conformity with such provisions within a specified period. If such contracting party does not comply with these recommendations within the specified period, the CONTRACTING PARTIES may release any contracting party the trade of which is adversely affected by the restrictions from such obligations under

« 11. Dans la mise en œuvre de sa politique nationale, la partie contractante en cause tiendra dûment compte de la nécessité de rétablir l'équilibre de sa balance des paiements sur une base saine et durable et de l'opportunité d'assurer l'utilisation de ses ressources productives sur une base économique. Elle atténuera progressivement, au fur et à mesure que la situation s'améliorera, toute restriction appliquée en vertu de la présente section et ne la maintiendra que dans la mesure nécessaire, compte tenu des dispositions du paragraphe 9 du présent article; elle l'éliminera lorsque la situation ne justifiera plus son maintien; toutefois, aucune partie contractante ne sera tenue de supprimer ou de modifier des restrictions motif pris que, si un changement était apporté à sa politique de développement, les restrictions qu'elle applique en vertu de la présente section cesseraient d'être nécessaires.

« 12. a) Toute partie contractante qui applique de nouvelles restrictions ou qui relève le niveau général des restrictions existantes en renforçant de façon substantielle les mesures appliquées en vertu de la présente section devra, immédiatement après avoir institué ou renforcé ces restrictions (ou, dans le cas où des consultations préalables sont possibles dans la pratique, avant de l'avoir fait), entrer en consultations avec les PARTIES CONTRACTANTES sur la nature des difficultés afférentes à sa balance des paiements, les divers correctifs entre lesquels elle a le choix, ainsi que les répercussions possibles de ces restrictions sur l'économie d'autres parties contractantes.

« b) À une date qu'elles fixeront, les PARTIES CONTRACTANTES passeront en revue toutes les restrictions qui, à cette date, seront encore appliquées en vertu de la présente section. À l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date susvisée, les parties contractantes qui appliqueront des restrictions en vertu de la présente section engageront avec les PARTIES CONTRACTANTES, à des intervalles qui seront approximativement de deux ans sans être inférieurs à cette durée, des consultations du type prévu à l'alinéa a) ci-dessus, selon un programme qui sera établi chaque année par les PARTIES CONTRACTANTES; toutefois, aucune consultation en vertu du présent alinéa n'aura lieu moins de deux ans après l'achèvement d'une consultation de caractère général qui serait engagée en vertu d'une autre disposition du présent paragraphe.

« c) i) Si, au cours de consultations engagées avec une partie contractante conformément à l'alinéa a) ou à l'alinéa b) du présent paragraphe, il apparaît aux PARTIES CONTRACTANTES que les restrictions ne sont pas compatibles avec les dispositions de la présente section ou celles de l'article XIII (sous réserve des dispositions de l'article XIV), elles indiqueront les points de divergence et pourront conseiller que des modifications appropriées soient apportées aux restrictions.

« ii) Toutefois, si par suite de ces consultations les PARTIES CONTRACTANTES déterminent que les restrictions sont appliquées d'une manière qui comporte une incompatibilité sérieuse avec les dispositions de la présente section ou celles de l'article XIII (sous réserve des dispositions de l'article XIV) et qu'il en résulte un préjudice ou une menace de préjudice pour le commerce d'une partie contractante, elles en aviseront la partie contractante qui applique les restrictions et feront des recommandations appropriées en vue d'assurer l'observation, dans un délai déterminé, des dispositions en cause. Si la partie contractante ne se conforme pas à ces recommandations dans le délai fixé, les PARTIES CONTRACTANTES pourront relever toute partie contractante dont le commerce serait atteint par les restrictions de

this Agreement towards the contracting party applying the restrictions as they determine to be appropriate in the circumstances.

“(d) The CONTRACTING PARTIES shall invite any contracting party which is applying restrictions under this Section to enter into consultations with them at the request of any contracting party which can establish a *prima facie* case that the restrictions are inconsistent with the provisions of this Section or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV) and that its trade is adversely affected thereby. However, no such invitation shall be issued unless the CONTRACTING PARTIES have ascertained that direct discussions between the contracting parties concerned have not been successful. If, as a result of the consultations with the CONTRACTING PARTIES no agreement is reached and they determine that the restrictions are being applied inconsistently with such provisions, and that damage to the trade of the contracting party initiating the procedure is caused or threatened thereby, they shall recommend the withdrawal or modification of the restrictions. If the restrictions are not withdrawn or modified within such time as the CONTRACTING PARTIES may prescribe, they may release the contracting party initiating the procedure from such obligations under this Agreement towards the contracting party applying the restrictions as they determine to be appropriate in the circumstances.

“(e) If a contracting party against which action has been taken in accordance with the last sentence of sub-paragraph (c) (ii) or (d) of this paragraph, finds that the release of obligations authorized by the CONTRACTING PARTIES adversely affects the operation of its programme and policy of economic development, it shall be free, not later than sixty days after such action is taken, to give written notice to the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES of its intention to withdraw from this Agreement and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which the notice is received by him.

“(f) In proceeding under this paragraph, the CONTRACTING PARTIES shall have due regard to the factors referred to in paragraph 2 of this Article. Determinations under this paragraph shall be rendered expeditiously and, if possible, within sixty days of the initiation of the consultations.

“Section C

“13. If a contracting party coming within the scope of paragraph 4 (a) of this Article finds that governmental assistance is required to promote the establishment of a particular industry with a view to raising the general standard of living of its people, but that no measure consistent with the other provisions of this Agreement is practicable to achieve that objective, it may have recourse to the provisions and procedures set out in this Section.

“14. The contracting party concerned shall notify the CONTRACTING PARTIES of the special difficulties which it meets in the achievement of the objective outlined in paragraph 13 of this Article and shall indicate the specific measure affecting

toute obligation résultant du présent Accord, dont il leur paraîtra approprié de la relever, compte tenu des circonstances, envers la partie contractante qui applique les restrictions.

« d) Les PARTIES CONTRACTANTES inviteront toute partie contractante qui applique des restrictions en vertu de la présente section à entrer en consultations avec elles à la demande de toute partie contractante qui pourra établir *prima facie* que les restrictions sont incompatibles avec les dispositions de la présente section ou celles de l'article XIII (sous réserve des dispositions de l'article XIV) et que son commerce est atteint. Toutefois, cette invitation ne sera adressée que si les PARTIES CONTRACTANTES ont constaté que les pourparlers engagés directement entre les parties contractantes intéressées n'ont pas abouti. Si aucun accord n'est réalisé par suite des consultations avec les PARTIES CONTRACTANTES et si les PARTIES CONTRACTANTES déterminent que les restrictions sont appliquées d'une manière incompatible avec les dispositions susmentionnées et qu'il en résulte un préjudice ou une menace de préjudice pour le commerce de la partie contractante qui a engagé la procédure, elles recommanderont la suppression ou la modification des restrictions. Si les restrictions ne sont pas supprimées ou modifiées dans le délai qui pourra être fixé par les PARTIES CONTRACTANTES, celles-ci pourront relever la partie contractante qui a engagé la procédure de toute obligation résultant du présent Accord, dont il leur paraîtra approprié de la relever, compte tenu des circonstances, envers la partie contractante qui applique les restrictions.

« e) Si une partie contractante à l'encontre de laquelle une mesure a été prise en conformité de la dernière phrase de l'alinéa c) ii) ou de l'alinéa d) du présent paragraphe constate que la dispense octroyée par les PARTIES CONTRACTANTES nuit à l'application de son programme et de sa politique de développement économique, il lui sera loisible, dans un délai de soixante jours à compter de la mise en application de cette mesure, de notifier par écrit au Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES son intention de dénoncer le présent Accord. Cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES aura reçu ladite notification.

« f) Dans toute procédure engagée en conformité du présent paragraphe, les PARTIES CONTRACTANTES tiendront dûment compte des facteurs mentionnés au paragraphe 2 du présent article. Les déterminations prévues au présent paragraphe devront intervenir promptement et, si possible, dans un délai de soixante jours à compter de celui où les consultations auront été engagées.

« Section C

« 13. Si une partie contractante qui entre dans le cadre de l'alinéa a) du paragraphe 4 du présent article constate qu'une aide de l'État est nécessaire pour faciliter la création d'une branche de production déterminée à l'effet de relever le niveau de vie général de la population, sans qu'il soit possible dans la pratique d'instituer de mesures compatibles avec les autres dispositions du présent Accord pour réaliser cet objectif, il lui sera loisible d'avoir recours aux dispositions et aux procédures de la présente section.

« 14. La partie contractante en cause notifiera aux PARTIES CONTRACTANTES les difficultés spéciales qu'elle rencontre dans la réalisation de l'objectif défini au paragraphe 13 du présent article; elle indiquera la mesure précise affectant les importa-

imports which it proposes to introduce in order to remedy these difficulties. It shall not introduce that measure before the expiration of the time-limit laid down in paragraph 15 or 17, as the case may be, or if the measure affects imports of a product which is the subject of a concession included in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, unless it has secured the concurrence of the CONTRACTING PARTIES in accordance with the provisions of paragraph 18; *Provided* that, if the industry receiving assistance has already started production, the contracting party may, after informing the CONTRACTING PARTIES, take such measures as may be necessary to prevent, during that period, imports of the product or products concerned from increasing substantially above a normal level.

“15. If, within thirty days of the notification of the measure, the CONTRACTING PARTIES do not request the contracting party concerned to consult with them, that contracting party shall be free to deviate from the relevant provisions of the other Articles of this Agreement to the extent necessary to apply the proposed measure.

“16. If it is requested by the CONTRACTING PARTIES to do so, the contracting party concerned shall consult with them as to the purpose of the proposed measure, as to alternative measures which may be available under this Agreement, and as to the possible effect of the measure proposed on the commercial and economic interests of other contracting parties. If, as a result of such consultation, the CONTRACTING PARTIES agree that there is no measure consistent with the other provisions of this Agreement which is practicable in order to achieve the objective outlined in paragraph 13 of this Article, and concur in the proposed measure, the contracting party concerned shall be released from its obligations under the relevant provisions of the other Articles of this Agreement to the extent necessary to apply that measure.

“17. If, within ninety days after the date of the notification of the proposed measure under paragraph 14 of this Article, the CONTRACTING PARTIES have not concurred in such measure, the contracting party concerned may introduce the measure proposed after informing the CONTRACTING PARTIES.

“18. If the proposed measure affects a product which is the subject of a concession included in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, the contracting party concerned shall enter into consultations with any other contracting party with which the concession was initially negotiated, and with any other contracting party determined by the CONTRACTING PARTIES to have a substantial interest therein. The CONTRACTING PARTIES shall concur in the measure if they agree that there is no measure consistent with the other provisions of this Agreement which is practicable in order to achieve the objective set forth in paragraph 13 of this Article, and if they are satisfied :

“(a) that agreement has been reached with such other contracting parties as a result of the consultations referred to above, or

“(b) if no such agreement has been reached within sixty days after the notification provided for in paragraph 14 has been received by the CONTRACTING PARTIES,

tions qu'elle se propose d'instituer pour remédier à de telles difficultés. Elle n'instituera pas cette mesure avant l'expiration du délai fixé au paragraphe 15 ou au paragraphe 17, selon le cas, ou, si la mesure affecte les importations d'un produit qui a fait l'objet d'une concession reprise dans la liste correspondante annexée au présent Accord, à moins d'avoir obtenu l'agrément des PARTIES CONTRACTANTES conformément aux dispositions du paragraphe 18; toutefois, si la branche de production qui reçoit une aide de l'État est déjà entrée en activité, la partie contractante pourra, après en avoir informé les PARTIES CONTRACTANTES, prendre les mesures qui pourraient être nécessaires pour éviter que, durant cette période, les importations du produit ou des produits en question ne dépassent substantiellement un niveau normal.

« 15. Si, dans un délai de trente jours à compter de celui de la notification de ladite mesure, les PARTIES CONTRACTANTES n'invitent pas la partie contractante en cause à entrer en consultations avec elles, la partie contractante aura la faculté de déroger aux dispositions des autres articles du présent Accord applicables en l'espèce, dans la mesure nécessaire à l'application de la mesure projetée.

« 16. Si elle y est invitée par les PARTIES CONTRACTANTES, la partie contractante en cause entrera en consultations avec elles sur l'objet de la mesure projetée, les diverses mesures entre lesquelles elle a le choix dans le cadre du présent Accord, ainsi que les répercussions que la mesure projetée pourrait avoir sur les intérêts commerciaux ou économiques d'autres parties contractantes. Si, par suite de ces consultations, les PARTIES CONTRACTANTES reconnaissant qu'il n'est pas possible dans la pratique d'instituer de mesure compatible avec les autres dispositions du présent Accord pour réaliser l'objectif défini au paragraphe 13 du présent article et, si elles donnent leur agrément à la mesure projetée, la partie contractante en cause sera relevée des obligations qui lui incombent aux termes des dispositions des autres articles du présent Accord applicables en l'espèce, pour autant que cela sera nécessaire à l'application de la mesure.

« 17. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de celui de la notification de la mesure projetée, conformément au paragraphe 14 du présent article, les PARTIES CONTRACTANTES ne donnent pas leur agrément à la mesure en question, la partie contractante en cause pourra instituer ladite mesure après en avoir informé les PARTIES CONTRACTANTES.

« 18. Si la mesure projetée affecte un produit qui a fait l'objet d'une concession reprise dans la liste correspondante annexée au présent Accord, la partie contractante en cause entrera en consultations avec toute autre partie contractante avec laquelle la concession aurait été négociée primitivement ainsi qu'avec toute autre partie contractante dont l'intérêt substantiel dans la concession aura été reconnu par les PARTIES CONTRACTANTES. Celles-ci donneront leur agrément à la mesure projetée si elles reconnaissent qu'il n'est pas possible dans la pratique d'instituer de mesure compatible avec les autres dispositions du présent Accord pour réaliser l'objectif défini au paragraphe 13 du présent article et si elles ont l'assurance :

« a) qu'un accord a été réalisé avec les autres parties contractantes en question par suite des consultations susindiquées,

« b) ou que, si aucun accord n'a été réalisé dans un délai de soixante jours à compter de celui où la notification prévue au paragraphe 14 aura été reçue par les

that the contracting party having recourse to this Section has made all reasonable efforts to reach an agreement and that the interests of other contracting parties are adequately safeguarded.

“The contracting party having recourse to this Section shall thereupon be released from its obligations under the relevant provisions of the other Articles of this Agreement to the extent necessary to permit it to apply the measure.

“19. If a proposed measure of the type described in paragraph 13 of this Article concerns an industry the establishment of which has in the initial period been facilitated by incidental protection afforded by restrictions imposed by the contracting party concerned for balance of payments purposes under the relevant provisions of this Agreement, that contracting party may resort to the provisions and procedures of this Section; *Provided* that it shall not apply the proposed measure without the concurrence of the CONTRACTING PARTIES.

“20. Nothing in the preceding paragraphs of this Section shall authorize any deviation from the provisions of Articles I, II and XIII of this Agreement. The provisos to paragraph 10 of this Article shall also be applicable to any restriction under this Section.

“21. At any time while a measure is being applied under paragraph 17 of this Article any contracting party substantially affected by it may suspend the application to the trade of the contracting party having recourse to this Section of such substantially equivalent concessions or other obligations under this Agreement the suspension of which the CONTRACTING PARTIES do not disapprove; *Provided* that sixty days' notice of such suspension is given to the CONTRACTING PARTIES not later than six months after the measure has been introduced or changed substantially to the detriment of the contracting party affected. Any such contracting party shall afford adequate opportunity for consultation in accordance with the provisions of Article XXII of this Agreement.

“ *Section D*

“22. A contracting party coming within the scope of sub-paragraph 4 (b) of this Article desiring, in the interest of the development of its economy, to introduce a measure of the type described in paragraph 13 of this Article in respect of the establishment of a particular industry may apply to the CONTRACTING PARTIES for approval of such measure. The CONTRACTING PARTIES shall promptly consult with such contracting party and shall, in making their decision, be guided by the considerations set out in paragraph 16. If the CONTRACTING PARTIES concur in the proposed measure the contracting party concerned shall be released from its obligations under the relevant provisions of the other Articles of this Agreement to the extent necessary to permit it to apply the measure. If the proposed measure affects a product which is the subject of a concession included in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, the provisions of paragraph 18 shall apply.

PARTIES CONTRACTANTES, la partie contractante qui a recours aux dispositions de la présente section a fait tout ce qu'il lui était raisonnablement possible de faire pour arriver à un tel accord et que les intérêts des autres parties contractantes sont suffisamment sauvegardés.

« La partie contractante qui a recours aux dispositions de la présente section sera alors relevée des obligations qui lui incombent aux termes des dispositions des autres articles du présent Accord applicables en l'espèce, pour autant que cela sera nécessaire pour lui permettre d'appliquer la mesure.

« 19. Si une mesure projetée du type défini au paragraphe 13 du présent article concerne une branche de production dont la création a été facilitée, au cours de la période initiale, par la protection accessoire résultant de restrictions qu'impose la partie contractante en vue de protéger l'équilibre de sa balance des paiements, au titre des dispositions du présent Accord applicables en l'espèce, la partie contractante pourra recourir aux dispositions et aux procédures de la présente section, à la condition qu'elle n'applique pas la mesure projetée sans l'agrément des PARTIES CONTRACTANTES.

« 20. Aucune disposition des paragraphes précédents de la présente section n'autorisera de dérogation aux dispositions des articles premier, II et XIII du présent Accord. Les réserves du paragraphe 10 du présent article seront applicables à toute restriction relevant de la présente section.

« 21. À tout moment pendant l'application d'une mesure en vertu des dispositions du paragraphe 17 du présent article toute partie contractante affectée de façon substantielle par cette mesure pourra suspendre l'application au commerce de la partie contractante qui a recours aux dispositions de la présente section de concessions ou d'autres obligations substantiellement équivalentes qui résultent du présent Accord et dont les PARTIES CONTRACTANTES ne désapprouveront pas la suspension, à la condition qu'un préavis de soixante jours soit donné aux PARTIES CONTRACTANTES, au plus tard six mois après que la mesure aura été instituée ou modifiée de façon substantielle au détriment de la partie contractante affectée. Cette partie contractante devra se prêter à des consultations, conformément aux dispositions de l'article XXII du présent Accord.

« Section D

« 22. Il sera loisible à toute partie contractante qui entre dans le cadre de l'alinéa b) du paragraphe 4 du présent article et qui, pour favoriser le développement de son économie, désire instituer une mesure du type défini au paragraphe 13 du présent article en ce qui concerne la création d'une branche de production déterminée, d'adresser aux PARTIES CONTRACTANTES une demande en vue de l'approbation d'une telle mesure. Les PARTIES CONTRACTANTES entreront promptement en consultations avec cette partie contractante et, en formulant leur décision, elles s'inspireront des considérations exposées au paragraphe 16. Si les PARTIES CONTRACTANTES donnent leur agrément à la mesure projetée, elles relèveront la partie contractante en cause des obligations qui lui incombent aux termes des dispositions des autres articles du présent Accord applicables en l'espèce, pour autant que cela sera nécessaire pour lui permettre d'appliquer la mesure. Si la mesure projetée affecte un produit qui a fait l'objet d'une concession reprise dans la liste correspondante annexée au présent Accord, les dispositions du paragraphe 18 seront applicables.

“ 23. Any measure applied under this Section shall comply with the provisions of paragraph 20 of this Article.”

O

In paragraph 3 of Article XIX the words “ obligations or concessions ” shall be deleted and the words “ concessions or other obligations ” shall be inserted in place thereof wherever they occur.

P

Article XX shall be amended as follows :

- (i) The numeral “ I ” preceding the first sub-paragraph (a) shall be deleted.
- (ii) Sub-paragraph (h) shall read :

“ (h) undertaken in pursuance of obligations under any intergovernmental commodity agreement which conforms to criteria submitted to the CONTRACTING PARTIES and not disapproved by them or which is itself so submitted and not so disapproved;”.

- (iii) The following new sub-paragraph shall be inserted immediately after sub-paragraph (i) :

“ (j) essential to the acquisition or distribution of products in general or local short supply; *Provided* that any such measures shall be consistent with the principle that all contracting parties are entitled to an equitable share of the international supply of such products, and that any such measures, which are inconsistent with the other provisions of this Agreement shall be discontinued as soon as the conditions giving rise to them have ceased to exist. The CONTRACTING PARTIES shall review the need for this sub-paragraph not later than 30 June 1960.”

- (iv) Part II shall be deleted.

Q

Article XXII shall read :

“ *Article XXII*

“ CONSULTATION

“ 1. Each contracting party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as may be made by another contracting party with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

“ 2. The CONTRACTING PARTIES may, at the request of a contracting party, consult with any contracting party or parties in respect of any matter for which it has not been possible to find a satisfactory solution through consultation under paragraph 1.”

R

The fourth and fifth sentences of paragraph 2 of Article XXIII shall, until and subject to the amendment of that paragraph pursuant to the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement, read as follows :

« 23. Toute mesure appliquée en vertu de la présente section devra être compatible avec les dispositions du paragraphe 20 du présent article. »

O

Au paragraphe 3 de l'article XIX, les mots « des obligations et des concessions » seront, dans chaque cas, supprimés et remplacés par les mots « de concessions ou d'autres obligations ».

P

L'article XX sera amendé comme suit :

- i) Le chiffre « I » qui précède le premier alinéa a) sera supprimé.
- ii) L'alinéa h) aura la teneur suivante :

« h) prises en exécution d'engagements contractés en vertu d'un accord intergouvernemental sur un produit de base qui est conforme aux critères soumis aux PARTIES CONTRACTANTES et non désapprouvés par elles ou qui est lui-même soumis aux PARTIES CONTRACTANTES et n'est pas désapprouvé par elles. »

- iii) Le nouvel alinéa suivant sera inséré après l'alinéa i) :

« j) essentielles à l'acquisition ou à la répartition de produits pour lesquels se fait sentir une pénurie générale ou locale; toutefois, lesdites mesures devront être compatibles avec le principe selon lequel toutes les parties contractantes ont droit à une part équitable de l'approvisionnement international de ces produits et les mesures qui sont incompatibles avec les autres dispositions du présent Accord seront supprimées dès que les circonstances qui les ont motivées auront cessé d'exister. Les PARTIES CONTRACTANTES examineront, le 30 juin 1960 au plus tard, s'il est nécessaire de maintenir la disposition du présent alinéa. »

- iv) La partie II sera supprimée.

Q

L'article XXII aura la teneur suivante :

« Article XXII

« CONSULTATIONS

« 1. Chaque partie contractante examinera avec compréhension les représentations que pourra lui adresser toute autre partie contractante et devra se prêter à des consultations au sujet de ces représentations, lorsque celles-ci porteront sur une question concernant l'application du présent Accord.

« 2. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront, à la demande d'une partie contractante, entrer en consultations avec une ou plusieurs parties contractantes sur une question pour laquelle une solution satisfaisante n'aura pu être trouvée au moyen des consultations prévues au paragraphe premier. »

R

Les quatrième et cinquième phrases du paragraphe 2 de l'article XXIII (avant l'entrée en vigueur de l'amendement à ce paragraphe qui figure dans le Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce) auront la teneur suivante :

“ If the CONTRACTING PARTIES consider that the circumstances are serious enough to justify such action, they may authorize a contracting party or parties to suspend the application to any other contracting party or parties of such concessions or other obligations under this Agreement as they determine to be appropriate in the circumstances. If the application to any contracting party of any concession or other obligation is in fact suspended, that contracting party shall then be free, not later than sixty days after such action is taken to give written notice to the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES of its intention to withdraw from this Agreement and such withdrawal shall take effect upon the sixtieth day following the day on which such notice is received by him.”

S

Article XXIV shall be amended as follows :

(i) Paragraph 4 shall read :

“ 4. The contracting parties recognize the desirability of increasing freedom of trade by the development, through voluntary agreements, of closer integration between the economies of the countries parties to such agreements. They also recognize that the purpose of a customs union or of a free-trade area should be to facilitate trade between the constituent territories and not to raise barriers to the trade of other contracting parties with such territories.”

(ii) In the first sentence of paragraph 7 (b) the words “ provided for ” shall be deleted and the word “ included ” shall be inserted in place thereof.

T

In Article XXV sub-paragraphs (b), (c) and (d) of paragraph 5, and the letter “ (a) ” in sub-paragraph (a) thereof, shall be deleted.

U

Article XXVI shall be amended as follows :

(i) Article XXVI shall read :

“ *Article XXVI*

“ ACCEPTANCE, ENTRY INTO FORCE AND REGISTRATION

“ 1. The date of this Agreement shall be 30 October 1947.

“ 2. This Agreement shall be open for acceptance by any contracting party which, on 1 March 1955, was a contracting party or was negotiating with a view to accession to this Agreement.

“ 3. This Agreement, done in a single English original and in a single French original, both texts authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall furnish certified copies thereof to all interested governments.

« Si elles considèrent que les circonstances sont suffisamment graves pour justifier une telle mesure, elles pourront autoriser une ou plusieurs parties contractantes à suspendre, à l'égard de telle autre ou telles autres parties contractantes, l'application de toute concession ou autre obligation résultant de l'Accord général dont elles estimeront la suspension justifiée, compte tenu des circonstances. Si une telle concession ou autre obligation est effectivement suspendue à l'égard d'une partie contractante, il sera loisible à ladite partie contractante, dans un délai de soixante jours à compter de la mise en application de cette suspension, de notifier par écrit au Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES son intention de dénoncer l'Accord général; cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES aura reçu ladite notification. »

S

L'article XXIV sera amendé comme suit :

i) Le paragraphe 4 aura la teneur suivante :

« 4. Les parties contractantes reconnaissent qu'il est souhaitable d'augmenter la liberté du commerce en développant, par le moyen d'accords librement conclus, une intégration plus étroite des économies des pays participant à de tels accords. Elles reconnaissent également que l'établissement d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange doit avoir pour objet de faciliter le commerce entre les territoires constitutifs et non d'opposer des obstacles au commerce d'autres parties contractantes avec ces territoires. »

ii) Dans la première phrase de l'alinéa b) du paragraphe 7, le mot « prévus » sera supprimé et remplacé par le mot « compris ».

T

A l'article XXV, les alinéas b), c) et d) du paragraphe 5, ainsi que la *littera* « a) » à l'alinéa a) seront supprimés.

U

L'article XXVI sera amendé comme suit :

i) L'article XXVI aura la teneur suivante :

« Article XXVI

« ACCEPTATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET ENREGISTREMENT

« 1. Le présent Accord portera la date du 30 octobre 1947.

« 2. Le présent Accord sera ouvert à l'acceptation de toute partie contractante qui, à la date du 1^{er} mars 1955, était partie contractante ou négociait en vue d'accéder audit Accord.

« 3. Le présent Accord, établi en un exemplaire en langue française et un exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies, qui en transmettra copie certifiée conforme à tous les gouvernements intéressés.

“ 4. Each government accepting this Agreement shall deposit an instrument of acceptance with the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES, who will inform all interested governments of the date of deposit of each instrument of acceptance and of the day on which this Agreement enters into force under paragraph 6 of this Article.

“ 5. (a) Each government accepting this Agreement does so in respect of its metropolitan territory and of the other territories for which it has international responsibility, except such separate customs territories as it shall notify to the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES at the time of its own acceptance.

“ (b) Any government, which has so notified the Executive Secretary under the exceptions in sub-paragraph (a) of this paragraph, may at any time give notice to the Executive Secretary that its acceptance shall be effective in respect of any separate customs territory or territories so excepted and such notice shall take effect on the thirtieth day following the day on which it is received by the Executive Secretary.

“ (c) If any of the customs territories, in respect of which a contracting party has accepted this Agreement, possesses or acquires full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement, such territory shall, upon sponsorship through a declaration by the responsible contracting party establishing the above-mentioned fact, be deemed to be a contracting party.

“ 6. This Agreement shall enter into force, as among the governments which have accepted it, on the thirtieth day following the day on which instruments of acceptance have been deposited with the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES on behalf of governments named in Annex H, the territories of which account for 85 per centum of the total external trade of the territories of such governments, computed in accordance with the applicable column of percentages set forth therein. The instrument of acceptance of each other government shall take effect on the thirtieth day following the day on which such instrument has been deposited.

“ 7. The United Nations is authorized to effect registration of this Agreement as soon as it enters into force.”

(ii) Subject to the provisions of paragraph 8 (b) of this Protocol, the reference to “ Annex H ” in paragraph 6 (as amended pursuant to sub-section (i) of this Section) shall read “ Annex G ”.

V

The second sentence of Article XXVII shall read :

“ A contracting party taking such action shall notify the CONTRACTING PARTIES and, upon request, consult with contracting parties which have a substantial interest in the product concerned.”

W

Article XXVIII shall read :

“ Article XXVIII

“ MODIFICATION OF SCHEDULES

“ 1. On the first day of each three-year period, the first period beginning on 1 January 1958 (or on the first day of any other period that may be specified by the

« Chaque gouvernement qui accepte le présent Accord devra déposer un instrument d'acceptation auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES qui informera tous les gouvernements intéressés de la date du dépôt de chaque instrument d'acceptation et de la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 6 du présent article.

« 5. a) Chaque gouvernement qui accepte le présent Accord l'accepte pour son territoire métropolitain et pour les autres territoires qu'il représente sur le plan international, à l'exception des territoires douaniers distincts qu'il indiquera au Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES au moment de sa propre acceptation.

« b) Tout gouvernement qui aura transmis au Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES une telle notification, conformément aux exceptions prévues à l'alinéa a) du présent paragraphe, pourra, à tout moment, lui notifier que son acceptation s'applique désormais à un territoire douanier distinct préalablement excepté; cette notification prendra effet le trentième jour qui suivra celui où elle aura été reçue par le Secrétaire exécutif.

« c) Si un territoire douanier pour lequel une partie contractante a accepté le présent Accord jouit d'une autonomie complète dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions qui font l'objet du présent Accord, ou s'il acquiert cette autonomie, ce territoire sera réputé partie contractante sur présentation de la partie contractante responsable qui établira les faits susvisés par une déclaration.

« 6. Le présent Accord entrera en vigueur, entre les gouvernements qui l'auront accepté, le trentième jour qui suivra celui où le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES aura reçu les instruments d'acceptation des gouvernements énumérés à l'annexe H dont les territoires représentent quatre-vingt-cinq pour cent du commerce extérieur global des territoires des gouvernements mentionnés à ladite annexe, calculés d'après la colonne appropriée des pourcentages qui figurent à cette annexe. L'instrument d'acceptation de chacun des autres gouvernements prendra effet le trentième jour qui suivra celui où il aura été déposé.

« 7. Les Nations Unies sont autorisées à enregistrer le présent Accord dès son entrée en vigueur. »

ii) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 8 du présent Protocole, les mots « annexe H » qui figurent au paragraphe 6 de l'article XXVI (tel qu'il résulte de l'amendement qui fait l'objet du paragraphe i) de la présente section) se liront : « annexe G ».

V

La deuxième phrase de l'article XXVII aura la teneur suivante :

« La partie contractante qui prendra une telle mesure est tenue de la notifier aux PARTIES CONTRACTANTES et consultera, si elle y est invitée, les parties contractantes intéressées de façon substantielle au produit en cause. »

W

L'article XXVIII aura la teneur suivante :

« Article XXVIII

« MODIFICATION DES LISTES

« 1. Le premier jour de chaque période triennale, la première période commençant le 1^{er} janvier 1958 (ou le premier jour de toute autre période que les

CONTRACTING PARTIES by two-thirds of the votes cast) a contracting party (hereafter in this Article referred to as the “ applicant contracting party ”) may, by negotiation and agreement with any contracting party with which such concession was initially negotiated and with any other contracting party determined by the CONTRACTING PARTIES to have a principal supplying interest (which two preceding categories of contracting parties, together with the applicant contracting party, are in this Article hereinafter referred to as the “ contracting parties primarily concerned ”), and subject to consultation with any other contracting party determined by the CONTRACTING PARTIES to have a substantial interest in such concession, modify or withdraw a concession included in the appropriate Schedule annexed to this Agreement.

“ 2. In such negotiations and agreement, which may include provision for compensatory adjustment with respect to other products, the contracting parties concerned shall endeavour to maintain a general level of reciprocal and mutually advantageous concessions not less favourable to trade than that provided for in this Agreement prior to such negotiations.

“ 3. (a) If agreement between the contracting parties primarily concerned cannot be reached before 1 January 1958 or before the expiration of a period envisaged in paragraph 1 of this Article, the contracting party which proposes to modify or withdraw the concession shall, nevertheless, be free to do so and if such action is taken any contracting party with which such concession was initially negotiated, any contracting party determined under paragraph 1 to have a principal supplying interest and any contracting party determined under paragraph 1 to have a substantial interest shall then be free not later than six months after such action is taken, to withdraw, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the CONTRACTING PARTIES, substantially equivalent concessions initially negotiated with the applicant contracting party.

“ (b) If agreement between the contracting parties primarily concerned is reached but any other contracting party determined under paragraph 1 of this Article to have a substantial interest is not satisfied, such other contracting party shall be free, not later than six months after action under such agreement is taken, to withdraw, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the CONTRACTING PARTIES, substantially equivalent concessions initially negotiated with the applicant contracting party.

“ 4. The CONTRACTING PARTIES may, at any time, in special circumstances, authorize a contracting party to enter into negotiations for modification or withdrawal of a concession included in the appropriate Schedule annexed to this Agreement subject to the following procedures and conditions :

“ (a) Such negotiations and any related consultations shall be conducted in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article.

“ (b) If agreement between the contracting parties primarily concerned is reached in the negotiations, the provisions of paragraph 3 (b) of this Article shall apply.

PARTIES CONTRACTANTES peuvent fixer par un vote à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés), toute partie contractante (dénommée dans le présent article « la partie contractante requérante ») pourra modifier ou retirer une concession reprise dans la liste correspondante annexée au présent Accord, après une négociation et un accord avec toute partie contractante avec laquelle cette concession aurait été négociée primitivement ainsi qu'avec toute autre partie contractante dont l'intérêt comme principal fournisseur serait reconnu par les PARTIES CONTRACTANTES (ces deux catégories de parties contractantes, de même que la partie contractante requérante, sont dénommées dans le présent article « parties contractantes principalement intéressées ») et sous réserve qu'elle ait consulté toute autre partie contractante dont l'intérêt substantiel dans cette concession serait reconnu par les PARTIES CONTRACTANTES.

« 2. Au cours de ces négociations et dans cet accord, qui pourra comporter des compensations portant sur d'autres produits, les parties contractantes intéressées s'efforceront de maintenir les concessions octroyées sur une base de réciprocité et d'avantages mutuels à un niveau non moins favorable que celui qui résultait du présent Accord avant les négociations.

« 3. a) Si les parties contractantes principalement intéressées ne peuvent arriver à un accord avant le 1^{er} janvier 1958 ou avant l'expiration de toute période visée au paragraphe premier du présent article, la partie contractante qui se propose de modifier ou de retirer la concession aura néanmoins la faculté de le faire. Si elle prend une telle mesure, toute partie contractante avec laquelle cette concession aurait été négociée primitivement, toute partie contractante dont l'intérêt comme principal fournisseur aurait été reconnu conformément au paragraphe premier ainsi que toute partie contractante dont l'intérêt substantiel aurait été reconnu conformément audit paragraphe, auront la faculté de retirer, dans un délai de six mois à compter de l'application de cette mesure, et trente jours après réception par les PARTIES CONTRACTANTES d'un préavis écrit, des concessions substantiellement équivalentes qui auraient été négociées primitivement avec la partie contractante requérante.

« b) Si les parties contractantes principalement intéressées arrivent à un accord qui ne donne pas satisfaction à une autre partie contractante dont l'intérêt substantiel aurait été reconnu conformément au paragraphe premier, cette dernière aura la faculté de retirer, dans un délai de six mois à compter de l'application de la mesure prévue par cet accord et trente jours après réception par les PARTIES CONTRACTANTES d'un préavis écrit, des concessions substantiellement équivalentes qui auraient été négociées primitivement avec la partie contractante requérante.

« 4. Les PARTIES CONTRACTANTES peuvent, à tout moment, dans des circonstances spéciales, autoriser une partie contractante à entrer en négociations en vue de modifier ou de retirer une concession reprise dans la liste correspondante annexée au présent Accord, selon la procédure et dans les conditions suivantes :

« a) Ces négociations ainsi que toutes consultations y relatives seront menées conformément aux dispositions des paragraphes premier et 2.

« b) Si, au cours des négociations, un accord intervient entre les parties contractantes principalement intéressées, les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 3 seront applicables.

“ (c) If agreement between the contracting parties primarily concerned is not reached within a period of sixty days after negotiations have been authorized, or within such longer period as the CONTRACTING PARTIES may have prescribed, the applicant contracting party may refer the matter to the CONTRACTING PARTIES.

“ (d) Upon such reference, the CONTRACTING PARTIES shall promptly examine the matter and submit their views to the contracting parties primarily concerned with the aim of achieving a settlement. If a settlement is reached, the provisions of paragraph 3 (b) shall apply as if agreement between the contracting parties primarily concerned had been reached. If no settlement is reached between the contracting parties primarily concerned, the applicant contracting party shall be free to modify or withdraw the concession, unless the CONTRACTING PARTIES determine that the applicant contracting party has unreasonably failed to offer adequate compensation. If such action is taken, any contracting party with which the concession was initially negotiated, any contracting party determined under paragraph 4 (a) to have a principal supplying interest and any contracting party determined under paragraph 4 (a) to have a substantial interest, shall be free, not later than six months after such action is taken, to modify or withdraw, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the CONTRACTING PARTIES, substantially equivalent concessions initially negotiated with the applicant contracting party.

“ 5. Before 1 January 1958 and before the end of any period envisaged in paragraph 1 a contracting party may elect by notifying the CONTRACTING PARTIES to reserve the right, for the duration of the next period, to modify the appropriate Schedule in accordance with the procedures of paragraphs 1 to 3. If a contracting party so elects, other contracting parties shall have the right, during the same period, to modify or withdraw, in accordance with the same procedures, concessions initially negotiated with that contracting party.”

X

(i) The following new Article shall be inserted after Article XXVIII :

“ *Article XXVIII bis*

“ TARIFF NEGOTIATIONS

“ 1. The contracting parties recognize that customs duties often constitute serious obstacles to trade; thus negotiations on a reciprocal and mutually advantageous basis, directed to the substantial reduction of the general level of tariffs and other charges on imports and exports and in particular to the reduction of such high tariffs as discourage the importation even of minimum quantities, and conducted with due regard to the objectives of this Agreement and the varying needs of individual contracting parties, are of great importance to the expansion of international trade. The CONTRACTING PARTIES may therefore sponsor such negotiations from time to time.

« c) Si un accord entre les parties contractantes principalement intéressées n'intervient pas dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle les négociations auront été autorisées ou dans tout délai plus long que les PARTIES CONTRACTANTES auront pu fixer, la partie contractante requérante pourra porter la question devant les PARTIES CONTRACTANTES.

« d) Si elles sont saisies d'une telle question, les PARTIES CONTRACTANTES devront l'examiner promptement et faire connaître leur avis aux parties contractantes principalement intéressées, en vue d'arriver à un règlement. Si un règlement intervient, les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 3 seront applicables comme si les parties contractantes principalement intéressées étaient arrivées à un accord. Si aucun règlement n'intervient entre les parties contractantes principalement intéressées, la partie contractante requérante aura la faculté de modifier ou de retirer la concession à moins que les PARTIES CONTRACTANTES ne déterminent que ladite partie contractante n'a pas fait tout ce qu'il lui était raisonnablement possible de faire pour offrir une compensation suffisante. Si une telle mesure est prise, toute partie contractante avec laquelle la concession aurait été négociée primitivement, toute partie contractante dont l'intérêt comme principal fournisseur aurait été reconnu conformément à l'alinéa a) du paragraphe 4 et toute partie contractante dont l'intérêt substantiel aurait été reconnu conformément à l'alinéa a) du paragraphe 4 auront la faculté de modifier ou de retirer, dans un délai de six mois à compter de l'application de cette mesure et trente jours après réception par les PARTIES CONTRACTANTES d'un préavis écrit, des concessions substantiellement équivalentes qui auraient été négociées primitivement avec la partie contractante requérante.

« 5. Avant le 1^{er} janvier 1958 et avant l'expiration de toute période visée au paragraphe premier, il sera loisible à toute partie contractante, par notification adressée aux PARTIES CONTRACTANTES, de se réserver le droit, pendant la durée de la prochaine période, de modifier la liste correspondante, à la condition de se conformer aux procédures définies aux paragraphes premier à 3. Si une partie contractante use de cette faculté, il sera loisible à toute autre partie contractante de modifier ou de retirer toute concession négociée primitivement avec ladite partie contractante, à la condition de se conformer aux mêmes procédures. »

X

i) Le nouvel article suivant sera inséré après l'article XXVIII :

« Article XXVIII bis

« NÉGOCIATIONS TARIFAIRES

« 1. Les parties contractantes reconnaissent que les droits de douane constituent souvent de sérieux obstacles au commerce; c'est pourquoi les négociations visant, sur une base de réciprocité et d'avantages mutuels, à la réduction substantielle du niveau général des droits de douane et des autres impositions perçues à l'importation et à l'exportation, en particulier à la réduction des droits élevés qui entravent les importations de marchandises même en quantités minimales, présentent, lorsqu'elles sont menées en tenant dûment compte des objectifs du présent Accord et des besoins différents de chaque partie contractante, une grande importance pour l'expansion du commerce international. En conséquence, les PARTIES CONTRACTANTES peuvent organiser périodiquement de telles négociations.

“ 2. (a) Negotiations under this Article may be carried out on a selective product-by-product basis or by the application of such multilateral procedures as may be accepted by the contracting parties concerned. Such negotiations may be directed towards the reduction of duties, the binding of duties at then existing levels or undertakings that individual duties or the average duties on specified categories of products shall not exceed specified levels. The binding against increase of low duties or of duty-free treatment shall, in principle, be recognized as a concession equivalent in value to the reduction of high duties.

“ (b) The contracting parties recognize that in general the success of multilateral negotiations would depend on the participation of all contracting parties which conduct a substantial proportion of their external trade with one another.

“ 3. Negotiations shall be conducted on a basis which affords adequate opportunity to take into account :

“ (a) the needs of individual contracting parties and individual industries;

“ (b) the needs of less-developed countries for a more flexible use of tariff protection to assist their economic development and the special needs of these countries to maintain tariffs for revenue purposes; and

“ (c) all other relevant circumstances, including the fiscal, developmental, strategic and other needs of the contracting parties concerned.”

(ii) Subject to the provisions of paragraph 8 (a) of this Protocol, the number of this Article shall be changed to XXIX.

Y

Article XXXI shall be amended as follows :

(i) The words “ paragraph 12 of Article XVIII,” shall be inserted immediately following the words “ the provisions of ” in the first sentence.

(ii) The words “ on or after 1 January 1951 ” in the first sentence, and the commas preceding and following them, shall be deleted.

(iii) The words “ on or after 1 January 1951 ” in the second sentence, and the comma following them, shall be deleted.

Z

Article XXXV shall read :

“ Article XXXV

“ NON-APPLICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN PARTICULAR CONTRACTING PARTIES

“ 1. This Agreement, or alternatively Article II of this Agreement shall not apply as between any contracting party and any other contracting party if :

“ (a) the two contracting parties have not entered into tariff negotiations with each other, and

« 2. a) Les négociations effectuées conformément au présent article peuvent porter sur des produits choisis un à un, ou se fonder sur les procédures multilatérales acceptées par les parties contractantes en cause. De telles négociations peuvent avoir pour objet l'abaissement des droits, la consolidation des droits au niveau existant au moment de la négociation ou l'engagement de ne pas porter au-delà de niveaux déterminés tel ou tel droit ou les droits moyens qui frappent les produits constituant des catégories déterminées. La consolidation de droits de douane peu élevés ou d'un régime d'admission en franchise sera reconnue, en principe, comme une concession d'une valeur à une réduction de droits de douane élevés.

« b) Les parties contractantes reconnaissent qu'en général le succès de négociations multilatérales dépendrait de la participation de chaque partie contractante dont les échanges avec d'autres parties contractantes représentent une proportion substantielle de son commerce extérieur.

« 3. Les négociations seront menées sur une base qui permette de tenir suffisamment compte :

« a) des besoins de chaque partie contractante et de chaque branche de production;

« b) du besoin, pour les pays les moins développés, de recourir avec plus de souplesse à la protection tarifaire en vue de faciliter leur développement économique, et des besoins spéciaux, pour ces pays, de maintenir des droits à des fins fiscales;

« c) de toutes autres circonstances qu'il peut y avoir lieu de prendre en considération, y compris les besoins des parties contractantes en cause en matière de fiscalité et de développement ainsi que leurs besoins stratégiques et autres. »

ii) Sous réserve des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 8 du présent Protocole, cet article deviendra l'article XXIX.

Y

L'article XXXI sera amendé comme suit :

i) Dans la première phrase, l'expression « du paragraphe 12 de l'article XVIII, » sera insérée après les mots « sans préjudice des dispositions ».

ii) Dans la première phrase, l'expression « , à partir du 1^{er} janvier 1951, » sera supprimée.

iii) Dans la deuxième phrase, l'expression « , qui pourra avoir lieu à partir du 1^{er} janvier 1951, » sera supprimée.

Z

L'article XXXV aura la teneur suivante :

« Article XXXV

« NON-APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE DES PARTIES CONTRACTANTES

« 1. Le présent Accord, ou l'article II du présent Accord, ne s'appliquera pas entre une partie contractante et une autre partie contractante :

« a) si les deux parties contractantes n'ont pas engagé de négociations tarifaires entre elles;

“(b) either of the contracting parties, at the time either becomes a contracting party, does not consent to such application.

“2. The CONTRACTING PARTIES may review the operation of this Article in particular cases at the request of any contracting party and make appropriate recommendations.”

AA

Annex H (prior to its amendment pursuant to sub-section (ii) of this Section) shall be amended as follows :

(i) Annex H shall read :

“Percentage shares of total external trade to be used for the purpose of making the determination referred to in Article XXVI

“(based on the average of 1949-1953)

“If, prior to the accession of the Government of Japan to the General Agreement, the present Agreement has been accepted by contracting parties the external trade of which under column I accounts for the percentage of such trade specified in paragraph 6 of Article XXVI, column I shall be applicable for the purposes of that paragraph. If the present Agreement has not been so accepted prior to the accession of the Government of Japan, column II shall be applicable for the purposes of that paragraph.

	Column I (Contracting parties on 1 March 1955)	Column II (Contracting parties on 1 March 1955 and Japan)		Column I (Contracting parties on 1 March 1955)	Column II (Contracting parties on 1 March 1955 and Japan)
Australia	3.1	3.0	India	2.4	2.4
Austria	0.9	0.8	Indonesia	1.3	1.3
Belgium-Luxemburg	4.3	4.2	Italy	2.9	2.8
Brazil	2.5	2.4	Netherlands, Kingdom of the	4.7	4.6
Burma	0.3	0.3	New Zealand	1.0	1.0
Canada	6.7	6.5	Nicaragua	0.1	0.1
Ceylon	0.5	0.5	Norway	1.1	1.1
Chile	0.6	0.6	Pakistan	0.9	0.8
Cuba	1.1	1.1	Peru	0.4	0.4
Czechoslovakia	1.4	1.4	Rhodesia and Nyasaland	0.6	0.6
Denmark	1.4	1.4	Sweden	2.5	2.4
Dominican Republic	0.1	0.1	Turkey	0.6	0.6
Finland	1.0	1.0	Union of South Africa	1.8	1.8
France	8.7	8.5	United Kingdom	20.3	19.8
Germany, Federal Repu- blic of	5.3	5.2	United States of America	20.6	20.1
Greece	0.4	0.4	Uruguay	0.4	0.4
Haïti	0.1	0.1	Japan	—	2.3
				100.0	100.0

“Note: These percentages have been computed taking into account the trade of all territories in respect of which the General Agreement on Tariffs and Trade is applied.”

(ii) Subject to the provisions of paragraph 8 (b) of this Protocol, the heading of Annex H shall read : “Annex G”.

« b) et si l'une des deux ne consent pas à cette application au moment où l'une d'elles devient partie contractante.

« 2. À la demande d'une partie contractante, les PARTIES CONTRACTANTES pourront examiner l'application du présent article dans des cas particuliers et faire des recommandations appropriées. »

AA

L'annexe H (qui doit devenir l'annexe G après l'entrée en vigueur de l'amendement qui fait l'objet du paragraphe ii) de la présente section, mais sera ci-après dénommée « annexe H ») sera amendée comme suit :

i) L'annexe H aura la teneur suivante :

« *Pourcentage du commerce extérieur global devant servir au calcul du pourcentage prévu à l'article XXVI*

« (moyenne de la période 1949-1953)

« Si, avant l'accession du Gouvernement du Japon à l'Accord général, le présent Accord a été accepté par des parties contractantes dont le commerce extérieur indiqué dans la colonne I représente le pourcentage de ce commerce fixé au paragraphe 6 de l'article XXVI, la colonne I sera valable aux fins d'application dudit paragraphe. Si le présent Accord n'a pas été ainsi accepté avant l'accession du Gouvernement du Japon, la colonne II sera valable aux fins d'application dudit paragraphe.

	Colonne I (parties contractantes au 1 ^{er} mars 1955)	Colonne II (parties contractantes au 1 ^{er} mars 1955 et Japon)	Colonne I (parties contractantes au 1 ^{er} mars 1955)	Colonne II (parties contractantes au 1 ^{er} mars 1955 et Japon)
Allemagne, République fédérale d'	5,3	5,2	1,3	1,3
Australie	3,1	3,0	2,9	2,8
Autriche	0,9	0,8	0,1	0,1
Belgique-Luxembourg	4,3	4,2	1,1	1,1
Birmanie	0,3	0,3	1,0	1,0
Brésil	2,5	2,4	0,9	0,8
Canada	6,7	6,5	4,7	4,6
Ceylan	0,5	0,5	0,4	0,4
Chili	0,6	0,6	0,1	0,1
Cuba	1,1	1,1	0,6	0,6
Danemark	1,4	1,4	20,3	19,8
États-Unis d'Amérique	20,6	20,1	2,5	2,4
Finlande	1,0	1,0	1,4	1,4
France	8,7	8,5	0,6	0,6
Grèce	0,4	0,4	1,8	1,8
Haïti	0,1	0,1	0,4	0,4
Inde	2,4	2,4	—	2,3
			100,0	100,0

« *Note*: Ces pourcentages ont été calculés en tenant compte du commerce de tous les territoires auxquels l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce est appliqué. »

ii) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 8 du présent Protocole, l'annexe H deviendra l'annexe G.

BB

The heading and title of Annex I (which is pursuant to sub-Section (i) of this Section to become Annex H but which is hereinafter referred to as Annex I) shall be amended as follows;

(i) Subject to the provisions of paragraph 8 (b) of this Protocol, the heading of this Annex shall read : “ Annex H ”.

(ii) The title of this Annex shall read : “ Notes and Supplementary Provisions ”.

CC

The notes in Annex I relating to Article VI shall be amended as follows :

(i) The note to paragraph I shall be preceded by the numeral “ I ”.

(ii) The following new note shall be inserted after the note to paragraph I :

“ 2. It is recognized that, in the case of imports from a country which has a complete or substantially complete monopoly of its trade and where all domestic prices are fixed by the State, special difficulties may exist in determining price comparability for the purposes of paragraph I, and in such cases importing contracting parties may find it necessary to take into account the possibility that a strict comparison with domestic prices in such a country may not always be appropriate.”

(iii) The following new note shall be added to the notes to Article VI :

“ *Paragraph 6 (b)*

“ Waivers under the provisions of this sub-paragraph shall be granted only on application by the contracting party proposing to levy an anti-dumping or countervailing duty, as the case may be.”

DD

The notes in Annex I relating to Article VII shall be amended as follows :

(i) The note to paragraph 1 shall read :

“ *Paragraph 1*

“ The expression “ or other charges ” is not to be regarded as including internal taxes or equivalent charges imposed on or in connexion with imported products.”

(ii) The notes to paragraph 2 shall read :

“ *Paragraph 2*

“ 1. It would be in conformity with Article VII to presume that “ actual value ” may be represented by the invoice price, plus any non-included charges for legitimate costs which are proper elements of “ actual value ” and plus any abnormal discount or other reduction from the ordinary competitive price.

“ 2. It would be in conformity with Article VII, paragraph 2 (b), for a contracting party to construe the phrase “ in the ordinary course of trade . . . under

BB

L'annexe I (qui doit devenir l'annexe H après l'entrée en vigueur de l'amendement qui fait l'objet du paragraphe i) de la présente section, mais sera ci-après dénommée « annexe I ») sera amendée comme suit :

i) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 8 du présent Protocole, l'annexe I deviendra l'annexe H.

ii) Le titre de l'annexe sera le suivant : « Notes et dispositions additionnelles ».

CC

À l'annexe I, les notes relatives à l'article VI seront amendées comme suit :

i) La note relative au paragraphe premier sera précédée du chiffre « 1 ».

ii) La nouvelle note suivante sera insérée après la note relative au paragraphe premier :

« 2. Il est reconnu que, dans le cas d'importations en provenance d'un pays dont le commerce fait l'objet d'un monopole complet ou presque complet et où tous les prix intérieurs sont fixés par l'État, la détermination de la comparabilité des prix aux fins du paragraphe premier peut présenter des difficultés spéciales et que, dans de tels cas, les parties contractantes importatrices peuvent estimer nécessaire de tenir compte de la possibilité qu'une comparaison exacte avec les prix intérieurs dudit pays ne soit pas toujours appropriée. »

iii) La nouvelle note suivante sera ajoutée aux notes relatives à l'article VI :

« *Paragraphe 6 b)*

« Toute dérogation aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 6 ne sera octroyée que sur demande de la partie contractante qui se propose de percevoir un droit antidumping ou un droit compensateur. »

DD

À l'annexe I, les notes relatives à l'article VII seront amendées comme suit :

i) La note relative au paragraphe premier de l'article VII aura la teneur suivante :

« *Paragraphe premier*

« Le terme « autres impositions » ne sera pas considéré comme comprenant les taxes intérieures ou les impositions équivalentes perçues à l'importation ou à l'occasion de l'importation. »

ii) Les notes relatives au paragraphe 2 auront la teneur suivante :

« *Paragraphe 2*

« 1. Il serait conforme à l'article VII de présumer que la « valeur réelle » peut être représentée par le prix de facture, auquel on ajoutera tous les éléments correspondant à des frais légitimes non compris dans le prix de facture et constituant effectivement des éléments de la « valeur réelle », ainsi que tout escompte anormal ou toute autre réduction anormale calculé sur le prix normal de concurrence.

« 2. Une partie contractante se conformerait à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article VII en interprétant l'expression « pour des opérations commerciales normales

fully competitive conditions”, as excluding any transaction wherein the buyer and seller are not independent of each other and price is not the sole consideration.

“ 3. The standard of “ fully competitive conditions ” permits a contracting party to exclude from consideration prices involving special discounts limited to exclusive agents.

“ 4. The wording of sub-paragraphs (a) and (b) permits a contracting party to determine the value for customs purposes uniformly either (1) on the basis of a particular exporter’s prices of the imported merchandise, or (2) on the basis of the general price level of like merchandise.”

EE

The notes in Annex I to Article VIII shall read :

“ 1. While Article VIII does not cover the use of multiple rates of exchange as such, paragraphs 1 and 4 condemn the use of exchange taxes or fees as a device for implementing multiple currency practices; if, however, a contracting party is using multiple currency exchange fees for balance of payments reasons with the approval of the International Monetary Fund, the provisions of paragraph 9 (a) of Article XV fully safeguard its position.

“ 2. It would be consistent with paragraph 1 if on the importation of products from the territory of a contracting party into the territory of another contracting party, the production of certificates of origin should only be required to the extent that is strictly indispensable.”

FF

The following note shall be inserted in Annex I preceding the heading “ *Ad Article XI* ” :

“ *Ad Articles XI, XII, XIII and XIV*

“ Throughout Articles XI, XII, XIII and XIV the terms “ import restrictions ” or “ export restrictions ” include restrictions made effective through state-trading operations.”

GG

The notes in Annex I to Article XII shall read :

“ The CONTRACTING PARTIES shall make provision for the utmost secrecy in the conduct of any consultation under the provisions of this Article.

“ *Paragraph 3 (c) (i)*

“ Contracting parties applying restrictions shall endeavour to avoid causing serious prejudice to exports of a commodity on which the economy of a contracting party is largely dependent.

“ *Paragraph 4 (b)*

“ It is agreed that the date shall be within ninety days after the entry into force of the amendments of this Article effected by the Protocol Amending the Preamble

dans des conditions de pleine concurrence », comme excluant toute transaction dans laquelle l'acheteur et le vendeur ne sont pas indépendants l'un de l'autre et où le prix ne constitue pas la seule considération.

« 3. La règle des « conditions de pleine concurrence » permet à une partie contractante de ne pas prendre en considération les prix de vente qui comportent des escomptes spéciaux qui ne sont consentis qu'aux représentants exclusifs.

« 4. Le texte des alinéas a) et b) permet aux parties contractantes de déterminer la valeur en douane d'une manière uniforme soit 1) sur la base des prix fixés par un exportateur particulier pour la marchandise importée, soit 2) sur la base du niveau général des prix pour les produits similaires. »

EE

À l'annexe I, les notes relatives à l'article VIII auront la teneur suivante :

« 1. Bien que l'article VIII ne vise pas le recours à des taux de change multiples en tant que tels, les paragraphes premier et 4 condamnent le recours à des taxes ou redevances sur les opérations de change comme moyen pratique d'appliquer un système de taux de change multiples; toutefois, si une partie contractante a recours à des redevances multiples en matière de change avec l'approbation du Fonds monétaire international et pour sauvegarder l'équilibre de sa balance des paiements, les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 9 de l'article XV sauvegardent pleinement sa position.

« 2. Il serait conforme aux dispositions du paragraphe premier que, lors de l'importation de produits en provenance du territoire d'une partie contractante sur le territoire d'une autre partie contractante, la présentation de certificats d'origine ne fût exigée que dans la mesure strictement indispensable. »

FF

À l'annexe I, la nouvelle note suivante sera insérée avant les mots « *Ad article XI* » :

« *Ad articles XI, XII, XIII et XIV* »

« Dans les articles XI, XII, XIII et XIV, les expressions « restrictions à l'importation » ou « restrictions à l'exportation » visent également les restrictions appliquées par le moyen de transactions relevant du commerce d'État. »

GG

À l'annexe I, les notes relatives à l'article XII auront la teneur suivante :

« Les PARTIES CONTRACTANTES prendront toutes dispositions utiles pour que le secret le plus strict soit observé dans la conduite de toutes consultations engagées conformément aux dispositions de cet article.

« *Paragraphe 3 c) i)*

« Les parties contractantes qui appliquent des restrictions devront s'efforcer d'éviter de causer un préjudice sérieux aux exportations d'un produit de base dont l'économie d'une autre partie contractante dépend pour une large part.

« *Paragraphe 4 b)*

« Il est entendu que cette date se situera dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de celle de l'entrée en vigueur des amendements à cet article qui

and Parts II and III of this Agreement. However, should the CONTRACTING PARTIES find that conditions were not suitable for the application of the provisions of this sub-paragraph at the time envisaged, they may determine a later date; *Provided* that such date is not more than thirty days after such time as the obligations of Article VIII, Sections 2, 3 and 4 of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund become applicable to contracting parties, members of the Fund, the combined foreign trade of which constitutes at least fifty per centum of the aggregate foreign trade of all contracting parties.

“ Paragraph 4 (e)

“ It is agreed that paragraph 4 (e) does not add any new criteria for the imposition or maintenance of quantitative restrictions for balance of payments reasons. It is solely intended to ensure that all external factors such as changes in the terms of trade, quantitative restrictions, excessive tariffs and subsidies, which may be contributing to the balance of payments difficulties of the contracting party applying restrictions will be fully taken into account.”

HH

Subject to the provisions of paragraph 8 (c) of this Protocol, the notes in Annex I to Article XIV shall be amended as follows :

The note to paragraph 1 (g) shall be deleted and the following note shall be inserted in place thereof :

“ Paragraph 1

“ The provisions of this paragraph shall not be so construed as to preclude full consideration by the CONTRACTING PARTIES, in the consultations provided for in paragraph 4 of Article XII and in paragraph 12 of Article XVIII, of the nature, effects and reasons for discrimination in the field of import restrictions.”

II

The following new notes shall be inserted immediately after the note in Annex I to Article XV :

“ Ad Article XVI

“ The exemption of an exported product from duties or taxes borne by the like product when destined for domestic consumption, or the remission of such duties or taxes in amounts not in excess of those which have accrued, shall not be deemed to be a subsidy.

“ Section B

“ 1. Nothing in Section B shall preclude the use by a contracting party of multiple rates of exchange in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

“ 2. For the purposes of Section B, a “ primary product” is understood to be any product of farm, forest or fishery, or any mineral, in its natural form

figurent dans le Protocole portant amendement du Préambule et des Parties II et III du présent Accord. Cependant, si les PARTIES CONTRACTANTES estiment que les circonstances ne se prêtent pas à l'application des dispositions de cet alinéa au moment qui avait été envisagé, elles pourront fixer une date ultérieure; toutefois, cette nouvelle date devra se situer dans un délai de trente jours à compter de celui où les obligations des sections 2, 3 et 4 de l'article VIII des Statuts du Fonds monétaire international deviennent applicables aux parties contractantes membres du Fonds dont les pourcentages combinés du commerce extérieur représentent cinquante pour cent au moins du commerce extérieur total de l'ensemble des parties contractantes.

« *Paragraphe 4 e)*

« Il est entendu que l'alinéa e) du paragraphe 4 n'introduit aucun critère nouveau pour l'institution ou le maintien de restrictions quantitatives destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements. Son seul objet est d'assurer qu'il sera pleinement tenu compte de tous facteurs extérieurs tels que les changements dans les termes des échanges, les restrictions quantitatives, les droits excessifs et les subventions, qui peuvent contribuer au déséquilibre de la balance des paiements de la partie contractante qui applique les restrictions. »

HH

Sous réserve des dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 8 du présent Protocole, à l'annexe I, les notes relatives à l'article XIV seront amendées comme suit :

La note relative à l'alinéa g) du paragraphe premier sera supprimée et remplacée par^a la note suivante :

« *Paragraphe premier*

« Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme empêchant les PARTIES CONTRACTANTES, au cours des consultations prévues au paragraphe 4 de l'article XII et au paragraphe 12 de l'article XVIII, de tenir pleinement compte de la nature, des répercussions et des motifs de toute discrimination en matière de restrictions à l'importation. »

II

À l'annexe I, les nouvelles notes suivantes seront insérées après la note relative à l'article XV :

« *Ad article XVI*

« L'exonération, en faveur d'un produit exporté, des droits ou taxes qui frappent le produit similaire lorsque celui-ci est destiné à la consommation intérieure, ou la remise de ces droits ou taxes à concurrence des montants dus ou versés, ne seront pas considérées comme une subvention.

« *Section B*

« 1. Aucune disposition de la section B n'empêchera une partie contractante d'appliquer des taux de change multiples conformément aux Statuts du Fonds monétaire international.

« 2. Aux fins d'application de la section B, l'expression « produits de base » s'entend de tout produit de l'agriculture, des forêts ou des pêches et de tout minéral,

which has undergone such processing as is customarily required to prepare it for marketing in substantial volume in international trade.

Paragraphe 3

“ 1. The fact that a contracting party has not exported the product in question during the previous representative period would not in itself preclude that contracting party from establishing its right to obtain a share of the trace in the product concerned.

“ 2. A system for the stabilization of the domestic price or of the return to domestic producers of a primary product independently of the movements of export prices, which results at times in the sale of the product for export at a price lower than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market, shall be considered not to involve a subsidy on exports within the meaning of paragraph 3 if the CONTRACTING PARTIES determine that :

“ (a) the system has also resulted, or is so designed as to result, in the sale of the product for export at a price higher than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market; and

“ (b) the system is so operated, or is designed so to operate, either because of the effective regulation of production or otherwise, as not to stimulate exports unduly or otherwise seriously to prejudice the interests of other contracting parties. “ Notwithstanding such determination by the CONTRACTING PARTIES, operations under such a system shall be subject to the provisions of paragraph 3 where they are wholly or partly financed out of government funds in addition to the funds collected from producers in respect of the product concerned.

“ Paragraph 4

“ The intention of paragraph 4 is that the contracting parties should seek before the end of 1957 to reach agreement to abolish all remaining subsidies as from 1 January 1958; or, failing this, to reach agreement to extend the application of the standstill until the earliest date thereafter by which they can expect to reach such agreement.”

JJ

The following new notes shall be added immediately after the notes to Article XVII in Annex I :

“ Paragraph 3

“ Negotiations which contracting parties agree to conduct under this paragraph may be directed towards the reduction of duties and other charges on imports and exports or towards the conclusion of any other mutually satisfactory arrangement consistent with the provisions of this Agreement. (See paragraph 4 of Article II and the note to that paragraph.)

“ Paragraph 4 (b)

“ The term “ import mark-up ” in this paragraph shall represent the margin

que ce produit soit sous sa forme naturelle ou qu'il ait subi la transformation qu'exige communément la vente en quantités importantes sur le marché international.

« *Paragraphe 3*

« 1. Le fait qu'une partie contractante n'était pas exportatrice du produit en question pendant la période de référence antérieure n'empêchera pas cette partie contractante d'établir son droit d'obtenir une part dans le commerce de ce produit.

« 2. Un système destiné à stabiliser soit le prix intérieur d'un produit de base, soit la recette brute des producteurs nationaux de ce produit, indépendamment des mouvements des prix à l'exportation, qui a parfois pour résultat la vente de ce produit à l'exportation à un prix inférieur au prix comparable demandé aux acheteurs du marché intérieur pour le produit similaire ne sera pas considéré comme une forme de subvention à l'exportation au sens du paragraphe 3, si les PARTIES CONTRACTANTES établissent :

« a) que ce système a eu également pour résultat ou est conçu de façon à avoir pour résultat la vente de ce produit à l'exportation à un prix supérieur au prix comparable demandé aux acheteurs du marché intérieur pour le produit similaire;

« b) et que ce système, par suite de la réglementation effective de la production ou pour toute autre raison, est appliqué ou est conçu de telle façon qu'il ne stimule pas indûment les exportations ou qu'il n'entraîne aucun autre préjudice sérieux pour les intérêts d'autres parties contractantes.

« Nonobstant la détermination des PARTIES CONTRACTANTES en la matière, les mesures intervenues en exécution d'un tel système seront soumises aux dispositions du paragraphe 3 lorsque leur financement est assuré en totalité ou en partie par des contributions des collectivités publiques outre les contributions des producteurs au titre du produit en cause.

« *Paragraphe 4*

« L'objet du paragraphe 4 est d'amener les parties contractantes à s'efforcer, avant la fin de 1957, d'arriver à un accord pour abolir, à la date du 1^{er} janvier 1958, toutes les subventions existant encore, ou, à défaut d'un tel accord, d'arriver à un accord pour proroger le *statu quo* jusqu'à la date ultérieure la plus proche à laquelle elles peuvent compter arriver à un tel accord. »

JJ

À l'annexe I, les nouvelles notes suivantes seront ajoutées aux notes relatives à l'article XVII :

« *Paragraphe 3*

« Les négociations que les parties contractantes acceptent de mener, conformément à ce paragraphe, peuvent porter sur la réduction de droits et d'autres impositions à l'importation et à l'exportation ou sur la conclusion de tout autre accord mutuellement satisfaisant qui serait compatible avec les dispositions du présent Accord. (Voir le paragraphe 4 de l'article II et la note relative à ce paragraphe.)

« *Paragraphe 4 b)*

« À l'alinéa b) du paragraphe 4, l'expression « majoration du prix à l'importa-

by which the price charged by the import monopoly for the imported product (exclusive of internal taxes within the purview of Article III, transportation, distribution, and other expenses incident to the purchase, sale or further processing, and a reasonable margin of profit) exceeds the landed cost.”

KK

The notes to Article XVIII in Annex I shall read :

“ *Ad Article XVIII*

“ The CONTRACTING PARTIES and the contracting parties concerned shall preserve the utmost secrecy in respect of matters arising under this Article.

“ *Paragraphs 1 and 4*

“ 1. When they consider whether the economy of a contracting party “ can only support low standards of living ”, the CONTRACTING PARTIES shall take into consideration the normal position of that economy and shall not base their determination on exceptional circumstances such as those which may result from the temporary existence of exceptionally favourable conditions for the staple export product or products of such contracting party.

“ 2. The phrase “ in the early stages of development ” is not meant to apply only to contracting parties which have just started their economic development, but also to contracting parties the economies of which are undergoing a process of industrialization to correct an excessive dependence on primary production.

“ *Paragraphs 2, 3, 7, 13 and 22*

“ The reference to the establishment of particular industries shall apply not only to the establishment of a new industry, but also to the establishment of a new branch of production in an existing industry and to the substantial transformation of an existing industry, and to the substantial expansion of an existing industry supplying a relatively small proportion of the domestic demand. It shall also cover the reconstruction of an industry destroyed or substantially damaged as a result of hostilities or natural disasters.

“ *Paragraph 7 (b)*

“ A modification or withdrawal, pursuant to paragraph 7 (b), by a contracting party, other than the applicant contracting party, referred to in paragraph 7 (a), shall be made within six months of the day on which the action is taken by the applicant contracting party, and shall become effective on the thirtieth day following the day on which such modification or withdrawal has been notified to the CONTRACTING PARTIES.

“ *Paragraph 11*

“ The second sentence in paragraph 11 shall not be interpreted to mean that a contracting party is required to relax or remove restrictions if such relaxation or

tion » désigne le montant dont le prix au débarquement est majoré par le monopole d'importation dans l'établissement du prix demandé pour le produit importé (à l'exclusion des taxes intérieures qui relèvent de l'article III, du coût du transport et de la distribution, ainsi que des autres dépenses afférentes à la vente, à l'achat ou à toute transformation supplémentaire et d'une marge de bénéfice raisonnable). »

KK

À l'annexe I, les notes relatives à l'article XVIII auront la teneur suivante :

« Ad article XVIII

« Les PARTIES CONTRACTANTES et les parties contractantes en cause observeront le secret le plus strict sur toutes les questions qui se poseront au titre de cet article.

« Paragraphes premier et 4

« 1. Lorsque les PARTIES CONTRACTANTES examineront la question de savoir si l'économie d'une partie contractante « ne peut assurer à la population qu'un faible niveau de vie », elles prendront en considération la situation normale de cette économie et ne fonderont pas leur détermination sur des circonstances exceptionnelles telles que celles qui peuvent résulter de l'existence temporaire de conditions exceptionnellement favorables pour le commerce d'exportation du produit ou de produits principaux de la partie contractante.

« 2. L'expression « aux premiers stades de son développement » ne s'applique pas seulement aux parties contractantes dont le développement économique en est à ses débuts, mais aussi à celles dont les économies sont en voie d'industrialisation à l'effet de réduire un état de dépendance excessive par rapport à la production de produits de base.

« Paragraphes 2, 3, 7, 13 et 22

« La mention de la création de branches de production déterminées ne vise pas seulement la création d'une nouvelle branche de production mais aussi la création d'une nouvelle activité dans le cadre d'une branche de production existante, la transformation substantielle d'une branche de production existante et le développement substantiel d'une branche de production existante qui ne satisfait la demande intérieure que dans une proportion relativement faible. Elle vise également la reconstruction d'une branche de production détruite ou substantiellement endommagée par suite d'hostilités ou de catastrophes dues à des causes naturelles.

« Paragraphe 7 b)

« Toute modification ou retrait effectués, en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 7, par une partie contractante, autre que la partie contractante requérante, visée à l'alinéa a) du paragraphe 7, devra intervenir dans un délai de six mois à compter du jour où la mesure aura été instituée par la partie contractante requérante; cette modification ou ce retrait prendront effet à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de celui où ils auront été notifiés aux PARTIES CONTRACTANTES.

« Paragraphe 11

« La deuxième phrase du paragraphe 11 ne sera pas interprétée comme obligeant une partie contractante à atténuer ou à supprimer des restrictions si cette atténuation

removal would thereupon produce conditions justifying the intensification or institution, respectively, of restrictions under paragraph 9 of Article XVIII.

“ Paragraph 12 (b)

“ The date referred to in paragraph 12 (b) shall be the date determined by the CONTRACTING PARTIES in accordance with the provisions of paragraph 4 (b) of Article XII of this Agreement.

“ Paragraphs 13 and 14

“ It is recognized that, before deciding on the introduction of a measure and notifying the CONTRACTING PARTIES in accordance with paragraph 14, a contracting party may need a reasonable period of time to assess the competitive position of the industry concerned.

“ Paragraphs 15 and 16

“ It is understood that the CONTRACTING PARTIES shall invite a contracting party proposing to apply a measure under Section C to consult with them pursuant to paragraph 16 if they are requested to do so by a contracting party the trade of which would be appreciably affected by the measure in question.

“ Paragraphs 16, 18, 19 and 22

“ 1. It is understood that the CONTRACTING PARTIES may concur in a proposed measure subject to specific conditions or limitations. If the measure as applied does not conform to the terms of the concurrence it will to that extent be deemed a measure in which the CONTRACTING PARTIES have not concurred. In cases in which the CONTRACTING PARTIES have concurred in a measure for a specified period, the contracting party concerned, if it finds that the maintenance of the measure for a further period of time is required to achieve the objective for which the measure was originally taken, may apply to the CONTRACTING PARTIES for an extension of that period in accordance with the provisions and procedures of Section C or D, as the case may be.

“ 2. It is expected that the CONTRACTING PARTIES will, as a rule, refrain from concurring in a measure which is likely to cause serious prejudice to exports of a commodity on which the economy of a contracting party is largely dependent.

“ Paragraphs 18 and 22

“ The phrase “ that the interests of other contracting parties are adequately safeguarded ” is meant to provide latitude sufficient to permit consideration in each case of the most appropriate method of safeguarding those interests. The appropriate method may, for instance, take the form of an additional concession to be applied by the contracting party having recourse to Section C or D during such time as the deviation from the other Articles of the Agreement would remain in force or of the temporary suspension by any other contracting party referred to in paragraph 18 of a concession substantially equivalent to the impairment due to the introduction of the measure in question. Such contracting party would have the

ou cette suppression devaient créer immédiatement une situation qui justifierait le renforcement ou l'établissement, selon le cas, de restrictions conformes au paragraphe 9 de l'article XVIII.

« *Paragraphe 12 b)*

« La date visée à l'alinéa b) du paragraphe 12 sera celle que les PARTIES CONTRACTANTES fixeront conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article XII du présent Accord.

« *Paragraphes 13 et 14*

« Il est reconnu qu'avant de décider d'instituer une mesure et de la notifier aux PARTIES CONTRACTANTES, conformément aux dispositions du paragraphe 14, une partie contractante peut avoir besoin d'un délai raisonnable pour déterminer la situation, du point de vue de la concurrence, de la branche de production en cause.

« *Paragraphes 15 et 16*

« Il est entendu que les PARTIES CONTRACTANTES devront inviter une partie contractante qui se propose d'appliquer une mesure en vertu de la section C à entrer en consultations avec elles, conformément aux dispositions du paragraphe 16, si la demande leur en est faite par une partie contractante dont le commerce serait affecté de façon appréciable par la mesure en question.

« *Paragraphes 16, 18, 19 et 22*

« 1. Il est entendu que les PARTIES CONTRACTANTES peuvent donner leur agrément à une mesure projetée sous réserve des conditions ou des limitations qu'elles indiquent. Si la mesure, telle qu'elle est appliquée, n'est pas conforme aux conditions de cet agrément, elle sera réputée, pour les besoins de la cause, ne pas avoir fait l'objet de l'agrément des PARTIES CONTRACTANTES. Si, lorsque les PARTIES CONTRACTANTES ont donné leur agrément à une mesure pour une période déterminée, la partie contractante en cause constate que le maintien de cette mesure pendant une nouvelle période est nécessaire pour réaliser l'objectif en vue duquel la mesure a été instituée initialement, elle pourra demander aux PARTIES CONTRACTANTES une prolongation de ladite période, conformément aux dispositions et aux procédures de la section C ou D, selon le cas.

« 2. L'on compte que les PARTIES CONTRACTANTES s'abstiendront, en règle générale, de donner leur agrément à une mesure qui serait susceptible de causer un préjudice sérieux aux exportations d'un produit dont l'économie d'une partie contractante dépend pour une large part.

« *Paragraphes 18 et 22*

« L'insertion des mots « ... et que les intérêts des autres parties contractantes sont suffisamment sauvegardés » a pour but de donner une latitude suffisante pour examiner quelle est, dans chaque cas, la méthode la plus appropriée pour sauvegarder ces intérêts. Cette méthode peut, par exemple, prendre la forme soit de l'octroi d'une concession additionnelle par la partie contractante qui a recours aux dispositions de la section C ou de la section D pendant la période ou la dérogation aux dispositions des autres articles de l'Accord reste en vigueur, soit de la suspension temporaire, par toute autre partie contractante visée au paragraphe 18, d'une concession substantiellement équivalente au préjudice causé par l'institution de la mesure

right to safeguard its interests through such a temporary suspension of a concession; *Provided* that this right will not be exercised when, in the case of a measure imposed by a contracting party coming within the scope of paragraph 4 (a), the CONTRACTING PARTIES have determined that the extent of the compensatory concession proposed was adequate.

“ Paragraph 19

“ The provisions of paragraph 19 are intended to cover the cases where an industry has been in existence beyond the “ reasonable period of time ” referred to in the note to paragraphs 13 and 14, and should not be so construed as to deprive a contracting party coming within the scope of paragraph 4 (a) of Article XVIII, of its right to resort to the other provisions of Section C, including paragraph 17, with regard to a newly established industry even though it has benefited from incidental protection afforded by balance of payments import restrictions.

“ Paragraph 21

“ Any measure taken pursuant to the provisions of paragraph 21 shall be withdrawn forthwith if the action taken in accordance with paragraph 17 is withdrawn or if the CONTRACTING PARTIES concur in the measure proposed after the expiration of the ninety-day time limit specified in paragraph 17.”

LL

The following new note shall be inserted in Annex I :

“ Ad Article XX

“ Sub-paragraph (h)

“ The exception provided for in this sub-paragraph extends to any commodity agreement which conforms to the principles approved by the Economic and Social Council in its Resolution 30 (IV) of 28 March 1947.”¹

MM

The note to Article XXVI in Annex I shall be deleted.

NN

The following new notes shall be inserted in Annex I immediately after the notes in Annex I to Article XX :

“ Ad Article XXVIII

“ The CONTRACTING PARTIES and each contracting party concerned should arrange to conduct the negotiations and consultations with the greatest possible secrecy in order to avoid premature disclosure of details of prospective tariff changes.

¹ United Nations, *Resolutions adopted by the Economic and Social Council during its Fourth Session (E/437)*, p. 3.

en question. Cette partie contractante aurait le droit de sauvegarder ses intérêts par la suspension temporaire d'une concession; toutefois, ce droit ne sera pas exercé lorsque, dans le cas d'une mesure appliquée par une partie contractante qui entre dans le cadre de l'alinéa a) du paragraphe 4, les PARTIES CONTRACTANTES auront déterminé que la compensation offerte est suffisante.

« *Paragraphe 19*

« Les dispositions du paragraphe 19 s'appliquent aux cas dans lesquels une branche de production a continué d'exister au-delà du « délai raisonnable » mentionné dans la note relative aux paragraphes 13 et 14; ces dispositions ne doivent pas être interprétées comme privant une partie contractante qui entre dans le cadre de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article XVIII du droit de recourir aux autres dispositions de la section C, y compris celles du paragraphe 17, en ce qui concerne une branche de production nouvellement créée, même si celle-ci a bénéficié d'une protection accessoire du fait de restrictions à l'importation destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements.

« *Paragraphe 21*

« Toute mesure prise en vertu des dispositions du paragraphe 21 sera rapportée immédiatement si la mesure prise en conformité des dispositions du paragraphe 17 est elle-même rapportée ou si les PARTIES CONTRACTANTES donnent leur agrément à la mesure projetée après l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours prévu au paragraphe 17. »

LL

À l'annexe I, la nouvelle note suivante sera insérée après les notes relatives à l'article XVIII :

« *Ad article XX*

« *Alinéa h)*

« L'exception prévue dans cet alinéa s'étend à tout accord sur un produit de base qui est conforme aux principes approuvés par le Conseil économique et social dans sa résolution N° 30 (IV) du 28 mars 1947¹. »

MM

À l'annexe I, la note relative à l'article XXVI sera supprimée.

NN

À l'annexe I, les nouvelles notes suivantes seront insérées après la note relative à l'article XX :

« *Ad article XXVIII*

« Les PARTIES CONTRACTANTES et toute partie contractante intéressée devraient prendre les dispositions nécessaires pour que le secret le plus strict soit observé dans la conduite des négociations et des consultations, afin d'éviter que les ren-

¹ Nations Unies, *Résolutions adoptées par le Conseil économique et social pendant sa quatrième session* (E/437), p. 3.

The CONTRACTING PARTIES shall be informed immediately of all changes in national tariffs resulting from recourse to this Article.

“ Paragraph 1

“ 1. If the CONTRACTING PARTIES specify a period other than a three-year period, a contracting party may act pursuant to paragraph 1 or paragraph 3 of Article XXVIII on the first day following the expiration of such other period and, unless the CONTRACTING PARTIES have again specified another period, subsequent periods will be three-year periods following the expiration of such specified period.

“ 2. The provision that on 1 January 1958, and on other days determined pursuant to paragraph 1, a contracting party “ may . . . modify or withdraw a concession ” means that on such day, and on the first day after the end of each period, the legal obligation of such contracting party under Article II is altered; it does not mean that the changes in its customs tariff should necessarily be made effective on that day. If a tariff change resulting from negotiations undertaken pursuant to this Article is delayed, the entry into force of any compensatory concessions may be similarly delayed.

“ 3. Not earlier than six months, nor later than three months, prior to 1 January 1958, or to the termination date of any subsequent period, a contracting party wishing to modify or withdraw any concession embodied in the appropriate Schedule, should notify the CONTRACTING PARTIES to this effect. The CONTRACTING PARTIES shall then determine the contracting party or contracting parties with which the negotiations or consultations referred to in paragraph 1 shall take place. Any contracting party so determined shall participate in such negotiations or consultations with the applicant contracting party with the aim of reaching agreement before the end of the period. Any extension of the assured life of the Schedules shall relate to the Schedules as modified after such negotiations, in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 of Article XXVIII. If the CONTRACTING PARTIES are arranging for multi-lateral tariff negotiations to take place within the period of six months before 1 January 1958, or before any other day determined pursuant to paragraph 1, they shall include in the arrangements for such negotiations suitable procedures for carrying out the negotiations referred to in this paragraph.

“ 4. The object of providing for the participation in the negotiations of any contracting party with a principal supplying interest, in addition to any contracting party with which the concession was initially negotiated, is to ensure that a contracting party with a larger share in the trade affected by the concession than a contracting party with which the concession was initially negotiated shall have an effective opportunity to protect the contractual right which it enjoys under this Agreement. On the other hand, it is not intended that the scope of the negotiations should be such as to make negotiations and agreement under Article XXVIII unduly difficult nor to create complications in the application of this Article in the

seignements relatifs aux modifications tarifaires envisagées ne soient divulgués prématurément. Les PARTIES CONTRACTANTES devront être informées immédiatement de toute modification qui serait apportée au tarif d'une partie contractante par suite d'un recours aux procédures du présent article.

« *Paragraphe premier*

« 1. Si les PARTIES CONTRACTANTES fixent une autre période qui n'est pas de trois années, toute partie contractante pourra se prévaloir des dispositions du paragraphe premier ou du paragraphe 3 de l'article XXVIII à compter du jour qui suivra celui où cette autre période arrivera à expiration, et, à moins que les PARTIES CONTRACTANTES n'aient à nouveau fixé une autre période, les périodes postérieures à toute autre période ainsi fixée seront des périodes de trois ans.

« 2. La disposition selon laquelle le 1^{er} janvier 1958 et à compter des autres dates déterminées conformément au paragraphe premier une partie contractante « pourra modifier ou retirer une concession » doit être interprétée comme signifiant qu'à cette date et à compter du jour qui suivra la fin de chaque période l'obligation juridique qui lui est imposée par l'article II sera modifiée; cette disposition ne signifie pas que les modifications apportées aux tarifs douaniers doivent nécessairement prendre effet à la date en question. Si la mise en application de la modification du tarif résultant de négociations engagées au titre de l'article XXVIII est retardée, la mise en application des compensations pourra être retardée également.

« 3. Six mois au plus et trois mois au moins avant le 1^{er} janvier 1958 ou avant la date à laquelle une période de consolidation postérieure à cette date arrivera à expiration, une partie contractante qui se propose de modifier ou de retirer une concession reprise dans la liste correspondante devra notifier son intention aux PARTIES CONTRACTANTES. Les PARTIES CONTRACTANTES détermineront alors quelle est la partie contractante ou les parties contractantes qui participeront aux négociations ou aux consultations visées au paragraphe premier. Toute partie contractante ainsi déterminée participera à ces négociations ou consultations avec la partie contractante requérante en vue d'arriver à un accord avant la fin de la période de consolidation. Toute prolongation ultérieure de la période de consolidation assurée des listes visera les listes telles qu'elles auront été modifiées par suite de ces négociations, conformément aux paragraphes premier, 2 et 3 de l'article XXVIII. Si les PARTIES CONTRACTANTES prennent des dispositions pour que des négociations tarifaires multilatérales aient lieu au cours des six mois précédant le 1^{er} janvier 1958 ou précédant toute autre date fixée conformément au paragraphe premier, elles devront prévoir dans ces dispositions un règlement approprié des négociations visées au présent paragraphe.

« 4. L'objet des dispositions qui prévoient la participation aux négociations non seulement de toute partie contractante avec laquelle la concession aurait été négociée primitivement, mais aussi de toute partie contractante intéressée en qualité de principal fournisseur, est d'assurer qu'une partie contractante qui aurait une part plus grande du commerce du produit qui a fait l'objet de la concession que celle de la partie contractante avec laquelle la concession aurait été négociée primitivement aura la possibilité effective de protéger le droit contractuel dont elle bénéficie en vertu de l'Accord général. Par contre, il ne s'agit pas d'étendre la portée des négociations de façon à rendre indûment difficiles les négociations et l'accord prévus

future to concessions which result from negotiations thereunder. Accordingly, the CONTRACTING PARTIES should only determine that a contracting party has a principal supplying interest if that contracting party has had, over a reasonable period of time prior to the negotiations, a larger share in the market of the applicant contracting party than a contracting party with which the concession was initially negotiated or would, in the judgment of the CONTRACTING PARTIES, have had such a share in the absence of discriminatory quantitative restrictions maintained by the applicant contracting party. It would therefore not be appropriate for the CONTRACTING PARTIES to determine that more than one contracting party, or in those exceptional cases where there is near equality more than two contracting parties, had a principal supplying interest.

“ 5. Notwithstanding the definition of a principal supplying interest in note 4 to paragraph 1, the CONTRACTING PARTIES may exceptionally determine that a contracting party has a principal supplying interest if the concession in question affects trade which constitutes a major part of the total exports of such contracting party.

“ 6. It is not intended that provision for participation in the negotiations of any contracting party with a principal supplying interest, and for consultation with any contracting party having a substantial interest in the concession which the applicant contracting party is seeking to modify or withdraw, should have the effect that it should have to pay compensation or suffer retaliation greater than the withdrawal or modification sought, judged in the light of the conditions of trade at the time of the proposed withdrawal or modification, making allowance for any discriminatory quantitative restrictions maintained by the applicant contracting party.

“ 7. The expression “ substantial interest ” is not capable of a precise definition and accordingly may present difficulties for the CONTRACTING PARTIES. It is, however, intended to be construed to cover only those contracting parties which have, or in the absence of discriminatory quantitative restrictions affecting their exports could reasonably be expected to have, a significant share in the market of the contracting party seeking to modify or withdraw the concession.

“ *Paragraph 4*

“ 1. Any request for authorization to enter into negotiations shall be accompanied by all relevant statistical and other data. A decision on such request shall be made within thirty days of its submission.

“ 2. It is recognized that to permit certain contracting parties, depending in large measure on a relatively small number of primary commodities and relying on the tariff as an important aid for furthering diversification of their economies or as an important source of revenue, normally to negotiate for the modification or withdrawal of concessions only under paragraph 1 of Article XXVIII, might cause them at such a time to make modifications or withdrawals which in the long run would prove unnecessary. To avoid such a situation the CONTRACTING PARTIES shall authorize any such contracting party, under paragraph 4, to enter into negotia-

par l'article XXVIII, ni de créer des complications dans l'application future de cet article aux concessions résultant de négociations effectuées conformément audit article. En conséquence, les PARTIES CONTRACTANTES ne devraient reconnaître l'intérêt d'une partie contractante comme principal fournisseur que si cette partie contractante a eu, pendant une période raisonnable antérieure à la négociation, une part plus large du marché de la partie contractante requérante que celle de la partie contractante avec laquelle la concession aurait été négociée primitivement ou si, de l'avis des PARTIES CONTRACTANTES, elle eût détenu une telle part en l'absence de restrictions quantitatives de caractère discriminatoire appliquées par la partie contractante requérante. Il ne serait donc pas approprié que les PARTIES CONTRACTANTES reconnaissent à plus d'une partie contractante et, dans les cas exceptionnels où il y a presque égalité, à plus de deux parties contractantes, un intérêt de principal fournisseur.

« 5. Nonobstant la définition de l'intérêt de principal fournisseur donnée dans la note 4 relative au paragraphe premier, les PARTIES CONTRACTANTES peuvent exceptionnellement déterminer qu'une partie contractante a un intérêt comme principal fournisseur si la concession en cause affecte des échanges qui représentent une part importante des exportations totales de cette partie contractante.

« 6. Les dispositions qui prévoient la participation aux négociations de toute partie contractante ayant un intérêt comme principal fournisseur et la consultation de toute partie contractante ayant un intérêt substantiel dans la concession que la partie contractante requérante se propose de modifier ou de retirer ne devraient pas avoir pour effet d'obliger cette partie contractante à octroyer une compensation qui serait plus forte ou à subir des mesures de rétorsion qui seraient plus rigoureuses que le retrait ou la modification projetés, vu les conditions du commerce au moment où sont projetés le retrait ou la modification et compte tenu des restrictions quantitatives de caractère discriminatoire maintenues par la partie contractante requérante.

« 7. L'expression « intérêt substantiel » n'est pas susceptible de définition précise; en conséquence, elle pourrait susciter des difficultés aux PARTIES CONTRACTANTES. Elle doit cependant être interprétée de façon à viser exclusivement les parties contractantes qui détiennent ou qui, en l'absence de restrictions quantitatives de caractère discriminatoire affectant leurs exportations, détiendraient vraisemblablement une part appréciable du marché de la partie contractante qui se propose de modifier ou de retirer la concession.

« Paragraphe 4

« 1. Toute demande d'autorisation à l'effet d'engager des négociations sera accompagnée de toutes les statistiques et autres données nécessaires. Il sera statué sur cette demande dans les trente jours qui suivront son dépôt.

« 2. Il est reconnu que, si l'on permettait à certaines parties contractantes qui dépendent dans une large mesure d'un nombre relativement faible de produits de base et qui comptent sur le rôle important du tarif douanier pour pousser la diversification de leur économie ou pour se procurer des recettes fiscales, de négocier normalement en vue de la modification ou du retrait de concessions au titre du paragraphe premier de l'article XXVIII seulement, on pourrait les inciter ainsi à procéder à des modifications ou à des retraits qui, à la longue, se révéleraient inutiles. Pour éviter une telle situation, les PARTIES CONTRACTANTES autoriseront

tions unless they consider this would result in, or contribute substantially towards, such an increase in tariff levels as to threaten the stability of the Schedules to this Agreement or lead to undue disturbance of international trade.

“ 3. It is expected that negotiations authorized under paragraph 4 for modification or withdrawal of a single item, or a very small group of items, could normally be brought to a conclusion in sixty days. It is recognized, however, that such a period will be inadequate for cases involving negotiations for the modification or withdrawal of a larger number of items and in such cases, therefore, it would be appropriate for the CONTRACTING PARTIES to prescribe a longer period.

“ 4. The determination referred to in paragraph 4 (d) shall be made by the CONTRACTING PARTIES within thirty days of the submission of the matter to them, unless the applicant contracting party agrees to a longer period.

“ 5. In determining under paragraph 4 (d) whether an applicant contracting party has unreasonably failed to offer adequate compensation, it is understood that the CONTRACTING PARTIES will take due account of the special position of a contracting party which has bound a high proportion of its tariffs at very low rates of duty and to this extent had less scope than other contracting parties to make compensatory adjustment.”

OO

The following new note shall be inserted in Annex I immediately after the notes in Annex I to Article XX.

(i) The note shall read :

“ *Ad Article XXVIII bis*

“ *Paragraph 3*

“ It is understood that the reference to fiscal needs would include the revenue aspect of duties and particularly duties imposed primarily for revenue purposes or duties imposed on products which can be substituted for products subject to revenue duties to prevent the avoidance of such duties.”

(ii) Subject to the provisions of paragraph 8 (a) of this Protocol, the heading of this note shall read :

“ *Ad Article XXIX* ”

PP

The Final Note in Annex I shall be deleted.

QQ

Subject to the provisions of paragraph 8 (c) of this Protocol, Annex J, and the note relating thereto, shall be deleted.

ces parties contractantes, conformément au paragraphe 4 de l'article XXVIII, à entrer en négociations, sauf si elles estiment que ces négociations pourraient entraîner un relèvement des niveaux tarifaires ou contribuer de façon substantielle à un tel relèvement qui compromettrait la stabilité des listes annexées au présent Accord ou qui bouleverseraient indûment les échanges internationaux.

« 3. Il est prévu que les négociations autorisées conformément au paragraphe 4 en vue de la modification ou du retrait d'une seule position ou d'un très petit groupe de positions pourraient normalement être menées à bonne fin dans les soixante jours. Cependant, il est reconnu que le délai de soixante jours sera insuffisant s'il s'agit de négocier la modification ou le retrait d'un plus grand nombre de positions; dans ce cas, les PARTIES CONTRACTANTES devront fixer un délai plus long.

« 4. La détermination des PARTIES CONTRACTANTES prévue à l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article XXVIII devra intervenir dans les trente jours qui suivront celui où la question leur aura été soumise, à moins que la partie contractante requérante n'accepte un délai plus long.

« 5. Il est entendu qu'en déterminant, conformément à l'alinéa d) du paragraphe 4, si une partie contractante requérante n'a pas fait tout ce qu'il lui était raisonnablement possible de faire pour offrir une compensation suffisante les PARTIES CONTRACTANTES tiendront dûment compte de la situation spéciale d'une partie contractante qui aurait consolidé une forte proportion de ses droits de douane à des taux très bas et qui, de ce fait, n'aurait pas des possibilités aussi larges que les autres parties contractantes pour offrir des compensations. »

OO

À l'annexe I, la nouvelle note suivante sera insérée après les notes relatives à l'article XXVIII :

i) la note aura la teneur suivante :

« *Ad article XXVIII bis*

« *Paragraphe 3*

« Il est entendu que la mention des besoins en matière de fiscalité vise notamment l'aspect fiscal des droits de douane et, en particulier, les droits qui, à l'effet d'assurer la perception des droits fiscaux, frappent à l'importation, les produits susceptibles d'être substitués à d'autres produits passibles de droits à caractère fiscal. »

ii) Sous réserve des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 8 du présent Protocole, le titre de la note sera le suivant :

« *Ad article XXIX* »

PP

La note finale de l'annexe I sera supprimée.

QQ

Sous réserve des dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 8 du présent Protocole, l'annexe J ainsi que la note qui s'y rapporte seront supprimées.

RR

Subject to the provisions of paragraph 8 (a) of this Protocol, the number of Article I, II or III shall be changed to II, III or IV, respectively, wherever reference to any such Article occurs in the provisions of the General Agreement other than Articles I (which is, pursuant to Section B (a) of the Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX of the General Agreement, to become Article II but is herein referred to as "Article I"), II (which is, pursuant to Section C (a) of that Protocol, to become Article III but is herein referred to as "Article II"), XXIX or XXX thereof, annexes related to such Articles or Schedules annexed to the General Agreement, and wherever such provisions may hereafter be amended to refer to any such Article.

SS

The number of paragraph 2, 3, 4, 5 or 6 of Article XXVI shall be changed to 3, 4, 5, 6 or 7, respectively, wherever a reference to any such paragraph occurs in the provisions of the General Agreement other than Articles I, II, XXIX or XXX thereof, annexes relating to such Articles, or Schedules annexed to the General Agreement, and wherever such provisions may hereafter be amended to refer to any such paragraph.

2. This Protocol shall be deposited with the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement and, after the entry into force of the Agreement on the Organization for Trade Cooperation, with the Director-General of that Organization.

3. This Protocol shall be open for signature by the contracting parties to the General Agreement until 15 November 1955; *Provided* that the period during which this Protocol may be signed may in respect of any contracting party, by a decision of the CONTRACTING PARTIES, be extended beyond that date.¹

4. The Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement, or the Director-General of the Organization, as the case may be, shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each signature thereto, to each contracting party to the General Agreement.

5. Signature of this Protocol in accordance with paragraph 3 of this Protocol shall be deemed to constitute an acceptance of the amendment set forth in paragraph 1 in accordance with Article XXX of the General Agreement.

6. Signature of this Protocol by a contracting party shall constitute, except as it may specify otherwise at the time of signature of this Protocol, an acceptance of the Protocols of rectifications or modifications of the General Agreement heretofore drawn

¹ The time-limit for signature of the Protocol was extended to 30 October 1958 by decisions and resolutions of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade dated 25 November 1955, 19 October and 16 November 1956, and 19 October and 28 November 1957.

RR

Sous réserve des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 8 du présent Protocole, les numéros des articles premier, II et III deviendront respectivement les numéros II, III et IV dans tous les cas où il est fait mention de ces articles dans les dispositions de l'Accord général autres que l'article premier (qui, conformément au Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce, doit devenir l'article II, mais est dénommé « article premier » dans le présent Protocole), l'article II (qui, conformément au Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce, doit devenir l'article III, mais est dénommé « article II » dans le présent Protocole), l'article XXIX et l'article XXX, autres que les annexes relatives à ces articles, et que les listes annexées à l'Accord général, et dans tous les cas où les dispositions susmentionnées pourront être amendées dans l'avenir dans des conditions qui comporteraient la mention desdits articles.

SS

Les paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 de l'article XXVI deviendront respectivement les paragraphes 3, 4, 5, 6 et 7 dans tous les cas où il est fait mention de l'un de ces paragraphes dans les dispositions de l'Accord général autres que les articles premier, II, XXIX et XXX, les annexes relatives à ces articles et les listes annexées à l'Accord général, et dans tous les cas où les dispositions susmentionnées pourront être amendées dans l'avenir dans des conditions qui comporteraient la mention de l'un de ces paragraphes.

2. Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général; après l'entrée en vigueur de l'Accord instituant l'Organisation de Coopération commerciale, il sera déposé auprès du Directeur général de l'Organisation.

3. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des parties contractantes à l'Accord général jusqu'au 15 novembre 1955; toutefois, la période pendant laquelle les parties contractantes auront la faculté de signer le présent Protocole pourra, dans le cas de toute partie contractante, être prorogée au-delà de cette date par décision des PARTIES CONTRACTANTES¹.

4. Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général, ou le Directeur général de l'Organisation, selon le cas, adressera promptement à chaque partie contractante à l'Accord général copie certifiée conforme du présent Protocole; il lui notifiera promptement chaque signature qui y sera apposée.

5. La signature du présent Protocole, conformément au paragraphe 3 du présent Protocole, sera réputée constituer une acceptation de l'amendement qui figure au paragraphe premier, conformément à l'article XXX de l'Accord général.

6. Sauf indication contraire au moment de la signature, la signature du présent Protocole par une partie contractante portera acceptation des protocoles de rectification ou de modification de l'Accord général établis jusqu'ici par les PARTIES CONTRACTANTES

¹ La date limite prévue pour la signature du Protocole a été reportée jusqu'au 30 octobre 1958 par décisions et résolutions des parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en date des 25 novembre 1955, 19 octobre et 16 novembre 1956, et 19 octobre et 28 novembre 1957.

up by the CONTRACTING PARTIES and open for acceptance, which had not been signed or accepted by that contracting party, such acceptance to take effect on the day of signature of this Protocol.

7. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

8. The amendment set forth in paragraph 1 shall become effective, in accordance with the provisions of Article XXX of the General Agreement, following its acceptance by two-thirds of the governments which are then contracting parties; *Provided* that :

(a) The modifications provided for in Sections A, B, C, X (ii), OO (ii) and RR shall not become operative prior to the day on which the amendment in Section A of the Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX of the General Agreement has become effective;

(b) The modifications provided for in Sections U (ii), AA (ii) and BB (i) shall not become operative prior to the day on which the amendment in Section B of the Protocol referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph has become effective; and

(c) The modifications provided for in Sections J (i), HH and QQ shall not become operative prior to the day on which the obligations of Sections 2, 3 and 4 of Article VIII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund have become applicable to contracting parties which are members of the Fund, the combined foreign trade of which constitutes at least fifty per centum of the aggregate foreign trade of all contracting parties.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE, at Geneva in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this tenth day of March one thousand nine hundred and fifty-five.

et ouverts à l'acceptation qui n'auraient pas été signés ou acceptés par cette partie contractante; ladite acceptation prendra effet le jour de la signature du présent Protocole.

7. Le présent Protocole sera enregistré, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

8. L'amendement qui figure au paragraphe premier prendra effet, conformément aux dispositions de l'article XXX de l'Accord général, lorsqu'il aura été accepté par les deux tiers des gouvernements qui seront alors parties contractantes; toutefois,

a) les modifications prévues aux sections A, B, C, au paragraphe ii) de la section X, au paragraphe ii) de la section OO et à la section RR ne seront pas mises en application avant l'entrée en vigueur de l'amendement qui fait l'objet de la section A du Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général;

b) Les modifications prévues au paragraphe ii) de la section U, au paragraphe ii) de la section AA et au paragraphe i) de la section BB ne seront pas mises en application avant l'entrée en vigueur de l'amendement qui fait l'objet de la section B du Protocole visé à l'alinéa a) du présent paragraphe;

c) Les modifications prévues au paragraphe i) de la section J, aux sections HH et QQ ne seront pas mises en application avant le jour où les obligations des sections 2, 3 et 4 de l'article VIII des Statuts du Fonds monétaire international seront devenues applicables aux parties contractantes membres du Fonds, dont les pourcentages combinés du commerce extérieur représentent cinquante pour cent au moins du commerce extérieur total de l'ensemble des parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les représentants, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le dix mars mil neuf cent cinquante-cinq.

For the Commonwealth
of Australia :

Ralph HARRY
2 March 1956

Pour le Commonwealth
d'Australie :

For the Republic
of Austria :

H. STANDENAT
12 October 1956

Pour la République
d'Autriche :

For the Kingdom
of Belgium :

Subject to ratification¹
P. A. FORTHOMME
16 February 1956

Pour le Royaume
de Belgique :

For the United States
of Brazil :

Pour les États-Unis
du Brésil :

For the Union
of Burma :

AUNG SOE
13 November 1956

Pour l'Union
Birmane :

For Canada :

L. D. WILGRESS
23 June 1955

Pour le Canada :

For Ceylon :

Pour Ceylan :

For the Republic
of Chile :

ad referendum
F. GARCIA OLDINI
25 July 1955

Pour la République
du Chili :

¹ Sous réserve de ratification.

For the Republic
of Cuba :

A. VARGAS GOMEZ
15 November 1955

Pour la République
de Cuba :

For the Czechoslovak
Republic :

Dr. Pribyslav PAVLIK
1 March 1956

Pour la République
Tchécoslovaque :

For the Kingdom
of Denmark :

Finn GUNDELACH
5 April 1957

Pour le Royaume
de Danemark :

For the Dominican
Republic :

Pour la République
Dominicaine :

For the Republic
of Finland :¹

Olavi MUNKKI
7 October 1957

Pour la République
de Finlande² :

For the French
Republic :

André PHILIP
15 November 1955

Pour la République
Française :

For the Federal Republic
of Germany :

W. HAGEMANN
31 March 1955

Pour la République Fédérale
d'Allemagne :

¹ For statements made upon signature see p. 243 of this volume.

² Pour les déclarations faites au moment de la signature voir p. 243 de ce volume.

For the Kingdom of Greece :	N. Hadji VASSILIOU 21 June 1955	Pour le Royaume de Grèce :
For the Republic of Haiti :	Marcel FOMBRUN 15 November 1955	Pour la République d'Haïti :
For India : ¹	L. K. JHA 10 November 1955	Pour l'Inde ² :
For the Republic of Indonesia :	Ahmad SUBARDJO 19 September 1957	Pour la République d'Indonésie :
For the Republic of Italy :		Pour la République d'Italie :
For the Grand-Duchy of Luxemburg :	subject to ratification ³ A. DUHR 22 February 1956	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Kingdom of the Netherlands :	Subject to ratification ³ W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK 31 August 1955	Pour le Royaume des Pays-Bas :

¹ For statements made upon signature see p. 243 of this volume.

² Pour les déclarations faites au moment de la signature voir p. 243 de ce volume.

³ Sous réserve de ratification.

For New Zealand :

Pour la Nouvelle-Zélande :

G. D. L. WHITE
7 November 1955

For the Republic
of Nicaragua :

Pour la République
de Nicaragua :

I. PORTOCARRERO L.
26 October 1956

For the Kingdom
of Norway :

Pour le Royaume
de Norvège :

Johan CAPPELEN
11 October 1956

For Pakistan :

Pour le Pakistan :

A. M. MALIK
24 May 1956

For Peru :

Pour le Pérou :

For the Federation
of Rhodesia and Nyasaland :

Pour la Fédération
de la Rhodésie et du Nyassaland :

R. RUSHMERE
4 November 1955

For the Kingdom
of Sweden :¹

Pour le Royaume
de Suède² :

A. FÄLTHEIM
1 August 1957

For the Republic
of Turkey :

Pour la République
de Turquie :

¹ For statements made upon signature see p. 243 of this volume.

² Pour les déclarations faites au moment de la signature voir p. 243 de ce volume.

For the Union
South Africa :¹

Pour l'Union
Sud-Africaine² :

W. C. NAUDÉ
15 November 1955

For the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

C. W. SANDERS
24 September 1955

For the United States
of America :¹

Pour les États-Unis
d'Amérique ²:

Samuel C. WAUGH
21 March 1955

For the Republic
of Uruguay :

Pour la République
d'Uruguay :

For Japan :

Pour le Japon :

I. KAWASAKI
17 June 1957

¹ For statements made upon signature see p. 243 of this volume.

² Pour les déclarations faites au moment de la signature voir p. 243 de ce volume.

STATEMENTS MADE UPON
SIGNATURE OR ACCEPTANCE
OF THE PROTOCOL

FINLAND

“ Subject to the understanding that the amendments contained herein to Part II of the General Agreement will be applied to the fullest extent not inconsistent with the internal quantitative regulations in force on 10 April 1947 and reserving the right to accept the Agreement subject to the understanding that Part II of the Agreement will be applied to the fullest extent not inconsistent with the internal quantitative regulations in force on 10 April 1947 or legislation which existed on 10 October 1949 and which are still in force.”

INDIA

“ Subject to the reservation that the amendments contained herein to Part II of the General Agreement will not be applied except to the fullest extent not inconsistent with legislation which existed on 30 October 1947, and reserving the right to accept the General Agreement on Tariffs and Trade subject to a reservation that Part II thereof will be applied to the fullest extent not inconsistent with legislation which existed on 30 October 1947.”

SWEDEN

“ Subject to the reservation that the amendments contained herein to Part II of the General Agreement will be applied to the fullest extent not inconsistent with legislation which existed on 10 October

DÉCLARATIONS FAITES AU
MOMENT DE LA SIGNATURE OU DE
L'ACCEPTATION DU PROTOCOLE

FINLANDE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

« Sous réserve que les amendements apportés par ce Protocole à la Partie II de l'Accord général ne seront appliqués que dans toute la mesure compatible avec les règlements quantitatifs intérieurs en vigueur au 10 avril 1947, et conservant le droit d'accepter l'Accord général sous réserve que la Partie II dudit Accord ne sera appliquée que dans toute la mesure compatible avec les règlements quantitatifs intérieurs en vigueur au 10 avril 1947 ou la législation existant au 10 octobre 1949 et qui sont maintenus en vigueur. »

INDE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

« Sous réserve que les amendements apportés par ce Protocole à la Partie II de l'Accord général ne seront appliqués que dans toute la mesure compatible avec la législation en vigueur le 30 octobre 1947, et conservant le droit d'accepter l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sous réserve que la Partie II dudit Accord sera appliquée dans toute la mesure compatible avec la législation en vigueur le 30 octobre 1947. »

SUÈDE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

« Sous réserve que les amendements apportés par ce Protocole à la Partie II de l'Accord général seront appliqués dans toute la mesure compatible avec la législation en vigueur le 10 octobre 1949, et

¹ Traduction transmise par le GATT.

² Translation provided by the GATT.

1949 and reserving the right to accept the Agreement subject to a reservation that Part II of the Agreement will be applied to the fullest extent not inconsistent with legislation which existed on 10 October 1949 and which is still in force.”

UNION OF SOUTH AFRICA

“Subject to the reservation that the amendments contained herein to Part II of the General Agreement will be applied to the fullest extent not inconsistent with legislation which existed on 30 October 1947 and reserving the right to accept the Agreement subject to a reservation that Part II of the Agreement will be applied to the fullest extent not inconsistent with legislation which existed on 30 October 1947 and which is still in force.”

UNITED STATES OF AMERICA

“Subject to the reservation that the amendments contained herein to Part II of the General Agreement will not be applied except to the fullest extent not inconsistent with legislation which existed on 30 October 1947, and reserving the right to accept the General Agreement on Tariffs and Trade subject to a reservation that Part II thereof will be applied to the fullest extent not inconsistent with legislation which existed on 30 October 1947.”

conservant le droit d'accepter l'Accord sous réserve que la Partie II dudit Accord sera appliquée dans toute la mesure compatible avec la législation qui existait au 10 octobre 1949 et demeure en vigueur.»

UNION SUD-AFRICAIN

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

« Sous réserve que les amendements apportés par ce Protocole à la Partie II de l'Accord général seront appliqués dans toute la mesure compatible avec la législation en vigueur le 30 octobre 1947, et conservant le droit d'accepter l'Accord sous réserve que la Partie II dudit Accord sera appliquée dans toute la mesure compatible avec la législation qui existait au 30 octobre 1947 et demeure en vigueur.»

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

« Sous réserve que les amendements apportés par ce Protocole à la Partie II de l'Accord général ne seront appliqués que dans toute la mesure compatible avec la législation en vigueur le 30 octobre 1947, et conservant le droit d'accepter l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sous réserve que la Partie II dudit Accord sera appliquée dans toute la mesure compatible avec la législation en vigueur le 30 octobre 1947.»

¹ Traduction transmise par le GATT.

² Translation provided by the GATT.

FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANYRÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Bundesrepublik Deutschland behält sich vor, die in dem durch das Protokoll vom 3. Dezember 1955 berichtigten Protokoll vom 10. März 1955 zur Änderung der Präambel und der Teile II and III des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens enthaltenen Änderungen zu Teil II des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens nur insoweit anzuwenden, als sie mit der am 21. April 1951 geltenden Gesetzgebung vereinbar sind. Sie behält sich vor, den Teil II des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens nur insoweit anzuwenden, als er mit der am 21. April 1951 geltenden Gesetzgebung vereinbar ist.“

[TRANSLATION¹][TRADUCTION¹]

“ The Federal Republic of Germany reserves the right to apply the amendments to Part II of the General Agreement on Tariffs and Trade, which are contained in the Protocol Amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade dated 10 March 1955 as rectified by the *Procès-Verbal* dated 3 December 1955, only insofar as they are consistent with legislation which existed on 21 April 1951. The Federal Republic of Germany reserves the right to apply Part II of the General Agreement on Tariffs and Trade only insofar as the provisions of this Part are consistent with legislation which existed on 21 April 1951.”

« La République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de n'appliquer à la Partie II de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce les amendements contenus dans le Protocole portant amendement du Préambule et des Parties II et III de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce du 10 mars 1955, rectifié par le Procès-Verbal du 3 décembre 1955, que dans la mesure où ces amendements sont compatibles avec la législation en vigueur au 21 avril 1951. Elle se réserve le droit de n'appliquer la Partie II de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce que dans la mesure où les dispositions de cette Partie sont compatibles avec la législation en vigueur au 21 avril 1951. »

¹ Translation provided by the GATT.

¹ Traduction transmise par le GATT.

XXII. PROCÈS-VERBAL¹ OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE² AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 3 DECEMBER 1955

Official texts: English and French.

Registered on 23 October 1957 by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade acting on their behalf in accordance with the resolution of 29 October 1955.

I. The undersigned, acting in their capacity of representatives of the governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade³ and without prejudice to the rights of contracting parties under Article XXX of that Agreement,

HEREBY AGREE that the texts of the Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol Amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade,² and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade, each done at Geneva on 10 March 1955, shall be rectified as follows and that the acceptance of any of the aforementioned Protocols shall be considered as an acceptance of that Protocol as rectified in accordance with this *Procès-Verbal*:

¹ In accordance with the provisions of the second paragraph of article I, Part B of the Procès-verbal came into force on 7 October 1957 for those Contracting Parties, listed below, which by that date had signed the Procès-verbal and accepted the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade:

Australia	Federal Republic of Germany	Norway
Austria	Greece	Pakistan
Burma	Haiti	Federation of Rhodesia and Nyasaland
Canada	India	Union of South Africa
Czechoslovakia	Indonesia	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Denmark	Japan	United States of America
Finland	New Zealand	
France	Nicaragua	

² See p. 168 of this volume.

³ See footnote 1, p. 168 of this volume.

XXII. PROCÈS-VERBAL¹ DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE² ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 3 DÉCEMBRE 1955

Textes officiels anglais et français.

Enregistré le 23 octobre 1957 par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce agissant en leur nom conformément à la résolution du 29 octobre 1955.

I. Les soussignés, agissant en leur qualité de représentants des gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce³, et sans préjudice des droits conférés aux parties contractantes par l'article XXX dudit Accord,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Le texte du Protocole portant amendement de la Partie I et des Articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce, le texte du Protocole portant amendement du Préambule et des Parties II et III de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce³ et le texte du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce, qui portent chacun la date du 10 mars 1955, seront rectifiés comme il suit et l'acceptation de chacun des Protocoles précités sera réputée constituer une acceptation dudit Protocole ainsi rectifié en conformité du présent Procès-verbal :

¹ Conformément aux dispositions du deuxième paragraphe de l'article premier, la partie B du Procès-verbal est entrée en vigueur le 7 octobre 1957 à l'égard des parties contractantes énumérées ci-dessous qui, à cette date, avaient signé le Procès-verbal et accepté le Protocole modifiant le préambule et les parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :

Australie	France	Nouvelle-Zélande
Autriche	Grèce	Pakistan
Birmanie	Haiti	République fédérale d'Alle-
Canada	Inde	magne
Danemark	Indonésie	Royaume-Uni de Grande-Bre-
États-Unis d'Amérique	Japon	tagne et d'Irlande du Nord
Fédération de Rhodésie et du	Nicaragua	Tchécoslovaquie
Nyassaland	Norvège	Union Sud-Africaine
Finlande		

² Voir p. 169 de ce volume.

³ Voir note 1, p. 169 de ce volume.

A

PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX
OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

1. *Section B.* The following new clause shall be added at the end of Section B (b) :

“ (iv) In the last sentence of paragraph 4, the words “ Annex G ” shall be deleted and the words “ Annex F ” shall be inserted in place thereof.”

In Section B (d), the words “ Morocco (French Zone) ” shall be deleted and the words “ Morocco (French Zone)¹ ” shall be inserted in place thereof.

2. *Section C.* In Section C (b) (i) relating to paragraph 1 (b) and 1 (c) of Article II, the words “ directly or mandatorily ” shall be deleted and the words “ directly and mandatorily ” shall be inserted in place thereof.

3. *Section D.* In Section D (b) relating to a note to Article XXX, the words “ this paragraph ” shall read “ paragraph 1 ”.

B

PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

4. *Section L.* In Section L (ii), the words “ CONTRACTING PARTIES ” in the amendment to paragraph 2 of Article XVI shall be deleted and the words “ contracting parties ” shall be inserted in place thereof.

In Section L (ii), the words “ buyers in a domestic ” in paragraph 4 of the text of the amendment to Article XVI shall be deleted and the words “ buyers in the domestic ” shall be inserted in place thereof.

5. *Section Y.* In Section Y, the words “ paragraph 12 of Article XVIII ” in subparagraph (i) shall be deleted and the words “ paragraph 12 of Article XVIII, or of ” shall be inserted in place thereof.

6. *Section EE.* The heading “ EE ” shall be inserted as a separate line immediately before the words “ The notes in Annex I to Article VIII shall read : ”.

7. *Section FF.* The text of the amendment shall read :

“ *Ad Articles XI, XII, XIII, XIV and XVIII*

“ Throughout Articles XI, XII, XIII, XIV and XVIII the terms “ import restrictions ” or “ export restrictions ” include restrictions made effective through state-trading operations.”

A

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

1. *Section B.* La nouvelle clause, dont la teneur suit, sera ajoutée à la fin du paragraphe b) de la section B :

« iv) Au dernier alinéa du paragraphe 4, les mots « l'annexe G » seront supprimés et remplacés par les mots « l'annexe F ». »

Au paragraphe d) de la section B, la mention « Maroc (zone française) » sera supprimée et remplacée par la mention « Maroc (zone française)¹ ».

2. *Section C.* A l'alinéa i) du paragraphe b) de la section C concernant les alinéas b) et c) du paragraphe premier de l'article II, les mots « directe ou obligatoire » seront supprimés et remplacés par les mots « directe et obligatoire ».

3. *Section D.* Au paragraphe b) de la section D concernant la note relative à l'article XXX, les mots « au présent paragraphe » seront supprimés et remplacés par les mots « au paragraphe 1 ».

B

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

4. *Section L.* Au paragraphe ii) de la section L, les mots « Les PARTIES CONTRACTANTES » qui figurent dans l'amendement au paragraphe 2 de l'article XVI seront supprimés et remplacés par les mots « Les parties contractantes ».

5. *Section O.* La section O aura la teneur suivante : « A l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article XIX les mots « des obligations ou des concessions » seront supprimés et remplacés par les mots « de concessions ou d'autres obligations » ; à l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article XIX, les mots « des obligations ou des concessions » seront supprimés et remplacés par les mots « des concessions ou d'autres obligations » ».

6. *Section R.* A la première ligne de la section R, les mots « Les quatrième et cinquième phrases » seront supprimés et remplacés par les mots « Les quatrième, cinquième et sixième phrases ».

7. *Section Y.* Dans la section Y les mots « du paragraphe 12 de l'article XVIII » seront supprimés et remplacés par les mots « du paragraphe 12 de l'article XVIII ou ».

8. *Section NN.* The words “immediately after the notes in Annex I to Article XX” in the opening clause of the Section shall be deleted.

9. *Section OO.* The words “immediately after the notes in Annex I to Article XX” in the opening clause of the Section shall be deleted.

C

PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

10. *Section B.* In Section B (ii), a comma shall be inserted after the word “possible” in paragraph 2 of Article XXV.

11. *Section D.* In Section D the words “of Article XXIII or” shall be deleted and the words “Article XXIII or of” shall be inserted in place thereof.

12. *Section F.* In Section F the fourteenth word of the note to Article XXXIII shall read “autonomy”. The semicolon at the end of that note shall be replaced by a fullstop.

13. *Section G.* In Section G, the words “of paragraph 12 (e) of Article XVIII,” shall be inserted immediately after the words “in the provisions”.

14. *Section DD.* The following new section shall be added in Part II.

“ DD

“ Following the entry into force of the amendment provided for in Part I of this Protocol, paragraph 3 of Article II, and the said paragraph as it may hereafter be amended by Section B (b) (iii) of the Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX of the General Agreement, shall be amended by deleting that part thereof which follows the date “24 July 1923” and by inserting the following in place thereof :

“ ; Provided, that such preferences are approved under the provisions of the Agreement on the Organization for Trade Cooperation for the waiving of obligations in exceptional circumstances, not elsewhere provided for ”.”

8. *Section CC.* Dans le texte de l'amendement qui fait l'objet de l'alinéa iii) de la section CC, les mots « Toute dérogation aux dispositions de l'alinéa b) » seront supprimés et remplacés par les mots « Toute dérogation accordée aux termes de l'alinéa b) ».

9. *Section FF.* Le texte de l'amendement aura la teneur suivante :

« *Ad articles XI, XII, XIII, XIV et XVIII*

« Dans les articles XI, XII, XIII, XIV et XVIII, les expressions « restrictions à l'importation » ou « restrictions à l'exportation » visent également les restrictions appliquées par le moyen de transactions relevant du commerce d'État. »

10. *Section NN.* Le premier alinéa de cette section aura la teneur suivante : « Les nouvelles notes suivantes seront insérées à l'annexe I : ».

11. *Section OO.* Le premier alinéa de cette section aura la teneur suivante : « La nouvelle note suivante sera insérée à l'annexe I : ».

C

PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

12. *Section A.* La section A aura la teneur suivante : « Les deuxième, troisième, quatrième, cinquième et sixième phrases du paragraphe 2 de l'article XXIII seront supprimées. ».

13. *Section B.* A l'alinéa i) de la section B, les mots « son lieu et place » seront supprimés et remplacés par les mots « ses lieu et place ».

14. *Section G.* Dans la section G, les mots « de l'alinéa e) du paragraphe 12 de l'article XVIII, » seront insérés après les mots « dans les dispositions ».

15. *Section DD.* La nouvelle section suivante sera ajoutée dans la Partie II :

« DD

« Après l'entrée en vigueur de l'amendement qui figure à la Partie I du présent Protocole, le paragraphe 3 de l'article II, ou ledit paragraphe tel qu'il pourra avoir été amendé en vertu de la section B b) iii) du Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général, sera amendé par la suppression des mots « , pourvu que ces préférences soient approuvées aux termes des dispositions du paragraphe 5 de l'article XXV », qui seront remplacés par les mots :

« , pourvu que ces préférences soient approuvées aux termes de l'article de l'Accord instituant l'Organisation de Coopération commerciale qui vise l'octroi d'une dérogation dans des circonstances exceptionnelles autres que celles qui sont prévues par d'autres articles. »

II. The Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade shall promptly furnish to each contracting party to that Agreement a certified copy of this *Procès-Verbal* and a notification of each signature thereto.

DONE at Geneva in a single copy in the English and French languages, both texts authentic, this third day of December one thousand nine hundred and fifty-five.

II. Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce adressera promptement à chaque partie contractante audit Accord copie certifiée conforme du présent Procès-verbal; il lui notifiera l'apposition de chaque signature.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le trois décembre mil neuf cent cinquante-cinq.

For the Commonwealth
of Australia :

Ralph HARRY
2 March 1956

Pour le Commonwealth
d'Australie :

For the Republic
of Austria :

H. STANDENAT
12 October 1956

Pour la République
d'Autriche :

For the Kingdom
of Belgium :

Subject to ratification of the Protocols of
Amendment to the General Agreement
on Tariffs and Trade dated 10 March
1955

Pour le Royaume
de Belgique :

Sous réserve de ratification des Protocoles
d'amendement à l'Accord général sur
les tarifs douaniers et le commerce datés
le 10 mars 1955

P. A. FORTHOMME
16 February 1956

For the United States
of Brazil :

For the Union
of Burma :

AUNG SOE
13 November 1956

Pour les États-Unis
du Brésil :

Pour l'Union
Birmane :

For Canada :

L. D. WILGRESS
9 February 1956

Pour le Canada :

For Ceylon :

For the Republic
of Chile :

Pour Ceylan :

Pour la République
du Chili :

For the Republic
of Cuba :

Pour la République
de Cuba :

For the Czechoslovak
Republic :

Pour la République
Tchécoslovaque :

Dr. Pribyslav PAVLIK
23 October 1956

For the Kingdom
of Denmark :

Pour le Royaume
de Danemark :

Finn GUNDELACH
5 April 1957

For the Dominican
Republic :

Pour la République
Dominicaine :

For the Republic
of Finland :

Pour la République
de Finlande :

Olavi MUNKKI
7 October 1957

For the French
Republic :

Pour la République
Française :

André PHILIP
13 October 1956

For the Federal Republic
of Germany :

Pour la République
Fédérale d'Allemagne :

Rudolf THIERFELDER
12 July 1956

For the Kingdom
of Greece :

Pour le Royaume
de Grèce :

A. POUMPOURAS
19 April 1956

For the Republic
of Haiti :

André TURNIER
3 décembre 1955

Pour la République
d'Haïti :

For India :

K. V. PADMANABHAN
16 April 1956

Pour l'Inde :

For the Republic
of Indonesia :

Ahmad SUBARDJO
19 September 1957

Pour la République
d'Indonésie :

For the Republic
of Italy :

For Japan :

I. KAWASAKI
17 June 1957

Pour la République
d'Italie :

Pour le Japon :

For the Grand-Duchy
of Luxemburg :

A. DUHR
22 February 1956

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg :

For the Kingdom
of the Netherlands :

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK
13 February 1956

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

For New Zealand :

G. D. L. WHITE
3 December 1955

Pour la Nouvelle-Zélande :

For the Republic
of Nicaragua :

Pour la République
de Nicaragua :

I. PORTOCARRERO L.
26 October 1956

For the Kingdom
of Norway :

Pour le Royaume
de Norvège :

Johan CAPPELEN
11 October 1956

For Pakistan :

Pour le Pakistan :

A. M. MALIK
24 May 1956

For Peru :

Pour le Pérou :

For the Federation
of Rhodesia and Nyasaland :

Pour la Fédération
de la Rhodésie et du Nyassaland :

C. W. SANDERS
23 May 1956

For the Kingdom
of Sweden :

Pour le Royaume
de Suède :

For the Republic
of Turkey :

Pour la République
de Turquie :

For the Union
of South Africa :

Pour l'Union
Sud-Africaine :

W. C. NAUDÉ
22 February 1956

For the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland :

C. W. SANDERS
1 March 1956

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

For the United States
of America :

Carl D. CORSE
11 May 1956

Pour les États-Unis
d'Amérique :

For the Republic
of Uruguay :

Pour la République
d'Uruguay :

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Notification received by the Swiss Federal Council on:

27 August 1957

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With reservations; see p. 263. To take effect on 27 February 1958.)

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

23 September 1957

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With declaration; see p. 266. To take effect on 23 March 1958.)

ACCESSION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

23 September 1957

SUDAN

(To take effect on 23 March 1958.)

Certified statement was registered by Switzerland on 24 October 1957.

ADHÉSION

Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:

27 août 1957

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec réserves; voir p. 263. Pour prendre effet le 27 février 1958.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

23 septembre 1957

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec déclaration; voir p. 266. Pour prendre effet le 23 mars 1958.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

23 septembre 1957

SOUDAN

(Pour prendre effet le 23 mars 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 24 octobre 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 213, p. 378; Vol. 230, p. 431; Vol. 247, p. 388; Vol. 248, p. 362; Vol. 251, p. 372; Vol. 253, p. 337; Vol. 257, p. 364; Vol. 260, p. 438; Vol. 264, p. 333; Vol. 267, p. 371; Vol. 269, Vol. 270, and Vol. 274.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330; vol. 207, p. 344; vol. 213, p. 378; vol. 230, p. 431; vol. 247, p. 388; vol. 248, p. 362; vol. 251, p. 372; vol. 253, p. 337; vol. 257, p. 364; vol. 260, p. 438; vol. 264, p. 333; vol. 267, p. 371; vol. 269, vol. 270 et vol. 274.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

ACCESSION

Notification received by the Swiss Federal Council on:

27 August 1957

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With reservations; see p. 263. To take effect on 27 February 1958.)

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

23 September 1957

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With declaration; see p. 266. To take effect on 23 March 1958.)

ACCESSION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

23 September 1957

SUDAN

(To take effect on 23 March 1958.)

Certified statement was registered by Switzerland on 24 October 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331; Vol. 207, p. 345; Vol. 213, p. 382; Vol. 230, p. 432; Vol. 247, p. 389; Vol. 248, p. 363; Vol. 251, p. 373; Vol. 253, p. 338; Vol. 257, p. 366; Vol. 260, p. 440; Vol. 264, p. 334; Vol. 267, p. 372; Vol. 269, Vol. 270, and Vol. 274.

Nº 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ADHÉSION

Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:

27 août 1957

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec réserves; voir p. 263. Pour prendre effet le 27 février 1958.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

23 septembre 1957

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec déclaration; voir p. 266. Pour prendre effet le 23 mars 1958.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

23 septembre 1957

SOUDAN

(Pour prendre effet le 23 mars 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 24 octobre 1957.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; vol. 202, p. 331; vol. 207, p. 345; vol. 213, p. 382; vol. 230, p. 432; vol. 247, p. 389; vol. 248, p. 363; vol. 251, p. 373; vol. 253, p. 338; vol. 257, p. 366; vol. 260, p. 441; vol. 264, p. 334; vol. 267, p. 372; vol. 269, vol. 270 et vol. 274.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT
1949¹

ACCESSION

Notification received by the Swiss Federal Council on:

27 August 1957

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF
KOREA

(With reservations; see p. 263. To take effect on 27 February 1958.)

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

23 September 1957

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With declaration; see p. 266. To take effect on 23 March 1958.)

ACCESSION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

23 September 1957

SUDAN

(To take effect on 23 March 1958.)

Certified statement was registered by Switzerland on 24 October 1957.

ADHÉSION

Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:

27 août 1957

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE
DE CORÉE

(Avec réserves; voir p. 263. Pour prendre effet le 27 février 1958.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

23 septembre 1957

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec déclaration; voir p. 266. Pour prendre effet le 23 mars 1958.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

23 septembre 1957

SOUDAN

(Pour prendre effet le 23 mars 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 24 octobre 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433; Vol. 247, p. 390; Vol. 248, p. 364; Vol. 251, p. 374; Vol. 253, p. 339; Vol. 257, p. 368; Vol. 260, p. 442; Vol. 264, p. 335; Vol. 267, p. 373; Vol. 269, Vol. 270, and Vol. 274.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383; vol. 230, p. 433; vol. 247, p. 390; vol. 248, p. 364; vol. 251, p. 374; vol. 253, p. 339; vol. 257, p. 368; vol. 260, p. 443; vol. 264, p. 335; vol. 267, p. 373; vol. 269, vol. 270, et vol. 274.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

*Notification received by the Swiss Federal
Council on:*

27 August 1957

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF
KOREA

(With reservations; see p. 263. To take
effect on 27 February 1958.)

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

23 September 1957

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With declaration; see p. 266. To take
effect on 23 March 1958.)

ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

23 September 1957

SUDAN

(To take effect on 23 March 1958.)

*Certified statement was registered by
Switzerland on 24 October 1957.*

ADHÉSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral
suisse le:*

27 août 1957

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE
DE CORÉE

(Avec réserves; voir p. 263. Pour prendre
effet le 27 février 1958.)

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

23 septembre 1957

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec déclaration; voir p. 266. Pour
prendre effet le 23 mars 1958.)

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

23 septembre 1957

SOUDAN

(Pour prendre effet le 23 mars 1958.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 24 octobre 1957.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247, p. 391; Vol. 248, p. 365; Vol. 251, p. 375; Vol. 253, p. 340; Vol. 257, p. 370; Vol. 260, p. 444; Vol. 264, p. 336; Vol. 267, p. 374; Vol. 269, Vol. 270, and Vol. 274.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247, p. 391; vol. 248, p. 365; vol. 251, p. 375; vol. 253, p. 340; vol. 257, p. 370; vol. 260, p. 445; vol. 264, p. 336; vol. 267, p. 374; vol. 269, vol. 270 et vol. 274.

RESERVATIONS MADE BY THE
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUB-
LIC OF KOREA UPON ACCESSION

1) On article 10 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949 :

“ In the event of a Power detaining wounded and sick, or medical personnel, requesting a neutral State, or a humanitarian organization, to undertake the functions incumbent on a Protecting Power, the Government of the Democratic People's Republic of Korea will not consider it a legal request unless an approval is obtained from the Government of the State on which the protected persons concerned depend.”

2) On article 10 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea of August 12, 1949 :

“ In the event of a Power detaining wounded, sick and shipwrecked, or medical personnel, requesting a neutral State, or a humanitarian organization, to undertake the functions incumbent on a Protecting Power, the Government of the Democratic People's Republic of Korea will not consider it a legal request unless an approval is obtained from the Government of the State on which the protected persons concerned depend.”

3) On Article 10 of the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of August 12, 1949 :

“ In the event of a Power detaining prisoners of war requesting a neutral

RÉSERVES FAITES PAR LA RÉPU-
BLIQUE POPULAIRE DÉMOCRA-
TIQUE DE CORÉE AU MOMENT
DE L'ADHÉSION

1) Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, du 12 août 1949 :

Ad Article 10

« Si une Puissance détentrice de blessés, de malades ou de personnel sanitaire demande à un État neutre ou à un organisme humanitaire d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée ne reconnaîtra pas la demande comme légale au cas où le consentement du Gouvernement de l'État dont les personnes protégées relèvent n'aurait pas été acquis. »

2) Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, du 12 août 1949 :

Ad Article 10

« Si une Puissance détentrice de blessés, de malades, de naufragés ou de personnel sanitaire demande à un État neutre ou à un organisme humanitaire d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée ne reconnaîtra pas la demande comme légale au cas où le consentement du Gouvernement de l'État dont les personnes protégées relèvent n'aurait pas été acquis. »

3) Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949 :

Ad Article 10

« Si une Puissance détentrice de prisonniers de guerre demande à un État

State, or a humanitarian organization, to undertake the functions incumbent on a Protecting Power, the Government of the Democratic People's Republic of Korea will not consider it a legal request unless an approval is obtained from the Government of the State on which the prisoners of war concerned depend."

On Article 12 of the same Convention :

" The Government of the Democratic People's Republic of Korea considers that, even during the period in which the Power detaining prisoners of war have transferred the prisoners of war to other Powers which are parties to the present Convention to be in their custody, responsibility as an original Detaining Power for the application of the present Convention towards the prisoners of war concerned will not be released."

On Article 85 of the same Convention :

" The Government of the Democratic People's Republic of Korea will not be bound by Article 85, in regard to the treatment of the prisoners of war convicted under the laws of the Detaining Power of prisoners of war for having committed war crimes or inhumane offences, based on the principles of Nuremberg and the Tokyo Far East International Military Tribunal."

4) On the Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War of August 12, 1949 :

The Government of the Democratic People's Republic of Korea considers that the present Convention cannot fully meet humanitarian requirements, inasmuch as it does not apply to the civilian persons outside the territory occupied by the enemy.

But, considering that the present Convention has a positive aspect of protecting the interests of civilian persons in the

neutre ou à un organisme humanitaire d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée ne reconnaîtra pas la demande comme légale au cas où le consentement du Gouvernement de l'État dont ces prisonniers de guerre relèvent n'aurait pas été acquis. »

Ad Article 12

« Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée considère que, même durant le temps pendant lequel des prisonniers de guerre ont été transférés par une Puissance détentrice à d'autres Puissances signataires de la présente Convention, la responsabilité de l'application de la présente Convention à ces prisonniers de guerre continuera d'incomber à la première Puissance détentrice. »

Ad Article 85

« Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée ne sera pas lié par l'article 85 en ce qui concerne le traitement des prisonniers de guerre condamnés conformément à la législation de la Puissance détentrice pour des crimes de guerre ou des crimes contre l'humanité d'après les principes de Nuremberg et du Tribunal militaire international de Tokyo pour l'Extrême-Orient. »

4) Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949 :

Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée considère que la présente Convention ne répond pas entièrement aux exigences humanitaires, du fait qu'elle ne s'applique pas aux personnes civiles qui se trouvent en dehors du territoire occupé par l'ennemi.

Mais, considérant que la présente Convention fait œuvre positive en ce qui concerne la protection des intérêts des

territory of occupation and in a series of other cases, the Government of the Democratic People's Republic of Korea accedes to it with reservations on the following articles.

On Article 11 of the same Convention :

“ In the event of a Power detaining protected persons requesting a neutral State, or a humanitarian organization, to undertake the functions incumbent on a Protecting Power, the Government of the Democratic People's Republic of Korea will not consider it a legal request unless an approval is obtained from the Government of the State on which the protected persons concerned depend.”

On Article 45 of the same Convention :

“ The Government of the Democratic People's Republic of Korea considers that, even during the period in which the Power detaining protected persons have transferred the protected persons to other Powers which are parties to the present Convention to be in their custody, responsibility as an original Detaining Power for the application of the present Convention towards the protected persons concerned will not be released.”

personnes civiles en territoire occupé, et dans certains autres cas, le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée y adhère, avec des réserves en ce qui concerne les articles suivants :

Ad Article 11

« Si une Puissance détentrice de personnes protégées demande à un État neutre ou à un organisme humanitaire d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée ne reconnaîtra pas la demande comme légale au cas où le consentement du Gouvernement de l'État dont les personnes protégées relèvent n'aurait pas été acquis. »

Ad Article 45

« Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée considère que, même durant le temps pendant lequel des personnes protégées ont été transférées par une Puissance détentrice à d'autres Puissances signataires de la présente Convention, la responsabilité de l'application de la présente Convention à ces personnes protégées continuera d'incomber à la première Puissance détentrice. »

DECLARATION BY THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

At the time of deposit of the instrument of ratification, the Chargé d'affaires a.i. of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Switzerland communicated to the Federal Political Department the text of the following declaration :

“ On depositing the instrument of ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the four following Conventions :

- “ (1) The Convention of August 12, 1949 for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field
- “ (2) The Convention of August 12, 1949, for the Amelioration of the Condition of the Wounded Sick and Shipwrecked members of Armed Forces at Sea
- “ (3) The Convention of August 12, 1949, relative to the Treatment of Prisoners of War
- “ (4) The Convention of August 12, 1949, relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War

“ I am instructed by Her Majesty's Government in the United Kingdom to make the following declaration :

“ The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will apply each of the above-mentioned Conventions in the British Protected States of Bahrain, Kuwait, Qatar and the Trucial States to the extent of Her Majesty's powers in relation to those territories.

DÉCLARATION DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD

Au moment du dépôt de l'instrument de ratification, le Chargé d'affaires du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en Suisse a remis au Département politique fédéral la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En déposant l'instrument portant ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des quatre Conventions suivantes :

- 1) Convention du 12 août 1949 pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne,
- 2) Convention du 12 août 1949 pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer,
- 3) Convention du 12 août 1949 relative au traitement des prisonniers de guerre,
- 4) Convention du 12 août 1949 relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre,

je dois d'ordre du Gouvernement de Sa Majesté faire la déclaration suivante :

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord appliquera chacune des Conventions susmentionnées dans les protectorats britanniques de Bahrein, Koweït, Katar et dans les États sous régime de trêve, dans la limite des pouvoirs du Gouvernement de Sa Majesté dans ces territoires.

“ I am also instructed by Her Majesty's Government in the United Kingdom to state that the reservation to the second paragraph of Article 68 of the Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War which was made by the United Kingdom on signature of that Convention is maintained.¹

“ I am further instructed by Her Majesty's Government in the United Kingdom to refer to the reservations made to Article 85 of the Convention relative to the Treatment of Prisoners of War by the following States :

the People's Republic of Albania, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Bulgarian People's Republic, the People's Republic of China, the Czechoslovak Republic, the Polish Republic, the Roumanian People's Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of Soviet Socialist Republics²

and to the reservations to Article 12 of the Convention relative to the Treatment of Prisoners of War and to Article 45 of the Convention relative to the Treatment of Civilian Persons in Time of War made by all the above-mentioned States and by the Federal People's Republic of Yugoslavia.³

Le Gouvernement de Sa Majesté me demande également de déclarer qu'il maintient la réserve qu'il avait faite, au moment de la signature de cette Convention, en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 68 de la Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre¹.

Je suis, de plus, chargé par le Gouvernement de Sa Majesté de me référer aux réserves à l'article 85 de la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre qui ont été faites par les États suivants :

République populaire d'Albanie, République socialiste soviétique de Biélorussie, République populaire de Bulgarie, République populaire de Chine, République polonaise, République populaire roumaine, République tchécoslovaque, République socialiste soviétique d'Ukraine et Union des Républiques socialistes soviétiques²,

et aux réserves à l'article 12 de la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre et à l'article 45 de la Convention relative au traitement des personnes civiles en temps de guerre qui ont été faites par tous les États susmentionnés et par la République populaire fédérative de Yougoslavie³.

¹ For the text of the reservation see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 450.

² By a note dated 10 June 1958 addressed to the Swiss Federal Political Department, the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland requested that the name of the Hungarian People's Republic, omitted in the text of the Declaration owing to a clerical error, be listed among the above-mentioned States.

³ For the text of the reservations see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 419, and Vol. 260, p. 438 to 444.

¹ Pour le texte de la réserve voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 451.

² Par une note en date du 10 juin 1958 adressée au Département politique fédéral de la Suisse, l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a demandé que le nom de la République populaire hongroise, qui avait été omis dans le texte de la Déclaration par suite d'une erreur matérielle, soit ajouté à la liste des États susmentionnés.

³ Pour le texte des réserves voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 419, et vol. 260, p. 439 à 445.

“ I am instructed by Her Majesty’s Government to state that whilst they regard all the above-mentioned States as being parties to the above-mentioned Conventions, they do not regard the above-mentioned reservations thereto made by those States as valid, and will therefore regard any application of any of those reservations as constituting a breach of the Convention to which the reservation relates.”

D’ordre du Gouvernement de Sa Majesté je dois déclarer que, s’il considère tous les États susmentionnés comme Parties aux Conventions en question, il ne reconnaît pas comme valides les réserves susmentionnées desdits États et que, par conséquent, il considérera toute application d’une de ces réserves comme une infraction à la Convention en cause.

No. 1047. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL RELATING TO A MILITARY ADVISORY MISSION TO BRAZIL. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 JULY 1948¹

Nº 1047. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION CONSULTATIVE MILITAIRE AU BRÉSIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 JUILLET 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. RIO DE JANEIRO, 31 MARCH AND 25 MAY 1956

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ. RIO-DE-JANEIRO, 31 MARS ET 25 MAI 1956

Official texts: English and Portuguese.

Textes officiels anglais et portugais,

Registered by the United States of America on 18 October 1957.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1957.

I

I

The Brazilian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

Le Ministère des relations extérieures du Brésil à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

DPo/35/520.1(22)

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada dos Estados Unidos da América e, em aditamento à nota-verbal confidencial nº DPo/205/520.1 (22), de 2 de dezembro de 1955, tem a honra de levar ao seu conhecimento que o Governo brasileiro está de pleno acôrdo com a prorrogação, pelo prazo de dois anos, do contrato existente entre o Governo dos Estados Unidos da América e do Brasil, relativo à constituição da Missão Militar destinada a cooperar no funcionamento de cursos sôbre operações combinadas.

Rio de Janeiro, em 31 de março de 1956
(*Rubricado*) [ilegível]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 111; Vol. 232, p. 326, and Vol. 264, p. 340.

² Came into force on 25 May 1956 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 111; vol. 232, p. 326, et vol. 264, p. 344.

² Entré en vigueur le 25 mai 1956 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DPo/35/520.1(22)

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to confidential note verbale No. DPo/205/520.1(22) of December 2, 1955, has the honor to inform it that the Brazilian Government fully approves the extension for a period of two years of the Agreement between the Government of the United States and of Brazil relating to the establishment of the Military Mission³ intended to cooperate in the conducting of courses in combined operations.

Rio de Janeiro, March 31, 1956
(*Initialled*) [illegible]

II

*The American Embassy to the Brazilian
Ministry of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

No. 309

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to acknowledge the receipt of the Ministry's Confidential note No. DPo/35/520.1(22) dated March 31, 1956, confirming that the Government of Brazil is in full

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 111; Vol. 232, p. 326, and Vol. 264, p. 340.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

DPo/35/520.1(22)

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à sa note verbale confidentielle n° DPo/205/520.1(22), du 2 décembre 1955, a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement brésilien accepte sans réserve de proroger pour deux ans l'Accord existant entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et celui du Brésil relatif à l'envoi d'une mission militaire¹ destinée à collaborer à l'organisation de cours de préparation aux opérations combinées.

Rio-de-Janeiro, le 31 mars 1956
(*Paraphé*) [illisible]

II

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au
Ministère des relations extérieures du Brésil*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RIO-DE-JANEIRO

N° 309

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur d'accuser réception de la note confidentielle n° DPo/35/520.1(22) du 31 mars 1956, par laquelle il est confirmé que le Gouvernement brésilien accepte sans ré-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 111; vol. 232, p. 326, et vol. 264, p. 344.

agreement with the extension, for a period of two years, of the contract in force between the Government of the United States of America and the Government of Brazil, with respect to the constitution of the military mission intended to cooperate in the carrying out of courses on combined operations.

Embassy of the United States
of America
Rio de Janeiro, May 25, 1956

serve de proroger pour deux ans l'Accord en vigueur entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et celui du Brésil relatif à l'envoi d'une mission militaire destinée à collaborer à l'organisation de cours de préparation aux opérations combinées.

Ambassade des États-Unis
d'Amérique
Rio-de-Janeiro, le 25 mai 1956

No. 1063. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT BANGKOK, ON 1 JULY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BANGKOK, 21 JANUARY 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 19 October 1957

I

The American Ambassador to the Thai Acting Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 2540

Bangkok, January 21, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and Thailand dated July 1, 1950,¹ and exchange of notes dated January 20, 1953,³ and June 23, 1955,⁴ establishing a program of educational exchange between the two countries.

The program provided for by the the agreement, as amended, will be discontinued in 1957 unless provision is made for financing the program beyond that date. In view of the provision in the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States and Thailand signed June 21, 1955,⁵ making Thailand currency accruing thereunder available for international educational exchange activities, among other things, it is the desire of the Government of the United States of America to use a portion of such funds for the purpose of the agreement of July 1, 1950.

I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 61; Vol. 207, p. 348, and Vol. 262, p. 456.

² Came into force on 21 January 1957 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 348.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 262, p. 456.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 262, p. 87, and Vol. 266.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1063. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION. SIGNÉ À BANGKOK, LE 1^{er} JUILLET 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. BANGKOK, 21 JANVIER 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 octobre 1957

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Thaïlande par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 2540

Bangkok, le 21 janvier 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande en date du 1^{er} juillet 1950¹, et aux échanges de notes en date du 20 janvier 1953² et du 23 juin 1955⁴ instituant un programme d'échange dans le domaine de l'éducation entre les deux pays.

Le programme prévu par cet Accord sous sa forme amendée prendra fin en 1957, à moins que des arrangements n'interviennent pour en financer l'exécution au-delà de cette date. Étant donné l'existence dans l'Accord entre les États-Unis et la Thaïlande relatif aux produits agricoles en surplus, signé le 21 juin 1955⁵, d'une disposition aux termes de laquelle les sommes en monnaie thaïlandaise revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre dudit Accord peuvent être utilisées notamment pour le financement d'échanges internationaux en matière d'éducation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire utiliser une portion de ces sommes aux fins de l'Accord du 1^{er} juillet 1950.

J'ai l'honneur de me référer également aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements sur ce même sujet et de confirmer

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 61; vol. 207, p. 349, et vol. 262, p. 457.

² Entré en vigueur le 21 janvier 1957 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 349.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 457.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 87, et vol. 266.

that the agreement of July 1, 1950, as amended, shall be modified as follows to accomplish this objective :

1. Add a further paragraph to the preamble as follows :

“ Considering that the remaining funds to be made available under the present agreement will not provide for the continuation of the program beyond 1957, and that the Government of the United States of America and the Government of Thailand desire to continue the program with such funds in the currency of Thailand as may become available for expenditure by the United States for such purposes.”

2. Article 8 is further amended by the insertion of the following penultimate paragraph :

“ In addition to the funds provided for in paragraph one above, currency of Thailand accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated June 21, 1955, (hereafter referred to as the ‘ Commodities Agreement ’) may be used for purposes of this agreement up to an aggregate amount of 8,500,000 bahts, provided, however, that in no event shall a total amount of the currency of Thailand in excess of 4,250,000 bahts be deposited to the credit of the Foundation during any single calendar year.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Thailand, the Government of the United States will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Max W. BISHOP

His Excellency Major Rak Panyarachun
Acting Minister of Foreign Affairs
Bangkok

l'entente selon laquelle l'Accord du 1^{er} juillet 1950, sous sa forme amendée, sera modifié comme suit pour atteindre cet objectif :

1. Ajouter au préambule le nouvel alinéa suivant :

« Considérant que les sommes restantes qui seront allouées en vertu du présent Accord ne permettront pas l'exécution du programme au-delà de 1957 et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Thaïlande désirent poursuivre l'exécution du programme en utilisant les sommes en monnaie thaïlandaise dont les États-Unis pourraient disposer à ces fins. »

2. L'article 8 sera modifié par l'insertion d'un avant-dernier alinéa ainsi conçu :

« En plus des sommes prévues au premier alinéa ci-dessus, les sommes en monnaie thaïlandaise que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique retirera des ventes effectuées en vertu de l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus, en date du 21 juin 1955 (ci-après dénommé « l'Accord relatif aux produits »), pourront être utilisées aux fins du présent accord jusqu'à concurrence d'une somme globale de 8.500.000 bâts, à condition toutefois qu'en aucun cas il ne soit versé au compte de la Fondation, au cours d'une même année civile, une somme globale en monnaie thaïlandaise supérieure à 4.250.000 bâts. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement de la Thaïlande juge acceptables les dispositions susmentionnées le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veillez agréer, etc.

Max W. BISHOP

Son Excellence le major Rak Panyarachun
Ministre des affaires étrangères par intérim
Bangkok

II

The Thai Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 1647/2500

21st January, B. E. 2500¹

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 2540 dated January 21, 1957 reading as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the proposed modifications are acceptable to His Majesty's Government and that the Agreement so modified will be regarded as entering into force on the date of my present Note.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Rak PANYARACHUN
Deputy Minister of Foreign Affairs
Acting for Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur Max W. Bishop
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bangkok

¹ 21st January, 1957.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Thaïlande par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

N° 1647/2500

Le 21 janvier 2500 (ère bouddhique)¹

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 2540 en date du 21 janvier 1957 qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, en réponse, que le Gouvernement de Sa Majesté juge acceptables les modifications proposées et que l'Accord ainsi modifié sera considéré comme entré en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Rak PANYARACHUN
Ministre adjoint des affaires étrangères
Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Max W. Bishop
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bangkok

¹ 21 janvier 1957.

No. 2124. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 DECEMBER 1946¹

AMENDMENTS² TO PARAGRAPHS 8 (a) AND 8 (c) OF THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ADOPTED AT THE EIGHTH MEETING OF THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION, HELD AT LONDON FROM 16 TO 20 JULY 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 19 October 1957.

INTERNATIONAL WHALING COMMISSION
LONDON, S. W. I

Chairman : Dr. G. J. Lienesch (Netherlands)
Vice-Chairman : R. G. R. Wall (U.K.)
Secretary : A. T. A. Dobson (U.K.)

Ref. No. AS VIII

1st November, 1956

Circular to all Contracting Governments and Commissioners. Amendments to the Schedule, Eighth Meeting

Sir,

I beg to refer to my circular of 23rd July, 1956,³ (and subsequent circular of 2nd August, 1956)³ on the above subject and to say that the ninety day period referred to therein expired at midnight (24.00 hours) on 31st October, 1956. Up to that time no objections had been received to the amendments to the Schedule (Paragraphs 8 (a) and 8 (c)) set out in those circulars. These amendments come automatically into operation therefore from the date of this circular (1st November, 1956). The paragraphs as amended now read as follows :

Paragraph 8 (a) :

“(a) The number of baleen whales taken during the open season caught in waters south of 40° South Latitude by whale catchers attached to factory ships under the jurisdiction of the Contracting Governments shall not exceed fifteen thousand blue whale units in any one season, provided that in the season 1956/57 the number of baleen whales taken as aforesaid shall not exceed fourteen thousand five hundred blue whale units.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 72; Vol. 177, p. 396; Vol. 181, p. 364, and Vol. 252, p. 316.

² In accordance with article V of the Convention, the amendments came into force with respect to all Governments parties to the Convention on 1 November 1956, ninety days following the date of notification thereof to the said Governments by the International Whaling Commission.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2124. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION
DE LA CHASSE À LA BALEINE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 2 DÉ-
CEMBRE 1946¹

MODIFICATIONS² AUX PARAGRAPHERS 8, *a*, ET 8, *c*, DE L'ANNEXE À LA CONVENTION SUS-
MENTIONNÉE. ADOPTÉES À LA HUITIÈME RÉUNION DE LA COMMISSION INTERNATIONALE
DE LA CHASSE À LA BALEINE QUI S'EST TENUE À LONDRES DU 16 AU 20 JUILLET 1956

Texte officiel anglais.

Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 19 octobre 1957.

COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE
LONDRES, S. W. 1

Président : M. G. J. Lienesch (Pays-Bas)
Vice-Président : M. R. G. R. Wall (Royaume-Uni)
Secrétaire : M. A. T. A. Dobson (Royaume-Uni)

N° de réf. AS VIII

1^{er} novembre 1956

*Lettre circulaire pour tous les Gouvernements contractants et pour les membres de la
Commission. Modifications à l'annexe, huitième réunion*

Monsieur,

Me référant à ma circulaire du 23 juillet 1956³ (et à la circulaire du 2 août 1956³) relative à la question ci-dessus, j'ai l'honneur de vous rappeler que le délai de quatre-vingt-dix jours prévu dans lesdites circulaires est venu à expiration le 31 octobre 1956 à minuit (24 heures). Aucune objection n'avait été reçue à cette date à propos des modifications à l'annexe (paragrapes 8, *a*, et 8, *c*) énoncées dans ces circulaires. Ces modifications entrent donc automatiquement en vigueur à la date de la présente circulaire (1^{er} novembre 1956). Les paragraphes modifiés sont rédigés comme suit :

Paragraphe 8, a :

« *a*) Le nombre de baleines à fanons capturées pendant la saison autorisée dans les eaux au sud de 40° de latitude sud par des navires baleiniers rattachés à des usines flottantes soumises à la juridiction des Gouvernements contractants ne devra pas dépasser, pour une saison quelconque, quinze mille unités de baleine bleue, étant entendu que, pour la saison 1956-1957, le nombre des baleines à fanons capturées ainsi qu'il est dit ci-dessus ne devra pas dépasser quatorze mille cinq cents unités de baleine bleue. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73; vol. 177, p. 397; vol. 181, p. 365, et vol. 252, p. 317.

² Conformément à l'article V de la Convention, les modifications sont entrées en vigueur à l'égard de tous les Gouvernements parties à la Convention le 1^{er} novembre 1956, quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle la Commission internationale de la chasse à la baleine les a notifiées auxdits Gouvernements.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Paragraph 8 (c) :

“(c) Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of the Convention, within two days after the end of each calendar week, of data on the number of blue whale units taken in any waters south of 40° South Latitude by all whale catchers attached to factory ships under the jurisdiction of each Contracting Government; provided that when the number of blue whale units is deemed by the Bureau of International Whaling Statistics to have reached 13,500 (but 13,000 in the season 1956/57) notification shall be given as aforesaid at the end of each day of data on the number of blue whale units taken.”

A revised copy of the Schedule to the Convention, 1946, containing the two paragraphs as amended, will be printed and sent to you as soon as possible, in accordance with the standing directions of the Commission.

I am, Sir,
Your obedient Servant,

A. T. A. DOBSON
Secretary to the Commission

Paragraphe 8, c :

« c) Les renseignements relatifs au nombre d'unités de baleine bleue capturées dans toutes les eaux au sud de 40° de latitude sud par tous les navires baleiniers rattachés à des usines flottantes soumises à la juridiction des divers Gouvernements contractants devront être communiqués, conformément aux dispositions de l'article VII de la Convention, dans un délai de deux jours après la fin de chaque semaine; étant entendu que, lorsque le Bureau international des statistiques baleinières estimera que les prises, calculées en unités de baleine bleue, auront atteint le chiffre de 13.500 (de 13.000 seulement pour la saison 1956-1957), les renseignements relatifs au nombre des unités de baleine bleue capturées seront transmis comme il est dit ci-dessus à la fin de chaque journée. »

Le texte révisé de l'annexe à la Convention de 1946, avec les modifications énoncées ci-dessus, sera imprimé et vous sera adressé aussitôt que possible, conformément aux directives permanentes de la Commission.

Veillez agréer, etc.

A. T. A. DOBSON
Secrétaire de la Commission

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY
1951¹

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET
1951¹

By a declaration deposited on 24 October 1957, the Government of Tunisia stipulated that it recognizes itself bound by the above-mentioned Convention which was ratified by France on behalf of Tunisia on 23 June 1954.²

Par une déclaration déposée le 24 octobre 1957, le Gouvernement de la Tunisie a stipulé qu'il se reconnaît lié par la Convention susmentionnée qui a été ratifiée par la France au nom de la Tunisie le 23 juin 1954².

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404, and Vol. 270.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 409.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405, et vol. 270.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 409.

No. 3296. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO A SPECIAL PROGRAM OF FACILITIES ASSISTANCE. MADRID, 9 APRIL AND 11 AND 19 MAY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE EXTENSION OF THE FACILITIES ASSISTANCE PROGRAM. MADRID, 17 SEPTEMBER 1956

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 October 1957.

I

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 231

Madrid, September 17, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the arrangements concluded between our two Governments, in an Exchange of Notes dated April 9, 1954 and May 19, 1954,¹ as supplemented by an Exchange of Notes dated May 25, 1955,³ concerning a special program for facilities assistance by the Government of the United States to the Government of Spain.

The purpose of the present Facilities Assistance Program is to increase the capacity of Spain to manufacture, maintain, and repair ammunition and ammunition components. It is now proposed to extend this program, as needs arise and within limitations of funds provided therefor, to the expansion of existing facilities and the creation of additional facilities for the installation, maintenance, repair, overhaul and conversion of all types of equipment and materials used for the purpose of common defense. In order to facilitate the extension of this program to such facilities, discussions have been held between representatives of our two Governments and the following mutual understandings have been reached :

1. The Government of Spain undertakes that in connection with the facilities assistance to be furnished by the United States :

a. It will make the installation, maintenance, repair, overhaul and conversion services of the facilities expanded or created through United States assistance available to the free nations of the world at fair and reasonable prices and it will not discriminate in terms of the prices charged for such services, the quality of such services, the time within which the services are performed, or in any other manner.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 87, and Vol. 251, p. 416.

² Came into force on 17 September 1956 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 416.

b. It will maintain the additional facilities made available through United States assistance so that they will be in condition to install, maintain, repair, overhaul and convert equipment and materials used for the purposes of common defense promptly when they may be required; but pending such time, equipment furnished by the United States and such additional facilities may be used for other purposes, provided such use will not interfere with the ready availability of such equipment and facilities for the installation, maintenance, repair, overhaul and conversion of equipment and materials used for the purpose of common defense.

c. It will furnish all of the land, buildings, equipment, materials, and services required for the expansion of existing facilities and construction of the additional facilities, except for the equipment and technical advice to be furnished by the Government of the United States, and will take whatever measures are required to accomplish the expansion of or increase in facilities for the installation, maintenance, repair, overhaul and conversion of equipment and materials envisaged in the program.

d. It will not include as an element of the price of installation, maintenance, repair, overhaul and conversion services made available to other free nations any charge which is attributable in any way to the initial cost of equipment, materials, or services furnished by the Government of the United States in connection with the establishment or expansion of the facility concerned or otherwise provided under the Mutual Security Program.

e. It will permit the importation and exportation free from customs duties of military equipment and materials sent to Spain for installation, maintenance, repair, overhaul or conversion in the facility concerned.

2. It is mutually understood that the funds provided by the Government of the United States for the Facilities Assistance Program are for the purpose of assisting in the creation of a net addition to facilities of the type which the Government of the United States is assisting to create. In furtherance of this purpose, the Government of Spain undertakes that, in addition to the new facilities provided for hereunder, it will maintain or cause to be maintained in useable condition a total capacity of facilities, of the same type as those which the Government of the United States is assisting or may assist hereunder to create or expand, which is not less than the aggregate of the capacity of such facilities now existing and those already programmed for construction in Spain under public ownership. Such conditions for utilization are understood to be in accordance with those established under Paragraph 1 *b*.

3. The undertakings in Paragraph 1 *b* and Paragraph 2 with respect to the maintenance of facilities are subject to the understanding that should changed conditions make continued compliance with these undertakings either unnecessary as a matter of defense or unfeasible, the Spanish Government may, after consultation with the Government of the United States, modify these undertakings to accord with such changed conditions.

4. The Government of the United States will, subject to the terms and conditions of any applicable United States legislation, furnish to the Government of Spain such equipment and technical advice as may be mutually arranged as provided in paragraph 5 hereof.

5. In carrying out the Facilities Assistance Program, our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary

arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contributions to be made by the Government of the United States and the Government of Spain, the description and purposes of the facilities to be established, and other appropriate details. Such arrangements may include provisions for the procurement of equipment to be furnished by the United States Government from the Government of Spain under the Offshore Procurement Program, and the transfer of such equipment to the Government of Spain in accordance with the provisions of the Mutual Defense Assistance Agreement.¹

I propose that if these understandings meet with the approval of the Government of Spain, the present note and your note in reply shall be considered as constituting a confirmation of these arrangements, and as supplementing the previous Exchanges of Notes on the Facilities Assistance Program, pursuant to Article I, Paragraph 1 of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Davis LODGE

His Excellency Alberto Martín Artajo
Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Madrid

II

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 17 de septiembre de 1.956

Excmo. Señor :

Tengo la honra de acusar recibo a V. E. de la Nota número 231, de fecha 17 de Septiembre de 1.956, cuyo texto traducido al español dice lo siguiente :

« Excmo. Señor : — Tengo la honra de referirme a las disposiciones acordadas entre nuestros dos Gobiernos en actas fechadas en 9 de abril de 1954 y 19 de mayo de 1954, las cuales fueron suplementadas por medio de posterior intercambio de Notas fechadas el 25 de Mayo de 1955, relativas a un programa especial de ayuda para instalaciones por el Gobierno de los Estados Unidos al Gobierno de España.

La finalidad del actual Programa de Ayuda para Instalaciones es la de incrementar la capacidad española para producir, conservar y reparar municiones y sus componentes. Ahora se propone incrementar este programa, de acuerdo con las necesidades y dentro de las limitaciones de los fondos previstos para este fin, a la ampliación de instalaciones ya existentes y a la creación de instalaciones adicionales para el montaje, mantenimiento, reparación, repaso y conversión de toda clase de

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 61, and Vol. 265, p. 374.

equipos y materiales utilizados para los fines de la defensa común. Para facilitar la aplicación de este programa a tales instalaciones se han celebrado conversaciones entre Representantes de nuestros dos Gobiernos y se ha llegado al siguiente acuerdo mutuo :

1. — El Gobierno de España se compromete, en relación con la ayuda para instalaciones que ha de ser prestada por el Gobierno de los Estados Unidos :

a. — A poner los servicios de montaje, mantenimiento, reparación, repaso y conversión de las instalaciones ampliadas o creadas con ayuda de los Estados Unidos, a disposición de las demás naciones libres del mundo, a unos precios justos y razonables, y a no establecer discriminación respecto a los precios que se cobren por dichos servicios, calidad de los mismos, tiempo tardado en prestarlos, ni de cualquier otro tipo.

b. — A mantener las instalaciones adicionales, de que disponga en virtud de la ayuda, que a tal respecto le faciliten los Estados Unidos, de forma que estén en situación de montar, mantener, reparar, repasar y convertir equipos y materiales para ser utilizados con prontitud a los fines de la defensa mutua, cuando se necesiten; pero, hasta ese momento, los equipos facilitados por los Estados Unidos y las referidas instalaciones adicionales podrán ser utilizadas para otros fines, a condición de que esta utilización no impida la pronta disponibilidad de tales equipos e instalaciones para el montaje, mantenimiento, reparación, repaso y conversión de equipos y materiales utilizados para el fin de la defensa mutua.

c. — A facilitar todos los terrenos, edificios, equipos, materiales y servicios que sean necesarios para la ampliación de las instalaciones existentes y construcción de instalaciones adicionales, excepto los equipos y asesoramiento técnico que facilite el Gobierno de los Estados Unidos, y a tomar cualesquiera medidas que sean precisas para realizar la ampliación o incremento de las instalaciones para el montaje, mantenimiento, reparación, repaso y conversión de los equipos y materiales previstos en el programa.

d. — A no incluir en el precio del montaje, mantenimiento, reparación, repaso y conversión de servicios disponibles a otras naciones libres, ningún recargo que pueda atribuirse en cualquier forma al precio inicial de los equipos, materiales o servicios facilitados por el Gobierno de los Estados Unidos con destino al establecimiento o incremento de la instalación correspondiente o con otra finalidad en virtud del Programa de Seguridad Mutua.

e. — A permitir la libre importación y exportación en régimen de franquicia de equipos militares y materiales enviados a España para la instalación respectiva.

2. — Queda mutuamente entendido que los fondos asignados por el Gobierno de los Estados Unidos para el programa de Ayuda para Instalaciones tienen por objeto el ayudar a un incremento efectivo en las instalaciones del tipo que el Gobierno de los Estados Unidos está ayudando a crear. Para facilitar la realización de este fin, el Gobierno de España se compromete a que mantendrá o hará mantener en condiciones de utilización, además de las nuevas instalaciones previstas en estos acuerdos, una capacidad total de instalaciones equivalente a aquellas del mismo tipo cuya creación o ampliación se pretende por medio de la ayuda que el Gobierno de los Estados Unidos facilita o pueda facilitar al amparo del presente acuerdo,

que no sea inferior a la capacidad total de las instalaciones que actualmente existen más aquellas de propiedad estatal cuya construcción en España esté ya prevista. Tales condiciones de utilización se entenderán siempre de acuerdo con lo establecido en el apartado 1 b.

3. — Los compromisos expresados en los párrafos 1 b y 2, respecto al mantenimiento de instalaciones, se contraen a reserva de que, si un cambio en las condiciones hiciese innecesario o impracticable el cumplimiento continuado de las mismas en materia de defensa, el Gobierno español, previa consulta con el Gobierno de los Estados Unidos, podrá modificarlos para adaptarlos a dichos cambios de condiciones.

4. — El Gobierno de los Estados Unidos suministrará al Gobierno de España, a reserva de los términos y condiciones de cualquier legislación aplicable de los Estados Unidos, los medios de producción y el asesoramiento técnico que puedan ser mutuamente acordados, de conformidad con el párrafo 5 de este documento.

5. — Al desarrollar el programa de ayuda para instalaciones, nuestros dos Gobiernos, actuando por medio de sus funcionarios contratantes competentes, concertarán acuerdos suplementarios que amparen los proyectos correspondientes, acuerdos éstos, en los que se expresarán la naturaleza y cantidad de las aportaciones que deberán hacer el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de España, la descripción y el propósito de las instalaciones a establecer, y otros detalles convenientes. Estos acuerdos podrán incluir disposiciones relativas a la formalización del suministro de equipos a fabricar en España para su entrega por el Gobierno de los Estados Unidos a través del Programa de Suministros « Offshore » y a la transferencia de dichos equipos al Gobierno de España conforme a las disposiciones del Convenio respecto a la Ayuda para la Defensa Mutua.

Propongo que si lo expuesto es aprobado por el Gobierno de España, la presente Nota y su Nota de respuesta sean consideradas como constituyentes de una confirmación de estos acuerdos, y como suplementarias al anterior intercambio de Notas referentes al Programa de Ayuda para Instalaciones, conforme al Artículo I, párrafo 1 del Convenio relativo a la Ayuda Para la Defensa Mutua entre nuestros dos Gobiernos.

Ruego a V. E. acepte las seguridades reiteradas de mi más alta consideración. »

Al manifestar la conformidad del Gobierno español con lo que antecede, cúmpleme significar a Vucencia que el presente Canje de Notas constituye una confirmación de estas disposiciones adicionales acordadas conforme al Artículo I, párrafo 1, del Convenio relativo a la Ayuda Para la Mutua Defensa entre nuestros dos Gobiernos.

Le ruego acepte, Señor Embajador, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

Alberto MARTÍN ARTAJÓ

Excelentísimo Señor John Davis Lodge
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, September 17, 1956

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 231, dated September 17, 1956, the text of which, translated into Spanish, reads as follows :

[*See note I*]

In giving notice of the Spanish Government's acceptance of the foregoing, I am to inform Your Excellency that the present exchange of Notes constitutes confirmation of these additional arrangements concluded, in accordance with Article I, paragraph 1, of the Mutual Defense Assistance Agreement, by our two Governments.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

Alberto MARTÍN ARTAJO

His Excellency John Davis Lodge
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Madrid

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3296. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF À UN PROGRAMME SPÉCIAL D'AIDE EN MOYENS DE PRODUCTION. MADRID, 9 AVRIL ET 11 ET 19 MAI 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'EXTENSION DU PROGRAMME D'AIDE EN MOYENS DE PRODUCTION. MADRID, 17 SEPTEMBRE 1956

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1957.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 231

Madrid, le 17 septembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux arrangements conclus entre nos deux Gouvernements par un échange de notes des 9 avril 1954 et 19 mai 1954¹, complété par un échange de notes du 25 mai 1955², concernant un programme d'aide en moyens de production, apportée par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement espagnol.

L'objet du programme actuel d'aide en moyens de production est d'accroître les moyens dont dispose l'Espagne pour la fabrication, l'entretien et la réparation des munitions et des éléments de munitions. On se propose maintenant d'élargir le champ d'application du programme, à mesure des besoins et dans la limite des fonds disponibles, de façon à développer les installations existantes et à créer des installations supplémentaires pour le montage, l'entretien, la réparation, la revision et la conversion de l'équipement et du matériel de toutes catégories utilisés pour la défense commune. Pour assurer l'extension de ce programme, les représentants des deux Gouvernements ont eu des conversations qui ont abouti aux conclusions suivantes :

1. En raison de l'aide en moyens de production que lui fourniront les États-Unis, le Gouvernement espagnol s'engage :

a) À mettre à la disposition des nations libres du monde, à des prix raisonnables, les services de montagne, d'entretien, de réparation, de revision et de conversion fournis par les installations qui auront été agrandies ou créées grâce à l'aide des États-Unis et à n'établir aucune discrimination en ce qui concerne notamment les prix demandés, la qualité fournie et les délais requis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 87, et vol. 251, p. 420.

² Entré en vigueur le 17 septembre 1956 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 420.

b) À entretenir les installations supplémentaires construites ou agrandies grâce à l'aide des États-Unis, de façon qu'elles soient en état, le cas échéant, de monter, d'entretenir, de réparer, de reviser et de convertir sans délai l'équipement et le matériel utilisés pour la défense commune; toutefois, dans l'intervalle, l'équipement fourni par les États-Unis et lesdites installations supplémentaires pourront être utilisés à d'autres fins, à condition de rester immédiatement disponibles, en cas de besoin, pour le montage, l'entretien, la réparation, la revision et la conversion de l'équipement et du matériel utilisés pour la défense commune.

c) À fournir tous les terrains, bâtiments, équipement, matières et services nécessaires pour agrandir les installations existantes, et construire les installations supplémentaires, à l'exception de l'équipement et des conseils techniques que fournira le Gouvernement des États-Unis, et à prendre toutes les mesures voulues pour permettre l'agrandissement ou l'accroissement des installations nécessaires au montage, à l'entretien, à la réparation, à la revision et à la conversion de l'équipement et du matériel visés par le programme.

d) À ne pas comprendre dans le prix des services de montage, d'entretien, de réparation, de revision et de conversion rendus aux autres nations libres les frais correspondant, sous quelque forme que ce soit, au coût initial de l'équipement, du matériel ou des services fournis par le Gouvernement des États-Unis pour la construction ou l'agrandissement de l'installation intéressée ou fournis de toute autre manière dans le cadre du programme de sécurité mutuelle.

e) À autoriser l'importation et l'exportation en franchise de l'équipement et du matériel militaires envoyés en Espagne pour y être montés, entretenus, réparés, revisés ou convertis dans l'installation intéressée.

2. Il est convenu d'un commun accord que les crédits affectés par le Gouvernement des États-Unis au programme d'aide en moyens de production sont destinés à développer des moyens analogues à ceux que le Gouvernement des États-Unis aide déjà à créer. À cette fin, le Gouvernement espagnol s'engage à entretenir ou faire entretenir, outre les nouveaux moyens de production qui font l'objet des présentes dispositions, un ensemble de moyens analogues à ceux que le Gouvernement des États-Unis aide ou aidera à créer ou à développer dont le potentiel ne doit pas être inférieur au potentiel actuel accru de celui dont la construction est déjà prévue en Espagne par les pouvoirs publics. Il est entendu que ces moyens seront utilisés dans les conditions prévues à l'alinéa b du paragraphe 1.

3. Les engagements contenus à l'alinéa b du paragraphe 1 et au paragraphe 2 touchant l'entretien des moyens de production sont valables sous réserve que, si les conditions changent au point de rendre leur exécution soit inutile pour la défense soit irréalisable, le Gouvernement espagnol, après consultation avec le Gouvernement des États-Unis, pourra les modifier de façon à tenir compte des circonstances nouvelles.

4. Sous réserve des clauses et conditions de toute législation applicable des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement espagnol le matériel et les conseils techniques convenus d'un commun accord, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 5.

5. Dans l'exécution du programme d'aide en moyens de production, nos deux Gouvernements, agissant par l'intermédiaire de leurs agents responsables, concluront, pour les différents projets prévus, des arrangements complémentaires précisant la nature

et le montant des contributions du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement espagnol, la description et la destination des installations à créer, ainsi que tous autres détails pertinents. Ces arrangements pourront comprendre, au titre du programme de commandes *offshore*, des dispositions touchant l'acquisition, aux frais du Gouvernement espagnol, de l'équipement à fournir par le Gouvernement des États-Unis; ils pourront aussi prévoir la cession dudit équipement au Gouvernement espagnol, conformément aux dispositions de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle¹.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme confirmant ces arrangements et comme complétant les échanges de notes antérieurs sur le programme d'aide en moyens de production, en application du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

John Davis LODGE

Son Excellence Monsieur Alberto Martín Artajo
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Madrid

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 17 septembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 231, en date du 17 septembre 1956, rédigée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol et que le présent échange de notes constitue une confirmation des nouveaux arrangements conclus en application du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Son Excellence Monsieur John Davis Lodge
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Madrid

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 61, et vol. 265, p. 378.

No. 3299. AGREEMENT FOR CO-OPERATION CONCERNING THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JUNE 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 JULY 1956

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 19 October 1957.

The Government of the United States of America and the Government of Belgium;
Desiring to broaden in certain respects the Agreement for Co-operation on the Civil Uses of Atomic Energy (hereinafter referred to as the " Agreement for Cooperation ") signed between them at Washington on the fifteenth day of June, 1955,¹

Have agreed as follows :

ARTICLE I

Article III of the Agreement for Cooperation is deleted and the following is substituted in lieu thereof :

" Article III

EXCHANGE OF INFORMATION

" A. With the objective of facilitating the development of peacetime uses of atomic energy, and particularly the development of atomic power, the Government of Belgium and the Commission agree to exchange unclassified information thereon and classified information in the specific fields set forth in this Article. The exchange of information provided for in this Article will be accomplished through the various means available, including reports, conferences and visits to facilities.

" 1. Of the information which is classified, only that relevant to current or projected programs will be exchanged.

" 2. The Parties will not exchange Restricted Data under this Agreement relating to design or fabrication of atomic weapons or information which, in the opinion of the Commission, is primarily of military significance; and no Restricted Data concerning the production of special nuclear materials will be exchanged except that concerning the incidental production of special nuclear materials in a power reactor.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 133.

² Came into force on 18 January 1957, the day on which each Government received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for entry into force of the Amendment, in accordance with article IX.

N° 3299. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BELGE RELATIF AUX USAGES CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUIN 1955¹

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 JUILLET 1956

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 octobre 1957.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Désireux d'élargir, sous certains aspects, l'Accord de Coopération pour les Utilisations Pacifiques de l'Énergie Atomique (il y sera référé dans la suite de ce texte, sous les termes « Accord de Coopération ») signé par eux, à Washington, le quinze juin 1955¹;

Ont convenu ce qui suit :

ARTICLE I

L'Article III de l'Accord de Coopération est supprimé et remplacé par l'Article suivant :

« Article III

« ÉCHANGE D'INFORMATIONS

« A. Dans le but de faciliter le développement des utilisations pacifiques de l'énergie atomique, et particulièrement le développement de la puissance atomique, le Gouvernement belge et la Commission expriment leur accord pour échanger des informations non classifiées dans ce domaine et des informations classifiées dans les domaines spécifiques énoncés dans cet Article. L'échange d'informations prévu dans cet Article se fera par les différents moyens disponibles tels que rapports, conférences et visites aux installations.

« 1. Parmi les informations classifiées, seules celles relatives à des programmes en cours ou en projet seront échangées.

« 2. Les Parties n'échangeront pas de données secrètes (*Restricted Data*) aux termes de cet Accord, en relation avec la conception ou la fabrication d'armes atomiques ou d'informations qui, dans l'opinion de la Commission, ont une signification avant tout militaire; ni de *Restricted Data* concernant la production de matières nucléaires spéciales, sauf celles concernant la production concomitante de matières nucléaires spéciales dans un réacteur de puissance.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 235, p. 133.

² Entré en vigueur le 18 janvier 1957, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu une notification écrite de l'autre Gouvernement indiquant qu'il avait satisfait à toutes les exigences légales et constitutionnelles pour l'entrée en vigueur de l'Amendement, conformément à l'article IX.

“ 3. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate because the information is privately developed and privately owned or has been received from another government.

“ 4. The Commission will communicate classified information pertaining primarily to any reactor-types, such as submarine, ship, aircraft, and certain package power reactors, the development of which is concerned primarily with their military use, only when, in the opinion of the Commission, these types of reactors warrant peacetime application and as exchange of information on these types of reactors may be mutually agreed.

“ B. Subject to the provisions of paragraph A of this Article, classified information within the following fields shall be exchanged between the Parties :

“ 1. *Reactors*

“ (a) General information on design, characteristics, operational techniques and performance of research reactors and of experimental, demonstration power, or power reactors as is required to permit evaluation and comparison of their potential uses in a research or power production program.

“ (b) Detailed technological information on the design, development, construction and operation of specific research, experimental, demonstration power or power reactors and when in the case of Belgium such information is required in connection with reactors currently in operation in Belgium, Belgian Congo, or Ruanda-Urundi, or when such reactors are being seriously studied in the Belgian power development program or are being seriously considered for construction by the Government of Belgium as a source of power or as an intermediate step in a power production program.

“ (c) Classified information within subparagraphs (a) and (b) hereof shall be exchanged when it falls within one or the other of the following areas :

“ (1) *Specifications and methods of producing reactor materials.*—Final form specifications including composition, shape, size, and special handling techniques of reactor materials (including uranium, heavy water, pile grade graphite, and zirconium); and, as may be agreed, the methods of producing and utilizing reactor materials exclusive of information on the separation of isotopes.

“ (2) *Properties of reactor materials.*—Physical, chemical, metallurgical, nuclear and mechanical properties of reactor materials including fuel, moderator and coolant and the effects of the reactor's operating conditions on the properties of these materials.

“ (3) *Reactor components.*—The design and performance specifications of reactor components and, as may be agreed, the methods of producing and fabricating reactor components.

« 3. Cet Accord ne requerra pas l'échange d'informations que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer parce que ces informations proviennent de travaux privés ou sont propriété privée, ou ont été reçues d'un autre gouvernement.

« 4. La Commission communiquera des informations classifiées se rapportant en première instance à des types de réacteurs, telles celles se rapportant à des sous-marins, navires, avions, et certains réacteurs transportables (*power package reactors*) dont le développement est d'intérêt avant tout militaire, seulement si, dans l'opinion de la Commission, ces types de réacteurs sont susceptibles d'applications pacifiques et si l'échange d'informations sur ces types de réacteurs est convenu de commun accord.

« B. Sous réserve des clauses du paragraphe A de cet Article, des informations classifiées dans les domaines suivants seront échangées entre les Parties :

« 1. *Réacteurs*

« (a) Informations générales sur la conception, les caractéristiques, les techniques opératoires et le rendement de réacteurs de recherche, et de puissance aux stades de l'expérimentation, de la démonstration et de l'exploitation dans des limites permettant l'évaluation et la comparaison de leurs possibilités potentielles d'utilisation dans un programme de recherche ou de production de puissance.

« (b) Des informations techniques détaillées nécessaires à la conception, au développement, à la construction et l'utilisation de réacteurs spécifiques de recherche et de puissance aux stades recherche, démonstration et production; et, dans le cas de la Belgique, lorsque ces informations sont nécessaires en ce qui concerne les réacteurs utilisés en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, ou si de tels réacteurs sont sérieusement étudiés dans le programme de développement belge de puissance ou sont sérieusement considérés en vue de leur construction par le Gouvernement belge comme source de puissance ou comme une étape intermédiaire dans le programme de production de puissance.

« (c) Les informations classifiées mentionnées aux paragraphes (a) et (b) de cet Article seront échangées dans les domaines suivants :

- « (1) *Spécifications et méthodes de production de matériaux pour réacteurs.* — Spécifications de la forme finale, comprenant la composition, la forme, les dimensions et les techniques spéciales de manipulation des matériaux pour réacteurs (y compris l'uranium, l'eau lourde, le graphite de pureté nucléaire, le zirconium) et les méthodes de production et d'utilisation de matériaux pour réacteurs, à l'exclusion d'informations concernant la séparation des isotopes, dont les deux Parties conviendront.
- « (2) *Propriétés des matériaux pour réacteurs.* — Propriétés physiques, chimiques, métallurgiques, nucléaires et mécaniques des matériaux pour réacteurs, y compris le combustible, le modérateur et le fluide échangeur de chaleur et les effets des conditions d'utilisation rencontrées dans le réacteur en fonctionnement sur les propriétés de ces matériaux.
- « (3) *Composantes de réacteurs.* — Les spécifications de conception et d'utilisation des composantes de réacteurs et, suivant accord ultérieur entre les Parties, les méthodes de production et de fabrication de composantes de réacteurs.

“(4) *Reactor physics technology.*—This area includes theory of and pertinent data relating to neutron bombardment reactions, neutron cross sections, criticality calculations, reactor kinetics and shielding.

“(5) *Reactor engineering technology.*—This area includes considerations pertinent to the overall design and optimization of the reactor and theory and data relating to such problems as reactor stress and heat transfer analysis.

“(6) *Environmental safety considerations.*—This area includes considerations relating to normal reactor radiations and possible accidental hazards and the effect of these on equipment and personnel and appropriate methods of waste disposal and decontamination.

“(d) Subject to the provisions of paragraph B.1.(b) of this Article the Commission will receive selected security-cleared personnel from Belgium to work with and participate in the construction of the PWR reactor at Shippingport, Pennsylvania, and such other reactors as may be agreed.

“2. *Uranium and Thorium*

“Geology, exploration techniques, chemistry and technology of extracting uranium and thorium from their ores and concentrates; the chemistry, production technology and techniques of purification and fabrication of uranium and thorium compounds and metals including design, construction and operation of plants.”

ARTICLE II

Article IV of the Agreement for Cooperation is amended as follows :

1. The title to Article IV is deleted and the following substituted therefor :
“Article IV—Research Materials and Research Facilities.”

2. The letter “A” is placed before the present paragraph and the following new paragraph is added :

“B. Subject to the provisions of Article III, and under such terms and conditions as may be agreed, and to the extent as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties shall be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available, when such facilities are not commercially available. It is understood that neither Party will be able to permit access by personnel of the other Party to facilities which are primarily of military significance.”

ARTICLE III

Paragraphs A and B of Article VII of the Agreement for Co-operation are amended to read as follows :

“A. The Commission will sell to Belgium under such terms and conditions as may be agreed such quantities of uranium of normal isotopic composition as

- « (4) *Technologie de la physique des réacteurs.* — Ce domaine comprend la théorie et les données relatives aux réactions dues au bombardement neutronique, les sections efficaces pour neutrons, les calculs de criticalité, la cinétique des réacteurs et le shielding.
- « (5) *Technologie de l'art de l'ingénieur appliquée aux réacteurs.* — Ce domaine comprend des notions sur la conception d'ensemble et la recherche des conditions optima de fonctionnement des réacteurs, ainsi que la théorie et les données relatives à des problèmes tels les contraintes dans les réacteurs et l'analyse des transferts de chaleur.
- « (6) *Considérations de protection du milieu environnant.* — Ce domaine comprend les considérations sur les radiations normalement émises par les réacteurs et sur les effets résultant d'accidents possibles ainsi que les conséquences de ces effets sur l'équipement et le personnel, les méthodes appropriées pour l'évacuation des déchets radioactifs et la décontamination.

« (d) Sous réserve des dispositions du paragraphe B. 1. (b) de cet Article, la Commission recevra du personnel sélectionné et présentant des garanties de sécurité suffisantes de Belgique pour participer à la construction du réacteur PWR de Shippingport, Pennsylvania, et d'autres réacteurs à convenir.

« 2. *Uranium et Thorium*

« La géologie, les techniques de prospection, la chimie et la technologie de l'extraction de l'uranium et du thorium de leurs minerais et concentrés; la chimie, la technologie de la production et les techniques de purification et de fabrication de composés et de métaux d'uranium et de thorium, y compris la conception, la construction et l'exploitation des usines. »

ARTICLE II

L'Article IV de l'Accord de Coopération est amendé comme suit :

1. Le titre de l'Article IV est supprimé et remplacé par le suivant : « Article IV — Matériaux de recherche et installations de recherche ».
2. La lettre « A » est placée devant le présent paragraphe et le nouveau paragraphe suivant est ajouté :

« B. Sous réserve des dispositions de l'Article III, et sous des termes et conditions à convenir, et dans des limites à convenir, des installations de recherche spécialisées et des installations d'étude des matériaux pour réacteurs appartenant aux Parties seront mises à la disposition pour une utilisation commune dans les limites des possibilités d'espace, des installations et du personnel disponible, quand de telles installations ne sont pas disponibles commercialement. Il est entendu qu'aucune des deux Parties n'accordera l'accès à du personnel de l'autre Partie à des installations d'intérêt avant tout militaire. »

ARTICLE III

Les paragraphes A et B de l'Article VII de l'Accord de Coopération sont amendés comme suit :

« A. La Commission vendra à la Belgique sous des termes et conditions à convenir les quantités d'uranium de composition isotopique normale dont la

Belgium may require, and to the extent practical in such form as Belgium may request, during the period of this Agreement for use in research and power reactors located in Belgium, the Belgian Congo, and Ruanda-Urundi, subject to the availability of supply and the needs of the United States program.

“ B. 1. The Commission will sell to the Government of Belgium under such terms and conditions as may be agreed such quantities of uranium enriched in the isotope U-235 as Belgium may require during the period of this Agreement for use in research and power reactors located in Belgium, the Belgian Congo, and Ruanda-Urundi, subject to any limitations in connection with quantities of such material available for such distribution by the Commission during any year, and subject to the limitation that the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 of weapon quality in the possession of Belgium by reason of transfer under this Agreement shall not, in the opinion of the Commission, be of military significance. It is agreed, except as hereafter provided, that the uranium enriched in the isotope U-235 which the Commission will sell to Belgium under this Article will be limited to uranium enriched in the isotope U-235 up to a maximum of twenty percent (20%) U-235. The Commission may upon request and in its discretion make a portion of the material sold under this paragraph available as material enriched up to ninety percent (90%) for use in a materials testing reactor, capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of contained U-235 in uranium. It is understood and agreed that although Belgium will distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Belgium, the Belgian Congo, and Ruanda-Urundi, the Government of Belgium will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission at least until such time as private users in the United States are permitted to acquire title to uranium enriched in the isotope U-235.

“ 2. It is agreed that when any source or special nuclear materials received from the United States of America require reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may otherwise be agreed, that the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.”

ARTICLE IV

Article IX of the Agreement for Cooperation is deleted and the following is substituted in lieu thereof :

“ A. With respect to any invention or discovery employing information classified when communicated in accordance with Article III and made or conceived as a result of such communication during the period of this Agreement, the Government of the United States of America with respect to invention or discovery rights

Belgique peut avoir besoin, et dans la limite des possibilités, sous la forme requise par la Belgique, durant la période de validité de cet Accord, pour être utilisées dans les réacteurs de recherche et de puissance situés en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Ces quantités d'uranium seront limitées par les possibilités d'approvisionnement et les besoins du programme des États-Unis.

« B. 1. La Commission vendra au Gouvernement belge, sous des termes et conditions à convenir, les quantités d'uranium enrichi en isotope U-235 dont la Belgique peut avoir besoin durant la période de validité de cet Accord, pour être utilisées dans des réacteurs de recherche et de puissance situés en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi; ces ventes seront limitées par les quantités de matières dont la Commission pourra disposer chaque année pour pareille distribution. Ces ventes seront également limitées par le fait que les quantités d'uranium enrichi en isotope U-235 au point d'être utilisable militairement, que posséderait la Belgique à la suite de transferts résultant du présent Accord, ne pourront être telles qu'au jugement de la Commission elles auraient une importance militaire. Il est convenu, avec les restrictions suivantes, que l'uranium enrichi en isotope U-235 que la Commission vendra à la Belgique en application de cet Article, sera limité à de l'uranium enrichi en isotope U-235 jusqu'à un maximum de vingt pour cent (20%) d'U-235. La Commission peut, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie de la matière vendue en application de ce paragraphe, sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre vingt-dix pour cent (90%), pour être utilisée dans un réacteur d'essais des matériaux, capable d'opérer avec une charge de combustible ne dépassant pas huit (8) kilos d'uranium 235 contenu dans de l'uranium. Il est entendu et convenu que si la Belgique distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés en Belgique, Congo Belge et Ruanda-Urundi, le Gouvernement belge conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope U-235 qui a été acheté à la Commission au moins jusqu'à ce que des utilisateurs privés aux États-Unis reçoivent l'autorisation d'entrer en possession d'uranium enrichi en isotope U-235.

« 2. Les deux Parties conviennent que, lorsque des matières brutes ou nucléaires spéciales reçues des États-Unis d'Amérique nécessitent un reconditionnement, une telle opération sera effectuée suivant les décisions de la Commission soit dans des installations de la Commission, ou dans des installations acceptées par la Commission, à des termes et sous des conditions à convenir; et il est entendu que, sauf accord ultérieur, la forme et le contenu des éléments de combustible irradiés ne seront pas altérés après leur enlèvement du réacteur ou avant d'être renvoyés à la Commission ou aux installations acceptées par la Commission pour ce reconditionnement. »

ARTICLE IV

L'Article IX de l'Accord de Coopération est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« A. En ce qui concerne toute invention ou découverte utilisant des informations classifiées qui ont été communiquées aux termes de l'Article III et faite et conçue comme résultat d'une telle communication, durant la validité de cet Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en ce qui concerne les droits sur toute

owned by it, and the Government of Belgium with respect to any invention or discovery owned by it or made or conceived by persons under its jurisdiction :

- “ (a) Agree to transfer and assign or cause to be transferred or assigned to the other all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in the country of that other, subject to a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license for the governmental purposes of the transferring Party and for purposes of mutual defense;
- “ (b) shall, upon request of the other, grant or cause to be granted to the other a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license for its governmental purposes in the country of the transferring Party or third countries, including use in the production of materials in such countries for sale to the requesting Party by a contractor of such Party;
- “ (c) agree that each Party may otherwise deal with any invention, discovery, patent application or patent in its own country or third countries as it may desire, but in no event shall either Party discriminate against citizens of the country of the other in respect of granting any license under the Patents owned by it in its own or third countries;
- “ (d) waive any and all claims against the other for compensation, royalty or award as respects any such invention or discovery, patent application or patent and release the other with respect to any such claim.

“ B. 1. No patent application with respect to any classified invention or discovery employing information which has been communicated under this Agreement may be filed by either Party or any person in the country of the other Party except in accordance with agreed conditions and procedures.

“ 2. No patent application with respect to any such classified invention or discovery may be filed in any country not a party to this Agreement except as may be agreed and subject to Article XI.

“ 3. Appropriate secrecy or prohibition orders shall be issued for purpose of giving effect to this paragraph.”

ARTICLE V

The following new Article is added directly after Article VII of the Agreement for Cooperation :

“ *Article VII bis*

“ A. The Government of the United States of America and the Government of Belgium affirm their common interest in the establishment of an international atomic energy agency to foster the peaceful uses of atomic energy. In the event such an international agency is created :

“ 1. The Parties will consult with each other to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement for Cooperation. In particular, the Parties will consult with each other to determine in what respects

invention ou découverte dont il est propriétaire, et le Gouvernement belge en ce qui concerne toute invention ou découverte qui est sa propriété, ou qui est faite ou conçue par des personnes sous sa juridiction :

- « (a) conviennent de transférer ou de faire transférer à l'autre tous droits, titre et intérêt dans toute invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans le pays de l'autre Partie, suivant une licence sans royauté, non-exclusive et irrévocable pour des buts gouvernementaux de la Partie transférante et pour des buts de défense mutuelle;
- « (b) feront, sur demande de l'autre Partie, accorder ou prendront des mesures pour faire accorder à l'autre Partie, une licence sans royauté, non-exclusive et irrévocable pour des buts gouvernementaux dans le pays de la Partie transférante ou des pays tiers, y compris l'utilisation dans la production de matériaux dans de tels pays pour la vente à la Partie demandante par un adjudicataire de cette Partie;
- « (c) conviennent que chaque Partie a la libre disposition de toute invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans son propre pays ou des pays tiers comme il le désire, mais dans aucun cas aucune des deux Parties ne fera de discrimination contre des citoyens de l'autre pays en ce qui concerne l'attribution de licence pour les brevets dont il est propriétaire dans son propre pays ou dans des pays tiers;
- « (d) se désistent d'une ou de toute revendication vis-à-vis de l'autre Partie pour une compensation, royauté ou récompense en rapport avec une telle invention, découverte, demande de brevet ou brevet et libèrent l'autre Partie pour toute revendication dans ce domaine.

« B. 1. Il ne peut être déposé de demande de brevet pour aucune invention ou découverte faite à l'aide d'informations communiquées en application de cet Accord par aucune des deux Parties ou aucune personne dans le pays de l'autre Partie, sauf suivant des conditions et procédures convenues.

« 2. Aucune demande de brevet concernant une invention ou découverte classifiée ne peut être déposée dans un autre pays, ne faisant pas partie de cet Accord, sauf s'il en a été convenu autrement et sous réserve des dispositions de l'Article XI.

« 3. Des mesures appropriées en matière de secret et d'interdiction seront prises pour rendre ce paragraphe effectif. »

ARTICLE V

Le nouvel Article suivant est ajouté directement après l'Article VII de l'Accord de Coopération :

« Article VII bis

« A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge affirment leur intérêt commun à l'établissement d'une agence internationale de l'énergie atomique destinée à encourager les utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Si cette agence est créée :

« 1. Les Parties se consulteront afin de déterminer dans quelle mesure elles pourraient éventuellement décider d'apporter des modifications au présent Accord de Coopération. En particulier, les Parties se consulteront pour déterminer dans

and to what extent they desire to arrange for the administration by the international agency of those conditions, controls, and safeguards, including those relating to health and safety standards, required by the international agency in connection with similar assistance rendered to a cooperating nation under the aegis of the international agency.

“ 2. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement following the consultation provided in paragraph A of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement, except that such termination shall not apply to the provisions of Article VII.E.1 and 2. In the event this Agreement is so terminated, the Government of Belgium shall return to the Commission all source and special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction and in such event the Commission shall, as may be agreed, return to the Government of Belgium any amount of uranium ore or concentrate equivalent to the amount of uranium ore or concentrate delivered to the Commission as a result of the exercise of its option pursuant to Article VII.E.3.

“ B. It is recognized that efforts are being made in Western Europe to integrate the atomic energy programs of a group of nations. If the Government of Belgium becomes a member of such an integrated group and if an agreement for cooperation on atomic energy is made between the group of nations and the Government of the United States of America, the latter would be prepared if so requested by the Government of Belgium to arrange for the integrated group to assume the rights and obligations of the Government of Belgium under this Agreement, provided the integrated group can, in the judgment of the Government of the United States of America, effectively and securely carry out the undertakings of this Agreement.”

ARTICLE VI

The following new Article is added directly after Article VIII of the Agreement for Cooperation :

“ Article VIII bis

“ A. The Government of the United States of America and the Government of Belgium emphasize their common interest in assuring that any material, equipment, or device made available to the Government of Belgium pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

“ B. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, by agreement of the Parties as provided in Article VII *bis*, by safeguards of the proposed international atomic energy agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

“ (1) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

- (i) reactor and
- (ii) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

quelle mesure et jusqu'à quel point elles désirent se mettre d'accord pour confier à l'agence internationale l'administration des conditions, contrôles et mesures de sauvegarde, y compris celles concernant les normes de sécurité et la protection sanitaire, requis par l'agence internationale dès lors qu'une aide similaire est accordée, sous l'égide de l'agence internationale, à une nation coopérante.

« 2. Dans le cas où les Parties ne pourraient arriver à un accord mutuel satisfaisant, à la suite des consultations prévues au paragraphe A de cet Article, chacune des Parties peut, par simple notification, mettre un terme au présent Accord, cette dénonciation ne s'appliquera pas aux dispositions de l'Article VII E (1) et (2). Dans le cas où cet Accord cesse de cette façon, le Gouvernement belge doit faire retour à la Commission de toute matière nucléaire brute et spéciale reçue en exécution de cet Accord et en sa possession, ou en la possession de personnes sous sa juridiction. Dans un tel cas, la Commission doit faire retour, suivant des termes à convenir, au Gouvernement belge, de toute quantité de minerai d'uranium ou de concentré équivalente à la quantité de minerai d'uranium ou de concentré livrée à la Commission comme résultat de l'exercice de son option prévue à l'Article VII E.3.

« B. Il est reconnu que des efforts sont poursuivis en ce moment en Europe occidentale pour intégrer les programmes d'énergie atomique d'un groupe de nations. Si le Gouvernement belge devient membre d'un groupe ainsi intégré et si une entente de coopération dans le domaine de l'énergie atomique est conclue entre ce groupe de nations et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ce dernier serait prêt, à la demande du Gouvernement belge, à faire en sorte que le groupe intégré assume les droits et obligations du Gouvernement belge résultant du présent Accord, à condition que le groupe intégré puisse, de l'opinion du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, assurer avec efficacité et sécurité l'exécution des engagements résultant du présent Accord. »

ARTICLE VI

L'article suivant nouveau est ajouté directement après l'Article VIII de l'Accord de Coopération :

« Article VIII bis

« A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge soulignent qu'il est de leur intérêt commun que toute matière, équipement ou appareil mis à la disposition du Gouvernement belge en vertu du présent Accord, soient utilisés uniquement à des fins civiles.

« B. Sauf dans le cas et dans la mesure où après accord des deux Parties comme prévu à l'Article VII *bis*, les mesures de sécurité définies au présent accord seraient remplacées par les mesures de sécurité de l'agence atomique internationale projetée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, indépendamment de toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

« 1. Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits dans des buts civils et pour permettre une application effective des mesures de sécurité, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de revoir les plans de tout :

- (i) réacteur et
- (ii) autres équipements et appareils pour lesquels la Commission estimera que leur conception justifie une application effective des mesures de sécurité,

which are to be made available to the Government of Belgium or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate or process any of the following materials so made available: source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission;

“(2) With respect to any source or special nuclear material made available to the Government of Belgium or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source of special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment, or devices so made available:

- (i) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,
- (ii) reactors,
- (iii) any other equipment or device designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this subparagraph B (2) will apply,
 - (a) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials; and
 - (b) to require that any such material in the custody of the Government of Belgium or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article XI;

“(3) To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B (2) of this Article which is not currently utilized for civil purposes in Belgium and which is not purchased by the Commission or transferred to another country pursuant to Article VII paragraph C of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

“(4) To designate, after consultation with the Government of Belgium, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of Belgium, shall have access in Belgium to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph B (2) of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

“(5) In the event of noncompliance with the provisions of this Article or the guaranties set forth in Article XI and the failure of the Government of Belgium to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph B (2) of this Article;

“(6) To consult with the Government of Belgium in the matter of health and safety.

soit qu'ils doivent être fournis au Gouvernement belge ou à toute personne placée sous sa juridiction, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou toute personne sous sa juridiction, soit qu'ils doivent utiliser, fabriquer ou traiter l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matière brute, matière nucléaire spéciale, modérateur ou toute autre matière fixée par la Commission.

« 2. Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale fournie au Gouvernement belge ou à toute personne placée sous sa juridiction, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou toute personne placée sous sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce à l'une des matières, équipements ou appareils suivants fournis dans les mêmes conditions :

- (i) matières brutes, matières nucléaires spéciales, modérateur ou toute autre matière fixée par la Commission;
- (ii) réacteurs;
- (iii) tout autre équipement ou appareil désigné par la Commission comme un article fourni par elle, auquel on peut appliquer le présent sous-paragraph B. 2.

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit :

- (a) d'exiger la tenue et la présentation de registres de fonctionnement et de demander et de recevoir des rapports dans le but de permettre de garantir la comptabilité de ces matières; et
- (b) d'exiger que ces matières, placées sous la garde du Gouvernement belge ou toute autre personne relevant de sa juridiction, soient soumises à toutes les mesures de sauvegarde déterminées dans le présent Article et aux garanties prévues par l'Article XI.

« 3. D'exiger le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission, de toute matière nucléaire spéciale mentionnée au sous-paragraph B 2 du présent Article, qui ne serait pas en cours d'utilisation pour des buts civils en Belgique et qui ne ferait pas l'objet d'un achat effectué par la Commission ou d'un transfert effectué à un autre pays en vertu de l'Article VII C du présent Accord, ou d'une mesure d'utilisation prise en vertu d'un arrangement acceptable aux deux Parties.

« 4. De désigner, après consultation avec le Gouvernement belge, le personnel qui, accompagné, si l'une ou l'autre Partie le demande, par les personnes désignées par le Gouvernement belge, aura accès en Belgique à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour justifier la comptabilité des matières brutes et des matières nucléaires spéciales qui sont soumises aux dispositions du sous-paragraph B 2 du présent Article en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté et d'effectuer de manière indépendante telles mesures qui seront jugées nécessaires.

« 5. Dans l'éventualité de non application des clauses de cet Article ou des garanties prévues à l'Article XI, ou si le Gouvernement belge n'appliquait, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent Article, de suspendre cet Accord ou d'y mettre fin et d'exiger le retour de toute matière, équipement et appareil visés au sous-paragraph B 2 du présent Article.

« 6. De procéder à des consultations avec le Gouvernement belge en matière de santé et de sécurité.

“ C. The Government of Belgium undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.”

ARTICLE VII

The following new Article is inserted directly after Article XI of the Agreement for Cooperation :

“ *Article XI bis*

“ The application or use of any information (including design drawings and specifications), material, equipment or device, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy and completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment, or device for any particular use or application.”

ARTICLE VIII

Article XII of the Agreement for Cooperation is amended by adding the following new definitions :

“ J. ‘ Source material ’ means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by the Commission or the Government of Belgium to be source material; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the Commission or the Government of Belgium may determine from time to time.

“ K. ‘ Parties ’ means the Government of the United States of America and the Government of Belgium, including the United States Atomic Energy Commission on behalf of the Government of the United States of America. ‘ Party ’ means one of the above ‘ Parties ’.”

ARTICLE IX

This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Amendment to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this twelfth day of July, 1956, in the English and French languages, but in any case in which divergence between the two versions results in different interpretations the English version shall be given preference.

For the Government of the United States of America :

Robert MURPHY

Lewis L. STRAUSS

For the Government of Belgium :

SILVERCRUYS

« C. Le Gouvernement belge s'engage à faciliter l'application des mesures de sauvegarde prévues au présent Article. »

ARTICLE VII

L'Article nouveau suivant est inséré immédiatement après l'Article XI de l'Accord de Coopération.

« Article XI bis

« La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de toutes informations (y compris des plans de conception et de spécification), de tout matériel, équipement ou appareil, échangés ou transférés entre les Parties en vertu du présent Accord incombera à la Partie qui les reçoit, et l'autre Partie ne garantit pas que lesdites informations soient exactes et complètes, ni s'il convient d'appliquer telles informations et tel matériel, équipement ou appareil à telle utilisation ou application particulière. »

ARTICLE VIII

L'Article XII de l'Accord de Coopération est amendé en ajoutant les définitions nouvelles suivantes :

« J. « Matière brute » est employé pour désigner : 1. l'uranium, le thorium, ou toute autre matière que le Gouvernement belge ou la Commission déclarent être matière brute; ou 2. des minerais contenant une ou plusieurs des matières susmentionnées en concentration que le Gouvernement belge ou la Commission peuvent déterminer de temps à autre.

« K. « Parties » est employé pour désigner le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris la Commission à l'Énergie Atomique des États-Unis d'Amérique pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement belge. « Parties » désigne l'une des Parties ci-dessus mentionnées.

ARTICLE IX

Cet Amendement, qui sera considéré comme partie intégrante de l'Accord de Coopération, entrera en vigueur le jour où chacun des Gouvernements recevra de l'autre Gouvernement notification écrite qu'il a satisfait à toutes les exigences légales et constitutionnelles pour l'entrée en vigueur dudit Amendement.

EN FOI DE QUOI, les Parties ont fait établir le présent Amendement en bonne et due forme, en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le douze juillet 1956 dans les langues anglaise et française, étant entendu que si des divergences apparaissaient entre les deux versions, la version en langue anglaise l'emporterait.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Robert MURPHY
Lewis L. STRAUSS

Pour le Gouvernement belge :
SILVERCRUYS

No. 3629. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 OCTOBER 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 9 OCTOBER 1956

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 October 1957.

I

The Secretary of State to the Ecuadoran Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 9, 1956

Sir :

I have the honor to propose the following amendment to the " Surplus Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States and the Government of Ecuador under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as Amended ", signed at Washington on October 7, 1955:¹

1. The Government of the United States of America undertakes to apply \$118,000 of the unused balance of the funds allocated for the purchase of cotton in the cited Agreement for the financing of additional purchases of wheat and/or wheat flour.

2. The time-limit for the financing of these additional purchases of wheat and/or wheat flour is hereby extended from June 30, 1956, the date provided for in the cited Agreement, to October 31, 1956.

The foregoing provisions are an amendment to and not in replacement of the provisions of the Agreement of October 7, 1955. In all other respects, to the extent relevant, the provisions of the Agreement of October 7, 1955 shall remain in full force and effect without modification.

Accordingly, I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration.

For the Secretary of State :

R. R. RUBOTTOM Jr.

The Honorable Señor Dr. Benjamin Peralta
Chargé d'Affaires ad interim of Ecuador

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 256, p. 195.

² Came into force on 9 October 1956 by the exchange of the said notes.

II

The Ecuadoran Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL ECUADOR
WASHINGTON

Octubre 9, 1956

Excelencia :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, de esta fecha, en la que se digna proponer la siguiente enmienda al « Acuerdo sobre Productos Agrícolas Sobrantes entre el Gobierno de los Estados Unidos y el del Ecuador, bajo el Título I de la Ley Enmendada de Desarrollo y Asistencia del Intercambio Agrícola de 1954 », firmado en Washington el 7 de octubre de 1955 :

1º. El Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a aplicar 118.000 dólares del sobrante de fondos no usados destinados para la compra de algodón en el citado Acuerdo, para la financiación de compras adicionales de trigo y/o harina de trigo;

2º. El tiempo límite para la financiación de estas compras adicionales de trigo y/o harina de trigo se extiende por la presente, del 30 de junio de 1956, fecha anteriormente establecida, al 31 de octubre de 1956.

Las anteriores provisiones son una enmienda y no reemplazan a las del Acuerdo de 7 de octubre de 1955. Las provisiones de este último Acuerdo quedarán en pleno vigor y efecto sin modificación alguna con respecto a todos los demás puntos, en su parte pertinente.

De conformidad con la sugerencia contenida en la nota que contesto, tengo el agrado de expresar a Vuestra Excelencia el asentimiento del Gobierno del Ecuador para llevar a efecto la enmienda anterior a partir de esta fecha, mediante el presente canje de notas.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

B. PERALTA P.
Encargado de Negocios a. í.

A Su Excelencia John Foster Dulles
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF ECUADOR
WASHINGTON

October 9, 1956

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date, in which you are good enough to propose the following amendment to the "Surplus Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States and the Government of Ecuador under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as Amended," signed at Washington on October 7, 1955 :

[*See note I*]

In accordance with the suggestion contained in the note which I am hereby answering, I take pleasure in expressing to Your Excellency the consent of the Government of Ecuador to bringing the aforesaid amendment into effect beginning on this date, through this exchange of notes.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

B. PERALTA P.
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3629. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 OCTOBRE 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 9 OCTOBRE 1956

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1957.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de l'Équateur

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 9 octobre 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de proposer d'apporter l'amendement suivant à « l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur dans le cadre du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole sous sa forme modifiée », signé à Washington, le 7 octobre 1955¹ :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à consacrer la somme de 118.000 dollars, à prélever sur le solde non engagé des crédits prévus pour l'achat de coton aux termes de l'Accord susvisé, au financement d'achats supplémentaires de blé ou de farine de blé, ou de ces deux produits.

2. La date limite jusqu'à laquelle pourront être financés ces achats supplémentaires de blé ou de farine ou de ces deux produits, est reportée par la présente note du 30 juin 1956, date fixée antérieurement au 31 octobre 1956.

Les dispositions qui précèdent modifient mais ne remplacent pas celles de l'Accord du 7 octobre 1955. A tous autres égards, dans la mesure compatible avec le présent amendement, les dispositions de l'Accord du 7 octobre 1955 continueront à produire tous leurs effets, sans changement.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
R. R. RUBOTTOM Jr.

L'Honorable Monsieur Benjamin Peralta
Chargé d'affaires de l'Équateur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 195.

² Entré en vigueur le 9 octobre 1956 par l'échange desdites notes.

II

Le Chargé d'affaires de l'Équateur au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR
WASHINGTON

Le 9 octobre 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence veut bien proposer d'apporter l'amendement suivant à « l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur dans le cadre du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole », signé à Washington, le 7 octobre 1955 :

[*Voir note I*]

Conformément à la suggestion présentée dans la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Équateur accepte l'amendement ci-dessus qui entrera en vigueur à la date de ce jour par le présent échange de notes.

Je saisis, etc.

B. PERALTA P.
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 October 1957

ISRAEL

Notifications of the extension of the application of the Convention to the following territories were received from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the dates indicated below:

18 October 1957

DOMINICA
TONGA

21 October 1957

KUWAIT

RATIFICATION

Instrument déposé le:

23 octobre 1957

ISRAËL

Les notifications de l'extension de l'application de la Convention aux territoires suivants ont été reçues du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates indiquées ci-après:

18 octobre 1957

DOMINIQUE
TONGA

21 octobre 1957

KOWEÏT

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, Vol. 269, Vol. 276, and Vol. 277.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, Vol. 269, vol. 276, et vol. 277.

No. 3979. AGREEMENT ON AGRICULTURAL COMMODITIES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 10 FEBRUARY 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT BY PROVIDING FOR PARTIAL USE OF LOAN FUNDS FOR FACILITIES FOR PROMOTION OF RAW SILK INDUSTRY. TOKYO, 18 JANUARY 1957

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 19 October 1957.

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tokyo, 18 January 1957

Excellency,

[*See note II*]

Please accept, etc.

Nobusuke KISHI

His Excellency John M. Allison
Ambassador of the United States of America
Tokyo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275.

² Came into force on 18 January 1957 by the exchange of the said notes.

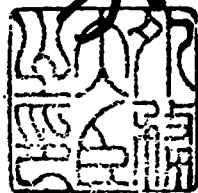
アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、前記の交換公文に定める了解を補足するための両政府間の合意であつて閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものを構成するものと認めます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十二年一月十八日

日本国外務大臣

岸 信 吾



日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ジ・エム・アリソン閣下

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十六年二月十日に東京で署名された農産物に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に関する両国政府間の了解を掲げた閣下と本大臣の前任者との間の同日付の交換公文に言及する光榮を有します。同交換公文の5は、その中で、日本国政府が、同協定第五条に定める借款の資金を相互に合意される目的の範囲内のその他の經濟開發計画のために使用することを定めています。

日本国政府は、前記の借款の資金の一部を生糸産業の振興のための施設を建設する計画のために使用することが望ましいことにかんがみ、「生糸産業の振興のための施設の建設及びそれに関連する事業」が前記の5の(5)にいう目的の範囲の一つとして取り扱われることをここに提案いたします。

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 1276

Tokyo, January 18, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of January 18, 1957, the English translation of which reads as follows :

“ I have the honour to refer to the exchange of notes effected between Your Excellency and my predecessor on February 10, 1956¹ which set forth the understandings reached between our two Governments concerning the Agreement on Agricultural Commodities between Japan and the United States of America signed at Tokyo on the same day.¹ Paragraph 5 of the said notes provides, *inter alia*, that the loan funds referred to in Article V of the Agreement will be used by the Government of Japan for other economic development projects under categories to be mutually agreed.

“ In view of the desirability of using a part of the above-mentioned loan funds for a project to construct facilities for the promotion of raw silk industry, the Government of Japan hereby proposes that ‘ Construction of facilities for the promotion of raw silk industry and incidental works ’ be treated as falling under one of the categories referred to in item (5) of the said paragraph 5.

“ If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement, effective on the date of Your Excellency's Note in reply, between our two Governments supplementing the understandings set forth in the afore-mentioned exchange of notes.”

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments effective on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Nobusuke Kishi
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3979. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À TOKYO, LE 10 FÉ-
VRIER 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ
EN PRÉVOYANT QU'UNE PARTIE DES FONDS PRÊTÉS POURRONT ÊTRE UTILISÉS À DES
INSTALLATIONS DESTINÉES À FAVORISER LE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE DE LA
SOIE GRÈGE. TOKYO, 18 JANVIER 1957

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 octobre 1957.

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tokyo, le 18 janvier 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 10 février 1956¹ entre Votre Excellence et mon prédécesseur, par lequel nos deux Gouvernements sont convenus de certaines interprétations concernant l'Accord relatif aux produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo le même jour¹. Le paragraphe 5 desdites notes prévoit notamment que les fonds correspondant au prêt mentionné à l'article V de l'Accord seront employés par le Gouvernement japonais pour d'autres projets de développement économique rentrant dans des catégories à définir d'un commun accord.

Comme il serait souhaitable d'affecter une partie des fonds correspondant au prêt mentionné ci-dessus à un projet de construction d'installations destinées à favoriser le développement de l'industrie de la soie grège, le Gouvernement japonais propose que « la construction d'installations destinées à favoriser le développement de l'industrie de la soie grège et activités connexes » soit considérée comme rentrant dans l'une des catégories dont il est fait mention à l'alinéa 5 dudit paragraphe 5.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord complétant les arrangements énoncés dans l'échange de notes susmentionné et prenant effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Nobusuke KISHI

Son Excellence Monsieur John M. Allison
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tokyo

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275.

² Entré en vigueur le 18 janvier 1957 par l'échange desdites notes.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 1276

Tokyo, le 18 janvier 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 18 janvier 1957, dont la traduction en anglais se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition susmentionnée du Gouvernement japonais et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse sont considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, prenant effet à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Nobusuke Kishi
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 4007. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT ATHENS, ON 8 AUGUST 1956¹

AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT ATHENS, ON 21 JANUARY 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 19 October 1957.

The Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Greece under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act agreed to at Athens, Greece, on August 8, 1956,¹ is hereby supplemented :

1. To provide for additional financing by the Government of the United States of America on or before June 30, 1957, of additional commodities and certain ocean transportation costs to be financed by the United States as follows :

<i>Commodity</i>	<i>Amount (Million Dollars)</i>
Wheat	\$3. 7
Ocean transportation (estimated 50 percent)	\$0. 6
TOTAL	\$4. 3

2. To provide that the drachmae accruing to the Government of the United States as a consequence of sales of commodities made pursuant to this supplemental agreement will be used by the Government of the United States as follows :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, for international educational exchange, for financing the translation, publication and distribution of books and periodicals and for other expenditures by the Government of the United States of America under Subsections 104 (a), (f), (h), and (i) of the Act, the Greek drachmae equivalent of \$0.8 million.
- (b) To provide assistance of the types provided for under Subsection 104 (j) of the Act, the drachmae equivalent of not to exceed \$500,000.
- (c) For loans to the Government of Greece to promote multilateral trade and economic development, the drachmae equivalent of \$3.0 million. The terms and conditions of such loans will be set forth in a Supplemental Loan Agreement to be negotiated between the two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277.

² Came into force on 21 January 1957, upon signature, in accordance with the provisions thereof.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4007. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE
RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE
DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER
LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 8 AOÛT 1956¹

ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 21 JANVIER 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 octobre 1957.

L'Accord relatif aux produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et signé à Athènes (Grèce) le 8 août 1956¹, est complété comme suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, le 30 juin 1957 au plus tard, l'achat des produits supplémentaires suivants ainsi que certains frais de transport par mer :

<i>Produits</i>	<i>Montants</i> <i>(en millions de dollars)</i>
Blé	3,7
Transport par mer (50 pour 100 du coût estimatif)	0,6
	TOTAL 4,3

2. Les drachmes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de ventes effectuées conformément au présent Accord complémentaire seront utilisées par ce Gouvernement comme suit :

- a) L'équivalent en drachmes de 800.000 dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à favoriser des échanges culturels internationaux, à financer la traduction, la publication et la distribution de livres et de périodiques et à couvrir d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu des paragraphes *a*, *f*, *h* et *i* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en drachmes de 500.000 dollars au maximum servira à fournir une assistance dans les domaines prévus au paragraphe *j* de l'article 104 de la loi.
- c) L'équivalent en drachmes de 3 millions de dollars servira à consentir des prêts au Gouvernement grec en vue de favoriser les échanges multilatéraux et le développement économique. Les clauses et conditions desdits prêts seront énoncées dans un contrat de prêt complémentaire qui sera négocié entre les deux Gouvernements.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277.

² Entré en vigueur le 21 janvier 1957, dès la signature, conformément aux dispositions dudit Accord.

The provisions of this Agreement are supplemental to, and not in replacement of, the provisions of the Agreement of August 8, 1956, and all relevant provisions of the Agreement of August 8, 1956, are equally applicable to this Agreement.

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Athens, Greece, this twenty-first day of January, 1957.

For the United States of America :
Geo. V. ALLEN

For the Kingdom of Greece :
D. CHELMIS

Les dispositions du présent Accord complètent sans les remplacer les dispositions de l'Accord du 8 août 1956 et toutes les dispositions pertinentes de l'Accord du 8 août 1956 sont applicables également au présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes (Grèce), le 21 janvier 1957.

Pour les États-Unis d'Amérique :
Geo. W. ALLEN

Pour le Royaume de Grèce :
D. CHELMIS

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 8 AUGUST 1956.² ATHENS, 13 AND 23 FEBRUARY 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 October 1957.

I

The American Ambassador to the Greek Acting Minister for Foreign Affairs

No. 263

Excellency :

I have the honor to propose in response to Your Excellency's Government's request the following amendment to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed at Athens on August 8, 1956 :²

The Government of the United States of America undertakes to apply, for the financing of the purchase of wheat, the unused balance of the funds aggregating \$0.5 million allocated for the purchase of lard in the cited agreement.

The foregoing provisions are an amendment to and not in replacement of the provisions of the Agreement of August 8, 1956. In all other respects to the extent relevant, the provisions of the Agreement of August 8, 1956, shall remain in full force and effect without modification.

Accordingly, I have the honor to propose that this Note and Your Excellency's reply concurring in the foregoing shall constitute an amendment to the Agreement of August 8, 1956, effective the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George V. ALLEN

American Embassy
Athens, February 13, 1957

His Excellency Constantine Tsatsos
Acting Minister for Foreign Affairs
Athens

¹ Came into force on 23 February 1957 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277, and p. 320 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE MODIFIANT L'ACCORD DU 8 AOÛT 1956² RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. ATHÈNES, 13 ET 23 FÉVRIER 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce
par intérim*

N° 263

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, pour donner suite à la demande du Gouvernement de Votre Excellence, de proposer de modifier comme suit l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont signé à Athènes le 8 août 1956² :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer l'achat de blé au moyen du solde non utilisé des fonds réservés à l'achat de saindoux aux termes de l'Accord susmentionné, soit 500.000 dollars.

Les dispositions ci-dessus modifient sans les remplacer les dispositions de l'Accord du 8 août 1956. A tous autres égards, les dispositions de l'Accord du 8 août 1956 demeureront pleinement en vigueur sans modification.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative constituent un amendement à l'Accord du 8 août 1956, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

George V. ALLEN

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Athènes, le 13 février 1957

Son Excellence M. Constantine Tsatsos
Ministre des affaires étrangères par intérim
Athènes

¹ Entré en vigueur le 23 février 1957 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277, et p. 321 de ce volume.

II

The Greek Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

N° 01596/01804

Athens, February 23, 1957

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 263 of February 13, 1957, reading as follows :

[See note I]

The proposal set forth above is acceptable to the Royal Hellenic Government, and I agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

C. TSATSOS

His Excellency the Honorable G. V. Allen
Ambassador of the United States of America
Athens

II

Le Ministre des affaires étrangères de Grèce par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 01596/01804

Athènes, le 23 février 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 263 en date du 13 février 1957, dont la teneur suit :

[Voir note I]

La proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement royal hellénique et j'accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

C. TSATSOS

Son Excellence Monsieur G. V. Allen
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 8 AUGUST 1956.² ATHENS, 1 AND 4 MARCH 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 October 1957.

I

The American Ambassador to the Greek Acting Minister for Foreign Affairs

No. 275

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that in response to the request of Your Excellency's Government the Government of the United States of America is willing to supplement the Agricultural Commodities Agreement entered into between our two Governments on August 8, 1956,² and supplemented on January 21, 1957,³ by agreeing to finance the additional sale to the Government of Greece for Greek drachmae of \$3.7 million worth of wheat and \$0.6 million for ocean transportation. It is estimated that approximately 60,000 metric tons of additional wheat could be provided in this manner.

The United States Government further agrees that any Greek drachmae accruing to the Government of the United States as a consequence of these additional sales of wheat shall be used by the Government of the United States in accordance with Article II of the August 8, 1956 Agreement, the Greek drachmae equivalent of \$1.3 million to be used in accordance with paragraph 1 (a) of Article II, and the Greek drachmae equivalent of \$3,000,000 to be used in accordance with paragraph 1 (b) of Article II. A proportion to be agreed upon of the total sum to be used in accordance with paragraph 1 (b) of Article II, of the Agricultural Commodities Agreement of August 8, 1956, and any of its supplements or amendments, shall be reserved for relending to private enterprise through established banking facilities under procedures to be agreed upon by our two Governments. The remaining provisions of the Agreement of August 8, 1956, shall apply equally with respect to these additional sales of wheat.

If Your Excellency's Government concurs in the foregoing, this note and Your Excellency's reply indicating such acceptance will constitute an amendment to the Agreement of August 8, 1956, effective upon date of Your Excellency's reply.

Please accept the renewed assurance of my highest consideration.

George V. ALLEN

American Embassy
Athens, March 1, 1957

His Excellency Constantine Tsatsos
Acting Minister for Foreign Affairs
Athens

¹ Came into force on 4 March 1957 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277, and p. 320, of this volume.

³ See p. 320 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE MODIFIANT L'ACCORD DU 8 AOÛT 1956² RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. ATHÈNES, 1^{er} ET 4 MARS 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce par intérim

N° 275

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que, pour donner suite à la demande du Gouvernement de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à compléter l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 8 août 1956² et complété une première fois le 21 janvier 1957³. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la vente au Gouvernement grec, de blé d'une valeur de 3.700.000 dollars contre paiement en drachmes; il s'engage également à financer le transport par mer jusqu'à concurrence de 600.000 dollars. On compte que cela permettra de fournir environ 60.000 tonnes métriques de blé supplémentaires.

Le Gouvernement des États-Unis s'engage en outre à utiliser les drachmes grecques qu'il acquerra à la suite de ces ventes supplémentaires de blé conformément aux stipulations de l'article II de l'Accord du 8 août 1956: l'équivalent en drachmes de 1.300.000 dollars servira aux fins énoncées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II, et l'équivalent en drachmes de 3 millions de dollars servira aux fins énoncées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article II. Une fraction — à déterminer d'un commun accord — des fonds à utiliser aux fins énoncées à l'alinéa 1 du paragraphe *b* de l'article II de l'Accord du 8 août 1956 relatif aux produits agricoles, complété et amendé, sera réservée pour être prêtée à des entreprises privées par l'intermédiaire de banques établies, selon des méthodes dont conviendront nos deux Gouvernements. Les autres dispositions de l'Accord du 8 août 1956 s'appliqueront dans les mêmes conditions aux ventes supplémentaires de blé prévues dans la présente note.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse confirmative constitueront un amendement à l'Accord du 8 août 1956, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

George V. ALLEN

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Athènes, le 1^{er} mars 1957

Son Excellence Monsieur Constantine Tsatsos
Ministre des affaires étrangères par intérim
Athènes

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1957 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277, et p. 321 de ce volume.

³ Voir p. 321 de ce volume.

II

The Greek Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

N° 02170

Athens, March 4, 1957

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No 275 of March 1st, 1957, reading as follows :

[See note I]

The proposal set forth above is acceptable to the Royal Hellenic Government and I agree that Your Excellency's letter and this reply shall constitute an amendment to the Agreement of August 8, 1956, effective as from today.

Accept, Excellency the assurances of my highest consideration.

C. TSATSOS

His Excellency the Honorable G. V. Allen
Ambassador of the United States of America
Athens

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Grèce par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 02170

Athènes, le 4 mars 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 275, en date du 1^{er} mars 1957, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

La proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement royal hellénique et j'accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord du 8 août 1956, qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

C. TSATSOS

Son Excellence Monsieur G. V. Allen
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

No. 4012. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VIET-NAM RELATING TO FINANCIAL ASSISTANCE FOR DIRECT SUPPORT OF VIETNAMESE ARMED FORCES. SAIGON, 22 AND 23 APRIL 1955¹

N° 4012. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VIET-NAM RELATIF À UNE AIDE FINANCIÈRE CONCERNANT LE SOUTIEN DIRECT FOURNI AUX FORCES ARMÉES VIETNAMIENNES. SAÏGON, 22 ET 23 AVRIL 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING PARAGRAPH 3 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAIGON, 24 AND 25 JUNE 1955

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE PARAGRAPHE 3 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAÏGON, 24 ET 25 JUIN 1955

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 25 October 1957.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.

I

The American Ambassador to the President of Viet-Nam

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Président du Viet-Nam

[TRADUCTION OFFICIEUSE³ — UNOFFICIAL TRANSLATION⁴]

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

No. 80

Saigon, June 24, 1955

No. 80

Saigon, 24 juin, 1955

Excellency :

Excellence :

I have the honor to refer to the agreement presented by your reply No. 131-PTT-TC/M of April 23, 1955, to the Note No. 64 of the American Chargé d'Affaires of April 22, 1955, relating to financial assistance from the United States Government for the support of Vietnamese Armed Forces.¹

J'ai l'honneur de me référer à l'accord qui représente votre réponse n° 131—PTT-TC/M du 23 avril, 1955, à la Note n° 64 du Chargé d'Affaires Américain en date du 22 avril 1955, concernant l'Aide financière accordée par le Gouvernement des États-Unis pour l'entretien des Forces Armées Vietnamiennes¹.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277.

² Came into force on 25 June 1955 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277.

² Entré en vigueur le 25 juin 1955 par l'échange desdites notes.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁴ Translation by the Government of the United States of America.

In the light of your letter No. 302/PTT-VP of June 23, 1955,¹ calling attention to such unforeseen and unavoidable circumstances as the deceleration in the rate of demobilization and the integration of former politico-military groups into the National Army which have resulted in costs greater than had originally been calculated, the United States agrees to amend paragraph three of the agreement cited in paragraph one above by substituting for the figure \$223.4 the figure \$234.8 million.

Upon receipt of a note from your Government accepting the foregoing revision, the United States will consider that this note and your reply thereto constitute an effective amendment of the agreement between our two governments on this subject cited in the first paragraph of this letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador :
Randolph KIDDER

His Excellency
Ngo Dinh Diem
President of the Council of Ministers
of the State of Vietnam
Saigon

À la lumière de l'exposé fait dans votre lettre n° 302/PTT-VP du 23 juin 1955¹, attirant l'attention sur des circonstances imprévues et inévitables telles que le ralentissement de la cadence de démobilisation et l'intégration des anciens groupements politico-militaires dans l'Armée Nationale, qui ont causé des dépenses dépassant les chiffres prévus, le Gouvernement des États-Unis accepte de modifier le paragraphe trois de l'accord cité au paragraphe un ci-dessus, en substituant les chiffres de U.S.\$234.800.000 aux précédents chiffres U.S.\$223.400.000.

Dès réception d'une note de votre Gouvernement faisant connaître son acceptation de la modification que l'on vient de citer, le Gouvernement des États-Unis considérera que cette note et votre réponse constituent un amendement valide à l'accord entre nos deux Gouvernements concernant cette question.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Randolph KIDDER

Son Excellence
Ngo Dinh Diem
Président du Conseil des Ministres
de l'État du Vietnam
Saïgon

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

*Le Président du Viet-Nam à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

ÉTAT DU VIÊT-NAM

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT

N° 310-PTT/VP

Saïgon, le 25 juin 1955

Excellence,

Par lettre n° 80 du 24 juin 1955, en réponse à ma lettre n° 302/PTT/VP du 23 juin 1955, vous avez bien voulu me faire connaître que le Gouvernement des États-Unis accepte de porter à 234.800.000 US\$, sa contribution aux dépenses militaires du Viêt-nam pour l'exercice 1955, précédemment fixée à 223.400.000 US\$.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement du Viêt-nam accepte la modification ci-dessus indiquée.

D'autre part, le Gouvernement du Viêt-nam accepte de considérer votre lettre n° 80 du 24 juin 1955 précitée et la présente comme constituant un amendement valide à l'accord constitué par la note n° 64 du 22 avril 1955 du Chargé d'Affaires Américain et ma réponse n° 131-PTT-TC/M du 23 avril 1955, concernant l'aide financière accordée par le Gouvernement des États-Unis pour l'entretien des Forces Armées Vietnamiennes.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

[SCEAU] NGO DINH DIEM

Son Excellence
G. Frederick Reinhardt
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique
Saïgon

II

*The President of Viet-Nam to the American
Ambassador*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

STATE OF VIET-NAM

OFFICE OF THE PRESIDENT

No. 310-PTT/VP

Saïgon, June 25, 1955

Excellency :

You were good enough to inform me, in note No. 80 of June 24, 1955 in reply to my note No. 302/PTT/VP of June 23, 1955, that the Government of the United States agrees to increase its contribution to the military expenses of Viet-Nam for the fiscal year 1955 to US \$234,800,000, previously fixed at US \$223,400,000.

I have the honor to inform you that the Government of Viet-Nam agrees to this amendment.

Furthermore, the Government of Viet-Nam agrees to consider your aforementioned note No. 80 of June 24, 1955 and this note as constituting a valid amendment of the agreement effected by note No. 64 of the American Chargé d'Affaires, dated April 22, 1955, and my reply thereto, No. 131-PTT-TC/M of April 23, 1955, concerning financial assistance granted by the Vietnamese Armed Forces.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

[SEAL] NGO DINH DIEM

His Excellency
G. Frederick Reinhardt
Ambassador of the United States
of America
Saïgon

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.